БЯНЬВЭНЬ О ВОЗДАЯНИИ ЗА МИЛОСТИ

報恩記

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

XXXIV

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

БЯНЬВЭНЬ О ВОЗДАЯНИИ ЗА МИЛОСТИ

(РУКОПИСЬ ИЗ ДУНЬХУАНСКОГО ФОНДА ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ)

Часть 2

Грамматический очерк и словарь

И. Т. Зограф

МОСКВА · 1972

И (Кит)
Б 99

Редакционная коллегия серии
«Памятники письменности Востока»:
А.Н.Болдырев, Ю.Е.Борщевский (ответственный секретарь), И.С.Брагинский (заместитель председателя), Ю.Э.Брегель, Б.Г.Гафуров (председатель), П.А.Грязневич, И.М.Дьяконов, Г.А.Зограф, Г.Ф.Ильин, У.И.Каримов, А.Н.Кононов (заместитель председателя), Л.Н.Меньшиков, А.М.Мирзоев, М.С.Султанов, А.С.Тверитинова, Л.С.Хачикян, С.С.Цельникер, Г.В.Церетели

Ответственный редактор
Б.Л.Рифтин

Часть 2 публикации текста «Бяньвэнь о воздаянии за милости» представляет собой монографическое описание языка дуньхуанских бяньвэней (УШ – Х вв. н.э.). Она состоит из двух разделов: «Грамматический очерк», «Словарь».

Грамматический очерк, основанный на анализе текстов рукописи «Бяньвэнь о воздаянии за милости» и издания «Собрание дуньхуанских бяньвэней», характеризует основные черты грамматического строя языка памятников данного жанра в сопоставлении с языком хронологически или по жанру отличных от них текстов (переводы на китайский язык произведений буддийской литературы, сунские рассказы, танские юйлу).

Словарь содержит всю лексику рукописи «Бяньвэнь о воздаянии за милости».

7-3-4
132-72

СОДЕРЖАНИЕ

Грамматический очерк..... 7
Язык дуньхуанских бяньвэней..... 9
Введение..... 9
Слова-заместители I5
Личные местоимения..... I5
Возвратные местоимения 28
Местоимение 其 ци..... 37
Местоимения 此 цы и 這 чжэ..... 39
Местоимение 是 ши..... 47
Местоимения 彼 би и 那 на..... 47
Вопросительные слова..... 50
Местопредикативы..... 64
Заместители числительного..... 66
Некоторые наречия..... 69
Наречие 别 бе..... 69
Наречие 然 жань..... 73
Наречия 比 би и 比來 билай..... 73
Наречие 空 кун..... 76
Служебное слово 合 хэ..... 77
Служебное слово 解 цзе..... 78
Отрицания..... 79
Отрицательный глагол 沒 мэй..... 79
Отрицательный глагол 無 у..... 80
Отрицание 不 бу..... 83
Отрицания 不曾 (不省) буцэн (бушэн) и 未曾 (未省) вэйцэн (вэйшэн)..... 84
Отрицание 未 вэй..... 86
Отрицания 莫 мо, 休 сю, 不要 буяо, 不須 бусюй и 不用 буюн..... 87
Выражение вопроса..... 9I
Связочное предложение..... 99
Показатели определения.....II0
Предлоги и союзы.....II3

1x-1590

Предлог 與 юй..... II3
Предлоги, выражающие отношения совместности.. I23
Сочинительные союзы..... I25
Двойные союзы..... I27
Служебные слова 把 ба и 將 цзян..... I30
Глаголы с пассивным значением..... I4I
Побудительная конструкция..... I50
Слова 處 чу и 邊 бянь..... I59
Сложное предложение..... I62
Служебное слово 時 ши..... I62
Служебное слово 次 цы..... I62
Сложноподчиненное предложение с придаточным условия..... I65
Сложноподчиненное предложение с придаточным причины..... I73
С л о в а р ь..... I77
О структуре словаря..... I79
Словарь к «Бяньвэни о воздаянии за милости»..... I80
S u m m a r y..... 343

ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК

ЯЗЫК ДУНЬХУАНСКИХ БЯНЬВЭНЕЙ

Введение

Составить общую картину развития китайского языка, как и вообще любого языка, невозможно без тщательного описания всех его состояний, исторически сменявших друг друга. Эпоха Тан (618 - 907), представляющая весьма интересный этап в истории китайского языка, пока ещё исследована недостаточно. Сохранилась разнородная литература, отразившая в определённой степени разговорный язык этого периода, - юйлу (записи речей буддийских монахов), бяньвэни, стихи и др.

Существуют две работы, посвященные описанию языка юйлу, - А.Масперо «О некоторых древних текстах китайского разговорного языка»[1] и Гао Мин-кая «Грамматические элементы, встречающиеся в юйлу секты Чань (дхьяна) эпохи Тан»[2]. Что касается бяньвэней, то они до сих пор не были предметом специального лингвистического исследования. Правда, в последнее время стали появляться отдельные

---

[1] H.M a s p e r o, Sur quelques textes anciens de chinois parlé, - «Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient», Hanoi, 1914, t.XIV, N 4, pp.I-36 (далее: Масперо).

[2] 高名凱,唐代禪家語錄所見的語法成分 - «燕京學報»(«Яньцзин сюебао»), 1948, № 34, стр. 49 - 84 (далее: Гао Мин-кай).

статьи, в той или иной степени затрагивающие язык бяньвэней. Статья об анализе употребления слова 是 ши [3] целиком построена на материале дуньхуанских бяньвэней. В статьях о происхождении конструкции со служебным словом 把 ба[4], о происхождении указательного местоимения 這 чжэ [5], о происхождении слова 來 лай ('около', 'приблизительно') [6], о местоимениях периода Лючао [7] привлекается материал дуньхуанских бяньвэней. Исследованию лексики бяньвэней посвящена книга Цзян Ли-хуна «Толкование слов дуньхуанских

---

3 于夏龙, 敦煌变文「是」字用法分析, — «中国語文» [Юй Ся-лун, Анализ употребления слова 是 ши в дуньхуанских бяньвэнях, — «Чжунго юйвэнь», 1965, № 4, стр. 293 – 295 (далее: Юй Ся-лун, Анализ...)].

4 戈戈, 把字句(处置式)的起源, «中国語文» [Гэ И, Происхождение конструкции со служебным словом 把 ба, — «Чжунго юйвэнь», 1958, № 3, стр. 117 – 118 (далее: Гэ И, Происхождение конструкции...)].

5 陈治文, 近指指示詞「這」的來源, — «中国語文» [Чэнь Чжи-вэнь, Происхождение указательного местоимения (ближнее указание) 這 чжэ, — «Чжунго юйвэнь», 1964, № 6, стр. 442 – 444].

6 胡竹安, 概数詞「來」的出現及其由來, — «中国語文» [Ху Чжу-ань, Происхождение слова 來 лай ('около', 'приблизительно'), — «Чжунго юйвэнь» 1959, № 6, стр. 267].

7 何融, 談六朝時期的几個代詞, — «中山大學學報» (Хэ Жун, О некоторых местоимениях периода Лючао, — «Чжуншань дасюе сюебао», общественные науки, 1961, № 4, стр. 1 – 8).

бяньвэней»[8]. По лексике бяньвэней написана и статья Сюй Фу «Исследование слов дуньхуанских бяньвэней»[9]. Из общих работ, касающихся языка периода Тан, наибольшего внимания безусловно заслуживает исследование проф. Ван Ли (Ван Ляо-и) «Опыт истории китайского языка»[10]. Примеры из бяньвэней приводятся в «Сборнике статей по грамматике китайского языка»[11] проф. Люй Шу-сяна.

В основу данной работы положен материал рукописи «Бяньвэнь о воздаянии за милости» и двухтомного сборника дуньхуанских бяньвэней [12]. В сборнике содержится около восьмидесяти произведений, часть из которых датирована, причём все даты относятся к X в. Однако поскольку указаны даты переписки текстов, не исключено, что созданы сами произведения несколько раньше (в IX или VIII в.). Среди произведений, представленных в двухтомнике, помимо собственно бяньвэней встречаются цзянцзинвэни[13], ящзо -

---

8 蔣禮鴻, 敦煌變文字義通釋, 北京, 1960 (далее: Цзян Ли-хун, Толкование слов...).

9 徐復, 敦煌變文詞語研究, 一《中国語文》(«Чжунго юйвэнь»), 1961, № 8, стр. 29 - 34.

10 王力, 漢語史稿, 中册, 北京, 1958 (далее: Ван Ли, Опыт истории...).

11 呂叔湘, 漢語語法論文集, 北京, 1955.

12 «敦煌變文集», 王重民, 王慶菽, 向達, 周一良, 啓功, 曾毅公 編; 北京 («Собрание дуньхуанских бяньвэней», сост. Ван Чжун-минь и др., Пекин, 1957).

13 См.: «Бяньвэнь о Вэймоцзе. Бяньвэнь "Десять благих знамений"», издание текста, предисловие, перевод и комментарии Л.Н.Меньшикова, М., 1963 («Памятники литературы народов Востока». Тексты. Малая серия. VIII), стр. 14-29.

вэни[14] и некоторые другие формы повествования. «Бяньвэнь о воздаянии за милости» представляет собой цзянцзинвэнь. Основное отличие её от собственно бяньвэней заключается в том, что она строится на опорных цитатах из сутры и состоит таким образом из цитат, прозаических пересказов содержания сутры и стихов. Для целей данной работы интересны лишь стихи и части, содержащие пересказ, которые написаны языком рассматриваемого периода; цитаты из сутры (язык эпохи Лючао), естественно, в расчёт не принимаются. Выводы относительно общих особенностей языка рассматриваемого периода в целом и тенденций его развития основываются на анализе материала двухтомника (этот материал в работе именуется « другие тексты» в отличие от публикуемой рукописи; после примеров из двухтомника римская цифра обозначает том, арабская - страницу; в примерах из рукописи указывается номер строки; примеры из стихов помечаются знаком +).

Чтобы нагляднее показать процессы, происходящие в языке, описание языка бяньвэней проводится не изолированно, а в сопоставлении с состоянием языка в различные периоды - как более раннего периода (эпоха Лючао)[15], так и более позднего (сунские рассказы)[16]. Сравнение языка бяньвэней с языком юйлу[17] представляет интерес в том отношении, что оно даёт возможность проследить, были ли грамматические явления, зафиксированные в бяньвэнях, общими для памятников этого периода вообще или они составляют

[14] Там же, стр. 18 - 20.

[15] См.: И.С.Гуревич, Грамматические особенности китайского языка Ш-У вв. н.э. (по переводам на китайский язык произведений буддийской литературы), канд.дисс., Л., 1964.

[16] См.: И.Т. Зограф, Очерк грамматики среднекитайского языка, М., 1962.

[17] См.: Масперо; Гао Мин-кай.

специфику данного жанра литературы. Таким образом, картина языка рассматриваемого периода[18] предстаёт не в застывшем состоянии, а в процессе развития – некоторые грамматические явления, появляющиеся в языке более раннего периода, становятся обычными только в это время (например, местоимение 3-го лица 他 та, наречие 别 бе, предлог 與 юй 'для' и т.д.); другие – зарождаются в рассматриваемый период и либо уже здесь представлены достаточно широко, либо получают распространение в языке более позднего периода (например, местоимение 2-го лица 你 ни, местоимения 自家 цзыцзя и 自己 цзыцзи, указательное местоимение 這 чжэ, отрицание 沒 мэй, вопросительная частица 麼 ма, причинный союз 所以 сои, отрицательная форма связочного сказуемого 不是 бу ши, служебные слова 把 ба и 將 цзян, употребление глаголов с пассивным значением в начале самостоятельного предложения, употребление показателей побудительной конструкции между подлежащим и сказуемым и т.д.). Ряд грамматических явлений, свойственных языку более позднего периода, ещё не является обычным для рассматриваемых текстов (например, суффикс множественности 們 мэнь, показатель определения 的 ди, местопредикатив 怎 цзэнь, предлог 和 хэ и т.д.).

Большой интерес представляют и те грамматические явления, которые специфичны для рассматриваемого периода, например: общий вопрос с отрицанием 無 у, показатель побудительной конструкции 還 цянь, 合 хэ в значении долженствования, 比 (比來) би (билай) во временном значении, 能 нэн в значении 'так', 'такой', 應是 инши 'все', альтернативный вопрос с 為當 (為復) вэйдан (вэйфу) и т.д.

Однако об изменениях в языке можно судить не только

---

[18] Наше представление о языке рассматриваемого периода целиком основывается на изучении письменных памятников.

по тем грамматическим явлениям, которые появляются или исчезают. Интересно в этой связи проследить за тем, как изменяются функции одного и того служебного слова на протяжении ряда эпох. Так, служебное слово 把 ба в рассматриваемый период и в более поздний употреблялось и с прямым дополнением и с инструментальным, в современном языке[19] употребляется только с прямым дополнением; местоимение 3-го лица 他 та в рассматриваемый период употреблялось в значении множественного числа ('они') без всякого оформления, в современном языке, как правило, - с суффиксом множественности 们 мэнь; в современном языке, в отличие от рассматриваемого периода, показатели побудительной конструкции не могут стоять между подлежащим и сказуемым, пассивные глаголы не употребляются в начале самостоятельного предложения.

Следует отметить, что значительная часть грамматических явлений, характерных для рассматриваемого периода и представленных в сборнике бяньвэней, в рукописи отмечена только в стихах (например, местоимение 他 та, указательное местоимение 这 чжэ, служебное слово 把 ба, предлог 與 юй 'для', показатель побудительной конструкции 遣 цянь, служебное слово 之 цы и т.д.).

Привлечённый дополнительный материал позволяет сопоставить публикуемую рукопись и другие произведения того же жанра в языковом отношении.

В данной работе не ставилась цель дать полное описание грамматического строя языка бяньвэней; основное внимание здесь сосредоточено на характеристике тех языковых явлений, которые присущи в первую очередь языку данного типа памятников и могут в какой-то мере рассматриваться как его отличительные особенности. Этим и обусловлена неравномерность освещения различных грамматических явлений.

---

[19] Под современным языком подразумевается прежде всего современный литературный язык байхуа.

Слова-заместители

Личные местоимения

В значении местоимения I-го лица ('я') в исследуемой рукописи употребляются два слова: 我 во и 吾 у. Оба местоимения отмечены во всех частях текста (цитатах из сутры, прозе, стихах), не наблюдается разницы и в функциях этих двух слов; но статистически местоимение во значительно преобладает - оно употреблено 67 раз, из них 25 раз в стихах; местоимение у употреблено I0 раз, при этом в стихах только три раза. В цитатах из сутры сохраняется то из двух местоимений, которое употреблено в сутре; но если в сутре употреблено существительное, которое в перефразированной части рукописи заменяется местоимением, то обязательно используется во. В прозаических частях рукописи, не использующих текст сутры, как правило, тоже наблюдается местоимение во. Приведём примеры из стихов:

Местоимение у:

\+ 吾 唯 有 汝 偏 憐 惜 (279)[20]

У вэй ю жу пянь ляньси

'У меня есть только ты, [я] очень люблю [тебя]';

\+ 免 吾 種々 疑 心 起 (608)

Мянь у чжунчжун и синь ци

'Избавь меня от всяких сомнений, возникающих в сердце';

\+ 願 吾 來 往 無 磨 難 (437)

Юань у лай-ван у монань

'[Он] хочет, чтобы я [по пути] туда и обратно не встретил препятствий'.

---

[20] Здесь и далее чтение иероглифов даётся в современном пекинском произношении.

Местоимение во:

+ 我眠託弟着心收 (514)

Во мянь то ди чжэсинь шоу

'Если я засну, поручаю тебе, младший брат, заботливо хранить /жемчуг/';

+ 我今入海求珠寶 (442)

Во цзинь жу хай цю чжу бао

'Я сегодня отправлюсь в море искать жемчуг-сокровище';

+ 多即我能施滿足 (366)

До цзи во нэн ши маньцзу

'Если будет много /добра/, я смогу раздать - /и все/ будут довольны';

+ 發言爭使我重問 (398)

Фа янь чжэн ши во чун вэнь ?

'/Вы/ сказали /свою/ речь, но как /вы/ заставите меня ещё раз спросить ?';

+ 於我無情却是閑 將我寶珠恐場觸 (593)

Юй во у цин цюе ши сянь, цзян во бао чжу кун шанчу

'То, что ко мне /он/ был безжалостен, это /сейчас/ неважно, /я/ боюсь, что /он/ погубит мой драгоценный жемчуг'.

В других текстах также отмечены оба местоимения. Например, в«Бяньвэни об У Цзы-сюе»[21] местоимение во встречается в три раза чаще, чем у.

В отличие от древнекитайского языка, где местоимение у не могло быть дополнением, в рассматриваемых текстах у употребляется в любой функции, в том числе и в функции дополнения. Приведём примеры из других текстов:

---

[21]«Собрание дуньхуанских бяньвэней», стр. I - 28.

早 須 歸 舍 莫 遣 吾 憂 (I, 154)
Цзао сюй гуй шэ, мо цянь у ю
'Поскорее возвращайся домой, не заставляй меня беспокоиться';
今 日 為 吾 問 去 (II, 592)
Цзиньжи юй у вэнь цюй
'/Ты/ ради меня пойди сегодня навести /Вэймо/';
解 能 如 此 問 吾 大 是 聰 明 童 子 (II, 610)
Цзенэн жуцы вэнь у, да ши цунмин тунцзы
'/Тот, кто/ мог так спросить меня, очень умный отрок';
+ 果 然 今 日 拋 吾 去 (I, 317)
Гожань цзиньжи пао у цюй
'/Он/ в самом деле сегодня покинет меня'.

В других текстах, кроме того, встретилась форма 我家 воцзя - и в притяжательном значении ('мой') и как подлежащее ('я'):

我 家 雇 作 衣 (II, 873)
Воцзя гу цзо и
'Я хочу нанять /тебя/ сшить /мне/ платье';
鵄 鳩 是 我 家 伯 (I, 249)
Цюцзю ши воцзя бо
'Ястреб - мой дядя'.

В языке более раннего периода частота употребления местоимений во и у очень варьирует в разных текстах - в некоторых сутрах наблюдается исключительно во, в других - у, в большинстве же текстов оба местоимения встречаются приблизительно одинаково.

Для языка юйлу Масперо (стр. 17) и Гао Мин-кай (стр. 67) указывают во и у, а также 某甲 (某家) моуцзя.

В более позднем языке местоимение у продолжает встречаться, однако употребление его довольно ограниченно; обычным является только местоимение во.

В роли местоимения 2-го лица ('ты') в исследуемой рукописи встречается только слово 汝 жу, обычное для

2-1590

древнекитайского языка ; оно представлено во всех частях текста. Как известно, в древнекитайском языке местоимению жу не была свойственна функция определения. Однако в рассматриваемый период, как и в более ранний, жу выступает не только в роли подлежащего и дополнения, но и в роли определения. Примеры из рукописи:

\+ 吾 唯 有 汝 偏 憐 惜 (279)

У вэй ю жу пянь ляньси

'У меня есть только ты, /я/ очень люблю /тебя/'

\+ 汝 睡 必 兄 專 意 護 (514)

Жу шуй би сюн чжуаньи ху

'Если ты заснешь, я буду думать только об охране /жемчуга/' ;

凡 有 所 須 我 皆 隨 汝 (278)

Фань ю со сюй во цзе суй жу

'Что бы ни потребовалось, я всё буду делать по-твоему' ;

\+ 損 汝 眼 場 是 汝 親 (539)

Сунь жу янь шан ши жу цинь

'Поранивший твои глаза - твой родственник' ;

\+ 卧 身 席 是 汝 妻 送 (638)

Во шэнь си ши жу ци сун

'Циновку, на которой я лежал, /мне/ дала твоя жена'.

Местоимение 2-го лица 你 ни, распространенное в современном языке и появившееся, по мнению Ван Ли [22], вероятно, в период Тан, в рукописи не встретилось ни разу. В

---

[22] См.: В а н Л и, Опыт истории..., стр. 272. Хун Чэн в рецензии на грамматический раздел указанной книги Ван Ли /洪誠, 王力《汉語史稿》語法部分商榷, - «中国語文»(«Чжунго юйвэнь»), 1964, № 3, стр. 187/, считает, что местоимение ни появилось раньше, до эпохи Тан.

других текстах, включая и цзянцзинвэнь, его употребление является вполне обычным. В отдельных произведениях (в частности, в «Оде о ласточке» [23]), кроме того, наблюдается форма 阿你 ани. Приведём примеры:

Местоимение ни:

你是何人 入我房中 (II, 871)

Ни ши хэжэнь, жу во фан-чжун ?

'Ты кто такой, что входишь ко мне в дом?' ;

我是你妻 (II, 798)

Во ши ни ци

'Я твоя жена';

我但得你駈使 阿誰敎你念經 (I,172)

Во дань дэ ни цюйши, ашуй чжан ни нянь цзин ?

'Если ты будешь у меня служить, кто помешает тебе читать сутры ?' :

是你下牒言我 共你到頭 (I, 249)

Ши ни ся де янь во, гун ни дао тоу

'Если ты будешь на меня жаловаться, /я/ разделаюсь с тобой (букв. с тобой дойду до конца)' ;

你父墳陵今在何處 (I,21)

Ни фу фэньлин, цзинь цзай хэчу?

'Где сейчас могила твоего отца?' ;

我要你作一手力得之已否 (I,172)

Во яо ни цзо и шоули, дэ-чжи и фоу?

'Я хотел бы, чтоб ты служил /у меня/, /ты/ согласен или нет?';

何來聞你所說 (I,250)

Сянлай вэнь ни со шо

'/Я/ слышал, что ты до этого говорил';

交我將你況甚處賣得你 (I,175)

Цзяо во цзян ни, куан шэньчу майдэ ни?

'Где же /ты/ предлагаешь мне продать тебя?' ;

---

[23] «Собрание дуньхуанских бяньвэней», стр. 249-254.

汝與我送到寺中任你却來 (I,397)

жу юй во сун дао сы-чжун, жэнь ни цюе лай

'Ты проводи меня в монастырь и тогда (ты) можешь вернуться обратно'.

Местоимение ани:

阿你兩箇何用忩忩(I,269)

Ани лянгэ хэюн цунцун ?

'Зачем вы оба торопитесь ?';

阿你莫漫飢藏 (I, 250)

Ани мо мань чжэ цан

'Ты не думай (не спеши) прятаться'.

В языке более раннего периода употреблялись два местоимения 2-го лица - жу и 爾 эр.

Для юйлу Масперо (стр. 17) указывает местоимения 你 (爾) ни и жу, Гао Мин-кай (стр. 67) - жу, 爾 ни, 爾 эр, 汝 цзы.

В языке более позднего периода, как правило, употребляется только местоимение ни; жу встречается очень редко.

В исследуемой рукописи местоимение 他 та наблюдается обычно в стихах (из пятнадцати примеров тринадцать приходятся на стихи) и имеет два основных значения.

Во-первых, оно указывает на какое-то неопределённое лицо. Это значение у местоимения та возникло в языке более раннего периода (III - V вв.) и было для него в тот период основным; оно сохраняется ещё и в рукописи. В этом значении та выступает как самостоятельно ('другой человек', 'кто-то'), так и в качестве определения к существительному ('чужой', 'принадлежащий другому человеку'). Примеры:

+ 多即我能施滿足少時他不為添陪(366)

До цзи во нэн ши маньцзу, шао ши та бу вэй тяньпэй

'Если будет много [добра], я смогу раздать - [и все] будут довольны, если - мало, другие [мне] не прибавят';

+ 破除己物如他物 保惜他身似己身 (190)

Почу цзи у жу та у, баоси та шэнь сы цзи шэнь

'[Он] уничтожил своё имущество словно чужое имущество, оберегает жизнь других подобно жизни своей'.

Во-вторых, оно употребляется в значении настоящего личного местоимения 3-го лица ('он'), как в современном языке, т.е. заменяет конкретное существительное, упомянутое раньше. Единичные примеры такого употребления местоимения та зафиксированы уже в языке более раннего периода (Ш - У вв.), однако обычным это явление становится только в период Тан. В исследуемой рукописи нет примеров, когда бы та, заменяющее одушевленное существительное, имело значение единственного числа; во всех случаях оно указывает на множественное число, никак при этом не оформляясь. Примеры:

\+ 莫謾將珠送與他不如掘地深埋却 (574)
Мо мань цзян чжу сун юй та, бужу цзюе ди шэнь майцюе
'Зачем (не спеша) дарить им (родителям) жемчуг, лучше выкопать /яму/ в земле и глубоко /его/ зарыть';

與他為子是天差 (580)
Юй та вэй цзы ши тянь чай
'/Я/ стал их (родителей) сыном - это воля неба';

\+ 五百貧夫皆飽暖阿誰福力敢如他 (676)
У бай пиньфу цзе бао нуань, ащуй фу ли гань жу та!
'Пятьсот бедняков были сыты, согреты, - и какой Фу-ли посмел бы с ними сравниться!'

В следующем примере из рукописи местоимение та, заменяя неодушевленное существительное, имеет значение единственного числа:

\+ 忽然參差失墜他攤於何法申論訴 (512)
Хужань цэньцы шичжуй та, тань юй хэ фа шэнь луньсу?
'Если /мы/ по /нашей/ небрежности упустим его (жемчуг), на основании каких законов /мы сможем/ жаловаться в суд?'

В других текстах та в значении 'он' встречается часто. Оно выполняет функции подлежащего, дополнения, определения. Примеры:

他有何罪懲忽而斬之 (I,222)

Та ю хэ цзуйцзянь, хуэр чжань чжи?

'Какое преступление он совершил, что /Вы/ вдруг хотите казнить его?';

將軍實是許他念經 (I,175)

Цзянцзюнь шиши сюй та нянь цзин

'Вы, военачальник, действительно разрешили ему читать сутры';

遠公喝喏便隨他後 (I,172)

Юань гун чанжэ, бянь суй та хоу

'Юань-гун сказал «слушаюсь!» и последовал за ним';

見他宅舍鮮淨便即孔目占着 (I,249)

Цзянь та чжайшэ сянь цзин, бяньцзи уцзы чжаньчжао

'Видя, что её жилище новое и чистое, /воробей/ сразу же занял /его/';

甚處捉他 (I,40)

Шэньчу чжо та?

'Где /ты/ поймаешь его?';

何為奪他宅舍仍更打他損傷 (I,250)

Хэвэй до та чжайшэ, жэн гэн да та суньшан

'/Ты/ почему отнял у неё жилище, да ещё нанес ей увечья?';

何為捉他欺 (I,264)

Хэвэй чжо та ци?

'/Ты/ почему обидел её?';

殺我者此人也 生時被殺死亦怕他 (II,872)

Ша во чжэ, цы жэнь е. Шэн ши бэй ша, сы и па та

'Меня убил этот человек. /Я/ был убит, когда был ещё живой (при жизни), но и после смерти /я/ боюсь его';

是我今朝見必應遭他毒手 (I,197)

Ши во цзинь чаоцзянь [24], би ин цзао та ду шоу

---

[24] Особые или неправильные написания иероглифов,

'Если я сегодня встречусь с императором на аудиенции, [я] должен буду погибнуть от его жестоких рук!

Местоимение та, кроме того, может стоять перед существительным, выступающим как приложение к нему. Примеры:

+ 人人皆道天年盡無計留他這個人 (II,775)

Жэньжэнь цзе дао тянь нянь цзинь у цзи лю та чжэгэ жэнь

'Все они сказали, что небом данные [ей] годы иссякли, и [они] не могут придумать, как удержать (сохранить жизнь) её, этого человека';

若是別人家買他此人不得 (I,176)

Жоши бе жэньцзя, май та цы жэнь бу дэ

'Никто другой не может купить его, этого человека';

是已後却賣此身得錢五百貫文還他白疰 (I, 174)

Ши ихоу цюе май цышэнь, дэ цянь у бай гуань вэнь хуань та бо чжуан

'И затем, когда [ты] продашь себя, получишь пятьсот связок монет и вернешь [их] ему, Бо Чжуану';

便隨他牙人 (I,176)

Бянь суй та яжэнь

'Тогда [он] последовал за ним, посредником';

皇帝見他遠公語切... (I,193)

Хуанди цзянь та юань гун юй це...

'Видя, что его, Юань-гуна, слова убедительны, император...'

Приложением к местоимению та может быть и неодушевлённое существительное:

弟子雖聽一年並不會他涅槃經中之義 (I,170)

встречающиеся в рукописях и отмеченные в «Собрании дуньхуанских бяньвэней», здесь не приводятся; даются только реконструкции издателей сборника.

Дицзы суй тин и нянь, бин бу хуй та непань цзин-чжун-чжи и

'Хотя я слушал целый год, но /я/ так и не понимаю её, Нирвана-сутры, смысла'.

В других текстах отмечена и форма 他家 тацзя ('он'). Тацзя, как и та, может предшествовать существительному, являющемуся приложением. Например:

忽見居士到來儘被他家呵責 (П,595)

Ху цзянь цзюйши дао лай, цзинь бэй тацзя хэцзэ

'Вдруг пришел цзюйши /Вэймо/ и стал (он) всех бранить';

相公前世作一箇商人 他家白疰也是一個商人 (I,191)

Сянгун цянь ши цзо игэ шанжэнь, тацзя бо чжуан е ши игэ шанжэнь

'Вы, министр, в прошлой жизни были торговцем, он, Бо Чжуан, тоже был торговцем'.

В исследуемой рукописи морфема 他 та в одном случае употреблена в значении указательного местоимения ('другой'), как в древнекитайском языке:

+ 他方比是屬村野 ('59)

Та фан би ши шу цунье

'Другие земли были дикими в сравнении с этой'.

Аналогичный пример из других текстов:

劉家太子逃遊他州 (I,160)

Лю цзя тайцзы таоши та чжоу

'Принц дома Лю бежал в другой округ'.

О значении 'другой' ещё будет речь ниже.

В рассматриваемый период в роли местоимения 3-го лица ('он') используется и слово 伊 и, появляющееся, по мнению Ван Ли [25], приблизительно на рубеже IУ и У вв.

---

[25] См.: В а н Л и, Опыт истории..., стр. 269.

В период Тан оно было весьма распространенным. В исследуемой рукописи оно отмечено четыре раза в стихах (в одной и той же гатхе):

+ 我即雖然行步遲憂伊算得程途速(592)
Во цзи суйжань синбу чи, ю и суаньдэ чэнту су
'И хотя сам я иду медленно, печалюсь /лишь/ о том, чтобы ему удалось пройти свой путь быстро';

+ 念伊癡駃嘆伊名 (595)
Нянь и чиай, тань и мин
'/Я/ думаю о том, что он глуп, /я/ печалюсь о его /добром/ имени';

+ 我心終不見伊過 (596)
Во синь чжун бу цзянь и го
букв. 'В сердце своем я никогда не буду помнить его грехов'.

В других текстах употребление местоимения и является вполне обычным. Оно выступает в тех же функциях, что и местоимение та; как и та, и может предшествовать существительному, являющемуся приложением к нему. Примеры:

+ 叵耐見伊今出世 (I,350)
По най цзянь и цзинь чу ши
'/Я/ не могу видеть, что он теперь появился в /этом/ мире';

+ 必使見伊心退後 (I,351)
Би ши цзянь и синь туйхоу
'/Мы/ обязательно сделаем так, чтоб /ты/ увидел, как он отступится (букв. как отступит его сердце)';

+ 到此无人救得伊 (II,695)
Дао цы у жэнь цзюдэ и
'Когда дело дойдёт до этого, то никто не сможет спасти его';

若與我此山安樂即便從伊 (I,168)
Жо юй во цы шань аньлэ, цзибянь цун и

'Если /он/ несет благоденствие этой моей горе, /я/ покорюсь ему';

官職金玉與伊 (П,79I)

Гуаньчжи цзинь юй юй и

'Должность и драгоценности будут ему даны';

支伊舜子修倉 (I,I3I)

Цзяо и шунь цзы сю цан

'Пусть он, Шунь, починит амбар' ;

今還殺伊父子 (I,2I)

Цзинь хай ша и фу цзы

'Теперь /я/ все-таки убил их /обоих/, отца и сына'.

В юйлу в значении 'он' употребляются местоимения та, 渠 цюй, и (Масперо, стр. I7 ; Гао Мин-кай, стр. 67). В нашей рукописи цюй не встретилось ни разу.

В языке более позднего периода окончательно утверждается местоимение та; употребление и сокращается до случайных примеров.

Суффикс множественного числа 們 мэнь, характерный для современного языка и обычный уже в сунских рассказах, в исследуемой рукописи не отмечен ни разу; в рассматриваемый период он ещё не был, по-видимому, распространён в языке - во всяком случае он не зафиксирован и в других текстах[26]. Местоимение само по себе, без всякого оформления, могло употребляться и в значении множественного числа. Подобные примеры с местоимением та уже приводились выше (из исследуемой рукописи); приведём примеры из других текстов на остальные местоимения:

阿你兩個何用忿忿阿誰許你各擬論功 (I,269)

[26] Люй Шу-сян считает, что суффикс множественности мэнь впервые появляется в эпоху Сун (см.: Л ю й Ш у - с я н, Сборник статей..., стр. I45); по мнению Ван Ли, мэнь возникает приблизительно между X и XI вв.(см.: В а н Л и, Опыт истории..., стр. 273).

Ани лянгэ хэюн цунцун? Ащуй сюй ни гэ ни лунь гун!
'Зачем вы оба торопитесь? Кто позволил вам /обоим/ так превозносить /собственные/ заслуги!' ;

放汝夫妻歸家 (П,887)

Фан жу фу ци гуй цзя
'/Я/ разрешу вам, мужу и жене, вернуться домой' ;

\+ 罪人業報隨緣起造此何人救得伊(П,720)

Цзуйжэнь ебао суй юань ци, цзаоцы хэжэнь цзюдэ и?
'Грешникам воздается то, что /они/ заслужили /своими/ прошлыми деяниями, кто же может так вдруг спасти их?' ;

今日支伊手攀劍樹 (П,726)
Цзиньжи цзяо и шоу пань цзянь шу
'Теперь их заставляют лезть, /цепляясь/ руками, на дерево - меч' ;

帝釋梵王頻來問訊父母嫌伊門卑令不交作新婦 (I,352)

Ди ши фань ван пинь лай вэньсюнь, фу му сянь и мэнь бэй, лин-бу-цзяо цзо синь фу
'Индра и Брахма не раз приходили свататься, но /мои/ родители недовольны их низким происхождением и не разрешают /мне/ выходить замуж.' ;

\+ 我今齊願下閻浮 (I,350)
Во цзинь ци юань ся яньфу
'Мы все сейчас хотим спуститься на землю';

\+ 我是王陵及灌嬰 (I,40)
Во ши ван лин цзи гуань ин
'Мы - Ван Лин и Гуань Ин';

我此太子且勝世間不比 (I,325)
Во цы тайцзы, це юй ши-цзянь бу би
'Наш этот сын не такой, как все в мире'.

Что касается местоимений во ('я') и жу ('ты'), то во множественном числе они отмечены в других текстах и с показателем множественности 等 дэн. В исследуемой рукописи жу

встречается только в единственном числе, один раз в цитате оно употреблено во множественном числе с показателем дэн; местоимение у дважды выступает в значении множественного числа, никак не оформляясь. Приведём примеры из других текстов:

\+ 我等生時多造罪 (П,723)
Водэн шэн ши до цзао цзуй
'Мы при жизни совершили много грехов';
我等只識一家 (I,133)
Водэн чжи ши и цзя
'Мы знаем только одну семью /по фамилии Яо/';
汝等共我辭別 (П,875)
Жудэн гун во цыбе
'Вы прощайтесь со мной';

\+ 汝等但然已成長 (I,350)
Жудэн цзыжань и чэн чжан
'Вы уже стали взрослыми'.

Однако в следующем примере местоимение жу, оформленное показателем множественности дэн, имеет значение единственного числа:

\+ 遂走家中報慈父汝等因何没阿娘 (I,112)
Суй цзоу цзя-чжун бао цыфу: «Жудэн иньхэ мэй анян?»
'/Сын/ побежал домой и сказал своему отцу: «Почему, /отец/, у тебя нет /моей/ матери?»'.

Возвратные местоимения [27]

В исследуемой рукописи встретились те же возвратные местоимения, которые были распространены и в языке более раннего периода – 己 цзи, 身 шэнь, 自 цзы, но обычным для рукописи является только местоимение цзы, и только оно

[27] Возвратными местоимениями будем считать те, которые имеют значение «себя» и «сам», так как оба эти значения часто выражаются одним и тем же словом.

(из указанных здесь) сохраняется и в языке более позднего периода.

Местоимение цзи употреблено как определение (один раз в цитате и два раза в стихах) :

\+ 破除己物如他物保惜他身似己身(190)

Почу цзи у жу та у, баоси та шэнь сы цзи шэнь

'/Он/ уничтожил своё имущество словно чужое имущество, оберегает жизнь других подобно жизни своей' .

Морфема шэнь (букв. 'тело') в сочетании с личным местоимением 我 во ('я') имеет возвратное значение 'я сам' (два раза в цитатах и один раз в стихах) :

\+ 我身只是孤貧子(614)

Во шэнь чжи ши гу пинь цзы

'Сам я всего лишь одинокий и бедный человек'.

В других текстах морфема шэнь в этом значении встретилась в сочетании с местоимениями во и 汝 жу ('ты').

Однако шэнь имела возвратное значение не только после местоимений, такое же значение она могла иметь и после существительного. Примеры из других текстов:

巨身掘地...(П,886)

Цзюй шэнь цзюе ди...

'Цзюй сам выкопал яму...';

新婦身是天女 (П,883)

Синьфу шэнь ши тянь нюй

'Сама я (жена) ведь небесная дева'.

В рассматриваемых текстах морфема шэнь, кроме того, сама по себе (без предшествующего местоимения или существительного) выступала в переносном значении (как местоимение). Обычно она употреблялась в значении I-го лица ('я'). Примеры из других текстов:

\+ 身是楚將鍾離末 (I,41)

Шэнь ши чу цзян чжун ли мо

'Я - чуский полководец Чжунли Мо';

+ 如今身又住山中 (II,496)

Жуцзинь шэнь ю чжу шань-чжун

'Теперь я опять живу в горах';

令身與妻子即合永為奴僕 (I,218)

Лин шэнь юй цицзы, цзи хэ юн вэй нупу

'Я сам и моя жена должны всю жизнь служить /Вам/';

僕是楚人身充越使 (I,5)

Пу ши чу жэнь, шэнь чун юе ши

'Сам я из Чу, я был посланником от Юе'.

В следующем примере из других текстов шэнь имеет значение 'он':

身為国相 (I,158) Шэнь вэй го сян

'Он стал министром государства'.

Морфема цзы отличается тем, что она обычно не бывает ни определением, ни приложением и, подобно наречию, занимает одно и то же место в предложении – непосредственно перед сказуемым. Следовательно, если между подлежащим и сказуемым оказываются какие-то другие слова, то морфема цзы соответственно отделяется от подлежащего, если же таких слов нет, то она стоит между подлежащим и сказуемым; подлежащее может быть опущено. Она указывает, что в осуществлении действия участвует только данное лицо. Примеры:

汝若睡眠我自看守 (507)

Жу жо шуймянь во цзы каньшоу

'Если ты будешь спать, я сам буду стеречь /жемчуг/';

我自彈曲乞食矣 (644)

Во цзы тань цюй ци ши и

'Я буду играть /на чжэне/ и просить милостыню';

+ 伏緣自到居巖谷 (174)

Фу юань цзы дао цзюй янь-гу

'Судьбе покоряясь, /он/ сам пришел поселиться среди скал и ущелий';

+ 自有程粮逐意飡 (448)

Цзы ю чэн лян чжу и цань

'У меня есть провизия на дорогу, чтобы есть, когда захочу'.

Приведём примеры из других текстов:

我今欲見阿娘，力小不能自往 (П,703)

Во цзинь юй цзянь анян, ли сяо бу нэн цзы ван

'Я хочу видеть /свою/ мать, но /мои/ силы ничтожны, сам /я/ не могу /туда/ отправиться';

遠公固自知償債，更不敢怨恨他人 (I,177)

Юань гун инь цзы чжи чанчжай, гэн бу гань юань-хэнь та жэнь

'Так как Юань-гун сам знал, что /он должен/ рассчитаться с долгом, /он/ больше не смел роптать на других';

舜子心自知之 (I,131)

Шунь цзы синь цзы чжи чжи

'Шунь (в душе) сам все понял';

+ 貧窮朝夕自營謀 (П,653)

Пиньцюн чжаоси цзы инмоу

'Бедные /должны/ постоянно сами промышлять';

+ 緣何今日自來降 (I,92)

Юаньхэ цзиньжи цзы лай сян!

'Почему же сегодня /ты/ сам пришел покориться!'

В следующем примере из других текстов цзы выступает в функции определения:

來入自宅內 (I,206)

Лай жу цзы чжай-нэй

'/Он/ вернулся к себе домой'.

Морфема цзы может значить 'сам собой':

城門忽然自開 (I,364)

Чэн мэнь хужань цзы кай

'Вдруг городские ворота сами собой открылись';

+ 頃刻香蓮葉自開 (П,653)

Цинкэ сян лянь е цзы кай

'В один миг листья душистого лотоса сами собой раскрылись'.

Морфема цзы употребляется и перед глаголами мысли и речи, в таком случае она переводится 'про себя' . Пример из рукописи:

善友蒙問尋自思惟... (609)

Шань ю мэн вэнь сюнь цзы сывэй...

'Когда Друга Добра спросили, /он/ подумал про себя...'

Морфема цзы указывает и на возвратный характер действия ; она стоит перед глаголом, как обычно, и не является дополнением, хотя на русский язык переводится словом 'себя' . Например:

+ 徘徊自慰心 (589)

Пайхуй цзы вэйсинь

'/Так/бродил /он/ и сам себя утешал'.

Возвратные местоимения 自家 цзыцзя и 自己 цзыцзи, встречающиеся в языке более позднего периода, в исследуемой рукописи не представлены. Однако в других текстах оба они употребляются. Они могут выступать в роли подлежащего, определения, а также как приложение к подлежащему. Примеры:

+ 再三自家嗟嘆了...(II,796)

Цзайсань цзыцзя цзетань ляо...

'Сама она не раз вздыхала...' ;

自家走出寺門隨衆波逃 (I,172)

Цзыцзя цзоучу сы мэнь, суй чжун ботао

'Сам он выбежал из монастыря и вместе со всеми скрылся' ;

+ 劃見知是自家夫 (I, 9)

Хуа цзянь чжи ши цзыцзя фу

'Когда/они/встретились, /она/ сразу узнала, что это её муж' ;

刺 破 自 家 脚 上 (I,130)
Цыпо цзыцзя цзяо-шан
'[Она] уколола себе (свою) ногу';

直 到 自 家 房 (I,130)
Чжи дао цзыцзя фан
'[Он] прошел прямо в свою комнату';

弟 子 自 負 他 人 債 即 合 自 己 償 填 (I,191)
Дицзы цзы фу та жэнь чжай, цзи хэ цзыцзи чантянь
'Я сам взял в долг у другого, сам я должен вернуть [долг]';

+ 若 能 自 己 除 譏 謗 免 被 他 人 却 毀 傷 (II,835)
Жо нэн цзыцзи чу цзибан, мянь бэй та жэнь цюе хуйшан
'Если сможешь сам не высмеивать и поносить [других], то и другие не причинят [тебе] вреда';

魔 王 自 己 欣 歡 (II,621)
Мо ван цзыцзи синьхуань
'Сам царь демонов возрадовался'.

В следующем примере из других текстов цзыцзи употреблено в роли дополнения с предлогом:

+ 有 錢 財 不 布 施 更 擬 貪 婪 於 自 己 (II,659)
Ю цяньцай бу буши, гэн ни таньлань юй цзыцзи
'[Они], имея богатство, не раздают милостыню, а ещё мечтают о наживе для себя'.

Местоимение цзыцзя может значить 'я':

自 家 早 是 貧 困 (II,814)
Цзыцзя цзаошн пинькунь
'Я давно уже беден'.

В других текстах в значении 'сам' употребляются, кроме того, 自身 цзышэнь, 此身 цышэнь, 其身 цишэнь и 己身 цзишэнь. Примеры:

怨 恨 自 身 (II,795)

Юаньхэнь цзышэнь
'/Я/негодую на себя' ;

+ 自身作罪自知非 (I,294)

Цзышэнь цзо цзуй цзы чжи фэй
'Сам совершил преступление - сам умей осудить /себя/';

是已後却賣此身得錢五百貫文還他白疰 (I,174)

Ши ихоу цюе май цышэнь, дэ цянь у бай гуань вэнь хуань та бо чжуан
'И затем, когда /ты/ продашь себя, /ты/ получишь пятьсот связок монет и вернешь /их/ ему, Бо Чжуану' ;

+ 不為己身貪五欲 (II,500)

Бу вэй цзишэнь тань у юй
'/Он/ не желал для себя пяти наслаждений' ;

常以己身一切萬物給施衆生 (I,285)

Чан и цзишэнь ице ваньу цзиши чжуншэн
'/Он/ всегда раздавал людям все свои вещи';

上知天文下知地理文經武律以立其身 (I,26)

Шан чжи тяньвэнь, ся чжи дили, вэнь цзин у люй, и ли цишэнь
'/Он/ знает астрономию и географию, классические книги и военные законы, чем и возвысил себя'.

Морфема цзы, о которой говорилось выше, довольно часто встречается в сочетании с местоимением 各 гэ 'каждый' ; цзы сохраняет своё обычное значение, но оно не всегда может быть переведено на русский язык отдельным словом; чаще переводится только гэ ('каждый' или 'все'). Сочетание гэ цзы выступает либо самостоятельно (в большинстве случаев), либо как приложение к подлежащему. В исследуемой рукописи отмечен один такой пример в стихах:

+ 各自持花申供養 (220)

Гэ цзы чи хуа шэнь гунъян
'Каждый, держа по цветку, подает /его/ как подношение'.

Примеры из других текстов:

戰已了首須史黃昏各自至營 (I,89)

Чжань и ляошоу, сюйюй хуанхунь, гэ цзы чжи ин

'Когда сражение окончилось, в сумерках каждая /сторона/ вернулась в свой лагерь';

餘錢諸女盡皆分散各自還家 (I,291)

Юйцянь чжу нюй, цзиньцзе фэньсань, гэ цзы хуань цзя

'Остальные девушки разошлись, каждая вернулась к себе домой';

+ 如今各自隨緣業 (П,722)

Жуцзинь гэ цзы суй юанье

'Теперь каждому воздается за его прошлые деяния';

於是衆僧聞知心懷驚怖各自東西迴避 (I,171)

Юйши чжун сэн вэньчжи, синьхуай цзинбу, гэ цзы дун си хуйби

'Монахи, услышав /это/, страшно испугались и разбежались кто куда';

雀兒但為鳥各自住村坊 (I,264)

Цяоэр дань вэй няо, гэ цзы чжу цуньфан

'А воробьи - они все живут в деревнях';

我等各自帶煞...(I,175)

Водэн гэ цзы дай ша...

'Каждый из нас связан с убийствами...'

В значении 'сам' употребляется ещё и слово 親 цинь; оно, как и цзы, стоит перед глаголом. В рукописи цинь дважды встретилось в этом значении в стихах. Примеры:

+ 唯財唯力要親招 (359)

Вэй цай вэй ли яо цинь чжао

'И богатство, и силу /мне/ надо искать самому';

+ 世尊親到門前 (I,396)

Ши цзунь цинь дао мэнь-цянь

'Превосходнейший в мире сам пришел к /моим/ дверям';

皇帝親問事宜使人具言...(I,224)

Хуанди цинь вэнь ши, шижэнь цзюй янь...

'Император сам спросил об обстоятельствах дела, посланный доложил /ему/...'

В качестве антонимов возвратных местоимений ('другой человек') в рассматриваемых текстах употребляются 他 та, 他人 та жэнь, 别人 бе жэнь [28]. В исследуемой рукописи встретились из них та (примеры см. выше) и бе жэнь (один раз). Приведём примеры на та жэнь и бе жэнь:

+ 若能自己除譏謗免被他人却受傷 (II,835)

Жо нэн цзышэн чу цзибан, мянь бэй та жэнь цюе хуйшан

'Если сможешь сам не высмеивать и поносить /других/, то и другие не причинят /тебе/ вреда';

弟子自負他人債 即合自己償還 (I,191)

Дицзы цзы фу та жэнь чжай, цзи хэ цзыцзи чантянь

'Я сам взял в долг у другого, сам я должен вернуть /долг/';

遠公固自知債債更不敢怨恨他人 (I,177)

Юань гун инь цзы чжи чанчжай, гэн бу гань юаньхэнь та жэнь

'Так как Юань-гун сам знал, что /он должен/ рассчитаться с долгом, /он/ больше не смел роптать на других';

---

[28] В современном языке в этом значении употребляется слово 人家 жэньцзя. В исследуемой рукописи жэньцзя дважды встретилось в стихах в значении 'люди':

+ 應是人家皆快活 (326)

Инши жэньцзя цзе куайхо

'Все люди были довольны';

+ 是人家要須教買 (395)

Ши жэньцзя яосюй цзяо май

'/Это/ нужно всем людям - пусть покупают'.

+ 恶業是門徒自造着别人不肯與你入黄泉 (I,294)

Э е ши мэньту цзы цзаочжао, бе жэнь бу кэнь юй ни жу хуанцюань

'Зло человек (ученик) творит сам, другие не согласятся вместо тебя пойти на тот свет';

+ 别人借問莫教知 (493)

Бе жэнь цзевэнь мо цзяо чжи

'Если посторонние (другие) спросят, пусть /ничего/ не узнают'.

Местоимение 其 ци

В языке более раннего периода местоимение ци употребляется как в функциях, свойственных ему в древнекитайском языке, – определение к существительному, подлежащее придаточного предложения, – так и в новой функции – функции косвенного дополнения без предлога и с предлогом. Все эти функции у ци сохраняются и в языке рассматриваемого периода.

Что касается исследуемой рукописи, то здесь из перечисленных выше функций местоимение ци выполняет лишь функцию определения к существительному; как подлежащее придаточного предложения и как дополнение оно не представлено. При этом встречается ци только в цитатах и перефразированных частях текста, в стихах нет ни одного примера.

Кроме того, в рассматриваемый период ци употребляется и как указательное местоимение. В рукописи такое ци стоит обычно перед именем собственным, но в других текстах оно часто встречается и перед именем нарицательным. Примеры:

其善友太子未入海時...(599)

Ци шань ю тайцзы вэй жу хай ши...

'Когда тот принц Друг Добра ещё не отправился в море...';

我若實說其惡友必遭損害 (609)

Во жо ши шо ци э ю би цзао суньхай

'Если я скажу правду, то причиню вред тому Другу Зла';

世尊似一道光照其阿難 (26)

Ши цзунь сы идао гуан чжао ци анань

'Превосходнейший в мире, как луч света, озарил того Ананду';

其人答曰... (I,336)

Ци жэнь да юе...

'Этот человек ответил...';

其魚人乃取得美酒一榼...(I,I3)

Ци юйжэнь най цюйдэ мэй цзю и кэ...

'Тот рыбак взял с собой кувшин прекрасного вина...';

其醫人忽爾擡頭(II,577)

Ци ижэнь хуэр тай тоу

'Этот (тот) лекарь вдруг поднял голову'.

В следующем примере из исследуемой рукописи ци стоит после прилагательного, выступающего как обстоятельство:

既有私願心令細其敷奏 (293)

Цзи ю сы юаньсинь хэ си-ци фуцзоу

'Коль скоро /у меня/ есть затаенные желания, /мне/ следует подробно доложить /об этом отцу/'.

Аналогичное грамматическое явление наблюдается и в древнекитайском языке, где слово ци могло оформлять не только прилагательное. Например, в следующих двух примерах оно употреблено после местопредикативов, являющихся определением к сказуемому:

若是其甚与 (孟子, I上, 7)

Жоши-ци шэнь юй?

'Действительно ли /это/ так серьезно?';

未嘗見材如此其美也（莊子, IУ）

Вэйчан цзянь цай жуцы-ци мэй е!

'Я никогда не видел, чтобы дерево (букв.материал) было так прекрасно!'

Местоимения 此 цы и 這 чжэ

Из указательных местоимений, указывающих на ближние предметы, в исследуемой рукописи, как и в языке более раннего периода, очень часто встречается обычное для древнекитайского языка слово цы. Оно одинаково распространено во всех частях текста. Местоимение цы выступает главным образом в роли определения к существительному ('этот', 'такой'). Примеры:

\+ 忽起此心刺兄目 (59I)

Ху ци цы синь цы сюн му

'Вдруг (у него) появилась такая мысль - выколоть брату глаза';

\+ 無限貧窮望此財 (5I9)

Усянь пиньцюн ван цы цай

'Бесчисленное (множество) бедняков мечтает об этом богатстве';

不知人世有此辛 (255)

Бу чжи жэнь ши ю цы синь

'Я не знал, что в мире людей бывают такие страдания';

\+ 此人也得名菩薩 (I88)

Цы жэнь е дэ мин пуса

'Такой человек получает имя бодхисаттвы';

\+ 太子當初聞此語...(428)

Тайцзы данчу вэнь цы юй...

'Сначала принц услышал эти слова...'

Местоимение цы могло быть определением и к существительным, обозначающим время:

\+ 此時更得珠歸去... (504)
Цы ши гэн дэ чжу гуйцюй...

'И в это время /он/ ещё с жемчугом вернется /домой/...';

\+ 此日希奇爭不驚 (606)
Цы жи сици чжэн бу цзин?

'Как не удивляться сегодняшнему (букв. этот день) необыкновенному факту?'

В рассматриваемый период эта функция у местоимения цы была обычной (в языке более раннего периода цы так не употреблялось) – в других текстах цы перед существительными 日 жи 'день' и 時 ши 'время' встречается часто. Примеры:

\+ 此時羞見小兒郎 (I,112)
Цы ши сю цзянь сяо эрлан

'В это время /она/ стыдилась смотреть на своего маленького сына';

此時總得見佛 (II,787)
Цы ши цзун дэ цзянь фо

'/Я/ в это время все-таки смог увидеть Будду';

此時只用六字便答3 (I,214)
Цы ши чжи юн лю цзы бянь да ляо

'В это время /он/ ответил только шестью словами';

此日是人慶賀是處歡呼 (II,422)
Цы жи ши жэнь цинхэ, ши чу хуаньху

'В этот день все люди поздравляли /друг друга/, повсюду раздавались радостные крики'.

Выступая в роли определения, местоимение цы может быть оформлено частицей 之 чжи:

+ 方信朝庭有智人此之高討未曾聞 (434)

Фан синь чаотин ю чжи жэнь, цы-чжи гао тао вэйцэн вэнь

'Теперь /я/ поверил: при дворе есть мудрый человек; о таком глубоком проникновении /я/ никогда ещё не слыхал'.

Аналогичные примеры можно привести и из других текстов:

何惜此之一餐 (I,5)

Хэ си цы-чжи и цань?

'Разве /мне/ жаль этой еды?';

此之經意只是說...(II,687)

Цы-чжи цзин и чжиши шо...

'Смысл этой сутры заключается только в следующем...'

В роли определения местоимение цы, кроме того, сочетается с классификатором 個(箇) гэ. В исследуемой рукописи подобные примеры не встретились, приведём примеры из других текстов:

+ 此個郎君住何方 (I,110)

Цыгэ ланцзюнь чжу хэ фан?

'В какой стороне живет этот молодой человек?';

此個僧人堪与我為一驅使之人 (I,172)

Цыгэ сэнжэнь кань юй во вэй и цюйши-чжи жэнь

'Этот монах пригодится мне в качестве слуги'.

Употребляясь просубстантивно, местоимение цы функционирует в предложении как подлежащее и как дополнение:

此既不稱太子意 (401)

Цы цзи бу чэн тайцзы и

'Это не отвечало замыслам принца';

+ 忽見珠金寶等閑我於此捨最為難 (476)

Сюн цзянь чжу цзинь ши дэнсянь, во юй цы шэ цзуй вэй нань

'/Мой/ брат считает жемчуг и золото поистине пустяком, мне же отказаться от этого труднее всего /на свете/';

利多更難過此 (391)

Ли до гэн нань го цы

'По обилию выгоды /ничто/ другое не превзойдёт это.'

В следующем примере, где подлежащим является цы, именная часть связочного сказуемого выражена целым предложением:

此即恶友太子偷珠先去歸到本国白父母 (557)

Цы цзи э ю тайцзы тоу чжу сянь цюй гуй дао бэньго бай фу му

'Это то, что принц Друг Зла, украв жемчуг и вернувшись первым в родную страну, сказал отцу и матери.'

В других текстах отмечены и такие случаи, когда местоимение цы, оформленное служебным словом 者 чжэ, обозначает лицо. Примеры:

+ 此者便是董仲毋 (I,112)

Цычжэ бянь ши дун чжун му

'Она-то и была матерью Дун Чжуна;

此者是何人也 (I,335)

Цычжэ ши хэжэнь е?

'Кто он такой?'

Для местоимения цы в рассматриваемый период была обычна и подчеркивающая, выделительная функция - в этом случае оно занимает место между притяжательным местоимением и существительным-определяемым. Местоимение цы в этой роли уже употреблялось в языке более раннего периода. В языке более позднего периода, как и в современном, так употребляется местоимение 這 чжэ. Примеры:

+ 我此形軀必不材 (619)

Во цы синцюй би бу цай

'Этот мой внешний облик ничем не примечателен';

我此太子且与世間不比 (I,325)

Во цы тайцзы, це юй ши-цзянь бу би

'Этот наш сын не такой, как все в мире';

請 大 夫 説 其 此 計 (I,39)

Цин дафу шо ци цы цзи!

'Прошу вас, изложите этот ваш план!';

若 與 我 此 山 安 樂 卽 便 從 伊 (I,168)

Жо юй во цы шань аньлэ, цзибянь цун и

'Если /он/ несет благоденствие этой моей горе, /я/ покорюсь ему';

其 此 太 子 東 西 南 北 各 行 七 步...(I,289)

Ци цы тайцзы дун си нань бэй, гэ син ци бу...

'Этот её сын /как только родился/ сделал по семь шагов в каждую сторону света...'

В стихах исследуемой рукописи местоимение цы по одному разу употреблено во временно́м значении и для указания места:

+ 此 來 已 是 有 前 期 (490)

Цы лай иши ю цянь ци

'Если /такой человек/ теперь пришел - /значит/ уже заранее /он на что-то/ рассчитывал';

+ 乞 食 偶 然 行 至 此 (6II)

Ци ши оужань син чжи цы

'/Я/ просил милостыню и случайно пришел сюда.'

Аналогичный пример на временно́е цы из других текстов:

太 子 此 來 下 界 救 度 衆 生 (I,334)

Тайцзы цы лай ся цзе, цзюду чжуншэн

'Принц теперь пришел в низший мир спасать живые существа'.

В других текстах местоимение цы, указывающее место, кроме того, часто оформляется послелогами 間 цзянь и 中 чжун. Цы-цзянь и цы-чжун могут выступать в предложении как обстоятельство места (в начале предложения), как дополнение со значением места (после сказуемого, с предлогом или без предлога), как определение к существительному. Примеры:

+ 此 間 都 集 會... (II,719)

Цы-цзянь ду цзихуй...

'Здесь все собрались...';

緣甚事得到此間 (I,38)

Юаньшэньши дэ дао цы-цзянь?

'/Ты/ зачем пришел сюда?';

+ 本從何來到此中 (II,758)

Бэнь цун хэ лай дао цы-чжун?

'Откуда /он/ пришел сюда?';

+ 貪道今朝至此間 (II,719)

Пиньдао цзиньчжао чжи цы-цзянь

'Я (монах) сегодня пришел сюда';

吾在此間終不能去得 (I,171)

У цзай цы-цзянь, чжун бу нэн цюйдэ

'Я нахожусь здесь и никак не могу уйти';

+ 為當仏使至此間別有家私事意 (II,720)

Вэйдан фо ши чжи цы-цзянь, бе ю цзя сы ши и

'/Тебя/ Будда послал сюда или /у тебя/ кроме того есть свои собственные дела?';

亦到此間獄中 (II,728)

И дао цы-цзянь юй-чжун

'/Она/ тоже явилась сюда в подземное царство';

其醫人忽爾撞頭見此中官更言曰... (II,577)

Ци ижэнь хуэр тай тоу, цзянь цы-чжун гуань,гэн янь юе...

'Этот лекарь вдруг поднял голову и, увидев /находившегося/ здесь чиновника, добавил...'

Итак, местоимение цы в исследуемой рукописи, как и вообще в рассматриваемый период, продолжает употребляться довольно широко. Что же касается местоимения чжэ, обычного в современном языке и уже существовавшего в языке в это время (в эпоху Тан), то его употребление в исследуемой рукописи ограничено четырьмя примерами в стихах. Приведём два из них:

+ 吠舍聾君聞這事...(66)

Фэйшэли цзюнь вэнь чжэ ши...

'Повелитель /города/ Вайшали услышал про эти дела...';

+ 是 以 世 尊 憐 這 事 (125)

Шии ши цзунь лянь чжэ ши

'Вот почему Превосходнейший в мире сочувствовал этим делам'.

В одном случае чжэ с классификатором 箇 гэ употреблено просубстантивно как подлежащее ('это'):

+ 這 箇 也 為 閑 處 事 (582)

Чжэгэ е вэй сяньчу ши

'Это /все/ пустяки (не самое важное)'.

В других текстах встречается и чжэ, и чжэгэ. По частоте употребления местоимение цы в других текстах заметно превосходит местоимение чжэ[29]. Приведём примеры на чжэ и чжэгэ из других текстов:

這 難 陀 在 院 悶 ʒ 不 已 (I, 398)

Чжэ наньто цзай юань мэнь ляо бу и

'Этот Нанда, оставшись во дворе, пришел в уныние';

這 下 等 賤 人 心 裏 不 改 悶 無 (I, 175)

Чжэ сядэн цзянь жэнь синь-ли бу гайцзянь у?

'Разве не намерен этот низкий и подлый человек провести меня?';

這 賊 爭 敢 輒 爾 猖 狂 (I, 117)

Чжэ цзэй чжэн гань чжээр чанкуан?

'Как смеет вдруг безумствовать этот разбойник?';

+ 這 日 光 嚴 才 問 ʒ 大 聖 維 摩 便 迴 告 (II, 610)

Чжэ жи гуан янь цай вэнь ляо, да шэн вэймо бянь хуйгао

'Как только Гуан-янь в этот день задал вопрос,

---

[29] См.: Юй Ся-лун, Анализ..., стр. 294.

великий мудрец Вэймо сразу /ему/ ответил';

豈合將書囑這箇事來 (I,2I0)

Ци хэ цзян шу чжу чжэгэ ши лай?

'Как /ты/ смел обращаться /ко мне/ в письме по такому делу?';

這箇是阿誰不是 (I,I3I)

Чжэгэ ши ашуй буши ?

'Это чья вина?';

+ 早晚得這箇新婦 (П,793)

Цзао вань дэ чжэгэ синьфу

'Рано или поздно /ты/ получишь эту жену'.

В других текстах встретилось, кроме того, слово 這裏 чжэли ; как и в современном языке, оно используется для указания места ('здесь') :

+ 倒教這裏忍飢來 (П,8I4)

Дао цзяо чжэли жэнь цзи лай

'А /ты/ заставляешь /меня/ терпеть здесь голод';

+ 必若當初逢着仏爭肯將身向這裏來 (П,843)

Бижо данчу фэнчжао фо, чжэн кэнь цзян шэнь сян чжэли лай?

'Если бы я (?) в то время встретил Будду, разве я согласился бы прийти сюда?'

В юйлу местоимение чжэ, как и в современном языке, употребляется самостоятельно или со счётным словом, обычно гэ (Масперо, стр. I5-I6; Гао Мин-кай, стр.64); чтобы специально подчеркнуть единственное или множественное число соответственно используют 一 и или 些 се. Встречается также, но редко, местоимение цы; после него тоже могут быть гэ или и. В юйлу зафиксировано и чжэли.

В языке более позднего периода обычно наблюдается местоимение чжэ; местоимение цы ещё сохраняется в языке, но его употребление ограниченно. Употребление чжэли обычно.

Местоимение 是 ши

Местоимение ши, достаточно распространенное в языке более раннего периода, в исследуемой рукописи отмечено в цитатах из сутры; кроме этого оно только один раз употреблено в стихах:

+ 他 方 比 是 屬 村 野 (59) .

Та фан би ши шу цунье

'Другие земли были дикими в сравнении с этой.'

В других текстах местоимение цы встречается чаще, чем ши, но чжэ встречается реже, чем ши. И только в «Цзянцзинвэнь о Вэймоцзе» [30] местоимение ши встречается сравнительно реже, а чжэ - чаще [31].

В стихах исследуемой рукописи местоимение цы употреблено восемнадцать раз, чжэ - четыре раза, ши - один раз.

Местоимения 彼 би и 那 на

Местоимение би, выступающее в языке более раннего периода как указательное местоимение (дальнее указание), как местоимение 3-го лица ('он') и в некоторых других функциях, в исследуемой рукописи встретилось лишь два раза. В одном случае би, по-видимому, является подлежащим ('он') и не имеет при этом значения противопоставления:

彼 於 諸 界 趣 生 死 法 中 不 獲 更 生 也 (163б)

Би юй чжу цзе цюй шэн сы фа-чжун бу фугэн шэн е

'Он во всех мирах, во /всех/ стремлениях, в законах жизни и смерти более не рождается'.

---

[30] «Собрание дуньхуанских бяньвэней», стр. 517 - 645.

[31] См.: Ю й С я - л у н, Анализ..., стр. 294.

В другом случае (в стихах) би выступает в функции определения. Это определение имеет притяжательное значение, поскольку би заменяет конкретное лицо:

\+ 休費語言求彼命 (540)

Сю фэй юйянь цю би мин

'Не трать [напрасно] слов, прося за жизнь его (брата)'.

Из других текстов приведём примеры, когда би указывает место ('там'):

緣彼是水晶樓殿寒氣凌人 (I,225)

Юань би ши шуйцзин лоу дянь, хань ци лин жэнь

'Дело в том, что башни и залы там хрустальные, и холодный воздух леденит человека';

臣適來從彼看迴 (I,223)

Чэнь шилай цун би кань хуй

'Я только что оттуда вернулся, [ходил] посмотреть'.

Указательное местоимение на (дальнее указание), характерное для современного языка и появившееся, по мнению Ван Ли, в эпоху Тан [32], в исследуемой рукописи не встретилось ни разу. В других текстах оно представлено, например:

獸王問那大王... (II,493)

Шоу ван вэнь на даван...

'Царь зверей спросил того государя...'

Отмечено в других текстах и 那里 нали ('там'):

\+ 忽若共君生那裏尋常自在免憂煎 (II,654)

Хужо гун цзюнь шэн нали, сюньчан цзыцзай мянь юцзянь

'Если бы [мы] с вами родились там, [мы] навсегда обрели бы освобождение и не знали бы печали'.

---

[32] См.: В а н Л и, Опыт истории..., стр.284.

И в юйлу (Масперо, стр.I5 – I6; Гао Мин-кай, стр. 64), и в более позднем языке употребление указательного местоимения на обычно.

Что касается вопросительного на, которое графически не отличалось от на указательного, то оно появилось раньше[33] и в рассматриваемых текстах встречается чаще, чем указательное на. В исследуемой рукописи по одному разу отмечены в стихах 那箇 нагэ ('какой?') и 阿那邊 анабянь ('где?'):

+ 那箇門中刹最多 (375)

Нагэ мэнь-чжун ли цзуй до?

'На каком пути (букв. в каких воротах) прибыли будет больше всего?';

+ 阿那邊足刹唱將來 (368)

Анабянь цзу ли чанцзянлай

'Где /они отыскали/ достаточно прибыли – об этом споем /мы потом/'.

Приведём аналогичные примеры из других текстов:

相公問昨夜西院内阿那箇家人念經之聲 (I,I77)

Сянгун вэнь цзо е си юань-нэй, анагэ цзяжэнь нянь цзин-чжи шэн

'Министр спросил, кто из слуг (какой слуга) вчера ночью читал сутры в западном дворе';

+ 蓮臺教联那邊求 (II,496)

Лянь тай цзяо чжэнь набянь цю?

'Где я могу добыть трон-лотос?';

+ 問太子如今在阿那邊 (I,340)

Вэнь тайцзы жуцзинь цзай анабянь

'/Государь/ спросил /меня/, где сейчас принц'.

В рассматриваемый период на употреблялось и для выражения риторического вопроса. Как указывает Ван Ли, это

---

[33] См.: В а н Л и, Опыт истории..., стр. 294 – 295.

на появляется приблизительно в конце эпохи Хань[34], гораздо раньше, чем 什麼 шэмма и 爭 чжэн (см. ниже). Приведем примеры из других текстов:

+ 力小那能救慈母 (II,735)
Ли сяо на нэн цзю цыму?
'Силы /мои/ ничтожны, разве /я/ могу спасти свою мать?';

+ 忍熱忍寒那思倦 (II,700)
Жэнь жэ жэнь хань на сы цзюань?
'/Они/ терпят жару, терпят холод, разве /они/ думают об усталости?'

Вопросительные слова

Применительно к лицам в исследуемой рукописи употребляются вопросительные слова 誰 шуй, 阿誰 ашуй, 甚人 шэньжэнь ('кто?'). Частотность слов шуй и ашуй одинакова - они встретились по пять раз, при этом в стихах по четыре раза; шэньжэнь отмечено один раз. Примеры:

還有甚人 (II0)
Хай ю шэньжэнь?
'А кто еще /там/ был?';

+ 誰知有此心中毒 (546)
Шуй чжи ю цы синь-чжун ду?
'Кто знал, что /у него/ на сердце яд?';

+ 疲困誰相顧 (589)
Пикунь шуй сян гу?
'Кто оглянется на /мои/ страдания?';

+ 被阿誰惜請也唱將來 (680)
Бэй ашуй цзецин е чанцзянлай
'А кем /он/ был приглашен - об этом споем /мы потом/';

[34] Там же.

+ 阿誰諫諜喝將來 (330)
Ашуй цзяньде чанцзянлай
'Кто /обо всем/ донес /царю/ - об этом споем /мы потом/'.

Местоимение ашуй[35] в рассматриваемый период было распространено достаточно широко, в других текстах оно встречается весьма часто и в самых различных функциях - подлежащего, дополнения, определения, именной части связочного сказуемого. Примеры:

阿誰許你各擬論功 (I,269)
Ашуй сюй ни гэ ни лунь гун?
'Кто позволил вам /обоим/ так превозносить /собственные/ заслуги?';

+ 如今為待阿誰 (I,402)
Жуцзинь вэй дай ашуй?
'Кого же /ты/ теперь ждёшь?';

+ 長大將身捞阿誰 (II,789)
Чжанда цзян шэнь мин ашуй?
'Когда /она/ вырастет, за кого же /она/ будет просватана?';

鳳凰遂見問是阿誰 (I,250)
Фэнхуан яо цзянь, вэнь ши ашуй
'Феникс увидел /его/ издали и спросил, кто это';

阿誰能待得世尊 (I,398)
Ашуй нэн дайдэ ши цзунь?
'Кто сможет дождаться Превосходнейшего в мире?';

---

[35] Префикс а- , появившийся задолго до рассматриваемого периода, в других текстах представлен не только в сочетании с местоимениями. Он часто употребляется перед терминами родства, например: 阿孃 анян 'мать', 阿娘 анян 'мать', 阿孩兒 ахайэр 'ребенок', 阿耶 ае 'отец', 阿姨 аи 'тетка', 阿婆 апо 'свекровь' и др.

В юйлу префикс а- также отмечен перед терминами родства (Масперо, стр. 13).

我但得你駈使阿誰敢你念經(I,172)
Во дань дэ ни цюйши, ашуй чжан ни нянь цзин?
'Если ты будешь у меня служить, кто помешает тебе читать сутры?';

這個是阿誰不是 (I,131)
Чжэгэ ши ашуй буши?
'Чья это вина?'

Помимо шуй[36] и ашуй в значении 'кто?' в других текстах отмечены также вопросительные местоимения шэньжэнь, хэжэнь и шуйжэнь. Примеры:

甚人堪往送書 (I,44)
Шэньжэнь кань ван сун шу?
'Кого можно отправить с письмом?';

井中是甚人乎 (I,133)
Цзин-чжун ши шэньжэнь ху?
'Кто в колодце?';

君是何人 (I,336)
Цзюнь ши хэжэнь? ;
'Вы кто такой?';

你是何人入我房中 (II,871)
Ни ши хэжэнь, жу во фан-чжун?
'Ты кто такой, что входишь в мою комнату?';

+ 交我共誰人語話 (II,794)
Цзяо во гун шуйжэнь юйхуа?
'С кем же мне /тогда/ и поговорить?';

+ 今天使是誰人 (I,59)
Чжи цзинь тянь ши ши шуйжэнь?
'Но кто теперь посол императора?'

---

[36] Мы не приводим примеров с местоимением шуй из других текстов, поскольку оно было самым обычным и распространенным в языке и более раннего и более позднего периода.

Встречается в других текстах и местоимение 誰家 шуйцзя. Оно отличается от всех остальных тем, что употребляется обычно в роли определения, т.е. в притяжательном значении [37]. Примеры:

此 是 誰 家 小 兒 (I,231)
Цы ши шуйцзя сяо эр?
'Это чей ребенок?';
此 是 誰 家 屋 宅 (I,363)
Цы ши шуйцзя учжай?
'Это чей дом?';
誰 家 婦 堪 上 史 記 万 代 傳 名 (I,158)
Шуйцзя фу кань шан шицзи, вань дай чуань мин
'Чья это жена - /она/ заслуживает того, чтобы /её имя/ занесли в историю и прославили на десять тысяч поколений.'

Кроме того, в значении 'чей?' дважды отмечено местоимение шуй; выступая в роли определения, оно оформляется частицей 之 чжи; нам не встретилось шуй в этой роли без частицы чжи. Частицей чжи могло быть оформлено и местоимение шуйцзя. Примеры:

汝 是 誰 之 弟 子 (I,294)
Жу ши шуй-чжи дицзы?
'Ты чей ученик?';
和 尚 是 誰 之 弟 子 (I,338)
Хэшан ши шуй-чжи дицзы?
'Монах, /ты/ чей ученик?';
女 郎 是 誰 家 之 女 姓 何 字 誰 (II,873)
Нюйлан ши шуйцзя-чжи нюй, син хэ цзы шуй?
'Ты, барышня, чья дочь, как /твоя/ фамилия и имя?'

---

[37] Местоимение шуйцзя может, однако, употребляться и в непритяжательном значении ('кто?'), такие примеры из других источников приведены Люй Шу-сяном (см.: Л ю й Ш у-с я н, Сборник статей..., стр. 169).

В следующих примерах местоимения шуй и шуйжэнь употреблены как относительные ('тот, кто') - они находятся в начале придаточного предложения:

誰能識此二事賜金千斤...(II,885)

Шуй нэн ши цы эр ши, цы цзинь цянь цзинь...

'Тот, кто сможет объяснить эти две вещи, получит в подарок золота тысячу цзиней...' ;

劉家太子逃逝他州誰人捉得封邑萬户 (I,160)

Лю цзя тайцзы таошы та чжоу, шуйжэнь чжодэ, фэн и вань ху

'Принц дома Лю бежал в другой округ, тому, кто схватит /его/, будет пожаловано владение в десять тысяч дворов'.

В юйлу в роли вопросительного местоимения ('кто?') употребляются шуй и ашуй (Масперо, стр. 25; Гао Мин-кай, стр. 79).

В более позднем языке (сунских рассказах) продолжают употребляться все рассмотренные выше местоимения, кроме ашуй; помимо этих местоимений лишь один раз отмечено 凡誰 ушуй.

В значении 'что?', 'какой?' в рассматриваемый период употребляются вопросительные слова: 何 хэ, распространенное и в языке более раннего периода, и 甚 шэнь (см.ниже).

Вопросительное слово хэ выступает в роли дополнения (с предлогом или без предлога). Приведём примеры из других текстов:

未委將何酬答 (I,218)

Вэй вэй цзян хэ чоуда?

'/Я/ не знаю, чем отблагодарить /вас/?' ;

於後忽爾兒來遣委將何申吐 (I,156)

Юйхоу хуэр эр лай, цянь це цзян хэ шэньту?

'А если потом вернется /ваш/ сын, что же /вы/ прикажете мне сказать /ему/?';

憑何而處理 (I,188)

Пин хэ эр чули?

'Чтобы управлять, на что /следует/ опираться?'

В исследуемой рукописи вопросительное слово хэ употребляется обычно как определение к существительному ('какой?'); оно встречается в этой роли не только в прозаическом тексте, но и в стихах. Примеры:

+ 還到何国土也唱將來 (554)

Хуань дао хэ готу е чанцзянлай

'В какую /он/ вернулся страну - об этом споем /мы потом/';

+ 攞於何法申論訴 (512)

Тань юй хэ фа шэнь луньсу?

'На основании каких законов /мы сможем/ жаловаться в суд?';

+ 幸望通博何姓名 (608)

Синван тунчуань хэ син мин

'/Я/ надеюсь, что /ты/ сообщишь /мне/, как фамилия /твоя/ и как /тебя/ зовут'.

Современное 什麽 (甚麽) шэммо 'что?', 'какой?' появляется в эпоху Тан; оно имело тогда ряд написаний (什麽, 甚麽, 甚末, 是勿) и, кроме того, просто 甚 шэнь (слитная форма от 甚麽) [38]. В исследуемой рукописи такое шэнь лишь один раз встретилось в сочетании с 人 жэнь 'человек' - 甚人 шэньжэнь 'кто?'. В других текстах шэнь употребляется и самостоятельно ('что?') и как определение к существительному ('какой?'). Примеры:

將軍為當要貪道身，為當要貪道業... 甚是身，甚是業 (I,172)

Цзянцзюнь вэйдан яо пиньдао шэнь? Вэйдан яо пиньдао е?... Шэнь ши шэнь? Шэнь ши е?

'Вам, военачальник, нужен я сам или /Вам/ нужно моё умение?... Что значит «сам»? Что значит «умение»?';

---

[38] См.: В а н Л и, Опыт истории..., стр. 293.

+ 要 甚 從 頭 請 說 看 (I,397)
Яо шэнь цунтоу цин шо кань
'Я прошу /Превосходнейшего в мире/ сказать /мне/, чего бы /он/ хотел с самого начала';

此 是 甚 山 (I,167)
Цы ши шэнь шань?
'Это какая гора?';

西 邊 是 甚 聲 音 (I,174)
Си бянь ши шэнь шэнъинь?
'Что (букв. какой) это за голос /слышится/ с западной стороны?'

Вопросительное слово хэ в рассматриваемый период, как и в более ранний, могло также выступать и в функции определения к сказуемому ('как?' , 'каким образом?' 'зачем?' 'почему?') и выражать риторический вопрос.

В исследуемой рукописи в роли определения к сказуемому кроме вопросительного слова хэ, существовавшего и в языке более раннего периода, употребляется и вопросительное слово 爭 чжэн, появившееся в эпоху Тан (см. ниже). В стихах рукописи хэ встречается чаще, чем чжэн. Примеры с хэ:

+ 疼 痛 何 申 訴 (589)
Тэнтун хэ шэньсу?
'Как /он/ расскажет о боли /своей/?';

+ 不 曾 傷 物 物 何 怒 (567)
Буцэн шан у у хэ ну?
'/Он/ никогда не ранил живое, почему же живое в гневе?';

+ 金 銀 珠 玉 何 窮 數 (316)
Цзинь инь чжу юй хэ цюнцу?
'Золото, серебро, жемчуг, нефрит - разве /они/ иссякнут?';

+ 嬌 癡 惡 友 何 生 毒 (591)

Цзяочи э ю хэ шэн ду?

'Наивный и глупый /принц/ Друг Зла, как /ты/ мог поступить так жестоко?';

+ 誅 衆 何 懼 火 中 焚 (345)

Чжуцзя хэ цзюй хо-чжун фэнь?

'Зачем казненному страшиться, что /его/ сожгут в огне?';

+ 頓 危 何 管 国 中 尊 (469)

Цинвэй хэ гуань го-чжун цзунь?

'Разве опасности касаются повелителя в государстве?'

Сочетания с хэ 何故 хэгу 'почему?', 何以 хэи 'каким образом?', 云何 юньхэ 'каким образом?', 'почему?', выступавшие наряду с хэ в роли определения к сказуемому в языке более раннего периода, в рукописи ни разу не употреблены в стихах. В стихах в значении 'почему?', 'зачем?' помимо хэ встречаются сочетания 何必 хэби, 何須 хэсюй и 何消 хэсяо. Примеры:

+ 何 必 歸 來 獨 到 憂 (276)

Хэби гуйлай ду дао ю?

'Зачем /ты/, вернувшись /домой/, в одиночестве /об этом/ горюешь?';

+ 人 者 今 朝 何 必 疑 (614)

Жэнь чжэ цзиньчжао хэби и?

'Зачем /тебе/, человек, теперь сомневаться?';

+ 衆 人 既 迫 於 煎 熬 獨 自 何 須 於 快 樂 (261)

Чжун жэнь цзи по цзяньао, дуцзы хэсюй юй куайлэ?

'Если все люди вынуждены мучиться, почему же /я/ один пребываю в радости?';

+ 何 須 戀 着 海 中 財 (495)

Хэсюй люаньчжао хай-чжун цай?

'Зачем так любить сокровища, /скрытые/ в море?';

+ 何 消 驛 遽 排 衆 饌 自 有 程 粮 逐 意 飡 (448)

Хэсяо иди пай цзя чжуань, цзы ю чэн лян чжу и цань

'Незачем доставлять /мне/ пищу из дому, у меня есть провизия на дорогу, чтобы есть, когда захочу';

+ 何 消 撓 思 加 憂 恨 (285)

Хясяо наосы цзя юхэнь?

'Зачем /тебе/ тревожиться /об этом/ и горевать?'

Сочетания хэби и хэсюй представлены и в других текстах; там, кроме того, отмечено сочетание 何用 хэюн, имеющее аналогичное значение. Примеры:

+ 何 必 將 心 苦 執 迷 (I,35I)

Хэби цзян синь ку чжими?

'Почему /вы/ так упорствуете в /своих/ заблуждениях?';

+ 大 王 何 必 多 貪 (I,288)

Даван хэби до тань?

'Зачем, государь, быть слишком жадным?';

+ 官 人 何 必 忽 忽 (I,2I9)

Гуаньжэнь хэби цунцун?

'Вы зачем так спешите?';

+ 何 須 多 要 積 珠 金 (I, 337)

Хэсюй до яо цзи чжу цзинь?

'Зачем /люди/ стремятся побольше накопить жемчуга и золота?';

+ 何 須 如 此 苦 相 尤 (I,398)

Хэсюй жуцы ку сян ю?

'Зачем так усердно роптать?';

阿 你 兩 箇 何 用 忩 忩 (I,269)

Ани лянгэ хэюн цунцун?

'Зачем вы оба торопитесь?';

知 上 人 是 大 户 何 用 推 辭 (I,22I)

Чжи шан жэнь ши да ху, хэюн туйцы?

'/Мы/ знаем, что Вы можете выпить много, почему /Вы/ отказываетесь?'

В исследуемой рукописи в значении ‘зачем?’ один раз в стихах употреблено 作甚 цзошэнь:

+ 更 趁 今 朝 作 甚 來 (568)

Гэн чэнь цзиньчжао цзошэнь лай?

‘Зачем /ты/ сегодня пришел, воспользовавшись /этим/?’

Вопросительное слово чжэн в рукописи отмечено пять раз, из них четыре раза в стихах, один раз в прозаическом тексте (в соответствующем месте в сутре употреблено вопросительное слово хэ). Оно выступает только как определение к сказуемому и в отличие от 怎麼 цзэмма в современном языке никогда не бывает сказуемым. Как и вопросительное слово хэ, чжэн встречается перед модальными глаголами и выражает риторический вопрос. Примеры из рукописи:

+ 發 言 爭 使 我 重 問 (398)

Фа янь чжэн ши во чун вэнь?

‘/Вы/ сказали /свою/ речь, но как /вы/ заставите меня ещё раз спросить?’;

+ 此 日 希 奇 爭 不 驚 (606)

Цы жи сици чжэн бу цзин?

‘Как не удивляться сегодняшнему необыкновенному факту?’;

此 小 人 爭 敢 逆 我 心 意 (349)

Цы сяо жэнь чжэн гань ни во синьи?

‘Разве этот низкий человек посмел бы противиться моим стремлениям?’;

+ 惡 人 舒 巧 爭 無 計 (515)

Э жэнь цзяньцяо чжэн у цзи?

‘Злые люди коварны, как /им/ не вынашивать планов?’

Один раз в стихах встретилось сочетание 爭那 чжэнна. Значение его близко к значению чжэн, но оно не является определением к сказуемому, как чжэн, а относится ко всему предложению в целом. Это сочетание отмечено и в других текстах. Пример из рукописи:

+ 爭 那 牧 牛 人 不 信 再 三 慇 念 也 喝 將 來 (622)

Чжэнна му ню жэнь бу синь цзайсань миньнянь е чанцзянлай

'Как человек, пасший коров, не поверил /принцу/ и не раз пожалел /его/ - об этом споем /мы потом/'.

В других текстах вопросительное слово чжэн весьма распространено. Оно очень часто встречается перед модальными глаголами. Примеры:

+ 我兒幼小爭知處 (I,113)

Во эр юсяо чжэн чжи чу?

'/Ты/, мой сын, слишком мал, как /ты/ узнал, куда /идти/?';

+ 爭忍夫人化作塵 (II,773)

Чжэн жэнь фужэнь хуа цзо чэнь?

'Как это можно, чтобы жена превратилась в пыль?';

+ 爭得今朝降重將身入我貧家 (I,396)

Чжэн дэ цзиньчжао цзян чжун, цзян шэнь жу во пинь цзя?

'Как могло случиться, что /Превосходнейший в мире/ сегодня снизошел до уважения /ко мне/ и лично пришел в мой бедный дом?';

爭忍見其醜貌 (II,793)

Чжэн жэнь цзянь ци чоу мао?

'Как можно смотреть на её безобразный облик?';

這賊爭敢輒爾猖狂 (I,117)

Чжэ цзэй чжэн гань чжээр чанкуан?

'Как смеет вдруг безумствовать этот разбойник?';

爭敢不從 (I,291)

Чжэн гань бу цун?

'Смею ли /я/ не повиноваться /тебе/?';

+ 爭忍令女不仕人 (II,790)

Чжэн жэнь линцзяо бу ши жэнь?

'Как можно запретить /дочери/ выходить замуж?';

+ 爭忍今朝取別離 (I,318)

Чжэн жэнь цзиньчжао цюй бели?

'Как /я/ смогу ныне расстаться /с тобой/?'

Дважды в стихах исследуемой рукописи отмечено сочетание 爭如 чжэнжу; оно употребляется как риторический вопрос вместо 不如 бужу ('не лучше ли', 'лучше уж'):

+ 爭如富貴身珍歿大勝貪窮住世間 (479)

Чжэнжу фу-гуй шэнь тяньмо, да шэн пиньцюн чжу ши-цзянь?

'Не лучше ли умереть богатым и знатным, чем жить в бедности (в этом мире)?';

+ 爭如深掘土中埋... (579)

'Чжэнжу шэнь цзюе ту-чжун май...

Лучше уж /я/ закопаю /жемчуг/ глубоко в земле...'

В том же значении один раз в стихах употреблено и сочетание 何似 хэсы (в других текстах встречается 爭似 чжэнсы):

+ 何似集賢商議取 (364)

Хэсы цзи сянь шанъицюй?[39]

'Не лучше ли собрать мудрецов и посоветоваться /с ними/?'

---

[39] Морфема цюй является в данном случае модификатором, обозначающим действие «для себя». Это – один из двух наиболее распространенных модификаторов в рассматриваемых текстах. Под вторым имеется в виду модификатор 却 цюе, обозначающий действие «от себя». Например: 買取 майцюй 'купить', 問取 вэньцюй 'спросить', 收取 шоуцюй 'получить', 記取 цзицюй 'запомнить', 覓取 мицюй 'отыскать', 領取 линцюй 'получить', 召取 чжаоцюй 'созвать', 喚取 хуаньцюй 'позвать'; 殺却 шацюе 'убить', 賣却 майцюе 'продать', 除却 чуцюе 'исключить', 埋却 майцюе 'закопать', 沈却 чэньцюе 'утонуть', 忘却 ванцюе 'забыть', 拔却 бацюе 'выдернуть'.

Вопросительное слово чжэн, распространенное в языке рассматриваемого периода (по мнению Ван Ли, оно появляется приблизительно в УШ в.[40]), сменилось в языке более позднего периода словом 怎 цзэнь в том же значении. Последнее появляется в эпоху Сун; одновременно появляются формы 怎生, 怎麼, 怎的[41]. В рукописи цзэнь не представлено. В других текстах один раз встретилось цзэнь и шесть раз цзэньшэн (в одной и той же гатхе, повторяющийся контекст). Приведем пример с цзэнь:

鳳 凰 王 今 怎 不 知 (I,264)

Фэнхуан ван цзинь цзэнь бу чжи?

'Государь Феникс, разве /Вы/ не знаете?'

В других текстах, кроме того, встречается морфема 沒 мо, которая и самостоятельно, и в сочетании с 甚 (什) шэнь могла употребляться в значении 'какой?'. Она входила также и в некоторые вопросительные сочетания[42]. Отмечена она и в форме 阿沒 амо. Примеры:

+ 和 尚 又 沒 事 由 來 (П,720)

Хэшан ю мо шию лай?

'По какому делу ты, монах, пришел сюда?';

先 代 有 沒 家 門 (I,377)

Сянь дай ю мо цзямэнь?

'Какие /у него/ были родственники в предыдущем поколении?';

是 甚 沒 人 (I,88)

Ши шэммо жэнь?

'Кто это такой?';

作 甚 沒 來 (I,88)

Цзошэммо лай?

'Зачем /он/ пришел?';

---

40 В а н Л и, Опыт истории..., стр. 294.

41 Там же.

42 См.: Ц з я н Л и-х у н, Толкование слов..., стр. 183 - 184.

+ 前生為什沒不修行 (П,462)

Цянь шэн вэйшэммо бу сюсин?

'Почему /ты/ в прошлой жизни не занимался самоусовершенствованием?';

緣沒事謾語 (П,733)

Юаньмоши маньюй?[43]

'Зачем /ты/ обманываешь?';

於身有何沒好處 (I,251)

Юй шэнь ю амо хаочу?

'Какая тебе /от этого/ польза?'

В роли вопросительного слова, имеющего значение 'какой?', в юйлу встречается 甚 шэнь и (чаще) сочетание 甚麼 (什麼) шэмма, а также 怎麼 жэмма (Масперо, стр. 22-23; Гао Мин-кай, стр. 76).

Вопросительное слово 怎 цзэнь в юйлу не отмечено; как указывает Гао Мин-кай (стр. 77), там в значении 'как?', 'каким образом?' кроме 爭 чжэн употребляется 作麼生 цзомашэн, 作麼 цзома. Масперо (стр. 23) отмечает в юйлу вопросительные слова цзома, цзомашэн, а также 與麼 юйма. Вопросительное сочетание цзомашэн было характерно именно для языка юйлу секты дхьяна (禪家) эпохи Тан[44]. Оно было настоящим местопредикативом, т.е. выступало в функции сказуемого. В сунских рассказах в значении 'что?', 'какой?' употребляются 甚 шэнь, 甚麼 шэмма и 何 хэ. В значении 'как?', 'каким образом?' - 怎 цзэнь, 怎的 цзэньды, 怎地 цзэньди, 如何 (何如) жухэ (хэжу); три раза встретилось также современное 怎麼 цзэмма.

---

[43] Ср.: 緣甚事得到此間 (I,38)

Юаньшэньши дэ дао цы-цзянь?

'/Ты/ зачем пришел сюда?';

和尚緣何事來至此(П,732)

Хэшан юаньхэши лай чжи цы?

'Ты, монах, зачем пришел сюда?'

[44] См.: В а н Л и, Опыт истории...., стр. 294.

Местопредикативы

В исследуемой рукописи продолжают употребляться те же местопредикативы, которые были распространены и в языке более раннего периода, – 然 жань, 如是 жуши, 如此 жуцы ('так', 'таким образом'); вопросительным местопредикативом является 如何 жухэ ('как?', 'каким образом?'). Все эти слова, кроме жань, могли выступать и как определение к сказуемому, и как самостоятельное сказуемое; жань могло быть только сказуемым. В рукописи они наблюдаются обычно в перефразированных частях (жуши есть и в цитатах), единичные примеры можно встретить в стихах (жуши – три раза, жуцы и жухэ – по одному разу). Примеры:

\+ 大乘經也如是 (117)

Да чэн цзин е жуши

'Также обстоит дело и с сутрами Большой Колесницы';

至如飛禽走獸大體亦然 (268)

Чжижу фэйцинь цзоушоу дати и жань

'Что касается птиц и зверей, то по большей части [они] тоже таковы';

財寶既竭国力如何 (340)

Цайбао цзи цзе го ли жухэ?

'Если истощатся богатства, что будет с мощью государства?';

問父母聞此如何 (562)

Вэнь фу му вэнь цы жухэ?

'[Вы] спросите, как же поступили отец и мать, услышав это?';

\+ 惡友聞兄如此說...(497)

Э ю вэнь сюн жуцы шо...

'Друг Зла услышал, что старший брат так говорит...'

\+ 如是相隨經數日 (520)

Жуши сянсуй цзин шу жи

'И так [они] двигались друг за другом несколько дней подряд';

+ 如何拔得乾枯竹 (544)

Жухэ бадэ ганьку чжу?

'Как же /мне/ выдернуть сухой бамбук /из глаз/?'

В рассматриваемый период в значении, аналогичном современным местопредикативам 這麼 чжэма и 那麼 нама, употреблялась также морфема 能 нэн. В наших примерах (и в стихах исследуемой рукописи, и в других текстах) эта морфема в отличие от рассмотренных выше местопредикативов выполняет только функцию определения к сказуемому, но как самостоятельное сказуемое не выступает[45]. Примеры:

+ 清音能美復能和 (674)

Цин инь нэн мэй фу нэн хэ!

'Чистые звуки были так прекрасны и так гармоничны!';

+ 牛羊酥乳能奇異 (40)

Ню ян су жу нэн ции!

'Как чудесно молоко, которое дают коровы и овцы!';

朱脣皓旋能赤能紅雪齒齊平能白能淨 (П,620)

Чжу чунь ини нэн чи нэн хун, сюе чи цицин нэн бай нэн цзин!

'Красные губы /у них/ нежны, такие алые, такие красные; белоснежные зубы ровны, такие белые, такие чистые!'

Местопредикативы, образованные с помощью 麼 ма, –

---

[45] Как указывает Ван Ли (см.: В а н Л и, Опыт истории..., стр. 284), в период Тан и Сун помимо нэн как местопредикативы употреблялись и сочетания с нэн – 能爾 нэнъэр, 能許 нэнсюй, 能樣 нэнъян, 能底 нэнди, 能亨 нэнхэн, 能地 нэнди, 能箇 нэнгэ. Среди примеров (не из бяньвэней), приводимых Ван Ли, есть и такие, в которых эти слова выступают в функции сказуемого, т.е. ведут себя как настоящие местопредикативы.

者麼 ,這麼 чжэма, а также 怎麼 жэмма, 作麼 цзома, 與麼 юйма (которые употреблялись не только как вопросительные слова), – были обычны для юйлу (Масперо, стр. 23 ; Гао Мин-кай, стр. 64-65) ; в исследуемой рукописи не представлены.

В сунских рассказах отмечены местопредикативы 怎 жэнь, 怎的 жэньды, 怎地 жэньди, 怎般 жэньбань, 這等 чжэдэн, 這般 чжэбань и 如此 жуцы; в функции сказуемого встретились жэньди, чжэбань и жуцы; современное 這樣 чжэян только один раз употреблено как определение к существительному. Из вопросительных местопредикативов только 如何 (何如) жухэ (хэжу) выступало как сказуемое, остальные – как определение к сказуемому (см. выше).

Заместители числительного

В исследуемой рукописи в вопросительных предложениях, содержащих вопрос о числе, встречается 幾多 цзидо ('сколько?') , оно отмечено трижды в стихах:

\+ 有幾多羅漢唱將來 (130)

Ю цзидо лохань чанцзянлай

'А сколько было архатов – об этом споем /мы потом/';

\+ 幾多孤老希今力(519)

Цзидо гу лао си цзинь ли!

'Сколько сирот и стариков уповают на эту силу!';

\+ 幾多珠玉被水陷(559)

Цзидо чжу юй бэй шуй сянь!

'Сколько жемчуга, яшмы поглощено водой!'

Один раз в стихах в этом значении встретилось 多少 дошао:

\+ 多少人民皆總看 (657)

Дошао жэньминь цзецзун кань

'Сколько /было там/ народу, все /на него/ смотрели'.

В значении 'несколько' в рукописи один раз в стихах употреблено 幾 цзи:

\+ 肝 腸 寸 斷 幾 千 回 (565)

Гань чан цунь дуань цзи цянь хуй

'[У них] все внутри разрывалось от горя несколько тысяч раз'.

В этом значении чаще наблюдается слово 數 шу (три раза в стихах и четыре раза в перефразированных частях); в шести случаях из семи после шу стоят слова, обозначающие время: 日 жи 'день', 旬 сюнь 'декада', 月 юе 'месяц'. Примеры:

\+ 數 旬 太 子 般 馱 施 (338)

Шу сюнь тайцзы баньто ши

'[Прошло] несколько декад – и принц все перевез и раздал';

但 數 月 來 三 分 已 一 (334)

Цзы шу юе лай сань фэнь и и

'За несколько месяцев из трех долей [сокровищ] кончилась одна';

太 子 欲 到 国 數 十 里 (601)

Тайцзы юй дао го шу ши ли

'Принц хотел добраться до [этой] страны, [находящейся] за несколько десятков ли'.

Морфема цзи в сочетании с 時 ши 'время' имеет значение 'когда?'. В рукописи это сочетание отмечено два раза. Один из этих примеров:

\+ 雙 眉 簇 恨 幾 時 開 (288)

Шуан мэй цу хэнь цзиши кай?

'В обеих бровях [твоих] собралась тоска – когда же [ты] все объяснишь (их расправишь)?'

В других текстах при вопросе о числе употребляются цзи, дошао, а также 幾 許 цзисюй, цзидо. Примеры:

可 用 幾 兵 (I, 19)

Кэ юн цзи бин?

'Сколько солдат потребуется?';

相公問汝念得多少卷數(I,177)

Сянгун вэнь жу няньдэ дошао цзюаньшу?

'Министр спросил: «Сколько глав ты можешь прочитать?»';

+ 汝往山中多少年 (П,493)

Жу ван шань-чжун дошао нянь?

'Сколько прошло лет, как ты ушел в горы?';

+ 多少內人噴水救 (П,793)

Дошао нэйжэнь пэнь шуй цзю

'Сколько придворных девиц брызгало /его/ водой, чтобы спасти /его/ (чтобы он пришел в себя)';

先遣健兒看鄰国有幾許兵馬相敵 (I,22)

Сянь цянь цзяньэр кань чжэн го ю цзисюй бин ма сян ди

'/Цзы-сюй/ сначала послал отборных воинов разузнать, сколько воинов и лошадей противопоставит ему государство Чжэн'.

В следующем примере дошао выступает в роли сказуемого и заменяет числительное с названием меры:

劍南去此多少... 去此三千里 (I,223)

Цзянь нань цюй цы дошао?... Цюй цы сань цянь ли

'Сколько /ли/ отсюда до Цзяньнани?... Отсюда три тысячи ли'.

В значении 'несколько' в других текстах встречаются оба слова: цзи и шу, и при этом не только цзи, но и шу может присоединять классификатор 箇(個) гэ. Приведём примеры только на шугэ:

又見商人數個 (I,133)

Ю цзянь шанжэнь шугэ

'Кроме того, /он/ встретил несколько купцов';

又見數箇美人 (I,225)

Ю цзянь шугэ мэйжэнь

'/Он/ увидел еще несколько красавиц';

更有數箇髑髏無人搬運 (I,34)

Гэн ю шугэ дулоу, у жэнь баньюнь

'/Там/ было ещё некоторое количество (букв. несколь-

ко) черепов, которые некому было убрать'.

И в юйлу (Масперо, стр. 26-27), и в сунских рассказах при вопросе о числе употребляются цзи и дошао.

Из слов, имеющих значение приблизительного счёта, в рассматриваемый период наряду с餘 юй, обычным и в языке более позднего периода, употребляется 強 цян ('более'). В рукописи оно не встретилось. Приведем примеры из других текстов:

\+ 董永只要百千強 (I,109)

Дун юн чжи яо бай цянь цян

'Дун Юну нужно было более ста тысяч [монет]';

\+ 便進前程數里強 (I,110)

Бянь цзинь цяньчэн шу ли цян

'И отправившись в путь, [он прошел] более нескольких ли';

\+ 在腹懷娠十月強 (II,836)

Цзай фу хуайчжэнь ши юе цян

'В [материнской] утробе [он] находится более десяти месяцев';

髮長七尺強 (I,263)

Фа чан ци чи цян

'Волосы [у нее] длиной более семи чи'.

Некоторые наречия

Наречие 別 бе

В рассматриваемых текстах морфема бе, употребляясь как служебное слово, может занимать две позиции: либо перед существительным, которое оно определяет, либо перед глаголом-сказуемым. Употребление бе перед существительным (в значении 'другой') не представляет ничего необычного – бе продолжает так употребляться и в современном языке, с той лишь разницей, что в рассматриваемый период еще нет современной формы 別的 беды, которая встре-

чается уже в сунских рассказах. На этом мы останавливаться здесь не будем.

Своеобразным является употребление бе перед сказуемым, когда оно выступает как наречие. Чаще это бе относится к дополнению, стоящему после сказуемого [46]; оно может также относиться и к самому сказуемому. Наречие бе имеет

---

[46] В этой роли в языке более раннего периода выступало наречие 更 гэн; оно сохраняется и в рассматриваемый период. Что касается бе, то оно в текстах Ш–У вв. отмечено лишь несколько раз, в рассматриваемый период оно встречается очень часто. Следует оговорить, что наречия бе и гэн имеют близкие значения только в том случае, когда они по смыслу относятся к дополнению, стоящему после сказуемого; когда же они употребляются перед сказуемым без дополнения, их значения различаются. Приведем несколько примеров с гэн из других текстов:

1. Наречие гэн относится к дополнению и имеет значение 'другой', 'ещё один':

緣 太 子 有 於 惠 眼 漸 漸 更 覓 方 便 (I,325)

Юань тайцзы ю юй хуй янь, цзяньцзянь гэн ми фанбянь

'Так как принц был наделён очами мудрости, /он/ постепенно нашел другой выход';

大 難 過 3 更 有 小 難 如 何 過 得 (I,39)

Да нань го ляо, гэн ю сяо нань, жухэ годэ?

'Большая трудность миновала, но /у нас/ есть ещё малая трудность, как /нам/ преодолеть /её/?'

2. Наречие гэн относится к сказуемому и имеет значение 'снова', 'опять':

今 尽 已 醉 待 醒 更 來 (П,878)

Цзинь цзюнь и цзуй, дай син гэн лай

'Сейчас вы уже пьяны, когда протрезвитесь, приходите опять'.

довольно широкий круг значений - 'другой', 'кроме того', 'ещё', 'иначе' и т.д. Бе перед сказуемым продолжает употребляться и в более позднем языке, но в современном языке оно не сохранилось.

В исследуемой рукописи наречие бе отмечено десять раз, из них только три раза в прозаическом тексте и семь раз в стихах. Прозаические отрывки, в которых встретилось бе, являются пересказом сутры, однако в сутре в соответствующих местах нет бе ; следует отметить, что в одном случае в рукописи бе употреблено вместо 復 фу - в сутре: 復有一大臣曰 ... Фу ю и да чэнь юе..., в рукописи: 別有一大臣曰 ... Бе ю и да чэнь юе... 'Был еще один крупный сановник, /который/ сказал...'

Приведем примеры из исследуемой рукописи:

須是別求財寶救接貧窮 (352)

Сюйши бе цю цайбао цзюцзе пиньцюн

'Следует поискать другие богатства для спасения бедняков' ;

+ 願集城中衆老人別摸營修檀施 (360)

Юань цзи чэн-чжун чжун лао жэнь бе моин сю таньши

'/Я/ хочу собрать всех почтенных людей в стенах городских, /они/ подумают о других /источниках/, чтобы /я мог/ раздавать подаяние' ;

+ 又說別懷弘願心 ... (282)

Ю шо бе хуай хун юаньсинь...

'/Ты/ ещё говоришь, что /у тебя/ есть, кроме того, великое желание...'

Примеры из других текстов:

別立一作大臣 (I, 198)

Бе ли и цзо да чэнь

'/Я/ назначу других чиновников' ;

忽地一朝別聞惡事 (II, 773)

Худи и чжао, бе вэнь э ши

'И вот однажды /он/ узнал ещё об одной нехорошей вещи';

吾 即 別 差 人 去 (П,606)
У цзи бе чай жэнь цюй
'Я тогда пошлю кого-нибудь другого';

+ 為 當 仏 使 至 此 間 別 有 衆 私 事 意 (П,720)
Вэйдан фо ши чжи цы-цзянь, бе ю цзя сы ши и?
'/Тебя/ Будда послал сюда или /у тебя/, кроме того, есть свои собственные дела?';

別 無 餘 事 (I,197)
Бе у юй ши
'Никаких других соображений, кроме этого, /у меня/ нет';

別 選 一 人 (П,601)
Бе сюань и жэнь
'/Превосходнейший в мире/ остановил /свой/ выбор на другом человеке';

此 處 不 堪 別 須 選 擇 (I,365)
Цы чу бу кань, бе сюй сюаньцзэ!
'Это место не годится, надо выбрать /что-нибудь/ другое!';

夜 即 取 於 氈 褥 別 在 一 邊 (I,325)
Е цзи цюй юй чжаньжу, бе цзай и бянь
'Ночью /он/ брал войлочную подстилку и спал (находился) в другом /месте/';

女 又 別 論 每 交 不 出 閨 幃 ... (П,538)
Нюй ю бе лунь, мэй цзяо бу чу гуйвэй...
'Что касается девочек, то /тут/ рассуждают иначе - /девочкам/ не разрешают выходить из женской половины /дома/...';

且 望 慈 悲 別 請 (П,598)
Це ван цыбэй бе цин
'Будьте милосердны, попросите /кого-нибудь/ другого.

Наречие 然 жань

Морфема жань в рассматриваемых текстах употребляется как наречие ('тогда')[47]. В исследуемой рукописи отмечен один такой пример в стихах:

\+ 盲 士 然 知 說 擾 煩 (647)

Манши жань чжи шо юфань

'Тогда слепец узнал, что слова лишают покоя'.

Примеры из других текстов:

楚 將 見 漢 將 走 過 然 知 是 斫 營 漢 將(I,39)

Чу цзян цзянь хань цзян цзоуго, жань чжи ши чжо ин хань цзян

'Когда чуские полководцы увидели, что ханьские полководцы убегают, тогда [они] поняли, что это именно те ханьские полководцы, которые уничтожили [их] лагерь';

但 知 臧 否 然 可 斷 決 (I,250)

Дань чжи цзан фоу, жань кэ дуаньцзюе

'И когда [я] узнаю все доброе и худое, тогда [я] смогу решить'.

Наречия 比 би и 比 来 билай

Морфема би, а также сочетание билай в рассматриваемых текстах встречаются в значении 'недавно', 'прежде', 'до сих пор'; би, кроме того, может иметь значение 'собственно', 'на самом деле'[48]. В современном языке би в этих значениях не наблюдается, а билай не употребляется вообще. В рукописи би и билай отмечены в стихах и перефразированных частях текста. Кроме них один раз употреблено в этом

---

[47] Цзян Ли-хун поясняет это жань словом 乃 най (см.: Цзян Ли-хун, Толкование слов..., стр. 163-164).

[48] Цзян Ли-хун, Толкование слов..., стр. 142-144.

значении сочетание 比着 бичжао ('прежде'). Примеры:

+ 比來怕見民辛苦特地教人却種田 (387)

Билай па цзянь минь синьку, тэ-ди цзяо жэнь цюе чжун тянь?

'/Ещё/ недавно /я/ испугался, увидев горький труд народа, разве стану /я теперь/ специально заставлять людей засевать поля?';

+ 比來怕業愽怨嘖特地如今却殺生 (400)

Билай па е цянь юаньцзэ, тэ-ди жуцзинь цюе ша шэн?

'/Ещё/ недавно /я/ испугался, /увидев горький/ труд /народа/, негодовал, когда /слышал/ стенания, разве стану /я/ теперь намеренно убивать живое?';

我比出遊着園苑不知人世有此辛 (255)

Во би чу юй кань юаньюань, бу чжи жэнь ши ю цы синь

'Я (собственно) вышел прогуляться и поглядеть на сад, /я/ не знал, что в мире людей бывают такие страдания';

+ 比着將為真弟兄誰知有此心中毒 (546)

Бичжао цзянвэй чжэнь дисюн, шуй чжи ю цы синь-чжун ду?

'Прежде /все/ считали /нас/ настоящими братьями, кто знал, что /у него/ на сердце яд?'

Аналогичные примеры из других текстов:

比為勢力不加所以蹉跎年歲今還殺伊父子 (I,2I)

Би вэй шили бу цзя, сои цото няньсуй. Цзинь хай ша и фу цзы

'Раньше /у меня/ не было достаточно сил, поэтому /я/ упустил время. Теперь /я/ все-таки убил их /обоих/, отца и сына';

比緣貢獻西進楚王 (I,5)

Би юань гунсянь, си цзинь чу ван

'Недавно, так как /я/ нес дары /из Юе/, /я/ двигался на запад к чускому вану';

+ 比望我子受快樂因何愁苦轉悲傷(I,338)

Би ван во цзы шоу куайлэ, иньхэ чоуку чжуань бэйшан?

'/Я/ (собственно) надеялся, что мой сын будет получать радости, почему же /ты/ так горюешь и убиваешься?';

伯疰比入寺中望其大收資財 (I,172)

Бо чжуан би жу сы-чжун, ван ци да шоу цзыцай

'Бо Чжуан на самом деле пришел в монастырь для того, чтобы получить (надеясь получить) большое количество ценных вещей';

+ 娘子比來是獸頭女我人前滿面羞 (II,798)

Нянцзы билай ши шоу тоу, цзяо во жэнь-цянь мань мянь сю

'Прежде у тебя была голова зверя, и /это/ заставляло меня стыдиться людей';

比來聞君聰明廣識甚事皆知今問卿天下有大人不(II,885)

Билай вэнь цзюнь цунмин гуан ши, шэнь ши цзе чжи. Цзинь вэнь цин тянься ю да жэнь бу

'/Я/ слышал прежде, что Вы умны, широко образованы и во всем разбираетесь. И вот /я/ хочу спросить Вас, есть в Поднебесной большой (большого роста) человек или нет'.

Морфема би (во временно́м значении) могла выступать и как определение к существительным, имеющим значение времени, - 日 жи 'день' , 年 нянь 'год'. Пример из других текстов:

+比日尚能稱漢將緣何今日自來降 (I,92)

Бижи шан нэн чэн хань цзян, юаньхэ цзиньжи цзы лай сян!

'/Ещё/ недавно /ты/ назывался ханьским полководцем, почему же сегодня /ты/ сам пришел покориться!'

Следует заметить, что когда наречия би и билай употребляются во временно́м значении, им часто противопоставляется 今 цзинь или 今日 цзиньжи ('теперь', 'сегодня').

Наречие 空 кун

Морфема кун, имеющая значение 'только'[49] и употребляющаяся в рассматриваемый период наряду с 唯вэй и 只чжи, в рукописи отмечена лишь в составе двойных союзов. Примеры:

豈空飽一身盲士兼普濟五百貧人 (667)

Цикун бао и шэнь манши, цзянь пуцзи у бай пинь жэнь

'/Все это/ не только насытило одного слепца, но и помогло пяти сотням бедняков';

+ 非空飯味人人足兼得衣裳日日多 (675)

Фэйкун фаньвэй жэньжэнь цзу, цзянь дэ ишан жижи до

'Не только пищи хватило каждому, но и одежды с каждым днем становилось все больше и больше'.

Приведем примеры из других текстов, где кун самостоятельно употребляется в указанном выше значении:

見房内各有天男天女最後房内空有天女並無天男(I,399)

Цзянь фан-нэй гэ ю тянь нань тянь нюй, цзуй хоу фан-нэй кун ю тянь нюй, бин у тянь нань

'В каждом из /этих/ помещений /он/ видел небесного юношу и небесную девушку, а в самом последнем - была только небесная девушка и не было небесного юноши';

把鏡照看空留百醜之形不見子嬌之貌 (I,353)

Ба цзин чжаокань, кун лю бай чоу-чжи син, бу цзянь цянь цзяо-чжи мао

'/Они/ посмотрели в зеркало - осталось /у них/ только уродство, а вся прелесть исчезла.'

---

[49] Это значение зарегистрировано, в частности, у Лю Ци, см.: 劉淇, 助字辨略, 上海, 1954, 2頁 (Л ю Ц и, Краткий словарь служебных слов, Шанхай, 1954, стр. 2. Далее: Л ю Ц и, Краткий словарь...).

Служебное слово 合хэ

В рассматриваемый период служебное слово хэ распространено весьма широко. Оно употребляется для выражения долженствования[50] и стоит обычно непосредственно перед глаголом; тем не менее отмечены и такие случаи, когда хэ отделяется от глагола обстоятельством или дополнением с предлогом. Кроме хэ в этом значении употребляются также 當 дан, чрезвычайно часто встречавшееся в языке более раннего периода[51], и 應 ин.

В исследуемой рукописи хэ в отличие от дан и ин встречается только в стихах и перефразированных частях текста. В рукописи, как и в других текстах, употребление хэ не зависит от характера предложения (личное или безличное). Примеры из рукописи:

既有私願心合細其數奏 (293)

Цзи ю сы юаньсинь хэ си-ци фуцзоу

'Коль скоро /у меня/ есть затаенные желания, /мне/ следует подробно доложить /об этом отцу/';

不敢遮障合具奏聞(334)

Бу гань чжэчжан хэ цзюй цзоувэнь

'/Я/ не смею препятствовать /принцу/, /но я/ должен обо всём доложить /государю/'.

Приведём аналогичные примеры из других текстов:

+ 亡過合生此天上(П,718)

Ван го хэ шэн цы тянь-шан

'/Ему/ после смерти следовало /вновь/ родиться на этом небе';

---

[50] Ли Ци объясняет это хэ через 應 ин и 當 дан (см.: Л ю Ц и, Краткий словарь..., стр. 281).

[51] В языке более раннего периода дан, кроме того, могло выражать повеление и могло указывать на будущее время.

必合見阿孃現身(I,I33)

Би хэ цзянь анян сянь шэнь

'/Ты/ обязательно должен повидать свою мать,/она/ явится /из могилы/';

豈合將書囑這箇事來 (I,2I0)

Ци хэ цзян шу чжу чжэгэ ши лай?

'Как /ты/ смел(не следовало /тебе/)обращаться /ко мне/ в письме по такому делу?';

弟子自負他人債卽合自己償填 (I,I9I)

Дицзы цзы фу та жэнь чжай, цзи хэ цзыцзи чантянь

'Я сам взял в долг у другого, сам я должен вернуть /долг/';

+ 豈合君王有此理 (I,I6)

Ци хэ цзюньван ю цы ли?

'Разве следует государю поступать таким образом?';

彼先有受恩之人必合救汝 (I,I60)

Би сянь ю шоу энь-чжи жэнь, би хэ цзю жу

'Там есть человек, которому /я/ оказывал благодеяния, /он/ непременно должен будет помочь тебе';

更有小事合具上聞 (I,I72)

Гэн ю сяо ши, хэ цзюй шан вэнь

'Ещё об одной вещи /мне/ нужно узнать от Вас';

今況是隨逐於我爭合念經 (I,I75)

Цзинь куанши суйчжу юй во, чжэн хэ нянь цзин?

'А тем более сейчас, когда /ты/ находишься при мне, разве следовало /тебе/ вслух читать сутру?'

Служебное слово 解 цзе

Морфема цзе в рассматриваемый период употребляется в значении 'мочь', 'уметь'. В рукописи она в этом значении не встретилась. Приведем примеры из других текстов:

我解織 (II,887)

Во цзе чжи[52]
'Я умею ткать';
世尊不在之時我解看家宇舍 (I,35I)
Ши цзунь бу цзай-чжи ши, во цзе кань цзя шоу ши
'Когда Вас, Превосходнейший в мире, не будет/дома/, я смогу присматривать за домом';
解醫療魅病 (I,2I9)
Цзе иляо мэй бин
'/Он/ умеет лечить болезни от наваждений';
+ 誰解宣揚微妙法 (П,498)
Шуй цзе сюаньян вэймяо фа?
'Кто может рассказать /мне/ сокровенное учение?'

Отрицания

Отрицательный глагол 沒 мэй

В рассматриваемый период, как и в более поздний, слово мэй употребляется как отрицательный глагол ('не иметь'). В исследуемой рукописи оно встретилось один раз в стихах:

+ 心沒龍神興作災 (450)
Би мэй луншэнь юй цзо цзай
'Не будет духов-драконов, чтобы /мне/ беды творить'.

В других текстах мэй в этом значении встречается достаточно регулярно. Примеры:
且無庫藏又沒庖厨 (П,654)
Це у куцзан, ю мэй паочу
'/У них/ нет кладовых, /у них/ нет и кухонь';

---

[52] Ср. 會織絹 (П,904)
Хуй чжи цзюань
'/Я/ умею ткать шелк'.

+ 盡道董仲没阿孃 (I,II2)

Цзинь дао дун чжун мэй анян

'Все говорили, что у Дун Чжуна нет матери';

+ 汝等因何没阿娘 (I,II2)

Жудэн иньхэ мэй анян?

'Почему, /отец/ у тебя нет /моей/ матери?';

+ 火風没處藏 (II,584)

Хо фэн мэй чу цан

'От огня и ветра невозможно (букв. нет места) спрятаться';

+ 白日起 □ 無飯喫夜頭擬臥没氈眠 (II,8I5)

Байжи ци ... у фань чи, етоу и во мэй чжань мянь

'Днём встаем - нечего есть, ночью думаем лечь - не на чем (букв. нет войлока) спать.'

Отрицательный глагол 無 у

Отрицательный глагол у 'не иметь' встречается очень часто и в исследуемой рукописи, и в других текстах. Например, в «Бяньвэни об У Цзы-сюе» [53] у встречается свыше пятидесяти раз, а мэй - два раза; в «Бяньвэни о Дун Юне» [54], состоящей только из стихов, у отмечено пять раз, мэй - два раза; в «Рассказе о Хань Цинь-ху» [55] у употреблено свыше десяти раз, а мэй - ни разу.

В исследуемой рукописи только в стихах у наблюдается более тридцати раз. Примеры:

---

[53] «Собрание дуньхуанских бяньвэней», стр. I-28.

[54] Там же, стр. I09-II3.

[55] Там же, стр. I96-206.

+ 願吾來往無磨難 (437)

Юань у лай-ван у монань

'[Он] хочет, чтобы я [по пути] туда и обратно не встретил (букв. не имел) препятствий';

+ 便是盲乞人無物堪防護 (590)

Бянь ши ман цижэнь, у у кань фанху

'Ведь [он теперь] только слепой нищий, и [у него] нет ничего, что надо [ему] охранять';

+ 我無家住復無歸 (615)

Во у цзя чжу фу у гуй

'Мне негде жить и некуда вернуться'.

Слово у отмечено, кроме того, в роли запретительного отрицания. В следующих примерах отрицание у, как и в древнекитайском, выражает запрещение (прямое или косвенное):

無使再三 (I,218)

У ши цзайсань

'Не заставляйте [меня] ещё и ещё раз [отказываться]';

更無疑慮 (I,27)

Гэн у илюй

'[Вы] больше не сомневайтесь';

請相公高枕無憂 (I,185)

Цин сянгун гаочжэнь у ю

'Прошу вас, министр, будьте спокойны и не печальтесь';

+ 願王令去無憂惱 (445)

Юань ван лин цюй у юнао

'Хочу, чтобы царь позволил [мне] ехать и не печалился [обо мне]'.

В рассматриваемых текстах отрицание у часто встречается перед глаголом, как обычное отрицание (например, 不 бу), т.е. не выражает запрещения. В отличие от отрицания 沒有 мэйю в современном языке у не образует отрицательной формы прошедшего завершенного времени. Действие глагола может относиться к любому времени. Примеры:

+ 若有願心隨速說一看所要必無違(286)

Жо ю юаньсинь суй су шо, и кань со яо би у вэй

'Если есть /у тебя/ заветное желание, говори скорее; как только увижу, чего /ты/ хочешь, не буду /тебе/ перечить';

+ 又說別懷弘願心一依所要無違逆(282)

Ю шо бе хуай хун юаньсинь, и и со яо у вэйни

'/Ты/ ещё говоришь, что /у тебя/ есть, кроме того, великое желание; если /ты/ будешь следовать тому, чего /ты/ хочешь, /я/ не буду противиться';

+ 任隨所要無遮護 (320)

Жэньсуй со яо у чжэху

'Все, что /они/ хотели, /ничего от них/ не укрыли';

直至天明更無睡眠(I,184)

Чжи чжи тянь мин, гэн у шуймянь

'До самого рассвета /он/ так и не уснул';

看人不識共語無應 (I,335)

Кань жэнь бу ши, гун юй у ин

'/Он/ смотрел на людей – и не узнавал, с /ним/ говорили – /он/ не отвечал';

無念子心 (II,701)

У нянь цзы синь

'/Она/ не думала о желании сына';

+ 履水如地無搖動 (II,757)

Люй шуй жу ди у яодун

'/Он/ ходит по воде, как по земле, – не качается.'

В других текстах отрицание у встретилось также перед модальными глаголами, перед глаголом 有ю 'иметь', перед глаголами недействия. Примеры:

無有往伐之意(I,26)

У ю ван фа-чжи и

'/У нас/ нет намерения идти /на вас/ войной';

妾亦無能苦死(I,24) Це и у нэн ку сы

'Жена тоже не может умереть от горя';

閑 人 無 知 妄 說 煞 人 (I,219)

Сянь жэнь у чжи, ван шо ша жэнь

'Праздные люди не понимают /этого/ и зря говорят, что /я/ убил человека'.

Отрицание 不 бу

Отрицание бу в исследуемой рукописи наблюдается особенно часто. Как и в языке более позднего периода, отрицание бу не связано со временем действия глагола, т.е. оно может отрицать действие и в прошедшем, и в настоящем, и в будущем. Примеры:

音 樂 聞 如 不 聞 舞 袖 見 如 不 見(246)

Иньюе вэнь жу бу вэнь, усю цзянь жу бу цзянь

'/Он/ музыку слышал – и словно не слышал, танцовщиц видел – и словно не видел';

不 知 人 世 有 此 辛(255)

Бу чжи жэнь ши ю цы синь

'/Я/ не знал, что в мире людей бывают такие страдания';

+ 爭 那 牧 牛 人 不 信 再 三 恣 念 也 喝 將 來(622)

Чжэнна му ню жэнь бу синь цзайсань миньнянь е чанцзянлай

'Как человек, пасший коров, не поверил /принцу/ и не раз пожалел /его/ – об этом споем /мы потом/';

+ 終 不 分 疏 出 姓 名 (662)

Чжун бу фэньшучу син мин

'/Он/ так и не открыл /никому/ имя /свое/ и фамилию';

我 今 誓 不 取 庫 內 諸 珍 財 (353)

Во цзинь ши бу цюй ку-нэй чжу чжэньцай

'Я теперь клянусь, что не возьму сокровищ, /хранящихся/ в казне';

+ 不 以 炎 涼 分 節 候 (84)

Бу и янь-лян фэнь цзехоу

'Не различают /здесь/ холод и жару по периодам года'.

Обычным является употребление отрицания бу перед модальными глаголами. Примеры:

+ 不合逆王意 (355)

Бу хэ ни ван и

'/Я/ не должен противиться замыслам царя';

+ 所以歸來不願逢 (265)

Сои гуйлай бу юань фэн

'Поэтому /я/ вернулся назад и не хочу /их/ встречать';

不敢遮障合具奏聞 (334)

Бу гань чжэчжан хэ цзюй цзоувэнь

'/Я/ не смею препятствовать /принцу/, /но я/ должен обо всем доложить /государю/';

又恐虛竭不欲破除 (439)

Ю кун сюйцзе бу юй почу '/Я/ боюсь, что /сокровищница/ совершенно опустошится и не хочу уничтожать /ее/'.

В следующем примере отрицание бу выступает как запретительное:

不在高聲喝叫頻 (538)

Бу цзай гао шэн чанцзяо пинь

'Не надо так громко звать /его/ без конца'.

Отрицания 不曾 (不省) буцэн (бушэн) и 未曾 (未省) вэйцэн (вэйшэн)

Отрицания буцэн (бушэн) и вэйцэн (вэйшэн) обычно отрицают действие в прошлом и указывают при этом, что действия вообще никогда не было ('никогда не'). Они могут, однако, употребляться и в тех случаях, когда речь идёт об обычном действии или состоянии. В исследуемой рукописи они отмечены только в стихах: буцэн – два раза, вэйцэн – один раз, вэйшэн – три раза. Примеры:

+ 不曾傷物物何怒 (567)

Буцэн шан у у хэ ну?

'[Он] никогда не ранил живое, почему же живое в гневе?';

+ 方信朝庭有智人此之高討未曾聞 (434)

Фан синь чаотин ю чжи жэнь, цы-чжи гао тао вэйцэн вэнь

'Теперь [я] поверил: при дворе есть мудрый человек, о таком глубоком проникновении [я] никогда еще не слыхал';

+ 於人未省生怨黠 (I86)

Юй жэнь вэйшэн шэн юань ся

'К людям в сердце его никогда не рождались коварство и злоба'.

В других текстах встречаются и буцэн (бушэн) и вэйцэн (вэйшэн). Приведём примеры:

+ 不省從來識娘子 (I,I0)

Бушэн цунлай ши нянцзы

'[Я] никогда прежде не был знаком с Вами, госпожа';

我今世上過却千万留賤之人實是不曾見有 (I,I76)

Во цзинь ши-шан гоцюе цяньвань люцзянь-чжи жэнь, ши ши буцэн цзянь ю

'Я встречал в своей жизни тысячи, десятки тысяч людей низкого происхождения, но [такого я] в самом деле никогда не видел';

夜夜伴涉惡人不曾歸來宅裏 (I,I3I)

Ее баньшэ э жэнь, буцэн гуйлай чжай-ли

'[Он] водился с плохими людьми и ночами не возвращался домой';

+ 要飯未曾燒火燭 須衣何省用金錢 (П,654)

Яо фань вэйцэн шао хочжу, сюй и хэшэн юн цзиньцянь

'Нужна пища – [они] никогда не готовят [ее] на огне, нужна одежда – [они] никогда не тратят денег';

日不曾修善 (П,70I) Жи буцэн сю шань

'/Его мать/ никогда не делала добра';

+ 日夜不曾閑 (П,683)

Жи е буцэн сянь

'Ни днем, ни ночью нет /у нее/ досуга';

+ 二親邊不省生處奉 (П,675)

Эр цинь бянь бушэн шэн цяньфэн

'Родителям /он/ никогда не оказывал уважения';

男女雖然不孝父母未省憎嫌(П,674)

Нянь нюй суйжань бу сяо, фу му вэйшэн цзэнцянь

'И даже когда дети не почтительны /к родителям/, родители никогда не гневаются /на них/'.

Отрицание 未 вэй

Отрицание вэй, обычное в исследуемой рукописи, как и вэйцэн, имеет временно́е значение; оно отрицает действие в прошлом ('еще не'). Отрицание вэй употребляется и перед модальными глаголами, и перед глаголами недействия. Примеры:

+ 初間見汝載愁歸未測因由極貯疑 (283)

Чу-цзянь цзянь жу цзай чоу гуй, вэй цэ инью цзи чжу и

'Сперва, увидев, как ты вернулся печальный, /я/ ещё не догадывался о причине и пребывал в сомнениях';

+ 未到先排珂貝椅遙來已捲水精簾 (503)

Вэй дао сянь пай кэбэй и, яо лай и цзюань шуйцзин лянь

'/Он/ еще не пришел, но заранее ставят стулья, /отделанные?/ белоснежным перламутром, /он/ еще далеко, но уже откинут полог /из нитей/ хрустальных';

+ 衆牛王與拔刺應是殘身未當死(613)

Мэн ню ван юй ба цы, инши цань шэнь вэй дан сы

'К счастью случилось так, что царь коров вынул /мне/ щепки /из глаз/ - целиком /мое/ бренное тело еще не должно было погибнуть';

+ 未知門外苦千重(262)

Вэй чжи мэнь-вай ку цянь чжун

'/Я/ не знал, что за дверью /дворца/ страдания так велики';

+ 乞王庫藏將充施未委天心捨得無(302)

Ци ван куцзан цзян чун ши, вэй вэй тянь синь шэ дэ у

'/Я/ прошу /у тебя/ твои сокровища, чтобы раздать /их/, но я не знаю, согласится душа государя отказаться /от сокровищ/ или нет.'

Отрицания 莫 мо, 休 сю, 不要 буяо, 不須 бусюй и 不用 буюн

Из двух отрицаний - мо и сю, - употребляющихся в запретительном предложении в языке более позднего периода и не сохранившихся в современном языке, в исследуемой рукописи обычным является мо[56]; сю встретилось два раза[57]. В отрицательных каузативных предложениях отмечено

---

[56] В классическом древнекитайском мо представляло собой местоимение ('никто', 'ничто'). В позднем древнекитайском оно стало употребляться в роли запретительного отрицания и постепенно вытеснило отрицание 無 у (см.: С.Е. Яхонтов, Древнекитайский язык, М., 1965, стр.72,78). В рукописи местоимение мо продолжает употребляться.

[57] Отрицание 別 бе, обычное в запретительном предложении в современном языке, появляется гораздо позднее, а именно в романе Цао Сюе-циня «Сон в красном тереме» (曹雪芹, 紅樓夢), середина XVIII в.

мо (примеры приводятся в соответствующем разделе); кроме мо в каузативных предложениях дважды употреблено отрицание 勿 у (в прозе). Приведем примеры на отрицания мо и сю:

莫 損 我 弟 (530)
Мо сунь во ди
'/Ты/не причиняй вреда моему младшему брату';
汝 莫 場 嘆(270)
Жу мо шантань
'Ты не сокрушайся';

+ 莫 嫌 我 何 村 園 住 (631)
Мо сянь во сян цуньюань чжу
'Не презирай /меня/ за то, что я живу в деревне';
+ 休 費 語 言 求 彼 命 (540)
Сю фэй юйянь цю би мин
'Не трать /напрасно/ слов, прося за жизнь его'.

Как указывает Ван Ли, употребление в танских стихах отрицания мо, вытеснившего из разговорного языка отрицания 毋 и 勿(у), свидетельствует о том, что стихи написаны на языке, близком к разговорному [58].

В других текстах отрицание мо встречается часто; кроме мо употребляются также у и сю. Приведем примеры на отрицание мо:

汝 莫 歸 家 (I,133)
Жу мо гуй цзя
'Ты не возвращайся домой';
和 尚 莫 來 (II,730)
Хэшан мо лай
'Ты, монах, не ходи /сюда/';
必 莫 開 門 (I,250)
Би мо кай мэнь
'Ни в коем случае не открывайте дверь';

[58] В а н Л и, Опыт истории..., стр. 328.

君莫造次 (I,14)
Цзюнь мо цзаоцы
'Вы не торопитесь';

+ 官職王郎莫愁從此富貴到老 (П,793)
Гуаньчжи ван лан мо чоу, цун цы фу-гуй дао лао
'О должности ты, Ван лан, не печалься, отныне и до старости /ты/ будешь богат и знатен'.

Отрицание буяо, употребляющееся в запретительном предложении в современном языке, отмечено и в исследуемой рукописи (два раза), и в других текстах. Примеры:

請王教去不要憂煩 (440)
Цин ван цзяо цюй буяо юфань
'/Я/ прошу царя разрешить /мне/ уехать и не горевать';

汝不要惆悵沈没船舫(481)
Жу буяо чоучан чэньмо чуаньфан
'Ты не печалься об утонувших судах';

不要推延 (П,593)
Буяо туйянь
'/Ты/ не медли /с этим/';

+ 不要嗔怨道苦早晚得這箇新婦 (П,793)
Буяо чэн юань дао ку, цзао вань дэ чжэгэ синьфу
'/Ты/ не гневайся и не страдай, рано или поздно /ты/ получишь эту жену'.

В других текстах, кроме того, наблюдаются запретительные отрицания буюн и бусюй. Примеры:

思澤不用語人知 (I,6)
Эньцзэ буюн юй жэнь чжи
'Будьте милостивы, не говорите никому /об этом/';

陛下不用忩忩 (I,225)
Бися буюн цунцун
'Вы не торопитесь';

阿郎但不用去 (I,176)
Алан дань буюн лай
'Вы только не ходите';

次第申陳不須潦亂 (I,274)
Цыди шэньчэнь, бусюй лаолуань
'Излагайте по порядку, не путайте';

+ 不須啼哭損容儀 (II,724)
Бусюй тику сунь жунъи
'Не надо плакать, /ты/ теряешь /свой/ достойный вид'.

Отрицание не обязательно должно стоять непосредственно перед глаголом – оно может быть отделено от глагола дополнением с предлогом или одним предлогом, если дополнение опущено. Примеры из рукописи:

+ 莫於姓氏乱疑猜 (6I9)
Мо юй синши луань ицай
'Не гадай напрасно о /моей/ фамилии';

+ 莫將憂惱作遮攔 (449)
Мо цзян юнао цзо чжэлань
'Пусть /твоя/ печаль не станет препятствием /мне/';

+ 不以炎涼分節候 (84)
Бу и янь-лян фэнь цзехоу
'Не различают /здесь/ холод и жару по периодам года';

+ 少時他不爲添陪 (366)
Шао ши та бу вэй тяньпэй
'Если будет мало /добра/, другие /мне/ не прибавят'.

Гао Мин-кай (стр. 79–80) отмечает в юйлу следующие отрицания: бу, мо, сю, мэй. Как указывает Масперо (стр. I9), отрицательная форма прошедшего времени в юйлу образуется с помощью отрицания вэй; обычное в современном языке мэй никогда в этой роли не встречается.

В более позднем языке продолжают употребляться отрицания, отмеченные в рассматриваемый период, – бу, у, вэй, мо, буцэн, вэйцэн, сю, мэй.

Выражение вопроса

Здесь будут рассмотрены следующие типы вопросительных предложений: вопросительное предложение, в котором вопрос выражается сопоставлением двух предложений, представляющих собой части альтернативы (альтернативный вопрос); вопросительное предложение, в котором вопрос выражается соположением положительной и отрицательной форм сказуемого; вопросительное предложение с вопросительной модальной частицей, стоящей в конце предложения.

Вопросительных предложений с вопросительными словами (частный, или специальный, вопрос) мы не будем касаться (часть вопросительных слов была рассмотрена в разделе «Вопросительные слова»).

I. Два предложения общего вопроса, следующие друг за другом и дополняющие друг друга, образуют предложение альтернативного вопроса. В современном языке каждое такое предложение может быть оформлено конечными модальными частицами 呢 ни или 呵 а, между предложениями обычно употребляются соединительные служебные слова (например, 還是 хайши 'или'), но ни модальные частицы, ни соединительные служебные слова не являются обязательными[59].

В рассматриваемых текстах (других текстах) альтернативный вопрос представлен широко, при этом перед частями альтернативы обычно употребляются соединительные служебные слова 為當 вэйдан, 為復 вэйфу, 為 вэй (реже), соответствующие современному хайши; они могут стоять как перед обеими частями, так и перед одной какой-нибудь частью. Конечные

---

[59] См.: Л ю й Ш у-с я н, Очерк грамматики китайского языка, т. II, ч. I, М., 1965, стр. 276-277.

модальные частицы, как правило, не употребляются[60]. В предложениях альтернативного вопроса утвердительной может быть и первая, и вторая часть; возможны также случаи, когда отрицаются обе части альтернативы, и значение вопроса оказывается в чем-то третьем. Примеры из других текстов:

+ 為 復 諸 天 相 惱 亂 為 復 宮 中 有 不 安
為 復 憂 其 國 境 事 為 復 憂 念 諸 女 身 (I, 350)

Вэйфу чжу тянь сян наолуань? Вэйфу гун-чжун ю бу ань? Вэйфу ю ци го цзин ши? Вэйфу юнянь чжу нюй шэнь?

'Или /тебя/ раздражают другие божества? Или в /твоем/ дворце не все ладно? Или /тебя/ тревожат границы /твоего/ царства? Или /ты/ беспокоишься о нас, /твоих/ дочерях?' (в этом примере альтернативный вопрос состоит из четырех предложений);

為 復 是 隣 里 相 爭 為 復 天 行 時 氣 (I, 130)

Вэйфу ши линьли сян чжэн? Вэйфу тянь син ши ци?

'/Ты/ поссорилась с соседями? Или погода так /на тебя/ действует?';

將 軍 為 當 要 貪 道 身 為 當 要 貪 道 業 (I, 172)

Цзянцзюнь вэйдан яо пиньдао шэнь? Вэйдан яо пиньдао е?

'Вам, военачальник, нужен я сам? Или /Вам/ нужно мое умение?';

此 是 白 庄 家 厮 兒 為 復 別 處 買 來 (I, 176)

Цы ши бо чжуан цзя сыэр? Вэйфу бе чу май лай?

'Это - слуга, /рожденный/ в доме Бо Чжуана? Или /он/ куплен где-нибудь в другом месте?';

---

[60] В языке более раннего периода перед сказуемым каждой части часто употреблялась морфема вэй; части альтернативы могли также оформляться модальными частицами 乎 ху, 耶 е (или 也).

+ 為當仏使至此間別有家私事意(П,720)

Вэйдан фо ши чжи цы-цзянь? Бе ю цзя сы ши и?

'[Тебя] Будда послал сюда? Или [у тебя], кроме того, есть свои собственные дела?'

В следующем примере части альтернативы вообще никак не оформлены:

卻公一個死世間亦復如然 (I,337)

Цзи гун игэ сы? Ши-цзянь ифу жжань?

'У вас одного [такая] смерть? Или [со всеми] в мире происходит то же?'

В исследуемой рукописи альтернативный вопрос употреблён один раз, при этом в роли соединительного служебного слова выступает 為曾 вэйцэн:

+ 莫是中私藏幻術為曾上世奉神靈 (607)

Моши чжун сы цан хуаньшу? Вэйцэн шан ши фэн шэньлин?

'Или [ты] таишь в себе искусство мага? Или в прошлом рождении [ты] был удостоен духовной силы?'

В рассматриваемых текстах альтернативный вопрос мог быть образован и соположением двух антонимичных прилагательных. Примеры из других текстов:

尊師飲尸大小 (I,221)

Цзунь ши иньху да сяо?

'Наставник пьет много или мало?';

火去此間近遠 (I,86)

Хо цюй цы-цзянь цзинь юань?

'Огонь отсюда далеко или близко?';

其人壽命長短 (П,874)

Ци жэнь шоумин чан дуань?

'Век этого человека долгий или короткий?'

П. Вопросительное предложение, в котором вопрос выражается либо повтором основного глагола, либо повтором вспомогательного глагола с отрицанием, по форме является альтернативным, однако по значению оно не отличается от вопросительного предложения с конечной модаль-

ной частицей, т.е. от обычного предложения общего вопроса (см.ниже).

Существуют две формы повторного вопроса: полная, когда повторяется глагол-без отрицания и с отрицанием, и неполная, когда вместо глагола с отрицанием употребляется одно отрицание.

В стихах исследуемой рукописи отмечен один пример повторного вопроса в полной форме:

\+ 太子當初聞此語慳意不慳意喝將來 (428)

Тайцзы данчу вэнь цы юй, цеи бу цеи чанцзянлай

'В то время, услышав эти слова, принц доволен был или нет - об этом споем /мы потом/'.

Аналогичный пример из других текстов:

曾聞不聞 (П,819)

Цэн вэнь бу вэнь?

'/Вы/ слышали или не слышали?'

Следует сказать, что полная форма в рассматриваемых текстах встречается сравнительно редко, тогда как неполная форма распространена чрезвычайно широко. В вопросительных предложениях этого типа обычно употреблялись отрицания 不 бу, 否 фоу, 無 у.

Что касается отрицаний бу и фоу, то перед ними часто употребляется частица 已 (以) и, подобно частице 也 е в языке более позднего периода (см.ниже).

В исследуемой рукописи не встретились вопросительные предложения, образованные с помощью отрицаний бу и фоу в конце предложения; приведем примеры из других текстов.

Примеры на фоу:

別久好在已否 (П,718)

Бе цзю, хао цзай и фоу?

'С тех пор как /мы/ расстались, прошло много времени, все ли /у тебя/ благополучно или нет?';

昨夜念經是汝已否 (I,177)

Цзо е нянь цзин, ши жу и фоу?

'Это ты вчера ночью читал сутру или нет?';

卿 識 我 語 聲 否 (II,879)
Цин ши во юйшэн фоу?
'Ты узнала мой голос или нет?';
諸 州 縣 皆 如 此 否 (I,223)
Чжу чжоу сянь цзе жуцы фоу?
'Во всех округах и уездах так или нет?';
女 能 作 衣 以 否 (II,873)
Нюй нэн цзо и и фоу?
'Ты (женщина) умеешь шить одежду или нет?'

Как видно из приведённых примеров, сказуемое не обязательно должно быть глагольным.

Встречаются и такие случаи, когда в конце законченного предложения стоит модальный глагол, а после него отрицание фоу с частицей и или без нее. Примеры:

我 要 你 作 一 手 力 得 之 已 否 (I,172)
Во яо ни цзо и шоули, дэ-чжи и фоу?
'Я хочу, чтобы ты был /моим/ слугой, согласен или нет?';
伏 願 和 尚 慈 悲 更 住 三 五 日 間 得 之 已 否 (I,193)
Фу юань хэшан цыбэй, гэн чжу сань у жи-цзянь, дэ-чжи и фоу?
'Будь милостив, монах, поживи /здесь/ еще несколько дней, согласен или нет?';
臣 願 將 陛 下 往 至 月 宮 遊 看 可 否 (I,225)
Чэнь юань цзян бися ван чжи юе гун юкань кэ фоу?
'Я хочу повести Вас осматривать лунные дворцы, согласны /Вы/ или нет?'

Приведенные примеры свидетельствуют о том, что в рассматриваемых текстах употребление отрицания фоу в прямом вопросе было совершенно обычным.

Примеры на бу:

此 園 堪 住 已 不 (I,365)
Цы юань кань чжу и бу?
'В этом саду можно остановиться или нет?';

其 妻 不 知 夫 在 已 不 (I,156)
Ци ци бу чжи фу цзай и бу
'Жена не знала, жив её муж или нет';
識 兒 已 不 (I,158)
Ши эр и бу?
'/Ты/ узнаешь /своего/ сына или нет?';
識 我 不 (II,798)
Ши во бу?
'/Ты/ узнаешь меня или нет?';
今 問 卿 天 下 有 丈 人 不 (II,885)
Цзинь вэнь цин тянься ю да жэнь бу
'И вот /я/ хочу спросить Вас, есть в Поднебесной большой (большого роста) человек или нет'.

Как видно из примеров, отрицание бу встречается и в прямом, и в косвенном вопросе.

Отрицание бу могло употребляться после модального глагола аналогично фоу:

若 非 吾 脫 衫 與 且 蓋 形 得 不 (II,883)
Жо фэй у то шань, юй це гай син, дэ бу?
'Не согласишься ли /ты/, чтобы я снял /с себя/ рубашку, а /ты/ пока прикрыла себя /ею/?'

Вопросительное предложение с отрицанием у в исследуемой рукописи отмечено один раз в стихах (у стоит после модального глагола):

+ 乞 王 庫 藏 將 充 施 未 審 天 下 捨 得 無 (302)
Ци ван куцзан цзян чун ши, вэй вэй тянь синь шэ дэ у
'/Я/ прошу /у тебя/ твои сокровища, чтобы раздать /их/, но я не знаю, согласится душа государя отказаться /от сокровищ/ или нет'.

Отрицание у в вопросительном предложении наблюдается и в других текстах[61]. Там встретились случаи, когда у

[61] Ван Ли указывает, что слово у для выражения общего вопроса достаточно часто употребляется в стихах танских поэтов (о бяньвэнях у него ничего не сказано). По его

употреблено после модального глагола, и когда перед у употреблена частица е. Примеры:

陛下不答不得臣為陛下代答得無(I,213)

Бися дабудэ,чэнь вэй бися дай да дэ у?

'Если Вы не можете ответить /на этот вопрос/, можно я вместо Вас отвечу /на него/ или нет?';

…看李陵在無(I,94)

...кань ли лин цзай у

'...и посмотреть, там Ли Лин или нет';

既是巡營有號也無(I,38)

Цзиши сюнь ин, ю хао е у?

'Коль скоро /ты прибыл/ объезжать лагерь, /ты/ знаешь пароль или нет?';

+ 未審娘娘萬福無(II,705)

Вэй фань няннян ваньфу у

'/Я/ не знаю, счастлива моя мать или нет';

+ 為汝宣揚得也無(II,493)

Вэй жу сюаньян дэ е у?

'/Тогда я/ буду тебе рассказывать /сутру/, согласен или нет?'

Отрицания фоу, бу и у, подобно вопросительной частице 麼 ма в современном языке, могут быть использованы и для выражения риторического вопроса – в этом случае в предложении обязательно наличествует еще одно отрицание. Примеры из других текстов:

萬兵不少以不(I,19)

Вань бин бу шао и бу?

'Десять тысяч солдат не мало ли?';

мнению, отрицание у и явилось непосредственным предшественником современной вопросительной частицы 麼 ма, что подтверждают и современные диалекты – в некоторых районах диалекта Юе у выступает как вопросительная частица. (См.: В а н Л и , Опыт истории..., стр. 452-454).

朕前拜舞者不是輔陽縣尉催子玉否(I,2I0)

Чжэнь цянь байу чжэ бу ши фу ян сянь вэй цуй цзы юй фоу?

'Тот, кто кланяется мне, разве не Цуй Цзы-юй, чиновник из Фуяна?';

這下等賤人心裏不改悶無(I,I75)

Чжэ сядэн цзянь жэнь синь-ли бу гайцзянь у?

'Разве не намерен этот низкий и подлый человек провести меня?'

В языке более раннего периода были распространены вопросительные предложения с отрицанием бу, при этом никакие частицы перед отрицанием не употреблялись.

В юйлу, как указывает Масперо (стр. 22), в вопросительных предложениях употребляется отрицание фоу; Гао Минкай кроме фоу отмечает 無 у и 未 вэй (с предшествующей частицей е) (стр. 80- 8I).

В сунских рассказах представлены и полная и неполная формы повторного вопроса, и в том и в другом случае перед отрицанием всегда употребляется частица е.

В современном языке неполная форма с отрицанием бу наблюдается значительно реже, чем полная[62], частица е вообще не встречается.

Ш. Конечная модальная частица 麼 ма, употребляющаяся в вопросительном предложении в современном языке, в исследуемой рукописи не представлена. В других текстах она встретилась только четыре раза[63], при этом в двух случаях

---

[62] См.: А.Ф. К о т о в а, Вопросительное предложение в современном китайском языке, М., I963, стр. 32.

[63] Как указывает Ван Ли (см.: В а н Л и, Опыт истории ..., стр. 453), в конце династии Тан в стихах некоторых поэтов уже встречается вопросительная частица 麼 ма. Он отмечает в сноске, что ма имело тогда различные написания - 摩, 磨, 末.

В наших примерах частица ма дается в рукописном написании.

она употреблена после модального глагола, и перед ней стоит частица е, в двух других (повторяющийся контекст) - как в современном языке:

\+ 若要求聞微妙法隨我山中得也摩 (П,491)
Жо яо цю вэнь вэймяо фа, суй во шань-чжун дэ е ма?

'Если [ты] хочешь услышать сокровенное учение, согласен [ты] последовать за мной в горы или нет?';

\+ 且把麵檀作个座便為宣揚得也摩(П,496)
Це ба чжаньтань цзо гэ цзо, бянь вэй сюаньян дэ е ма?

'Пусть пока послужит [тебе] троном [трон] из сандала, тогда [ты] сможешь [мне] рассказывать [сутру] или нет?';

之者得罪磨 (П,820)
Чжи-чжэ дэ цзуй ма?
'Обижу ли [я вас] этим?'

И в юйлу (Масперо, стр.22; Гао Мин-кай, стр.80-81), и в сунских рассказах вопросительная частица ма обычна.

Связочное предложение

Наиболее обычная служебная функция у слова 是 ши в исследуемой рукописи, как и вообще в рассматриваемых текстах[64], связочная. В роли связки ши употреблялось уже и в более ранний период, поэтому в рукописи оно представлено

[64] Юй Ся-лун отмечает три функции ши в бяньвэнях (других текстах) : связка, указательное местоимение, прилагательное; частотность употребления в различных функциях следующая: связка - 1137 раз, указательное местоимение - 270 раз, прилагательное - 8 раз; ши в сочетаниях 于是 юйши, 所是 сошн, 應是 инши, 凡是 фаньши в подсчёт не включалось. (См.: Юй Ся-лун, Анализ..., стр. 293.)

во всех частях текста (цитатах, прозе, стихах). Приведём примеры из стихов:

+ 我身只是孤貧子(614)
Во шэнь чжи ши гу пинь цзы
'Сам я всего лишь одинокий и бедный человек';

+ 都是牛王巨大悲(617)
Ду ши ню ван цзюйда бэй
'Все это есть лишь величайшее милосердие царя коров.'

Аналогичные примеры из других текстов:
你是何人入我房中 (П,871)
Ни ши хэжэнь, жу во фан-чжун?
'Ты кто такой, что входишь в мою комнату?';
此是何樹 (I,141)
Цы ши хэ шу?
'Это что за дерево?';
此是甚山 (I,167)
Цы ши шэнь шань?
'Это какая гора?';
此是地獄之路 (П,730)
Цы ши дию́й-чжи лу
'Это - дорога в подземное царство.'

Если в предложении со связочным сказуемым в позиции подлежащего употреблялось глагольное словосочетание, оно формально могло быть и не субстантивировано (т.е. не оформлялось служебным словом 者 чжэ). Примеры:

+ 損汝眼傷是汝親 (539)
Сунь жу янь шан ши жу цинь
'Поранивший твои глаза - твой родственник';
如此喚呼是何人也 (I,339)
Жуцы хуаньху ши хэжэнь е?
'Кто это так кричит?';
昨夜念經是汝已否 (I,177)
Цзо е нянь цзин, ши жу и фоу?
'Это ты вчера ночью читал сутру или нет?'

Примеры формально субстантивированного подлежащего тоже отмечены:

朕拜舞者是何人也 (I,209)

Чжэнь байу чжэ, ши хэжэнь е?

'Кто это кланяется мне?';

適來驅過者便是陵母 (I,44)

Шилай цюйго чжэ бянь ши лин му

'Та, которую только что гнали [мимо шатра], и есть мать Лина'.

В рассматриваемый период связка ши употреблялась и в значении 'каждый', 'всякий'[65]. В этом случае она обычно стоит перед существительным с общим значением, например: 人 жэнь 'человек', 事 ши 'дело', 處 чу 'место' и т.д.; перед сказуемым при этом часто **употребляются** обобщающие слова – 皆 цзе, 總 цзун, 俱 цзюй. Примеры:

+ 是人家要須教買 (395)

Ши жэньцзя яосюй цзяо май

'[Это] нужно всем людям – пусть покупают';

此日是人慶賀是處歡呼 (II,422)

Цы жи ши жэнь цинхэ, ши чу хуаньху

'В этот день все люди поздравляли [друг друга], повсюду раздавались радостные крики';

於是遠公自入寺中房房巡遍院院皆行是事皆有 (I,169)

Юйши юань гун цзы жу сы-чжун, фанфан сюньпянь, юаньюань цзе син, ши ши цзе ю

'Юань-гун тогда вошел в монастырь, обошел все кельи, прошел по всем дворам, все [тут] было [как положено]';

+ 佛經是處皆尊重 (II,417)

Фо цзин ши чу цзе цзуньчжун

'Буддийские сутры почитаются всюду';

---

[65] Юй Ся-лун возводит это значение к местоимению ши, а не к связке (см.: Юй Ся-лун, Анализ..., стр. 294-295).

7x-1590

是 人 皆 老 (I,179)

Ши жэнь цзе лао

'Все люди стареют'.

В аналогичном значении в рассматриваемых текстах встречается и сочетание 應是 инши[66]. В рукописи оно отмечено два раза в стихах. Примеры из рукописи:

+ 應 是 人 家 皆 快 活 (326)

Инши жэньцзя цзе куайхо

'Все люди были довольны';

+ 應 是 街 坊 相 屈 喚 無 論 高 下 總 來 聽 (665)

Инши цзефан сян цюйхуань, улунь гао ся цзун лай тин

'Все соседи друг друга /на улицу/ звали, и кто бы там ни был - высший иль низший - все приходили послушать';

Примеры из других текстов:

應 是 舟 舡 溺 在 水 中 (I,200)

Инши чжоусян ни цзай шуй-чжун

'Все лодки погрузились в воду';

---

[66] Как указывает Юй Ся-лун, в бяньвэнях инши встретилось четырнадцать раз (см.: Юй Ся-лун, Анализ..., стр. 293).

Точно так же употребляется в рассматриваемых текстах и сочетание 應有 инъю. В рукописи оно представлено двумя примерами в стихах. Приведем по одному примеру из рукописи и из других текстов:

+ 更 應 有 天 家 也 唱 將 來 (206)

Гэн инъю тяньчжун е чанцзянлай

'О других всех жителях неба - об этом споем /мы потом/';

應 有 大 富 長 者 之 女 隊 隊 而 過 (I,327)

Инъю дафу чжанчжэ-чжи нюй, дуйдуй эр го

'Дочери всех богатых и знатных родителей проходили мимо /принца/ друг за другом'.

應是山間鬼神悉皆到來 (I,169)

Инши шань-цзянь гуй шэнь, сицзе даолай

'Прибыли все горные демоны и духи' ;

應是聽衆悉皆雨淚 (I,173)

Инши тинчжун, сицзе юй лэй

'У всех слушавших /дождем/ полились слезы /из глаз/';

應是合朝大臣一齊拜舞... (I,204)

Инши хэ чао да чэнь, ици байу...

'Все чиновники двора поклонились /императору/...' ;

應是諸人默然而聽(I,178)

Инши чжу жэнь можань эр тин

'Все присутствующие слушали, храня молчание' ;

應是山林樹下例皆尋遍不見一人 (I,168)

Инши шань линь шу-ся, ли цзе сюньпянь, бу цзянь и жэнь

'/Дух деревьев/ обыскал каждое дерево горного леса, но так никого и не нашел' ;

應是院院搜集寺內都無一物(I,172)

Инши юаньюань соуцзи, сы-нэй ду у и у

'/Он/ обыскал все дворы, но в монастыре ничего не оказалось' .

Сочетание инши может иметь значение 'весь', 'целиком' . Один такой пример встретился в стихах исследуемой рукописи:

+ 蒙牛王興拔刺應是殘身未當死(613)

Мэн ню ван юй ба цы, инши цань шэнь вэй дан сы

'К счастью случилось так, что царь коров вынул /мне/ щепки /из глаз/ - целиком /мое/ бренное тело еще не должно было погибнуть' .

Аналогичный пример из других текстов (в нем, однако, инши стоит после существительного) :

+ 身手應是如瓦碎手足當時如粉沫(П,726)

Шэнь шоу инши жу ва суй, шоу цзу данши жу фэньмо

'Все тело тогда походило на обломки черепицы, руки и ноги словно были /истерты/ в порошок' .

В рассматриваемый период, как и в современном языке, связка ши является вполне обычной и в начале придаточного дополнительного предложения; конструкция предложения в целом может быть двоякой: «глагол – ши – предложение» и «глагол – ши – слово (существительное или местоимение)». Оба случая представляют собой сложные предложения с придаточным дополнительным и возможны только с глаголами мысли, речи и чувства (в наших примерах большей частью в этой роли выступает глагол 知 чжи 'знать').

В конструкции «глагол – ши – слово» придаточное предложение состоит из связки и именной части сказуемого, подлежащее при именном сказуемом отсутствует (в русском переводе мы вставляем в качестве подлежащего слово «это»). С удалением ши меняется структура предложения: сложное предложение с придаточным дополнительным превращается в простое предложение с дополнением, выраженным существительным или местоимением. В конструкции «глагол – ши – слово» ши имеет подчеркивающее связочное значение – разъясняется лицо или предмет, которые раньше только упоминались[67]. Примеры:

大衆方知是阿難 (36)

Дачжун фан чжи ши анань

'Все /собравшиеся/ только тогда поняли, что /это/ действительно был Ананда';

舉頭忽見一人... 知是子胥 (I,5)

Цзюй тоу ху цзянь и жэнь...чжи ши цзы сюй

'/Она/ подняла голову и вдруг увидела какого-то человека.../она/ поняла, что /это/ Цзы-сюй';

子胥聞此語已 即知是船人之子 (I,22)

Цзы сюй вэнь цы юй и, цзи чжи ши чуаньжэнь-чжи цзы

'Цзы-сюй как только услышал эти слова, сразу понял, что /это/ действительно и есть сын рыбака';

---

[67] Подробнее об этом см.: И.Т.З о г р а ф, О связочных и несвязочных функциях служебных слов ши и вэй в китайском языке, – «Ученые записки ЛГУ», серия востоковедчес-

唯高力士不信是仙藥(I,220)

Вэй гао ли ши бу синь ши сянь яо

'Только Гао Ли-ши не поверил, что /это/ действительно есть лекарство бессмертия';

舜子當即知是父母小弟也(I,133)

Шунь цзы данцзи чжи ши фу му сяо ди е

'Тогда Шунь понял, что /это/ и есть /его/ отец, мать и младший брат';

長者見說小時名字即知是兒(II,718)

Чжанчжэ цзянь шо сяо ши минцзы, цзи чжи ши эр

'Как только /монах/ сказал /свое/ детское имя, почтенный старец сразу же понял, что /это/ и есть /его/ сын'.

Как уже говорилось выше, подобная конструкция употребляется, когда о лице или предмете говорят не впервые (указание на лицо или предмет было выше); не случайно поэтому перед глаголом часто стоят наречия «только тогда», «сразу», «тогда» (как в приведённых примерах). Чтобы отразить модальный характер связки ши, мы в русском переводе вводим слова «действительно», «и».

Следующее предложение представляет собой пример конструкции «глагол – ши – предложение»:

舜子聞道修倉便知是後阿娘設計(I,131)

Шунь цзы вэньдао сю цан, бянь чжи ши хоу аньян шэцзи

'Когда Шунь услышал о том, что /ему надо/ починить амбар, /он/ понял, что /это/ определенно придумала /для него/ мачеха'.

В этой конструкции связка не является обязательной, она употреблена для того, чтобы специально выделить придаточное предложение, и имеет только модальное значение.

В других текстах служебное слово ши встретилось и в начале условного придаточного предложения (придаточное предшествует главному). Эта конструкция не имеет соответствия в современном языке. Обычное модальное значение ши

ких наук, вып.6. Вопросы корейского и китайского языкознания, Л., 1958, стр. 198-204.

('определенно') здесь невозможно, поскольку условное предложение не обозначает действительного факта, истинность которого могла бы быть подчеркнута. Примеры:

是我今朝見必應遭他毒手(I,197)

Ши во цзинь чаоцзянь, би ин цзао та ду шоу

'Если я сегодня встречусь с императором на аудиенции, /я/ должен буду погибнуть от его жестоких рук';

是你下牒言我共你到頭 (I,249)

Ши ни ся де янь во, гун ни дао тоу

'Если ты будешь на меня жаловаться, /я/ разделаюсь с тобой (букв. с тобой дойду до конца)';

是君不信語乞問讀書人(I,263)

Ши цзюнь бу синь юй, ци вэнь душу жэнь

'Не верите /моим/ словам - спросите грамотного человека'.

В следующем примере ши стоит в начале главной части сложно-подчиненного предложения с придаточным причины (придаточное предложение предшествует главному); данное предложение является сложным независимо от ши, поэтому с удалением ши структура всего предложения не меняется [68]:

我緣今日齋去是汝且與我看院(I,397)

Во юань цзиньжи чжай цюй, ши жу це юй во кань юань

'Так как я сегодня ухожу поститься, ты присмотри вместо меня за двором (сделай все по двору)';

Модальное ши могло быть употреблено в простом предложении:

是他道安是国内高僧 (I,185)

Ши та дао ань ши го-нэй гао сэн

'Он, Дао-ань, - один из почтенных монахов в стране.'

---

[68] В современном языке служебное слово ши тоже встречается в сложном предложении с придаточным причины (точнее, соединяет два самостоятельных предложения), но позиция и назначение ши в этом случае совершенно отличны от рассмотренного выше; подробнее об этом см. там же.

Рассмотрим еще одну конструкцию со служебным словом ши. Приведем сначала примеры. Из рукописи:

+卧身席是汝妻送 (638)

Во шэнь си ши жу ци сун

'Циновку, на которой я **лежал**, /мне/ дала твоя жена'.

В исследуемой рукописи отмечен только один пример такой конструкции (в стихах). Аналогичные примеры можно привести из других текстов:

+ 惡業是門徒自造着 (I,294)

Э е ши мэньту цзы цзаочжао

'Зло человек (ученик) творит сам';

但衾虎手内之劍是隨文皇帝殿前宣賜(I,201)

Дань цинь ху шоу-нэй-чжи цзянь, ши суй вэнь хуанди дянь-цянь сюань сы

'Меч, который /сейчас находится/ в моих (Цинь-ху) руках, был пожалован /мне/ суйским императором Вэнем во дворце'.

Схема предложения такова: «дополнение – ши – подлежащее – сказуемое». Обычный порядок слов нарушен – дополнение вынесено вперед на место подлежащего; оно отделяется от подлежащего служебным словом ши[69]. Это грамматическое явление зафиксировано и в языке юйлу (Масперо, стр.21); сохраняется оно и в более позднем языке, но в современном языке исчезает.

Приведём несколько примеров:

祝龍是兄弟殺ʒ 祝虎也是兄弟砍ʒ(Шуй,595)[70]

Чжу лун ши сюнди шаляо, чжу бяо е ши сюнди каньляо

'Чжу Луна убил я, Чжу Бяо убил тоже я';

---

[69] Так разбирает эту конструкцию С.Е.Яхонтов в лекциях по грамматике среднекитайского языка, прочитанных в ЛГУ в 1956-1957 гг. А.Масперо называет эту конструкцию пассивной.

[70] Примеры из романа Ши Най-аня «Речные заводи» («Шуй ху чжуань», XIУ в.) даются по изданию: 施耐菴, 水滸,

林冲的綿衣裙襖都是李小二渾家整治縫補 (Шуй, II7)

Линь чун-ды мяньи цюнь ао ду ши ли сяо эр хуньцзя чжэнчжи фэнбу

'Ватную юбку и куртку Линь Чуна привела в порядок и починила жена Ли Сяо-эра';

原來熟的都是猴王吃了 (Си, 50) [71]

Юаньлай шу-ды ду ши хоу ван чиляо

'Дело в том, что все спелые /персики/ съел царь обезьян';

你的馬是我爸下肚去 (Си, I68)

Ни-ды ма ши во тунь ся ду цюй

'Твою лошадь я проглотил'.

В исследуемой рукописи вполне обычной является и глагольная связка 為 вэй. Она отмечена во всех частях текста. В рукописи вэй выступает в тех же функциях, в каких она обычно употребляется и в вэньяне, - как связка и показатель предикативного определения (частные случаи одного значения) [72]; присвязочный член может быть выражен как существительным, так и прилагательным; связка вэй при прилагательном имеет модальное, подчеркивающее значение. Приведем примеры:

+ 這箇也為閑處事 (582)

Чжэгэ е вэй сяньчу ши

'Это /все/ пустяки (не самое важное)';

北京, 1958.

[71] Примеры из романа У Чэн-эня «Путешествие на Запад» («Си ю цзи», XYI в.) даются по изданию: 吳承恩, 西遊記, 北京, 1954.

[72] Свойства предикативного определения описаны А. А. Шахматовым (см. А. А. Шахматов, Синтаксис русского языка, Л., 1941, стр. 348).

\+ 凡見珠金寶等閑我於此捨最為難 (476)

Сюн цзянь чжу цзинь ши дэнсянь, во юй цы шэ цзуй вэй нань

'Мой брат считает жемчуг и золото поистине пустяком, мне же отказаться от этого труднее всего (на свете)';

於路上詐為盲乞人坐 (601)

Юй лу-шан чжа вэй ман цижэнь цзо

'Он сел на дороге, притворяясь слепым нищим'.

Перед связкой вэй, как и вообще перед глаголом, может употребляться показатель времени 曾 цэн. Примеры из других текстов:

緣汝前世曾為保兒今世令來計會 (I,174)

Юань жу цянь ши цэн вэй баоэр, цзинь ши лин лай цзихуй

'Поскольку в прошлой жизни ты был отдан в залог (служил залогом), в этой жизни (тебе) следует рассчитаться';

此地曾為馬市 (I,365)

Цы ди цэн вэй ма ши

'Здесь когда-то был конный рынок'.

В роли отрицательной связки в исследуемой рукописи выступает 非 фэй. Например:

\+ 向我垂情非世願 (580)

Сян во чуй цин фэй ши юань

'(Чтоб они) снизошли до любви ко мне - не (мое) мирское желание'.

В следующем примере из рукописи отрицательная связка фэй употреблена в сочетании с ши:

我見太子非是凡人 (403)

Во цзянь тайцзы фэй ши фань жэнь

'Я вижу, что принц не таков, как мирские жители'.

В современном языке отрицательной формой связочного сказуемого является сочетание 不是 бу ши. В языке более раннего периода это сочетание еще не представлено. В исследуемой рукописи оно встретилось один раз в стихах. В других

текстах бу ши встречается часто; что касается фэй и фэй ши, то они продолжают употребляться наряду с бу ши. Примеры на бу ши:

+ 不是龍王不易留 (5I3)

Бу ши лун ван бу и лю

'Не будь царя-дракона, не легко было бы сохранить /этот жемчуг/';

不是妖鼓之聲是何物聲 (I,22I)

Бу ши яо гу-чжи шэн, ши хэ у шэн?

'Если /это/ не звук чудесного барабана, то что же /это/ за звук?';

衾虎闞語便知簫磨呵不是伱家戰將 (I,200)

Цинь ху вэнь юй, бянь чжи сяо мо хэ бу ши цзоцзя чжань цзян

'Услышав /эти/ слова, Цинь-ху понял, что Сяо Мо-хэ не /есть/ профессиональный боевой командир';

某等不是別人是八大海龍王 (I,I96)

Моудэн бу ши бе жэнь, ши ба да хай лунван

'Мы не кто-нибудь, а цари-драконы восьми великих морей'.

Ни Масперо, ни Гао Мин-кай специально не останавливаются на отрицательной форме связочного сказуемого в языке юйлу, но в работе Масперо (стр. 27) нам встретился пример с бу ши.

Показатель определения

Служебное слово 的 ди, выступающее в современном языке в роли показателя определения, в текстах рассматриваемого периода еще не представлено. В этом графическом варианте ди впервые начинает встречаться в сунских хуабэнях[73]. До этого ди передавалось иероглифом 底, и в

[73] Ван Ли считает, что появление в книжном языке, т.е. на письме, формы 的 - явление не сунское, а юаньское,

этой форме оно впервые зафиксировано в танских юйлу. Встречается эта форма и в других текстах. Как указывает Цзян Ли-хун, 底 оформляет не только прилагательное, но и другие слова (в частности, глагол), выступающие в функции определения[74]. В приводимых им примерах определение стоит перед существительным. Интересны в этом отношении примеры из стихов исследуемой рукописи – в обоих случаях слово, оформленное посредством 底, является определением к глаголу; определяемым, следовательно, не обязательно должно быть существительное. Примеры:

\+ 仰天深底倍號哭 (543)

Ян тянь шэнь-ди бэй хаоку
'Обратив взор к небу, /он/ очень громко заплакал';

\+ 不唯永底無辜逝兼向長途詭主埋 (553)

Бувэй юн-ди угу ши цзянь сян чан ту гуй чжумай
'/Он/ не только навеки покинул /меня/ безвинного(?), но и, отправляясь в дорогу, коварные мысли таил.'

Кроме того, уже начиная с эпохи Тан, существовало служебное слово 地 ди. Оно употреблялось обычно для оформле-

---

поскольку сунские хуабэни прошли редактуру в период Юань (см.: В а н Л и, Опыт истории..., стр. 322). С этим, однако, не согласен Хун Чэн, автор упомянутой ранее рецензии на «Опыт истории...» Ван Ли (см. сн. 22). Он указывает (стр. 194), что в чжугундяо «Западный флигель» Дун Цзе-юаня форма 的 встречается часто. По мнению Хун Чэна, эта книга не подвергалась позднейшей редакции. Дун Цзе-юань – современник цзиньского императора Чжан-цзуна (1190-1280 гг.), это как раз эпоха южносунских императоров Гуан-цзуна и Нин-цзуна.

74 См.: Ц з я н Л и – х у н, Толкование слов..., стр. 196.

ния как удвоений, так и отдельных слов, являющихся наречиями или выступающих в роли наречий. В исследуемой рукописи служебное слово 地 ди отмечено три раза в стихах; во всех примерах оно стоит после отдельных слов:

\+ 比來怕見民辛苦特地教人却種田 (387)

Билай па цзянь минь синьку, тэ-ди цзяо жэнь цюе чжун тянь?

'/Ещё/ недавно /я/ испугался, увидев горький труд народа, разве стану /я теперь/ специально заставлять людей засевать поля?';

\+ 比來怕業懊怨嘖特地如今却殺生 (400)

Билай па е цянь юаньцзэ, тэ-ди жуцзинь цюе ша шэн?

'/Ещё/ недавно /я/ испугался, /увидев горький/ труд /народа/, негодовал, когда /слышал/ стенания, разве стану /я/ теперь намеренно убивать живое?';

\+ 美(煞)地空中頓下雲 (220)

Мэй-ди кун-чжун дунься юнь!

'Как прекрасно в пустоте /небес святые/ спускаются с туч /воссели на тучах?/ !' [75]

Гао Мин-кай указывает для юйлу оба служебных слова - 底 и 地 (стр. 61-62). У Масперо речь идёт только о 底 (стр. 27), при этом он отмечает, что оно употребляется точно так же, как 的 в современном языке.

В роли показателя определения к существительному в исследуемой рукописи встречается служебное слово 之 чжи. Как известно, оно оформляет только определение к существительному и тем отличается от служебного слова 底 ди. В рукописи служебное слово чжи встречается обычно в перефразированных частях. Примеры:

王是我之父 我是王之兒(293)

Ван ши во-чжи фу. Во ши ван-чжи эр

'Царь - мой отец. Я - сын царя';

[75] Иероглиф, стоящий перед 地, не вполне ясен.

願得王之飲食濟接飢人願得王之珠金布施貧士(294)

Юань дэ ван-чжи инь ши цзицзе цзи жэнь, юань дэ ван-чжи чжу цзинь буши пиньши

'[Я] хочу получить еду и питье царя и помочь голодным, [я] хочу получить жемчуг и золото царя и раздать бедным';

著自然之衣食天賜之飯 (406)

Чжао цзыжань-чжи и, ши тянь цы-чжи фань

'[Он хочет, чтобы люди] носили одежду, которую [дает] природа, ели пищу, которую посылает небо';

屠宰放猪羊之命... (296)

Туцзай фан чжу ян-чжи мин...

'[Пусть] мясники оставят жизнь свиньям и овцам...'

Служебное слово чжи оформляет также подлежащее зависимого предложения. Примеры:

嗟衆業之極多愍二苦之大甚 (243)

Цзе чжун е-чжи цзи до, минь эр ку-чжи тай шэнь

'[Он] вздыхал о том, что возмездий очень много, сожалел, что два вида страданий слишком серьезны';

憂国庫之空虛必朝綱之散亂 (333)

Ю го ку-чжи кунсюй, би чао ган-чжи саньлуань

'[Он] печалился о том, что если сокровищница государства опустеет, то рухнут устои государства'.

Предлоги и союзы

Предлог與 юй

В рассматриваемый период предлог юй, восходящий к глаголу юй 'давать'[76], употребляется в тех же значениях, в каких он наблюдается и в более позднем языке.

[76] В этот период употребляется и заимствованный из вэньяня предлог與 юй ('с'), о нем речь пойдет ниже.

I. Дополнение с предлогом юй обозначает лицо, для которого совершается действие, и стоит перед глаголом. Примеры из рукописи:

+ 誓與有情填苦海 (I42)

Ши юй юцин тянь ку хай

'/Он/ поклялся ради всех имеющих чувства засыпать море страданий';

+ 誓與群生滅障災 (I74)

Ши юй цюньшэн ме чжан цзай

'/Он/ поклялся ради всех живущих уничтожить преграды и беды';

+ 必與有情除熱惱 (4I5)

Би юй юцин чу жэнао

'/Он/ непременно ради всех имеющих чувства искоренит треволнения'.

Дополнение может быть опущено. Тогда предлог юй стоит непосредственно перед глаголом, но из контекста легко восстанавливается лицо, ради которого совершается действие. В более позднем языке (в сунских рассказах) предлог без дополнения обычно не употребляется. Приведем примеры из рукописи:

+ 蒙牛王與拔刺 (6I3)

Мэн ню ван юй ба цы

'К счастью, случилось так, что царь коров вынул /мне/ щепки /из глаз/';

+ 必没龍神與作災 (450)

Би мэй луншэнь юй цзо цзай

'Не будет духов-драконов, чтобы /мне/ беды творить';

+ 誓把塵勞與掃蕩 (I98)

Ши ба чэньлао юй саодан

'/Они/ поклялись для /всех/ искоренить волнения';

+ 大把憂煎與改移 (443)

Да ба юцзянь юй гайи

'/Я/ от /них/ отведу печаль' (букв. '/Я/ для них изменю печаль')

Приведем примеры из других текстов.

Предлог с дополнением:

是汝且與我看院 (I,397)

Ши жу це юй во кань юань

'Ты вместо меня присмотри за двором (сделай все по двору)';

今日与吾問去 (II,592)

Цзиньжи юй у вэнь цюй

'/Ты/ ради меня пойди сегодня навестить /Вэймо/';

与朕讀之 (I,210)

Юй чжэнь ду чжи

'Прочитай его (письмо) мне';

不得入寺聽經只在寺門外邊与他看馬 (I,178)

Бу дэ жу сы тин цзин, чжи цзай сы мэнь-вайбянь юй та кань ма

'/Он/ не мог войти в монастырь слушать сутру и остался снаружи присматривать за его конем (букв. для него присматривать за конем)';

即與魚人看船 (I,13)

Цзи юй юйжэнь кань чуань

'/Цзы-сюй/ стерег лодку рыбака (букв. для рыбака стерег лодку)';

臣與陛下遂採仙藥去 (I,220)

Чэнь юй бися яо цай сянь яо цюй

'Я ради Вас отправлюсь далеко за лекарством бессмертия'.

Предлог без дополнения:

舜子與招伏罪過 (I,131)

Шунь цзы юй чжаофу цзуйго

'Шунь ради /матери/ взял на себя вину';

便與問 (I,222)

Бянь юй вэнь

'Спроси ради /меня/';

有四个水併與添滿 (I,397)

Ю сыгэ шуй пин юй тяньмань
'/Ты/ вместо /меня/ наполни водой четыре кувшина';
衆世尊与授記 (П, 599)
Мэн ши цзунь юй шоуцзи
'К счастью, Превосходнейший в мире предсказал /мне/ быть бодхисаттвою'.

В рассматриваемый период предлог юй в данном значении вполне обычен – в рукописи он отмечен восемь раз; в других текстах он тоже часто встречается.

В языке более раннего периода предлог юй в значении 'для' наблюдается еще редко; гораздо чаще в этом значении встречается обычный и в вэньяне предлог 為 вэй. Он продолжает употребляться и в рассматриваемый период наряду с предлогом юй. В рукописи он отмечен не только в цитатах из сутры, но также и в перефразированных частях текста и в стихах. Предлог вэй, как и юй, может стоять перед сказуемым без дополнения.

Приведем примеры из рукописи.

Предлог с дополнением:

+ 君王為子傾諸庫 (315)
Цзюньван вэй цзы цин чжу ку
'Государь ради сына разорил все /свои/ кладовые'.

Предлог без дополнения:

+ 多即我能施滿足少時他不為添陪 (366)
До цзи во нэн ши маньцзу, шао ши та бу вэй тяньпэй
'Если будет много /добра/, я смогу раздать – /и все/ будут довольны, если – мало, другие /мне/ не прибавят'.

Примеры из других текстов.

Предлог с дополнением:

為子取食到来(I, 13)

Вэй цзы цюй ши дао лай
'/Я/ для тебя принес еду';

臣為陛下答此問頭 (I,213)

Чэнь вэй бися да цы вэньтоу

'Я вместо Вас отвечу на этот вопрос';

+ 郭巨為母生埋子 (II,711)

Го цзюй вэй му шэн май цзы

'Го Цзюй ради /своей/ матери /хотел/ закопать живого сына';

+ 大王為子轉加愁 (I,317)

Даван вэй цзы чжуань цзя чоу

'Государь стал еще больше горевать о сыне (букв. из-за сына)'.

Предлог без дополнения:

+ 今日當為問疾人 (II,640)

Цзиньжи дан вэй вэнь цзижэнь

'Сегодня /я/ должен ради /него/ навестить больного';

於是遠公為破疑情 (I,190)

Юйши юань гун вэй по ицин

'Тогда Юань-гун рассеял /его/ сомнения (букв. для него рассеял сомнения)'.

В следующем примере из рукописи после предлога вэй стоит глагол с дополнением, и вэй выражает значение цели:

我為濟貧開王庫藏 (439)

Во вэй цзи пинь кай ван куцзан

'Чтобы помочь бедным, я открыл сокровищницы царя'.

Аналогичный пример из других текстов:

我佛當日為度衆生弃捨王宮 (I,346)

Во фо данжи вэй ду чжуншэн, цишэ ван гун

'Чтобы спасти всех живущих, наш Будда покинул царский дворец'.

Глаголы речи в рассматриваемых текстах ведут себя обычно так же, как и остальные глаголы: косвенное дополнение при глаголах речи, обозначающее лицо, к которому обращена речь, вводится предлогами юй или вэй и стоит перед глаголом, прямое дополнение следует за глаголом и никак не оформляется. Примеры из других текстов:

+ 如今為女說來由 (I,350)

Жуцзинь вэй нюй шо лайю

'Скажи /своим/ дочерям теперь, /отец/, причину /твоего беспокойства/';

+ 請君與我說來由(П,798)

Цин цзюнь юй во шо лайю

'Скажите мне,пожалуйста, как это произошло';

+ 今日為君宣此事 (П,712)

Цзиньжи вэй цзюнь сюань цы ши

'Сегодня /я/ изложил вам эту историю'.

Как и при остальных глаголах, косвенное дополнение при глаголах речи может опускаться, и тогда предлоги употребляются перед глаголом без дополнения. Примеры:

状願上人慈悲与說宿生果 (I,191)

Фу юань шанжэнь цыбэй, юй шо су шэн го

'/Министр/ попросил монаха быть милостивым и рассказать /ему/ о последствиях прошлой жизни /монаха/'.

+ 為說前生修底因 (П,800)

Вэй шо цянь шэн сю-ди инь

'Скажи /мне/, что совершила /она/ в прошлой жизни'.

II. Дополнение с предлогом юй обозначает лицо, которому что-то передается, и стоит после глагола. Как известно, такое дополнение возможно лишь при глаголах давания, которые могут иметь после себя два дополнения - одно есть название лица (косвенное дополнение), другое - название предмета (прямое дополнение). Однако наличие сразу обоих дополнений вовсе не обязательно - прямое дополнение очень часто либо выносится вперед, либо опускается, и тогда после такого глагола стоит косвенное дополнение; бывают, конечно, и такие случаи, когда после глагола находится только прямое дополнение, а косвенное - опускается. В единственном примере из исследуемой рукописи прямое дополнение вынесено вперед с помощью предлога 將 цзян:

+ 莫謾將珠送與他...(574)
Мо мань цзян чжу сун юй та...
'Зачем (не спеши) дарить им жемчуг...'

Материал других текстов позволяет нам сделать следующие замечания относительно употребления предлога юй после глаголов давания в рассматриваемый период.

I) Если после глагола давания стоят оба дополнения и косвенное дополнение предшествует прямому, предлог юй в большинстве случаев отсутствует. Примеры:

急還鶯子窠 (I,265)
Цзи хуань яньцзы ку
'/Ты/ поскорее верни ласточке гнездо';
王賜子胥燭玉之劍 (I,27)
Ван цы цзы сюй чжоюй-чжи цзянь
'Государь пожаловал Цзы-сюю меч «Чжоюй»';
是時續有勅旨賜遠公如意數珠串... (I,191)
Ши ши сюй ю чичжи: цы юань гун жу и шу чжу чуань...
'В это время последовал еще приказ: пожаловать Юань-гуну столько ниток жемчуга, сколько /он/ пожелает...';

+ 賜卿錦帛等珍玉 (I,70)
Цы цин цзинь бо бин чжэнь юй
'/Я/ пожалую вам парчу, шелк и драгоценные камни';
遂賜衾虎錦綵羅紈...(I,205)
Суй цы цинь ху цзинь цай ло вань...
'/Император/ подарил Цинь-ху парчу, всевозможные шелка...'

Тем не менее нам встретились несколько примеров, когда косвенное дополнение, стоящее перед прямым, т.е. непосредственно после глагола, вводится с помощью предлога юй:

遂度与天使弓箭 (I,205)
Суй ду юй тянь ши гун цзянь
'/Он/ передал послу императора лук и стрелы';
便施与太子指鐶 (I,325)
Бянь ши юй тайцзы чжихуань
'/Она/ подарила принцу перстень';

+ 今日若能得上界施与如來国内財 (П,780)
Цзиньжи жо нэн дэ шан цзе, ши юй жулай го-нэй цай
'Если /я/ смогу теперь достичь высшего мира, /я/ отдам Жулаю все богатства, /имеющиеся/ в государстве';
遂令取錢分付与牙人五百貫文(I,177)
Суй лин цюй цянь фэньфу юй яжэнь у бай гуань вэнь
'/Он/ велел дать маклеру пятьсот связок монет'.

2) Если после глагола давания стоят оба дополнения и прямое дополнение предшествует косвенному, последнее обычно имеет перед собой предлог юй. Примеры:
堯遂卽位與舜帝 (I,134)
Яо суй се вэй юй шунь ди
'Яо передал престол Шуню';
差一神人送此符本一卷與淨能 (I,216)
Чай и шэньжэнь, сун цы фу бэнь и цзюань юй цзин нэн
'/Индра/ послал святого, чтобы /он/ передал эту книгу заклинаний Цзин-нэну';
虢君大悅卽賜金銀寶璧與鵲(П,867)
Го цзюнь да юе, цзи цы цзинь инь бао би юй цяо
'Князь Го очень обрадовался и подарил Цяо золото, серебро, драгоценности и яшму'.

3) Если косвенное дополнение выражено местоимением, оно стоит непосредственно после глагола, никак не оформляясь, прямое дополнение следует за ним. Примеры:
卽賜我錢物 (I,212)
Цзи цы во цянь у
'/Он/ дал мне деньги и вещи';
王遣還他窠...(I,265)
Ван цянь хуань та ку...
'Вы (царь) велите /мне/ вернуть ей (ласточке) гнездо...';
賜之以七寶百珍賞之以綾羅錦彩 (П,774)
Цы чжи и ци бао бай чжэнь, шан чжи и лин ло цзинь цай
'/Он/ дал ей всевозможных драгоценностей, подарил

ей различные ткани' (в этом примере название предмета, стоящее после косвенного дополнения, вводится с помощью предлога 以 и);

賜 其 酒 飯(I,44)
Цы ци цзю фань!
'Дайте ему вина и еды!'

В следующем примере косвенное дополнение, выраженное местоимением, стоит после прямого и имеет перед собой предлог юй:

天 使 我 送 菰 一 雙 与 汝 來(П,867)
Тянь ши во сун гу и шуан юй жу лай
'Небо послало меня, чтобы /я/ дал тебе пару грибов'.

4) Если за глаголом следует только косвенное дополнение, то оно может и стоять непосредственно после глагола без предлога и вводиться с помощью предлога юй. Приведем примеры.

Примеры с предлогом:

書 契 旣 了 度 与 相 公 (I,177)
Шу ци цзи ляо, ду юй сянгун
'Кончив писать бумагу, /он/ отдал /её/ министру';

遂 令 取 錢 分 付 与 牙 人 五 百 貫 文 當 即 分 付 与 白 疋 (I,177)
Суй лин цюй цянь фэньфу юй яжэнь у бай гуань вэнь, данцзи фэньфу юй бо чжуан
'/Он/ велел дать маклеру пятьсот связок монет, чтобы /тот/ сразу же отдал /их/ Бо Чжуану';

卽 差 勇 猛 之 人 往 向 吳 国 贈 與 宰 嚭(I,27)
Цзи чай юнмэн-чжи жэнь, ван сян у го, цзэн юй цзай би
'/Юе-ван/ отправил в государство У бесстрашных людей преподнести /эти дары/ Цзай Би';

Примеры без предлога:

懷 中 璧 玉 以 贈 船 人(I,14)
Хуай-чжун биюй, и цзэн чуаньжэнь
'Яшму, которая была /у него/ за пазухой, /Цзы-сюй/ подарил лодочнику';

越 贈 宰 彼 彼 乃 歡 忻 受 納 (I,27)
Юе цзэн цзай би, би най хуаньсинь шоуна
'Юе-ван пожаловал Цзай Би [дары], Би с радостью принял [их]';
封 在 匣 中 分 付 盧 綰 (I,44)
Фэн цзай ся-чжун, фэньфу лу вань
'[Император] вложил [письмо] в шкатулку и передал Лу Ваню'.

5) Предлог без дополнения, как правило, не употребляется. Отмечены лишь несколько случаев, когда предлог юй стоит после глагола без дополнения, в этих случаях после глагола нет и прямого дополнения. Например:
相 公 處 分 左 右 取 紙 筆 來 度 -5 (I,177)
Сянгун чуфэнь цзою, цюй чжи би лай ду юй
'Министр велел слугам принести и дать [Юань-гуну] бумагу и кисть'.

Предлог юй, вводящий дополнение, обозначающее лицо, которому что-то передается, встречается и в языке более раннего периода[77].

Итак, можно отметить следующее.

Дополнение с предлогом юй может стоять перед глаголом; оно сочетается с любым глаголом (независимо от его содержания) и обозначает лицо, для которого совершается действие. Дополнение может опускаться – это обычное явление для рассматриваемых текстов; предлог же никогда не опускается.

Дополнение с предлогом юй может стоять после глагола. Такое дополнение возможно только при глаголах давания; оно обозначает лицо, которому что-то передается. Если после глагола находятся оба дополнения – и прямое и косвенное,

---

[77] И.С.Гуревич считает это юй модификатором и рассматривает его в разделе о сложных глаголах (см.: И.С. Гуревич, Грамматические особенности китайского языка Ш – У вв. н.э....).

косвенное дополнение чаще предшествует прямому. При таком порядке следования дополнений (косвенное – прямое) предлог в большинстве случаев отсутствует. При обратном порядке (прямое – косвенное) – наличие предлога обязательно. Если после глагола стоит одно косвенное дополнение, то одинаково возможны оба варианта – с предлогом и без предлога. Если косвенное дополнение опускается, то оно, как правило, опускается вместе с предлогом.

Предлоги, выражающие отношения совместности

Из предлогов, выражающих отношения совместности, в рассматриваемых текстах обычны 與 юй и 共 гун ('с'). Дополнение с этими предлогами обозначает лицо, участвующее в действии. Юй может выражать и сочинительную связь; см. об этом ниже.

Предлог юй, заимствованный из вэньяня, был распространен в языке более раннего периода; он продолжал употребляться и в языке более позднего периода. В рукописи он отмечен лишь в цитатах из сутры и перефразированных частях текста, в стихах его нет. Приведем примеры из других текстов:

何家與夫相見 (I,158)
Сян цзя юй фу сян цзянь
'Дома /она/ встретилась с мужем';

遂與太子却歸...(I,372)
Суй юй тайцзы цюе гуй...
'/Он/ возвращался вместе с принцем...';

+ 兒與孃孃今日別 (II,736)
Эр юй нянянь цзиньжи бе
'Теперь сын расстался с матерью'.

Морфема гун стала употребляться как предлог уже в языке более раннего периода. В языке более позднего периода, когда появляется предлог 和 хэ (см. ниже), гун наблюдается редко. В рассматриваемый период морфема гун употребляется, кроме того, и как наречие 'вместе', и иногда бывает невозможно отличить наречие гун от предлога гун, оказавшегося без дополнения непосредственно перед глаголом. В стихах исследуемой рукописи гун выступает как наречие. Приведем примеры на предлог гун из других текстов: 共夫填却井敗兒 (I,133)

Гун фу тяньцюе цзин ша эр

'/Мачеха/ вместе с мужем засыпала колодец, чтобы убить сына';

汝等共我辭別 (П,875)

Жудэн гун во цыбе

'Вы прощайтесь со мной';

忽於一日難施共妻飲次...(I,395)

Ху юй и жи, наньто гун ци инь цы...

'И вот однажды, когда Наньто с женой пил /вино/...'

Одновременно с предлогами гун и юй, стоящими перед существительным, перед глаголом (сказуемым) может быть употреблено наречие 同 тун 'вместе'. Примеры:

+ 妾共老母同定變 (I,94)

Це гун лао му тун цзайбянь

'Я(жена) страдаю вместе с вами, матерью /его/';

待醒更來當共君同飲 (П,878)

Дай син гэн лай, дан гун цзюнь тун инь

'Когда протрезвитесь, приходите опять, /я/ выпью вместе с вами';

遂與妻同禮謝淨能 (I,218)

Суй юй ци тун лисе цзин нэн

'/Он/ вместе с женой стал благодарить Цзин-нэна';

陛下自行不得與臣同往 (I,225)

Бися цзы синбудэ, юй чэнь тун ван

'Вам одному нельзя идти, пойдемте вместе со мной'.

Предлог 和 хэ, распространенный в современном языке и уже достаточно часто встречающийся в сунских рассказах[78], в исследуемой рукописи не отмечен ни разу. Не обычен он и в других текстах. Тем не менее там встретился такой пример:

+雀兒和鶯子合作開元歌 (I,262)

Цяоэр хэ яньцзы, хэ цзо кай юань гэ
'Воробей и ласточка сложили песню «Кай юань» (?)'.

Сочинительные союзы

Здесь будут рассмотрены служебные слова, которые соединяют однородные члены предложения и употребляются как между словами, находящимися перед сказуемым (обычно это - подлежащие, но могут быть также и дополнения, вынесенные вперед), так и между словами, находящимися после сказуемого (обычно - дополнения). Они соответствуют русскому сочинительному союзу «и» и всегда стоят между двумя словами (существительными или местоимениями).

В рассматриваемый период в роли сочинительных союзов обычно употребляются 兼 цзянь, 及 цзи, а также 與 юй. Кроме них встречаются также 並 (并) бин и сочетания 兼及 цзяньцзи и 並及 бинцзи.

---

[78] В сунских рассказах хэ выступает и как предлог (подобно юй и гун, вводит дополнение, которое обозначает лицо, участвующее в действии), и как сочинительный союз. В роли союза хэ употребляется только между существительными или местоимениями. Обычно он соединяет два подлежащих; между дополнениями он встречается редко.

В современном языке, как указывает Ван Ли, хэ соединяет также названия действий и качеств (см.: В а н Л и, Опыт истории..., стр. 340-341).

В более позднем языке (в сунских рассказах) настоящими союзами являются 及 цзи и 並 бин; что касается служебных слов хэ, юй и тун, то они ведут себя как союзы, когда соединяют два подлежащих или (редко) два дополнения (тун между дополнениями вообще исключено), им свойственна, кроме того, функция предлога.

Приведем примеры из других текстов:

\+ 我是王陵及灌嬰 (I,40)
Во ши ван лин цзи гуань ин
'Мы - Ван Лин и Гуань Ин';

\+ 捨却国城兼寶位 (П,498)
Шэцюе го чэн цзянь бао вэй
'/Я/ отказался от государства и от трона';

\+ 亦無知識及親虎 (I,I09)
И у чжиши цзи циньфан
'Не было /у него/ также ни знакомых, ни родственников';

\+ 洗浣無論朝與暮驅馳何憚熱兼寒 (П,683)
Сихуань улунь чжао юй му, цюйчи хэ дань жэ цзянь хань
'/Мама/ моет /ребенка/ и утром и вечером; вечно хлопочет (букв. мечется), не обращая внимания на жару и холод';

\+ 賜卿錦帛并珍玉 (I,70)
Цы цин цзинь бо бин чжэнь юй
'/Я/ пожалую вам парчу, шелк и драгоценные камни';

目連將飯并鉢奉上 (П,74I)
Мулянь цзян фань бин бо фэншан
'Мулянь поднес /матери/ еду и патру';

令身與妻子即合永為奴僕 (I,2I8)
Лин шэнь юй цицзы, цзи хэ юн вэй нупу
'Я сам и моя жена должны всю жизнь служить /Вам/';

\+ 終日憂怜男與女(П,689)

Чжун жи юлин нань юй нюй

'/Матери/ целыми днями беспокоятся о /своих/ сыновьях и дочерях';

令推新婦並及孩子入於火坑(I,295)

Лин туй синьфу бинцзи хайцзы жу юй хо кэн

'/Он/ велел толкнуть в огненную яму жену /своего сына/ и её ребенка'.

Союз цзянь может также соединять названия действий:

\+ 日夜趙鍾兼擊鼓(П,498)

Жи е чуй чжун цзянь цзи гу

'/Он/ днем и ночью звонил в колокол и бил в барабан'.

Аналогичный пример из рукописи:

貴滿父母之憂怜兼救生靈之貧困(483)

Гуй мань фу му-чжи юлянь цзянь цзю шэнлин-чжи пинькунь

'/Я/ дорожу /жемчужиной/, чтобы воздать отцу и матери за их заботу и спасти от нужды всех живущих'.

Двойные союзы

В этом параграфе речь пойдет о двойных сочинительных (точнее, соединительных) союзах, имеющих значение «не только... но и». Эти союзы в отличие от рассмотренных выше связывают части сложного предложения. Проф. Люй Шу-сян называет этот тип связи связью с последовательным усилением. В таких предложениях проводится сравнение между двумя явлениями, из которых одно менее важное, и оно ставится впереди, второе более важное, и ставится оно позади. Первая часть в таком случае служит лишь для того, чтобы оттенить и выделить вторую, более значимую часть[79].

[79] См.: Л ю й Ш у-с я н, Очерк грамматики китайского языка, т.П, ч.2, М., 1965, стр. 13, 231.

Один компонент двойного союза стоит обычно в начале первого звена, второй компонент – в начале второго звена. И в рукописи, и в других текстах средства выражения этой связи весьма разнообразны. Так, в начале первого звена могли быть употреблены: 不唯 бувэй, 非空 фэйкун, 莫說 мошо, 非論 фэйлунь, 非唯 фэйвэй, 非但 фэйдань, 不但 будань, а также 豈空 цикун; в начале второго звена – 兼 цзянь, а также 且 це, 亦 и. Часто, однако, в начале второго звена стоит цзянь, а после него еще какое-нибудь служебное слово (交 цзяо, 使 шы, 已 и, 得 дэ, 緣 юань и т.п.); и хотя такое служебное слово, по-видимому, не входит в состав союза, самостоятельного значения оно здесь не имеет и употребляется лишь для того, чтобы компенсировать двухсложность сочетания в начале первого звена.

В современном языке в этой роли (в первом звене) выступают, как известно, 不但 будань, 豈但 цидань, а также 別說 бешо и 慢說 маньшо.

В рукописи двойные союзы встретились шесть раз в стихах и один раз в прозаическом тексте (не в цитате). Примеры:

\+ 莫說人皆智 慧人兼緣地總賢靈地 (II4)

Мошо жэнь цзе чжихуй жэнь, цзянь юань ди цзун сяньлин ди

'/Здесь/ не только все люди мудрые, но и земли все мудрые';

\+ 不唯永底無辜逝兼向長途詭主埋(553)

Бувэй юн-ди угу шы, цзянь сян чан ту гуй чжумай

'/Он/ не только навеки покинул /меня/ безвинного (?), но и отправляясь в дорогу, коварные мысли таил';

\+ 意地非論毀相儀心中兼已離恩愛 (I4I)

Иди фэйлунь хуй сянъи, синь-чжун цзянь и ли эньай

'/Он/ не только в мыслях /своих/ скорбит (разрушил?) о /своем/ внешнем облике, но и в сердце /своем он/ отказался от любовных чувств';

+ 非唯探候闔宮内兼又傳揚動国城 (664)

Фэйвэй таньхоу вэнь гун-нэй, цзянь ю чуаньян дун го чэн

'Не только стало известно, что /о нем/ знают во дворце, но и распространилась /молва/ о том, что /он/ растрогал столичный город';

+ 莫說豐饒一箇身兼供五百貧兒足 (672)

Мошо фэнжао игэ шэнь, цзянь гун у бай пиньэр цзу

'/Подаяние/ было обильным не только для одного человека, /его/ было достаточно, чтобы раздать пяти сотням бедняков';

+ 非空飯味人人足兼得衣裳日日多 (675)

Фэйкун фаньвэй жэньжэнь цзу, цзянь дэ ишан жижи до

'Не только пищи хватило каждому, но и одежды с каждым днем становилось все больше и больше';

豈空飽一身盲士兼普濟五百貧人 (667)

Цикун бао и шэнь манши, цзянь пуцзи у бай пинь жэнь

'/Все это/ не только насытило одного слепца, но и помогло пяти сотням бедняков'.

Примеры из других текстов:

+ 不但人皆讚嘆君兼及賢聖垂加護 (П,676)

Будань жэнь цзе цзаньтань цзюнь, цзянь цзяо сяньшэн чуйцзя ху

'/И тогда/ не только люди все будут воздавать вам хвалу, но и мудрецы ниспошлют /вам/ покровительство';

+ 不但長時逢吉慶兼及永不見刀兵 (П,694)

Будань чанши фэн цзицин, цзянь цзяо юн бу цзянь даобин

'/Ему/ не только всегда будет сопутствовать счастье, но и никогда /он/ не узнает бедствий войны';

+ 非唯福利千千億兼使災消万万垓 (П,508)

Фэйвэй фу ли цяньцянь и, цзянь ши цзай сяо ваньвань гай

‘Не только счастья и удач будет бесконечно много, но и бедствия исчезнут за десятки тысяч границ (за тридевять земель)’.

Служебные слова 把 ба и 将 цзян

Слово ба, служащее в современном языке для инверсии прямого дополнения, в рассматриваемый период, как и в более поздний, употребляется в двух функциях – не только выносит вперед прямое дополнение, но, кроме того, вводит инструментальное дополнение. В современном языке эти функции разграничены – инструментальное дополнение вводится с помощью предлога 拿 на [80].

В рассматриваемый период слово ба в служебной роли используется достаточно часто[81]. Оно продолжает также употребляться и как знаменательный глагол.

---

[80] По мнению Ван Ли (см.: В а н Л и, Опыт истории..., стр. 414), разграничение функций между ба и на произошло к периоду Цин.

[81] Как указывает Гэ И, слово ба в служебной роли (в конструкции с вынесенным вперед дополнением) начинает употребляться с эпохи Тан. Оно встречается в этой роли в стихах, песнях, бяньвэнях, сяошо и юйлу танского времени и почти совершенно не встречается в прозе, вышедшей из-под пера образованных людей (гувэнь, чуаньци); здесь так же, как и в древнекитайском языке, эту роль выполняет слово 以 и. Отсюда автор делает вывод, что конструкция с ба возникла в танском разговорном языке. Стихи, песни и т.д. были самым тесным образом связаны с разговорным языком своей эпохи (они вполне могут представлять разговорный язык той эпохи), поэтому, естественно, что изменения, происходящие в разговорном языке, прежде всего находили отражение именно в этих жанрах литературы.

В исследуемой рукописи слово 把 ба в роли знаменательного глагола не отмечено. Оно встретилось четыре раза (только в стихах) в служебной роли, т.е. в таких предложениях, в которых сказуемым является другой, знаменательный, глагол, притом переходный. В двух примерах дополнение с 把 ба отделено от глагола предлогом 與 юй. Во всех примерах глагол является заключительным в предложении[82]. Примеры:

\+ 誓把塵勞與掃蕩 (I98)
Ши ба чэньлао юй саодан
'/Они/ поклялись для /всех/ искоренить волнения';

\+ 大把憂煎與改移 (443)
Да ба юцзянь юй гайи
'/Я/ от /них/ отведу печаль (букв. изменю печаль)';

\+ 莫教失事把兄猴 (5I8)
Мо цзяо ши ши ба сюн хоу
'/Ему/ не следует во вред делу лукавить перед старшим братом'.

Приведем примеры из других текстов, когда слово 把 ба выступает как знаменательный глагол:

各把繩收身子微笑 (I,408)
Гэ ба шэн цы, шэньцзы вэйсяо

По мнению Гэ И, конструкция со служебным словом 把 ба развилась на основе конструкции со служебным словом 以 и. Тем не менее эти два служебных слова отличаются друг от друга – дополнение со словом 以 может стоять и до и после глагола, дополнение с 把 ба – только перед глаголом; дополнение при 以 может опускаться, и тогда 以 стоит непосредственно перед глаголом; с 把 ба это невозможно: 把 ба опускается вместе с дополнением (см.: Гэ И, Происхождение конструкции..., стр. II7-II8).

[82] Обычно, когда прямое дополнение выносится вперед, после глагола остается либо косвенное дополнение, либо какие-то другие слова, относящиеся к глаголу.

'Когда каждый /из них/ взял верёвку, Шэньцзы улыбнулся';

帝食桃手把其核而不弃之 (I,162)

Ди ши тао, шоу ба ци хэ эр бу ци чжи

'Император съел персики, а косточки держал в руке и не бросал'.

Как уже говорилось, слово ба в рассматриваемый период, употребляясь в служебной роли, вводит и инструментальное дополнение. В этом случае после глагола обычно стоит прямое дополнение. В рукописи ба с инструментальным дополнением не встретилось; в этой роли отмечено служебное слово 以 и. Приведем примеры с ба из других текстов:

把劒煞人 (I,219)

Ба цзянь ша жэнь!

'/Даос/ убил человека мечом!';

鷰若入來把棒撩脚 (I,249)

Янь жо жу лай, ба бан ляо цзяо

'Если ласточка вернется /сюда/, /мы/ дубинкой ударим /её/ по ногам';

把草遮面 (I,139)

Ба цао чжэ мянь

'/Он/ закрыл лицо травой'.

В функциях, которые присущи ба, употребляется и служебное слово 將 цзян, обычное и в языке более позднего периода; в современном разговорном языке оно не сохранилось. В рукописи цзян два раза встретилось в роли знаменательного глагола; один из этих примеров:

+ 海寶摩尼一任將 (532)

Хай бао мони и жэнь цзян

'/Ты/ можешь взять морское сокровище Мони'.

В служебной роли цзян отмечено в рукописи пять раз (в стихах). Во всех примерах оно употреблено в конструкции с вынесенным вперед дополнением:

+ 廣將貧困令除掃 (443)

Гуан цзян пинькунь лин чусао

'/Я/ повсюду уничтожу бедность';

+ 莫 謾 將 珠 送 與 他 … (574)

Мо мань цзян чжу сун юй та...

'Зачем (не спеши) дарить им жемчуг...' ;

+ 將 我 寶 珠 恐 傷 觸 (593)

Цзян во бао чжу кун шанчу

'Боюсь, что /он/ повредит мой драгоценный жемчуг' .

Однако в двух случаях дополнение стоит перед цзян:

+ 乞 王 庫 藏 將 充 施 (302)

Ци ван куцзан цзян чун ши

'/Я/ прошу /у тебя/ твои сокровища, чтобы раздать /их/';

+ 人 間 分 命 將 知 定 (561)

Жэнь-цзянь фэньмин цзян чжидин

'Среди людей /их/ доля /в жизни/ предопределена' .

Аналогичные примеры, когда цзян без дополнения стоит перед глаголом, наблюдаются и в других текстах:

一 分 留 在 家 中 將 施 貧 乏 之 者 (П,701)

И фэнь лю цзай цзя-чжун, цзян ши пиньфа-чжи-чжэ

'/Еще/ одна часть /богатства/ останется дома, /эту часть/ можно раздать тем, кто беден' .

Приведем примеры из других текстов на цзян с вынесенным вперед дополнением и цзян с инструментальным дополнением:

目 連 將 飯 并 鉢 奉 上 (П,741)

Мулянь цзян фань бин бо фэншан

'Мулянь поднес /матери/ еду и патру' ;

遂 將 其 筆 望 空 便 擲 (I,170)

Суй цзян ци би ван кун бянь чжи

'Затем /он/ подбросил свою кисть в воздух';

西 王 母 將 桃 五 枚 在 殿 上 奉 帝 (I,162)

Си ван му цзян тао умэй, цзай дянь-шан фэн ди

'Во дворце Си Ван-му преподнесла императору пять персиков' ;

+ 智 者 用 錢 多 造 福 愚 人 將 金 買 田 宅 (П,740)

Чжичжэ юн цянь до цзао фу, юйжэнь цзян цзинь май

тянь чжай 'Мудрый с помощью денег делает добрые дела, глупый за золото приобретает поля и дома';

豈合將書囑這箇事來 (I,210)
Ци хэ цзян шу чжу чжэгэ ши лай?
'Как /ты/ смел обращаться /ко мне/ в письме по такому делу?';

+ 誓將纖手掃金床 (I,352)
Ши цзян сянь шоу сао цзинь чуан
'/Я/ клянусь /своими/ тонкими руками убирать Вашу кровать'.

Иногда, несмотря на наличие служебного слова цзян перед дополнением, непосредственно перед сказуемым употребляется еще и служебное слово 以 и. Примеры:

將頭冠以獻父王 (I,340)
Цзян тоу гуань и сянь фу ван
'Шапку /ты/ преподнесешь моему отцу';
將刀以殺後母 (I,134)
Цзян дао и ша хоуму
'/Он/ хотел ножом убить мачеху'.

Следует отметить, что дополнение при цзян может быть выражено вопросительным местоимением 何 хэ 'что?'. Примеры:

未委將何酬答 (I,218)
Вэй вэй цзян хэ чоуда?
'/Я/ не знаю, чем отблагодарить /вас/?';
於後忽爾兒來遣妾將何申吐 (I,156)
Юйхоу хуэр эр лай, цянь це цзян хэ шэньту?
'А если потом вернется /ваш/ сын, что же /вы/ прикажете мне сказать /ему/?'

Слова ба и цзян употребляются в рассматриваемый период и в сочетании с 以(為) цзо (вэй), что соответствует древнекитайскому 以…為 и … вэй 'считать (кого-то кем-то или что-то чем-то)'. В этом случае ба и цзян сохраняют свое глагольное значение. В рукописи в этой роли встретилось только цзян (один раз в стихах). Примеры:

\+ 莫將憂惱作遮攔 (449)

Мо цзян юнао цзо чжэлань

'Пусть /твоя/ печаль не станет (не считается) препятствием /мне/';

\+ 且把锺檀作个座 (П,496)

Це ба чжаньтань цзо гэ цзо

'Пусть пока послужит /тебе/ троном /трон/ из сандала.'

В этой конструкции, как и в конструкции и...вэй, существительное, стоящее перед вэй (цзо), могло опускаться. Сочетания 把為 (把作) бавэй (бацзо) и 將為 (將作) цзянвэй (цзянцзо) имели то же значение, что и 以為 ивэй, - 'считать', 'полагать' и т.д. Сочетание бавэй (бацзо) в рассматриваемых текстах не встретилось[83], сочетание цзянвэй (цзянцзо)[84] представлено и в рукописи, и в других текстах. Примеры:

\+ 比者將為真弟兄 (546)

Бичжао цзянвэй чжэнь дисюн

'Прежде /все/ считали /нас/ настоящими братьями';

---

[83] Примеры на сочетание бавэй (бацзо) приведены, в частности, у Ли Цзинь-си (см.: 黎錦熙, 漢語釋詞論文集, 北京, 1957, стр. 68) и у Чжан Сяна (см.: 張相, 詩詞曲語辭匯釋, 北京, 1954, стр. 250-251).

[84] Цзян Ли-хун указывает, что в том же значении, в каком употребляется сочетание цзянвэй, встречается и одно цзян, а вэй опускается. Этот факт он считает еще одним доказательством в пользу того, что цзян здесь знаменательное слово, а вэй - служебное (см.: Цзян Ли-хун, Толкование слов..., стр. 160).

+ 慈母生前修善將為死後生天(II,702)

Цыму шэн-цянь сю шань, цзянвэй сы хоу шэн тянь

'Моя мать при жизни делала только добро, /я/ думал, что /она/ после смерти /вновь/ родится на небе';

將為是真兒僞舜子即忙下樹 (I,130)

Цзянвэй ши чжэнь у вэй, шунь цзы цзиман ся шу

'Решив, что /мачеха/ говорит правду, Шунь тотчас слез с дерева';

+ 將水是香美飲食飯未入口便成火 (II,742)

Цзянцзо ши сян мэй инь ши, фань вэй жу коу бянь чэн хо

'/Он/ думал, что это - вкусные и ароматные еда и питье, но не успела пища попасть в рот /его матери/, как тотчас превратилась в огонь'.

В рассматриваемый период цзян употребляется и в конструкции с непереходными глаголами (глаголами движения). Ни глаголы движения, ни цзян не теряют в этой конструкции своего знаменательного значения. При этом глагол движения является главным сказуемым, а цзян выступает скорее как второстепенное сказуемое. После цзян может стоять: а) одушевленное существительное (или местоимение) - лицо, участвующее в действии; б) неодушевленное существительное - название предмета, который находится при субъекте в момент осуществления действия.

В рукописи отмечены четыре примера этой конструкции. В одном случае (цитата) - с одушевленным существительным, в остальных трех (стихи и пересказ) - с неодушевленным. Приведем примеры из других текстов, когда цзян вводит одушевленное существительное:

當時舜子將父母到本家庭(I,134)

Данши шунь цзы цзян фу му дао бэнь цзятин

'Тогда Шунь вместе с родителями пришел к себе домой';

即將女子至家 (II,873)

Цзи цзян нюйцзы чжи цзя

'И вместе с /этой/ женщиной /он/ пришел домой';

可 將 侍 從 同 行 (I,225)

Кэ цзян шицун тун син?

'Можно ли /мне/ пойти /туда/ вместе с приближенными?';

今 朝 將 汝 看 天 宮 去 (I,399)

Цзиньчжао цзян жу кань тянь гун цюй

'Сегодня /мы/ с тобой отправимся смотреть небесные дворцы';

然 後 將 善 慶 來 入 寺 內 (I,185)

Жаньхоу цзян шань цин лай жу сы-нэй

'Затем /он/ вместе с Шань-цином пришел в монастырь';

臣 願 將 陛 下 往 至 月 宮 遊 看 可 否 (I,225)

Чэнь юань цзян бися ван чжи юе гун юкань, кэ фоу?

'Я хочу повести Вас осматривать лунные дворцы, согласны /Вы/ или нет?'

Дополнение, которое вводится с помощью цзян, может либо опускаться, либо стоять впереди (как дополнение к другому глаголу); в обоих случаях цзян оказывается непосредственно перед глаголом движения. В рукописи отмечены два таких примера, один из них:

牧 牛 人 將 歸 家 (632)

Му ню жэнь цзян гуй цзя

'Пастух с /Другом Добра/ вернулся домой'.

Примеры из других текстов:

若 要 賣 賤 奴 之 時 但 將 往 東 都 賣 得 (I,175)

Жо яо май цзяньну-чжи ши, дань цзян ван дунду майдэ

'Если /вы/ хотите продать меня, отправьтесь со /мной/ в Дунду и /там вы/ сможете продать';

若 不 見 捉 取 陵 母 將 來 營 內 (I,41)

Жо бу цзянь, чжоцюй лин му, цзян лай ин-нэй

'Если /я/ не найду /Ван Лина/, /я/ схвачу его мать и приведу /её/ в лагерь'.

Итак, когда цзян вводит одушевленное существительное (которое может быть и опущено), цзян переводится либо предлогом ('с' или 'вместе с'), либо глаголом ('вести').

Слово ба, обычно не употребляющееся в этой конструкции, дважды встретилось без дополнения перед глаголом:

當下擒將把在將軍馬前 (I,203)

Данся циньцзян, ба цзай цзянцзюнь ма-цянь

'/Солдаты и офицеры/ тотчас схватили /его/ и вместе с /ним/ предстали перед военачальником, сидевшим на коне';

'; 今日把來有甚理說(I,203)

Цзиньжи ба лай, ю шэнь ли шо?

'Сегодня /тебя/ привели /ко мне/, что же /ты/ скажешь в /свое/ оправдание?'

В следующих двух примерах из рукописи (из имеющихся трех) цзян вводит неодушевленное существительное:

+惡友即將珠走去還到何国土也唱將來 (554)

Э ю цзи цзян чжу цзоуцюй, хуань дао хэ готу е чанцзянлай

'Когда Друг Зла убежал, взяв с собой жемчуг, в какую /он/ вернулся страну, – об этом споем /мы потом/';

惡友將珠到宮...(586)

Э ю цзян чжу дао гун...

'Друг Зла с жемчугом прибыл во дворец...'

Примеры из других текстов:

便將米往本州(I,133)

Бянь цзян ми ван бэнь чжоу

'И тогда, взяв с собой рис, /он/ отправился в родной округ';

將一部涅盤之經來往巖山修道(I,167)

Цзян ибу непань-чжи цзин, лай ван лушань сю дао

'Взяв с собой сутру Непань, /он/ отправился в Лушань, чтобы заняться самоусовершенствованием'.

Неодушевленное существительное, как и одушевленное, может быть опущено или вынесено вперед. Пример из рукописи:

若要珠任將去莫損我弟 (530)

Жо яо чжу жэнь цзян цюй, мо сунь во ди

'Если /тебе/ нужен жемчуг, можешь унести /его/, но

не причиняй вреда моему младшему брату'.

Примеры из других текстов:

後取其疏抄將入寺内於經藏中安置 (I,171)

Хоу цюй ци шучао цзян жу сы-нэй, юй цзин цзан-чжун аньчжи

'Взяв с собой комментарий, /он/ отнес /его/ в монастырь и положил в хранилище';

+ 領得錢物將歸舍 (I,109)

Линдэ цяньу цзян гуй шэ

'Получив деньги, /он/ вернулся с /ними/ домой';

一分兒今將去 (П,701)

И фэнь эр цзинь цзян цюй

'Одну часть /всех богатств/ я возьму с собой';

+ 此老老人不將去...(I,292)

Цы лао лаожэнь бу цзян цюй...

'Эту старость старики не уносят с собой...'

Итак, если цзян вводит неодушевленное существительное (оно может быть опущено), цзян переводится либо предлогом ('с'), либо глаголами ('взять /с собой/', 'нести').

Как уже говорилось, в конструкции с непереходными глаголами цзян выступает как второстепенное сказуемое (независимо от того, есть дополнение после цзян или оно опущено), главным сказуемым является глагол движения. Однако цзян в сочетании с 來 лай употребляется и перед другим знаменательным глаголом (не глаголом движения); цзян в таком сочетании может выступать во всех своих значениях - соответствовать современному 把他 ба та, 用他 юн та (инструментальное), иметь значение 'вместе с' (как и в конструкции с непереходными глаголами). Примеры:

+ 儻若今夜逢項羽斬首將來獻我王(I,37)

Танжо цзинь е фэн сян юй, чжань шоу цзян лай сянь во ван

'Если /мы/ сегодня ночью встретим Сян Юя, /мы/ отрубим /ему/ голову и преподнесем её нашему вану';

亦聰君脱衫將來蓋我著出池 (II,883)
И тин цзюнь то шань, цзян лай гай во чжао чу чи
'Хорошо, /я/ согласна, чтобы Вы сняли рубашку и прикрыли ею меня, чтобы /я/ могла выйти из пруда';

+ 聞道將來入地獄 (II,723)
Вэньдао цзян лай жу диюй
'/Я/ слышал, что её отправили в подземное царство'.

В языке более раннего периода служебное слово ба не представлено; что касается цзян, то оно употреблялось только в конструкции с непереходными глаголами и при этом вводило одушевленное существительное, с неодушевленными существительными, как правило, употреблялось служебное слово 持 чи; когда слово чи выступало в этой роли, главным сказуемым не обязательно должен был быть глагол движения.

Как указывает Ван Ли[85], служебные слова ба и цзян в конструкции с вынесенным вперед дополнением и с инструментальным дополнением начинают употребляться в период между УП и УШ вв., и в это время цзян в обеих конструкциях встречается чаще, чем ба. К середине и к концу эпохи Тан употребление слова ба расширяется.

В языке более позднего периода (в сунских рассказах) ба и цзян представлены приблизительно одинаково, если не считать конструкцию с глаголами движения. В последней обычно употребляется цзян и вводит оно одушевленное существительное.

В следующих двух примерах из сунских рассказов ба, будучи употреблено при глаголе движения (來 лай 'приходить'), вводит неодушевленное существительное:

且把一碗冷的來 (Цзин бэнь, 40)[86]
Це ба и вань лэн-ды лай
'Принеси пока чашку холодного /вина/';

[85] См.: Ван Ли, Опыт истории..., стр. 412, 413.

[86] Примеры из сборника «Популярные рассказы, изданные в столице» даются по изданию: «京本通俗小說», 上海, 1954 («Цзин бэнь тунсу сяошо»).

婆婆把菜點來 (Цзин бэнь, 4)

Попо ба ча дянь лай

'Старуха принесла чай и закуски'.

С неодушевленным существительным встретилось и цзян:

次日即王將封簡子去臨安府 (Цзин бэнь, 23)

Цы жи, цзюньван цзян фэн цзяньцзы цюй линьаньфу

'На следующий день князь отправился с письмом в Линьаньфу'.

Глаголы с пассивным значением

В рассматриваемый период встречается ряд глаголов, имеющих пассивное значение. Предложения с этими глаголами соответствуют страдательной конструкции в современном языке. В исследуемой рукописи отмечены: 遭 цзао (9 раз), 被 бэй (6 раз), 蒙 мэн (6 раз); половина примеров приходится на стихи, другая половина – на прозу, в цитатах из сутры лишь один раз встретилось бэй. Глаголы цзао и бэй употребляются в тех случаях, когда действие воспринимается как нежелательное, глагол мэн – когда действие воспринимается как желательное.

Конструкция с этими глаголами существенно отличается по форме от современной пассивной конструкции. Эти слова ведут себя как настоящие глаголы, могущие управлять целым предложением; в полном виде схема предложения выглядит так: «подлежащее + глагол с пассивным значением + целое предложение» (т.е. «имя + глагол с пассивным значением + имя + глагол + имя»). Дополнение в предложении, стоящем после такого глагола, могло совпадать с подлежащим всей конструкции, оно могло и отличаться от него. Приведем примеры (перевод даем буквальный, чтобы отразить структуру китайского предложения):

是時遠公由未了遂被會下諸衆及相公再請遠公重昇高座 (I, 191)

Ши ши юань гун ю вэй ляо, суй бэй хуй-ся чжучжун

цзи сянгун цзай цин юань гун чун шэн гао цзо

'В это время не успел Юань-гун кончить, как подвергся тому, что все присутствующие на собрании вместе с министром снова пригласили Юань-гуна подняться на возвышение';

共渡蘆河被寒水傷身 (I,10)

Гун ду жанхэ, бэй хань шуй шань шэнь

'/Мы/ вместе переходили Жанхэ и подверглись тому, что холодная вода погубила нас';

母在家中被嚴賊數十人以繩縛母掌 (П,906)

Му цзай цзя-чжун, бэй янь цзэй шу ши жэнь, и шэн гуань му чжан

'Когда мать была дома, /она/ подверглась тому, что несколько десятков жестоких разбойников связали ей руки веревкой';

我蒙君鋤禾之時恩之厚重 (П,871)

Во мэн цзюнь чу хэ-чжи ши, энь-чжи хоучжун

'Когда я удостоился того, что Вы /мне/ пололи хлеб, /Вы/ оказали /мне/ великое благодеяние'.

В третьем из приведенных выше примеров дополнение есть неотчуждаемая принадлежность лица, обозначенного подлежащим всей конструкции (такие случаи возможны и в современном языке).

Дополнение в предложении, находящемся после глагола с пассивным значением, всегда присутствует, если сказуемое этого предложения выражено глаголом давания (или отнимания). Как известно, эти глаголы управляют двумя дополнениями. В страдательной конструкции косвенное дополнение (название лица) выступает как подлежащее всей конструкции, прямое дополнение (название предмета) стоит после глагола давания (это обычно и в современном языке)[87].

[87] См.: Г.Н.Р а й с к а я, Страдательная конструкция в китайском языке, – «Ученые записки ЛГУ», серия востоковедческих наук, вып. 6. Вопросы корейского и китайского языкознания, Л., 1958, стр. 223-224.

Приведем примеры:

\+ 目連蒙仏賜威雄 (П,704)

Мулянь мэн фо цы вэйсюн

'Мулянь удостоился того, что Будда одарил /его/ божественной силой';

臣蒙王借兵伐楚 (I,25)

Чэнь мэн ван цзе бин фа чу

'Вы, государь, дали мне солдат, чтобы /я мог/ пойти войной на Чу';

劉家太子被人篡位 (I,I6I)

Лю цзя тайцзы бэй жэнь цуань вэй

'У принца Лю отняли престол';

\+ 蒙賜一餐堪充飽 (I,6)

Мэн цы и цань кань чунбао

'/Вы/ преподнесли /мне/ еду, чтобы /я/ мог наесться досыта'.

В последних трех примерах страдательная конструкция переведена действительной.

Глаголы рассматриваемой группы продолжали так употребляться и в более позднем языке. В современном языке бэй, вытеснившее все прочие глаголы этой группы, утратило свои глагольные свойства и, употребляясь в служебной роли, стало лишь показателем залоговых отношений[88].

В рассматриваемый период очень часто встречаются и такие пассивные предложения, которые не отличаются по своей форме от современных. Речь идет о тех случаях, когда

---

[88] В современном языке встречается и страдательная конструкция со служебными словами 叫 (教) цзяо, 讓 жан и 給 гэй. См. об этом статьи: Г.Н.Р а й с к а я, Страдательная конструкция в китайском языке, стр. 222-229; Т.Н. Н и к и т и н а, Каузативная и пассивная конструкции в китайском языке, – «Ученые записки ЛГУ», серия востоковедческих наук, вып.6. Вопросы корейского и китайского языкознания, Л., I958, стр. 2II-22I.

дополнение в предложении после пассивного глагола, совпадающее с подлежащим всей конструкции, опускается и, следовательно, после пассивного глагола остается название действующего лица – подлежащее и следующее за ним сказуемое. Примеры из рукописи:

\+ 幾多珠玉被水陷(559)

Цзидо чжу юй бэй шуй сянь?

'Сколько жемчуга, яшмы поглощено водой?';

\+ 正是逍遙安樂次被阿誰借請也喝將來(680) Чжэнши сяояо аньлэ цы бэй ашуй цзецин е чанцзянлай

'Когда /он/ свободно бродил и благоденствовал, кем /он/ был приглашен – об этом споем /мы потом/';

惡友遭父毋嫌棄 (569)

Э ю цзао фу му сяньци

'Друг Зла был отвергнут отцом и матерью'.

Примеры из других текстов:

\+ 和尚既蒙太子問...(I,339)

Хэшан цзи мэн тайцзы вэнь...

'Коль скоро принц спросил монаха...';

忽見居士到來儘被他家呵責(П,595)

Ху цзянь цзюйши дао лай, цзинь бэй тацзя хэцзэ

'Вдруг пришел цзюйши /Вэймо/ и стал всех бранить';

仵相父兄柱被平王誅戮(I,I8)

У сян фу сюн, ван бэй пин ван чжулу

'Отец и старший брат министра У были несправедливо казнены Пин-ваном';

必是遭人毀謗 (П,63I)

Биши цзао жэнь хуйбан!

'/Меня/ конечно будут поносить!'

Сказуемым предложения, следующего после глагола с пассивным значением, может быть и глагол недействия:

子胥被婦認識(I,I2)

Цзы сюй бэй фу жэньши

'Жена узнала Цзы-сюя'.

В следующих примерах подлежащее всей конструкции выражено неодушевленным существительным:

鷰子單貪造得一宅乃被雀兒强奪(I,249)

Яньцзы дань пинь, цзаодэ и чжай, най бэй цяоэр цяндо

'Я (ласточка), бедная и одинокая, построила себе жилище, а воробей отнял /его у меня/';

天衣乃被池主收將 (II,883)

Тянь и най бэй чи чжу шоуцзян

'Небесную одежду взяли /вы/, хозяин пруда'.

В следующем примере из исследуемой рукописи действующее лицо есть неодушевленное существительное:

皆衆曲調之因依(667)

Цзе мэн цюйдяо-чжи иньи

'Эти песни (мелодии) всем дали опору'(название действующего лица оформлено частицей 之 чжи, как подлежащее зависимого предложения).

Очень часто кроме дополнения опускается и название действующего лица, т.е. подлежащее предложения, стоящего после пассивного глагола, и таким образом это предложение сокращается до одного сказуемого. Пассивный глагол, находящийся непосредственно перед другим глаголом, придает последнему, как и в современном языке, пассивное значение - это значит, что подлежащее всей конструкции не совершает действие, а, напротив, испытывает какое-то действие. Примеры из рукописи:

我若實説其惡友必遭損害 (609)

Во жо ши шо ци э ю би цзао суньхай

'Если я скажу правду, то причиню вред Другу Зла';

善友衆問尋自思惟...(609)

Шань ю мэн вэнь сюнь цзы сывэй...

'Когда Друга Добра спросили, /он/ подумал про себя...'

Примеры из других текстов:

鷰子被打 (I,249)

Яньцзы бэй да

'Ласточка была избита';

我父被殺(I,21)
Во фу бэй ша
'Мой отец был убит';
雀兒被禁數日 (I,252)
Цяоэр бэй цзинь шу жи
'Воробей был заключен в тюрьму на несколько дней';
太子蒙問...(I,292)
Тайцзы мэн вэнь...
'Принца спросили...';
老人蒙喚...(I,170)
Лаожэнь мэн хуань...
'Старика позвали...'

В следующем примере из рукописи название действующего лица отсутствует, но на его месте стоит название орудия действия; при этом название неотчуждаемой принадлежности стоит не после глагола, а перед ним:

善友既被簽目損連喚惡友名字 (528)
Шань ю цзи бэй цянь му сунь лянь хуань э ю минцзы
'Друг Добра, которому бамбуковыми щепками повредили глаза, несколько раз позвал Друга Зла'.

Непосредственно перед пассивным глаголом может стоять не только существительное, являющееся подлежащим всей конструкции, но также глагол или глагольный показатель. Примеры:

+ 時時愛被翁婆怪往往頻遭伯叔嗔 (II,682)
Шиши ай бэй вэн по гуай ванван пинь цзао бо шу чэнь
'/Она/ обычно мирится с тем, что /её/ укоряют свекор и свекровь, /она/ постоянно, хмуря брови, терпит, когда /на неё/ сердятся старшие и младшие девери';

+ 若能自己除譏謗免被他人却毀傷 (II,835)
Жо нэн цзыцзи чу цзибан, мянь бэй та жэнь цюе
хуйшан 'Если сможешь сам не высмеивать и поносить /других/, то и другие не причинят /тебе/ вреда (букв. избежишь того, чтобы другие причинили тебе вред)';

阿孃恐被侵奪 (II,741)
Анян кӱн бэй циньдо
Мать боялась, что /у неё/ отнимут /еду/' ;
已曾被居士叱呵 (II,604)
Цзи цэн бэй цзюйши чихэ
'Цзюйши накричал на меня' ;
暫投鸞舍免被拘執 (I,252)
Чжань тоу янь шэ, мянь бэй цзюйчжи
'/Я/ временно занял жилище ласточки и /ворона/ не поймала /меня/ (букв. избежал того, чтобы быть пойманным)' ;
+ 莽鹵人來莫遣知免遭却奪違言誓(489)
Манлу жэнь лай мо цянь чжи, мянь цзао цюе до вэй яньши 'Если явятся грубые люди, пусть /ничего/ не знают, /тогда ты/ избежишь ограбления и нарушения клятвы' ;
子胥卽欲前行再三苦被留連(I,6)
Цзы сюй цзи юй цяньсин, цзайсань ку бэй люлянь
'Цзы-сюй хотел сразу идти, но /она/ снова и снова настаивала, чтобы /он/ остался' .

В рассматриваемый период встречается, однако, и такая конструкция, в которой перечисленные выше глаголы начинают собой конструкцию, так что получается схема: «глагол + целое предложение» . Данная конструкция отличается от полной пассивной конструкции тем, что здесь перед глаголами этой группы нет подлежащего.

Отмечены два варианта этой конструкции: а) в предложении есть лицо (или предмет) , которое так или иначе затрагивается действием основного глагола, но название лица (или предмета) выступает как дополнение (без предлога или с предлогом; при этом само дополнение может быть опущено, тогда перед сказуемым остается только предлог) ; если в этой конструкции дополнение поставить перед пассивным глаголом, получится пассивная конструкция; б) предложения, которые не могут быть преобразованы в обычную пассивную конструкцию указанным выше образом. В этом случае из контекста всегда можно установить лицо, которое заинтересовано

или, наоборот, не заинтересовано в данном действии.

Пассивные глаголы в рассматриваемой конструкции мы переводим: «случилось так, что». Учитывая, кроме того, тот факт, что одни из этих глаголов употребляются, когда действие воспринимается как желательное, другие – когда действие воспринимается как нежелательное, мы добавляем в русском переводе соответственно «к счастью» или «к несчастью», чтобы тем самым отразить различные значения глаголов этой группы.

Данная конструкция зафиксирована и в языке более позднего периода[89], но в современном языке она не сохранилась.

В исследуемой рукописи в этой конструкции отмечены цзао и мэн (в стихах); бэй не встретилось. Приведем примеры:

\+ 既遭父母相嫌虐轉轉思量惟(?)生毒惡 (57I)

Цзи цзао фу му сян сяньюе чжуаньчжуань сылян вэй шэн ду э

'Поскольку случилось так, что родители стали презирать его, /у него/ изменились помыслы, в думах появились злоба и яд' (相 сян заменяет дополнение);

---

89 См., например, 何喜, «水滸»中的"把"字句,"將"字句和"被"字句,一«語言學論叢», 第二輯, 上海, 一九五八, 94-99頁 (Сян Си, Конструкция с 把 ба, 將 цзян и 被 бэй в «Речных заводях», – «Сборник статей по языкознанию», вып. II, Шанхай, 1958, стр. 94-99). Автор статьи указывает, в частности, что сказуемым в конструкции «бэй + предложение» может быть не только переходный глагол, как это имеет место в обычной пассивной конструкции, но и непереходный глагол, и глагол состояния, и прилагательное, и связочное сказуемое.

+ 蒙牛王與拔刺 (613)

Мэн ню ван юй ба цы

'К счастью, случилось так, что царь коров вынул /мне/ щепки /из глаз/';

+ 儻蒙熟去誰慙地忽若旱來須恨天 (385)

Тан мэн шуцюй шуй цань ди, хужо хань лай сюй хэнь тянь

'Если, к счастью, случится, что /хлеба/ созреют, никому не будет стыдно перед землей, а если случится засуха, придется досадовать на небеса'.

Аналогичные примеры из других текстов:

其時被諸大臣道...(I,332)

Ци ши бэй чжу да чэнь дао...

'В это время (случилось так, что) все важные чиновники сказали...';

語由未了被神人以手揖却一匝宮人倒總瞻睡(I,326)

Юй ю вэй ляо, бэй шэньжэнь и шоу чжицюе и цза, гунжэнь лицзун кэшуй

'Не успел /принц/ договорить, как (случилось так, что) святой рукой обвел круг, и все придворные уснули';

遠公當卽不語被左右道...(I,175)

Юань гун данцзи бу юй. Бэй цзою дао...

'Юань-гун не ответил сразу, а (случилось так, что) приближенные /Бо Чжуана/ сказали...';

+ 每被孩兒奪母食...(II,906)

Мэй бэй хайэр до му ши...

'Когда случалось, что /его/ сын отнимал еду у /его/ матери...';

從東掃向西又被西風吹向來周圍掃又被祇風吹四面(I,398)

Цун дун сао сян си, ю бэй си фэн чуй сян лай; чжоувэй сао, ю бэй чжи фэн чуй сы мянь

'Если /он/ подметал с востока на запад, то к /его/ несчастью ветер дул с запада на восток; /он/ подметал по

кругу, тогда вихрь налетал со всех четырех сторон';

+ 蒙世尊与授記 (II,599)

Мэн ши цзунь юй шоуцзи

'К счастью, Превосходнейший в мире предсказал /мне/ быть бодхисаттвою'.

В других текстах так используется и слово 得 дэ. Как и мэн, дэ употребляется тогда, когда действие воспринимается как желательное. Примеры:

若得官事解散驗寫多心經一卷 (I,252)

Жо дэ гуань ши цзесань, янь се до синь цзин и цзюань

'Если, к счастью, случится так, что судебные дела решатся благополучно, /я/ проверю и перепишу сутру «До синь цзин»';

+ 爭得今朝降重將身入我貧家 (I,396)

Чжэн дэ цзиньчжао цзян чжун, цзян шэнь жу во пинь цзя?

'Как могло случиться, что /Превосходнейший в мире/ сегодня снизошел до уважения /ко мне/ и лично пришел в мой бедный дом?';

+ 但得仙人談妙法誰憂山内忍飢饉 (II,491)

Дань дэ сяньжэнь тань мяо фа, шуй ю шань-нэй жэнь цзи чжай?

'Если (случится так, что) святой будет рассказывать о сокровенном законе, разве кто-нибудь станет печалиться, что /ему/ в горах придется терпеть голод?'

Побудительная конструкция

В исследуемой рукописи из служебных слов – показателей побудительной (каузативной) конструкции встречаются 教 цзяо, 使 ши, 令 лин и 遣 цянь. Распределены они в разных частях текста следующим образом: в стихах представлены все четыре, соответственно 12, 9, 6 и 4 раза; в прозаическом тексте

отмечены первые три слова, при этом лин наблюдается чаще, чем цзяо и ши.

В других текстах отмечен и другой графический вариант цзяо- 交 ; кроме того,там встречаются двусложные слова - 令 教 (交) линцзяо, 教 (交) 令 цзяолин, 使令 шилин, 使教 (交) шицзяо, 令 遣 линцянь.

В языке более раннего периода в качестве показателя побудительной конструкции обычно выступало служебное слово лин; продолжало употребляться также ши, характерное для классического древнекитайского языка. Что касается цзяо,то оно уже появляется в этой роли, хотя обычным становится лишь в рассматриваемый период.

В более позднем языке употребляется обычно цзяо, реже - ши, наблюдается также 着 чжао.

Следует сказать несколько слов о слове цянь. В языке более раннего периода цянь употребляется только как знаменательный глагол ('посылать') и обозначает понуждение к передвижению [90]. Примеры:

昔有一長者遣人持錢至他園中

Си ю и чжанчжэ, цянь жэнь чи цянь чжи та юань-чжун

'Был некогда один богач, /он/ послал человека с деньгами в сад к другому (букв.чтобы тот пошел в сад к другому[91].

Структура предложения с подобным глаголом не отличается от структуры обычного каузативного предложения; различие состоит только в том, что в первом случае сказуемое

---

[90] О группе глаголов, обозначающих понуждение к передвижению в современном языке, см.: С.Е. Яхонтов, Категория глагола в китайском языке, Л., 1957, стр.47.

[91] Пример и перевод взяты из работы И.С.Гуревич «Грамматические особенности китайского языка Ш-У вв. н.э.» (стр. 274) .

обязательно выражено глаголом направления движения. В рассматриваемых текстах цянь продолжает употребляться в знаменательной роли; однако, кроме этого, цянь употребляется и как показатель побудительной конструкции, точно так же, как и остальные упомянутые выше служебные слова. Примеры:

\+ 莽 虜 人 來 莫 遣 知 (489)

Манлу жэнь лай мо цянь чжи

'Если явятся грубые люди, пусть /ничего/ не узнают'[92];

於 後 忽 爾 兒 來 遣 妾 將 何 申 吐 (I,156)

Юйхоу хуэр эр лай, цянь це цзян хэ шэньту?

'А если потом вернется /ваш/ сын, что же /вы/ прикажете мне сказать /ему/?';

王 遣 還 他 窠 (I,265)

Ван цянь хуань та ку

'Вы, царь, велите /мне/ вернуть ей гнездо';

早 須 歸 舍 莫 遣 吾 憂 (I,154)

Цзао сюй гуй шэ, мо цянь у ю

'Поскорее возвращайся домой, не заставляй меня беспокоиться';

若 也 來 遲 遣 左 右 捉 來 (I, 173)

Жо-е лай чи, цянь цзою чжо лай

'Если /ты/ задержишься, /я/ прикажу своим подчиненным привести /тебя/ силой';

\+ 長 遣 慈 親 血 淚 垂 (II,693)

Чан цянь цыцинь сюе лэй чуй

'/Они/ постоянно заставляют родителей проливать кровавые слезы'.

Служебные слова цзяо, ши, лин и цянь в рассматриваемых текстах образуют три структурно различных варианта побудительной конструкции.

---

[92] Ср. \+ 別 人 惜 問 莫 教 知 (493)

Бе жэнь цзевэнь мо цзяо чжи

'Если посторонние спросят, пусть /ничего/ не узнают'.

1. Наиболее распространенный вариант – обычная каузативная конструкция; в полном виде она выглядит следующим образом:

S – К – ОК – Р (– ОР)

где S – субъект залоговой конструкции, инициатор действия; К – показатель побудительной конструкции ; ОК – объект залоговой конструкции, исполнитель действия; Р – знаменательный глагол; ОР – объект действия (при переходном глаголе) .

Однако в полном виде эта конструкция встречается далеко не всегда. Субъект и объект залоговой конструкции часто отсутствуют и восстанавливаются из контекста. Примеры:

\+ 比來怕見民辛苦特地教人却種田 (387)

Билай па цзянь минь синьку, тэ-ди цзяо жэнь цюе чжун тянь?

'/Еще/недавно /я/ испугался, увидев горький труд народа, разве стану /я теперь/ специально заставлять людей засевать поля?' ;

支伊舜子修倉(I,131)

Цзяо и шунь цзы сю цан

'/Ты/ заставь его, Шуня, починить амбар' ;

\+ 為當仏使至此間別有家私事意(II,720)

Вэйдан фо ши чжи цы-цзянь, бе ю цзя сы ши и

'/Тебя/ Будда послал (букв. велел прийти) сюда или /у тебя/, кроме того, есть свои собственные дела?' ;

即令兵衆飽食(I,23)

Цзи лин бинчжун баоши

'/Цзы-сюй/ велел солдатам есть досыта' ;

\+ 若使支他教化時化盡門徒諸弟子 (II,350)

Жо шицзяо та цзяохуа ши, хуацзинь мэньту чжу дицзы

'Если позволить ему просвещать /других/, /он/ обратит /в свою веру/ всех моих последователей и учеников' ;

鳳凰令遣追捉 (I,250)

Фэнхуан линцянь чжуйчжо

'Феникс приказал /мне/ поймать /тебя/' ;

Указанные служебные слова могут быть употреблены и в безличном предложении:

+ 翻使惡人延命祿却教善友掩泉臺(566)

Фань ши э жэнь янь минлу, цюе цзяо шань ю янь цюаньтай

'/Все/ наоборот: злому человеку дано продолжать жизненный путь, а Другу Добра пришлось скрыться в могильном кургане' ;

+ 盡言可惜教無目 (670)

Цзинь янь кэси цзяо у му

'Все говорили: как жаль, что /ему/ пришлось лишиться глаз'.

Субъект залоговой конструкции всегда отсутствует и в том случае, если каузативная конструкция выражает косвенное приказание:

使織婦不勞於機杼 (295)

Ши чжифу бу лао юй цзичжу

'Пусть ткачихи не трудятся у ткацких станков' .

Когда каузативная конструкция имеет значение цели, перед служебным словом стоит не субъект залоговой конструкции, а целое предложение со своим подлежащим и сказуемым:

埋着地中莫令賊見 (I, 9I)

Майчжао ди-чжун, мо лин цзэй цзянь

'/Он/ спрятал /драгоценность/ в землю, чтобы разбойники /её/ не обнаружили' ;

放我歸家令辞父母 (П,776)

Фан во гуй цзя, лин цы фу му

'/Он/ отпустил меня домой, чтобы /я/ попрощалась с родителями' ;

布施一切飢餓貧乏之人令得飽滿 (I,329)

Буши ице цзиэ пиньфа-чжи жэнь, лин дэ баоманьь

'/Он/ раздал /сокровища/ голодным и нищим, чтобы

/они/ смогли наесться досыта';

+ 聖賢保護令無難 (597)

Шэнсянь баоху лин у нань

'Мудрецы будут оберегать /его/, чтобы не было /у него/ трудностей'.

Итак, для обычного варианта побудительной конструкции, независимо от того полная она или нет, важно следующее: объект залоговой конструкции (если он не опущен) стоит обязательно после служебного слова - показателя побудительной конструкции; объект действия (если он есть) стоит после знаменательного глагола.

2. Объект залоговой конструкции (обозначающий того, кто совершает действие) стоит на месте субъекта залоговой конструкции (обозначающего инициатора действия), перед служебным словом; получается следующая схема предложения:

ОК - К - Р(- ОР)

Таким образом, мы имеем порядок слов обычного предложения: подлежащее - сказуемое - (дополнение); показатель побудительной конструкции находится между подлежащим и сказуемым, он вносит в предложение (которое возможно и без него) определённую модальность - подлежащему (оно само совершает действие) дают возможность (или заставляют) совершить то или иное действие. В рассматриваемых текстах эта конструкция распространена достаточно широко; она сохранилась и в языке более позднего периода, в частности в таких памятниках, как «Цзин бэнь тунсу сяошо» («Популярные рассказы, изданные в столице») и «Шуй ху чжуань» («Речные заводи»), но в современном языке исчезла.

Примеры из рукописи:

+ 矣年少孤寒關人總教滿足無貪妒(322)

Хуаньнянь шаогу хань цюе жэнь цзун цзяо маньцзу у таньду

'Старики, сироты, люди из бедных домов -- все получили удовлетворение, и не было зависти /ни у кого/';

+ 若欲皆令免苦辛無過求得摩尼寶(416)

Жо юй цзе лин мянь кусинь, уго цюдэ мони бао

'Если /он/ хочет, чтобы все смогли (получили возможность) избавиться от страданий, лучше всего добыть сокровище Мони'.

Аналогичные примеры из других текстов:

+ 女郎使聞周氏敎兒還敎念百家詩(П,840)

Нюйлан ши вэнь чжоу ши цзяо, эр хай цзяо нянь бай цзя ши

'Девочки должны слушать наставления Чжоу-гуна, а мальчики - ещё и учить наизусть стихи всех поэтов';

阿誰告報寺中盡交東西廻避 (I,172)

Ашуй гаобао сы-чжун, цзинь цзяо дун си хуйби

'Кто же сообщил /об этом/ в монастыре, что все смогли разбежаться в разные стороны?';

每有人來胥遣打布鼓 (I,160)

Мэй ю жэнь лай, сюй цянь да бу гу

'Каждому, кто приходил, приказывали ударить в матерчатый барабан';

一個個交出離苦源(П,687)

Игэгэ цзяо чули ку юань

'Каждый может (получает возможность) уйти от источника страданий'.

Как видно из приведенных примеров, все рассматриваемые служебные слова могли быть употреблены таким образом.

Можно заметить, однако, что перед служебным словом в этом случае может стоять не само существительное, являющееся объектом залоговой конструкции, а наречие типа современного 都 ду 'все', по смыслу относящееся к объекту. Такое наречие может относиться только к тому, что является тематическим подлежащим.

Итак, для данного варианта характерно следующее: объект залоговой конструкции стоит на месте подлежащего, показатель побудительной конструкции помещается между подлежащим и сказуемым.

3. Объект действия, который в обычной каузативной конструкции стоит после знаменательного глагола, оказывается на месте субъекта залоговой конструкции, перед показателем побудительной конструкции; объект залоговой конструкции находится, как и в обычной конструкции, после служебного слова; конструкция принимает вид:

ОР – К – ОК – Р

Таким образом, действие направлено на подлежащее; действующим лицом является объект залоговой конструкции; знаменательный глагол в этом случае переходный. Примеры:

+ 卧身席是妻送洗面水令賢子添 (638)

Во шэнь си ши жу ци сун, си мянь шуй лин сянь цзы тянь

'Циновку, на которой я лежал, /мне/ дала твоя жена, воду, чтобы умываться, должны были (было велено) подливать твои дети';

+ 晨昏早遣兒妻起酒食先教父母嘗(П,837)

Чэнь хунь цзао цянь эр ци ци, цзю ши сянь цзяо фу му чан

'Утром пусть первыми встают сын и жена, вино и еду пусть сначала пробуют отец и мать';

+ 深宮門户不交開(П,789)

Шэнь гун мэньху бу цзяо кай

'Двери внутренних покоев дворца не велено было открывать'(в этом примере объект залоговой конструкции опущен);

+ 寶座令余何處得蓮臺教朕那邊求 (П,496)

Бао цзо лин юй хэчу дэ,лянь тай цзяо чжэнь набянь цю?

'Где же я могу взять драгоценный трон, где я могу добыть трон-лотос?'

Следует заметить, что подобные примеры нам встретились только в стихах.

Итак, в этом случае объект действия находится на месте подлежащего, перед показателем побудительной конструкции.

Особняком стоит следующий пример из исследуемой рукописи, в котором объект действия вынесен вперед (до показателя побудительной конструкции) с помощью служебного слова 將 цзян, объект залоговой конструкции отсутствует:

\+ 大把憂煎與改移廣將貧困令除掃 (443)

Да ба юцзянь юй гайи, гуан цзян пинькунь лин чусао

'/Я/ отведу /от них/ печаль, /я/ повсюду уничтожу бедность'.

Отрицание может стоять либо перед показателем побудительной конструкции, либо перед знаменательным глаголом. При этом перед служебным словом могут стоять любые отрицания: 莫 мо, 休 сю, 勿 у, обычные в повелительном предложении, а также отрицание 不 бу, а перед знаменательным глаголом – только у и бу (в отличие от среднекитайского языка, где не только бу, но и мо и сю стоят обычно перед глаголом, а не перед служебным словом). Примеры:

\+ 別人借問莫教知(493)

Бе жэнь цзевэнь мо цзяо чжи

'Если посторонние спросят, пусть /ничего/ не узнают';

早須歸舍莫遣吾憂 (I,154)

Цзао сюй гуй шэ, мо цянь у ю

'Поскорее возвращайся домой, не заставляй меня беспокоиться';

埋着地中莫令賊見 (I,9I)

Майчжао ди-чжун, мо лин цзэй цзянь

'/Он/ спрятал /драгоценность/ в землю, чтобы разбойники /её/ не обнаружили'.

事了早還莫令憂慮(I,I9)

Ши ляо цзао хуань, мо лин юлюй

'Закончишь дела, скорее возвращайся, не заставляй /меня/ беспокоиться';

語其大小令勿輕慢(632)

Юй ци да сяо лин у цинмань

'/Он/ сказал своим старым и малым, чтобы /они/ не обижали /слепого/';

却卽早來勿令我怙(I,173)

Цюе цзи цзао лай, у лин во гуай

'Приходи скорее, не заставляй меня гневаться';

不令在會(I9)

Бу лин цзай хуй

'/Он/ не велел /Ананде/ быть на соборе';

每女不出閨幃...(П,538)

Мэй цзяо бу чу гуйвэй...

'/Девочкам/ не разрешают выходить из женской половины /дома/...';

+ 且須遣妻不出(П,794)

Це сюй цянь ци бу чу

'Пока /я/ не советую тебе выходить /на улицу/'.

Если показатель побудительной конструкции представляет собой двусложное слово, отрицание может находиться между частями этого слова:

令不女作新婦(I, 352)

Лин-бу-цзяо цзо синьфу

'/Родители/ не разрешили /мне/ выходить замуж'.

Слова 處 чу и 邊 бянь

Слово чу 'место' в рассматриваемых текстах используется очень широко. Остановимся на некоторых случаях употребления чу.

1. Слово чу стоит после глагола и обозначает место; оно выступает здесь как обычное существительное, а глагол является определением к нему. Примеры:

未知去處(I,167)

Вэй чжи цюй чу

'/Я/ не знаю (место), куда идти';

只道取妻本不知迎處 (П,871)

Чжи дао цюй ци, бэнь бу чжи ин чу

'[Он] сказал, что [сегодня] женится, но [он] не знает (место), откуда ждать [жену]'.

2. Сочетание слова чу с отрицательным глаголом значит 'негде' или 'невозможно'. Возможны два варианта: а) чу стоит сразу после отрицательного глагола, а основной глагол следует за чу; б) основной глагол стоит между отрицательным глаголом и чу. Примеры:

\+ 火風没處藏 (П,584)

Хо фэн мэй чу цан

'От огня и ветра невозможно спрятаться';

種子犁牛無處取之 (I,133)

Чжун цзы ли ню, у чу цюй чжи

'Ни семян для посева, ни рабочего скота [ему] негде взять';

只是小水無處投尋 (I,169)

Чжиши сяо шуй, у чу тоусюнь

'Вот только воду было невозможно найти';

寺院狹小無處安排 (I,174)

Сы юань сясяо, у чу аньпай

'Монастырский двор был мал, и разместить [всех] было невозможно (негде)';

今為失音無處申說(П,874)

Цзинь вэй ши инь, у чу шэньшо

'Теперь, поскольку [он] потерял голос, сделать это (рассказать) было невозможно';

當時無住處(I,263)

Данши у чжу чу

'Тогда [мне] негде было жить';

\+ 宅舍破壞無投處 (П,719)

Чжайшэ похуай у тоу чу

'[Наше] жилище разрушилось и [нам] некуда было деться'.

3. Слово чу после существительного употребляется как послелог ('у', 'к') и соответствует современному 那裏 нали. Примеры:

惠遠於旃檀和尚處常念正法 (I, I67)

Хуй юань юй чжаньтань хэшан чу, чан нянь чжэн фа

'Хуй-юань у монаха Чандана постоянно читал истинное учение';

從盧山遠大師處得來 (I, I90)

Цун лушань юань да ши чу дэ лай

'/Я/ получил /этот комментарий/ от великого учителя Юаня из Лушани';

遣我往於邊先生處入學 (II, 880)

Цянь во ван юй бянь сяньшэн чу жусюе

'/Он/ отправил меня к учителю Бяню, чтобы /я/ учился /у него/'.

В функции послелога в рассматриваемых текстах встречается и 邊 бянь 'сторона'. Употребляясь таким образом, бянь, как и чу, обычно сочетается с предлогами. Приведем примеры:

相公遂於白庄邊借錢五百貫文 (I, I9I)

Сянгун суй юй бо чжуан бянь цзе цянь у бай гуань вэнь

'Министр взял у Бо Чжуана пятьсот связок монет';

+ 二親邊不省生處奉 (II, 675)

Эр цинь бянь бушэн шэн цяньфэн

'Родителям /он/ никогда не оказывал уважения';

至子胥邊具說船人之語 (I, 22)

Чжи цзы сюй бянь цзюй шо чуаньжэнь-чжи юй

'/Они/ передали (рассказали) Цзы-сюю все, что /говорил/ лодочник'.

11-1590

Сложное предложение

Служебное слово 時 ши

В рассматриваемый период временно́е придаточное предложение оформлялось с помощью служебного слова ши. Примеры:

其善友太子未入海時父王許利師王女結親姻 (600)

Ци шань ю тайцзы вэй жу хай ши, фу ван сюй ли ши ван нюй цзе циньинь

'Когда принц Друг Добра еще не отправился в море, отец помолвил [его] с дочерью царя Лиши';

我昨日商量之時並無人得知(I,172)

Во цзожи шанлян-чжи ши, бин у жэнь дэ чжи

'Когда я вчера обсуждал [этот план], никто [посторонний] не знал [об этом]';

將軍當日擄賊奴來時許妾念經 (I,175)

Цзянцзюнь данжи ло цзяньну лай ши, сюй цзяо нянь цзин

'Когда вы (военачальник) взяли меня тогда в плен, [вы] разрешили [мне] читать сутры';

+ 太子夜半出來時宮人美女不覺知 (I,340)

Тайцзы е бань чулай ши гунжэнь мэйнюй бу цзюечжи

'Когда принц среди ночи ушел [из дому], никто из придворных не знал [об этом]'.

Об употреблении служебного слова ши в условном предложении см. ниже.

Служебное слово 次 цы

В рассматриваемый период морфема цы наблюдается в той же служебной роли[93], в какой в более позднем языке

---

[93] Это значение цы зафиксировано, например, в словаре «Ханьюй цыдянь», стр. 1008 («汉語詞典», 上海, 1957); приведенный в словаре пример взят из сборника повестей «清平山堂話本» (XV - XVI вв.).

употребляется слово 間 цзянь. Она стоит после глагола с дополнением или без дополнения , при этом перед глаголом может быть слово 正 (整) чжэн[94], а перед цы - частица 之 чжи, но ни чжэн, ни чжи не обязательны. Глагол здесь выступает как обстоятельство времени; цы переводится словом «когда» . Обычно в предложении, следующем после цы, сообщается что-то неожиданное. В исследуемой рукописи цы в этой функции отмечена два раза в стихах (перед глаголом употреблено 正是 чжэнши) ; в других текстах она встречается очень часто. Приведем примеры:

+ 正是逍遙安樂次 被阿誰借請也唱將來 (680)

Чжэнши сяояо аньлэ цы бэй ашуй цзецин е чанцзянлай

'Когда /он/ свободно бродил и благоденствовал, кем /он/ был приглашен - об этом споем /мы потом/';

+ 正是国人般取次 阿誰諫諜唱將來 (330)

Чжэнши го жэнь баньцюй цы, ашуй цзяньде чанцзянлай

'Когда люди /этой/ страны перевозили /сокровища/, кто /обо всем/ донес /царю/ - об этом споем /мы потом/' ;

整梳裝之次 鏡内忽見一人 (I,197)

Чжэн шу чжуан-чжи цы, цзин-нэй ху цзянь и жэнь

'И когда /она/ причесывалась и наряжалась, /она/ вдруг увидела в зеркале какого-то человека' ;

觀看之次忽見一人 (I,338)

Гуанькань-чжи цы, ху цзянь и жэнь

'Когда /он/ взглянул, /он/ вдруг увидел какого-то человека' ;

至市之次見後母負薪 (I,133)

Чжи ши-чжи цы, цзянь хоуму фу синь

'Когда /он/ пришел на рынок, /он/ увидел мачеху, несущую на спине хворост' ;

---

[94] Написание 整 вместо 正 было обычным в танское время.

整行之次路逢一山 (I,167)

Чжэн син-чжи цы, лу фэн и шань

'И когда [он] шел, [он] встретил на [своем] пути какую-то гору';

行次臨河猝見一羣鹿 (I,133)

Син цы линь хэ, щунь цзянь и цюнь лу

'Когда [Шунь] шел, у реки он увидел стадо оленей'.

Не редки случаи, когда перед цы стоит целое предложение; чжэн тогда, как правило, невозможно, и предложение в целом выглядит так же, как и обычное придаточное временное предложение, оформленное, например, служебным словом 時 ши. Примеры из других текстов:

難陀勸飲之次忽然聞門外世尊語聲(I,396)

Наньто цюань инь-чжи цы, хужань вэнь мэнь-вай ши цзунь юй шэн

'И когда Нанда уговаривал [жену] выпить, [он] вдруг услышал за дверями голос Превосходнейшего в мире';

各把繩次身子微笑(I,408)

Гэ ба шэн цы, шэньцзы вэйсяо

'Когда каждый [из них] взял веревку, Шэньцзы улыбнулся';

賀若弼才請軍之次有一個人不恐 (I,199)

Хэжо би цай цин цзюнь-чжи цы, ю игэ жэнь бу кун

'И когда Хэжо Би согласился возглавить войско (букв. попросил войско), был один человек, который не испугался';

我在岳神前拜堂之次忽有一將軍 (I,218)

Во цзай юе шэнь-цянь байтан-чжи цы, ху ю и цзянцзюнь 'Когда я в присутствии [самого] духа совершала обряд новобрачных, вдруг явился какой-то военачальник'.

Встречаются, однако, и такие примеры, когда предложение, следующее после цы, ничего неожиданного не сообщает:

謀閟之次便乃睡着 (I,288)

Моумэнь-чжи цы, бянь най шуйчжао

'Скучая, [она] уснула';

嘆念之次看人轉多 (I,176)

Таньнянь-чжи цы, каньжэнь чжуань до

'/Все/ восхищались /им/ - и зрителей становилось все больше и больше' ;

答問頭次報... (I,213)

Да вэньтоу цы, бао...

'Отвечая на вопрос, /он/ сказал...' ;

Необычен следующий пример, когда цы заключает самостоятельное (непридаточное) предложение и скорее похоже на современное 正在 чжэнцзай 'как раз в...' :

見一僧人造一禪菴跏趺數坐念經之次 (I,168)

Цзянь и сэнжэнь цзао и чаньань, цзецзя фу цзо, нянь цзин-чжи цы

'/Он/ увидел, что какой-то монах, который построил /себе/ скит, сидит, поджав ноги, и читает сутру' .

Сложноподчиненное предложение условия с придаточным

В исследуемой рукописи сложноподчиненное предложение с придаточным условным обычно образуется при помощи союза 若 жо 'если' , который ставится в начале придаточного предложения (если подлежащее опущено) , при наличии подлежащего союз ставится после подлежащего; придаточное предложение предшествует главному. Такие условные предложения распространены во всех частях текста. Примеры:

+ 若有願心隨速說 (286)

Жо ю юаньсинь суй су шо

'Если есть /у тебя/ заветное желание, говори скорее' ;

若要珠任將去 (530)

Жо яо чжу жэнь цзян цюй

'Если [тебе] нужен жемчуг, можешь унести /его/' ;

+ 若欲皆令免苦辛無過求得摩尼寶 (416)
Жо юй цзе лин мянь кусинь, уго цюдэ мони бао
'Если /он/ хочет, чтобы все смогли (получили возможность) избавиться от страданий, лучше всего добыть сокровище Мони';

汝若睡眠我自看守 (507)
Жу жо шуймянь во цзы каньшоу
'Если ты будешь спать, я сам буду стеречь /жемчуг/';
我若實說其惡友必遭損害 (609)
Во жо ши шо ци э ю би цзао суньхай
'Если я скажу правду, то причиню вред Другу Зла'.

Для языка более раннего периода (III – V вв.) кроме условных предложений с союзом жо были характерны условные предложения, образованные либо при помощи одной морфемы 者 чжэ, стоящей в конце придаточного предложения, либо при помощи союза жо и морфемы чжэ, употребляемых одновременно. В рукописи отмечен только один такой пример в цитате, однако в других текстах их еще можно встретить. Примеры:

若用我銀錢者出來報官 (I,132)
Жо юн во инь цянь чжэ, чулай бао гуань
'Если /вы/ истратите мои деньги, /я/ пожалуюсь властям, когда вылезу /из колодца/';
若殺却阿孃者辯元無孝道 (I,134)
Жо шацюе анян чжэ, шунь юань у сяодао
'Если /ты/ убьешь /мою/ мачеху, то где же будет моя сыновняя почтительность?';
夫人能行三從我納為妻不能行者迴歸本得 (I,291)
Фужэнь нэн син сань цун, во на вэй ци. Бу нэн син чжэ, хуйгуй и дэ
'Если ты сможешь выполнять долг женщины покоряться отцу, мужу и сыну, я возьму /тебя/ в жены, если не сможешь выполнять /это/, возвращайся /домой/ и только'.

В начале придаточного предложения в роли подчинительно-

го союза может употребляться сочетание 忽若 хужо [95]:

+ 儻蒙熟去誰慙地忽若旱來須恨天 (385)

Тан мэн шуцюй шуй цань ди, хужо хань лай сюй хэнь тянь

'Если (к счастью) случится, что /хлеба/ созреют, никому не будет стыдно перед землей, а если случится засуха, придется досадовать на небеса';

忽若堯王勅知兼我也遭帶累(I,I3I)

Хужо яо ван чи чжи, цзянь во е цзао дайлэй

'Если бы государь Яо узнал /об этом/, нас бы тоже впутали /в это дело/';

忽若得見慈親生死不辜恩德(II,703)

Хужо дэ цзянь цыцинь, шэн сы бу гу эньдэ

'Если /я/ увижу свою мать, /я/ буду благодарен за /это/ благодеяние и при жизни и после смерти';

忽若國亂臣逃豈不由秦公之女(I,2)

Хужо го луань чэнь тао, ци бу ю цинь гун-чжи нюй!

'Если в стране /начнутся/ беспорядки и сановники разбегутся, разве это будет не из-за дочери Цинь гуна!'

---

[95] Цзян Ли-хун отмечает (см.: Цзян Ли-хун, Толкование слов..., стр. I48-I5I), что не только хужо, но и одно ху, а также сочетания 忽然 хужань, 忽而 хуэр, 忽其 хуци, 忽爾 хуэр, 或若 хожо могли выполнять роль подчинительного союза ('если', 'если бы'). В следующем примере из исследуемой рукописи, вероятно, так употреблено хужань:

+ 忽然參差失墜他攤於何法申論訴 (5I2)

Хужань цэньцы шичжуй та, тань юй хэ фа шэнь луньсу?

'Если /мы/ по /нашей/ небрежности упустим его, на основании каких законов /мы сможем/ жаловаться в суд?'

Два раза в стихах исследуемой рукописи в этой же роли встретилось сочетание 必若 бижо. Оно отмечено и в других текстах. Примеры:

+ 必若因循遭失墜檀陁羅蜜大難修 (516)

Бижо иньсюнь цзао шичжуй, тань боломи да нань сю

'Если по /нашей/ небрежности /жемчуг/ будет утерян, проявить высшую щедрость будет очень трудно' ;

+ 必若老來何處避 (I,336)

Бижо лао лай хэчу би?

'Если старость придет, куда /от нее/ спрячешься?'

+ 必若當初逢着仏爭肯將身向者裏來 (II,843)

Бижо данчу фэнчжао фо, чжэн кэнь цзян шэнь сян чжэли лай?

'Если бы я (?) в то время встретил Будду, разве я согласился бы придти сюда?'

В рассматриваемый период условное предложение могло быть образовано и при помощи конструкции 若 ... 時 жо ... ши. Эта конструкция существовала и в языке более позднего периода, но в современном языке она не сохранилась. В исследуемой рукописи она не представлена, приведем примеры из других текстов:

若要賣賤奴之時但將往東郡賣得(I,175)

Жо яо май цзяньну-чжи ши, дань цзян ван дунду майдэ

'Если /вы/ хотите продать меня, отправьтесь со /мной/ в Дунду и /там вы/ сможете продать' ;

+ 若使交他教化時化盡門徒諸弟子 (I,350)

Жо шицзяо та цзяохуа ши, хуацзинь мэньту чжу дицзы

'Если позволить ему просвещать /других/, /он/ обратит /в свою веру/ всех моих последователей и учеников' ;

若不要賤奴時但將賤奴諸處賣却(I,175)

Жо бу яо цзяньну-чжи ши, дань цзян цзяньну чжу чу майцюе 'Если я не нужен /вам/, продайте меня где-нибудь в другом месте'.

Следует отметить, что после союза жо может стоять частица 也 е. Примеры из других текстов:

若夫若也不信脚掌上見有膿水(I,130)
Лаофу жо-е бу синь, цзяочжан-шан цзянь ю нуншуй
'Если ты не веришь - вот гной на подошвах /моих/ ног';

若也來遲遣左右捉來(I,173)
Жо-е лай чи, цянь цзою чжо лай
'Если /ты/ задержишься, /я/ прикажу своим подчиненным привести /тебя/ силой';

若也相公歡喜之時所得錢物一一阿郎領取(I,176)
Жо-е сянгун хуаньси-чжи ши, со дэ цяньу, ии алан линцюй
'Если /я/ понравлюсь министру, то вы, хозяин, получите все, что за меня заплатят';

若也捉得師僧速領將來見我(I,172)
Жо-е чжодэ ши сэн, су линцзянлай сянь во
'Если вам удастся найти наставника или монаха, скорее ведите ко мне';

若也存立人間必定破家滅國(I,332)
Жо-е цуньли жэнь-цзян, бидин по цзя ме го
'Если оставить /его/ среди людей, /он/ разрушит семью и уничтожит государство'.

До сих пор речь шла только об оформлении условного придаточного предложения. Что же касается главного предложения, то в нём независимо от того, оформлено придаточное предложение союзом жо или нет, очень часто употребляется наречие 必 би[96]. В тех случаях, когда условное предложение никак не оформлено, би является единственным показателем сложноподчиненного предложения. Приведем примеры:

[96] Этот факт отмечает С.Е.Яхонтов и для древнекитайского языка.

Примеры из рукописи:

我若實說其惡友必遭損害 (609)

Во жо ши шо ци э ю би цзао суньхай

'Если я скажу правду, то причиню вред Другу Зла' ;

+ 汝睡必只專意護 (5I4)

Жу шуй би сюн чжуаньи ху

'Если ты заснешь, я буду думать только об охране' ;

+ 防惡人看險路見聞覺知必嫉妬 (5II)

Фан э жэнь кань сяньлу, цзянь вэнь цзюечжи би цзиду

'Берегись злых людей, следи за опасной дорогой, если /кто/ увидит, услышит, узнает, будет завидовать' .

Примеры из других текстов:

若能入海必遇金銀 (П,5I7)

Жо нэн жу хай, би юй цзинь инь

'Если сможешь отправиться в море, найдешь (букв. встретишь) /там/ золото и серебро' ;

是我今朝見必應遭他毒手 (I,I97)

Ши во цзинь чаоцзянь, би ин цзао та ду шоу

'Если я сегодня встречусь с императором на аудиенции, /я/ должен буду погибнуть от его жестокой руки' ;

子投吳國必得流通 (I,I4)

Цзы тоу у го, би дэ лютун

'Если вы найдете прибежище в государстве У, /это/ станет известно всюду' ;

見必喜懽逢之賞嘆 (П,676)

Цзянь би сихуань, фэн чжи шантань

'/Кто/ увидит /их/ - радуется, /кто/ встретит их - хвалит' ;

屋無強棟必當頹毀 (I,27)

У у цян лян, би дан туйхуй

'Если дом без крепких балок, /он/ развалится' ;

卿與我出一箇易問頭 朕必不負卿 (I,2I3)

Цин юй во чу игэ и вэньтоу, чжэнь би бу фу цин

'Если вы зададите мне легкий вопрос, я буду благодарен вам' .

В рассматриваемый период, однако, были достаточно распространены также условные предложения со служебными словами 時 ши, 處 чу, 即 цзи и 則 цзэ. Все эти слова занимают одно и то же место в сложном предложении – между двумя частями сложного предложения, при этом первая часть – придаточная[97]. В исследуемой рукописи из перечисленных служебных слов не встретилось только чу ; служебные слова ши и цзи представлены лишь в стихах и перефразированных частях рукописи, а цзэ отмечено еще и в цитате из сутры. Примеры:

要飯即雨飯要衣即雨衣要金銀即雨金銀
要珠玉即雨珠玉(409)

Яо фань цзи юй фань, яо и цзи юй и, яо цзинь инь цзи юй цзинь инь, яо чжу юй цзи юй чжу юй

'Нужна пища – дождем посыплется пища, нужна одежда – дождем посыплется одежда, нужны золото и серебро – посыплются дождем золото и серебро, нужны жемчуг и нефрит – посыплются дождем жемчуг и нефрит';

\+ 多即我能施滿足少時他不為添陪 (366)

До цзи во нэн ши маньцзу шао ши та бу вэй тяньпэй

'Если будет много /добра/, я смогу раздать /и все/ будут довольны, если – мало, другие /мне/ не прибавят' ;

雨得寶時大家富貴(484)

Юй дэ бао ши дацзя фугуй

'И когда дождем польются драгоценности, все будут богаты' ;

\+ 行時嬪嫉千花從臥則屏帷百寶嚴(502)

Син ши пиньцай цянь хуа цун, во цзэ пинвэй бай бао янь

'Когда /он/ шел, красавицы, как тысяча цветков, сопровождали /его/, когда лежал, шатры были украшены (?) ста драгоценностями' .

---

[97] Если же проводить границу между придаточным предложением и главным, то она пройдет после ши и чу, но перед цзи и цзэ.

Примеры из других текстов:

行 即 着 綱 坐 即 被 彈 (I,251)

Син цзи чжао ван цзо цзи бэй тань

'Если [я] иду, [меня] ловят в сети, если [я] сижу [дома], [в меня] стреляют';

+ 男 見 女 時 如 見 妹 女 逢 男 處 似 逢 兄 (II,654)

Нань цзянь нюй ши жу цзянь мэй, нюй фэн нань чу сы фэн сюн

'Если мужчина встречает женщину, [он] встречает [её] как младшую сестру, если женщина встречает мужчину, [она] встречает [его] как старшего брата';

+ 聞 語 笑 時 无 意 聽 見 歌 歡 處 不 擧 頭 (II,678)

Вэнь юй сяо ши у и тин, цзянь гэ хуань чу бу тай тоу

'Если [она] слышит слова или смех, [она] не хочет слушать, если [она] видит, что поют и веселятся, [она] не поднимает головы';

+ 凶 即 請 自 當 吉 則 知 吾 意 (I,22)

Сюн цзи цин цзы дан, цзи цзэ чжи у и

'Если [у тебя] злые [намерения], получишь то, что следует, если - добрые, поймешь мои мысли';

徐 行 時 若 風 颯 芙 蓉 緩 步 處 似 水 搖 蓮 壺 (II,620)

Сюйсин ши жо фэн са фужун, хуаньбу чу сы шуй яо ляньху

'Когда [они] спокойно шли, словно ветер дул в лотосах, если [они] медленно ступали, будто вода покачивала кувшинки'.

Сложноподчиненное предложение с придаточным причины

В рассматриваемый период сложноподчиненное предложение с придаточным причины очень часто оформлялось с помощью служебного слова 緣 юань, которое могло стоять и перед подлежащим придаточной части и после него. Примеры:

我 緣今日齋去 是汝且與我看院 (I,397)

Во юань цзиньжи чжай цюй, ши жу це юй во кань юань

'Так как я сегодня ухожу поститься, ты вместо меня присмотри за двором (сделай все по двору)';

緣 酒盞子恰滿便醉 (I,222)

Юань цзю вэнцзы ця мань бянь цзуй

'Поскольку кувшин с вином был совсем полный, /даос/ опьянел';

我 緣不會 -5 我子細 說看 (I,182)

Во юань бу хуй, юй во цзыси шо кань

'Так как я не понимаю, /ты/ объясни мне подробнее';

緣 汝 前 世 曾為保兒今世令來計會 (I,174)

Юань жу цянь ши цэн вэй баоэр, цзинь ши лин лай цзихуй

'Поскольку в прошлой жизни ты был отдан в залог (служил залогом), в этой жизни /тебе/ следует рассчитаться';

緣 陛下有仙分其可暫 往 (I,225)

Юань бися ю сянь фэнь, ци кэ чжань ван

'Так как Вы святой, /Вам/ можно отправиться /туда/ на некоторое время';

緣 太子有於 惠眼 漸漸 更覓方便 (I,325)

Юань тайцзы ю юй хуй янь, цзяньцзянь гэн ми фанбянь

'Так как принц был наделен очами мудрости, /он/ постепенно нашел другой выход';

比緣貢獻西進楚王 (I, 5)

Би юань гунсянь, си цзинь чу ван

'Недавно, так как /я/ нес дары /из Юе/, /я/ двигался на запад к чускому вану'.

Часть сложного предложения, в которой объясняется причина, может стоять после главной части:

+ 嘿嘿怨嗟緣我乞 (639)

Момо юаньцзе юань во ци

'/Я/ буду молча досадовать оттого, что /я/ прошу /подаянье/'.

Если служебное слово юань стоит в начале простого предложения, это значит, что в этом предложении раскрывается причина того, о чем говорилось раньше:

緣利師王是外舅矣 (6I0)

Юань лиши ван ши вайцзю и

'Дело в том, что царь Лиши - /мой/ тесть';

+ 緣是國大王有一親生女 (II,79I)

Юань ши го даван ю и цинь шэн нюй

'Дело в том, что у меня, владыки государства, есть дочь'.

В том же значении, в каком употребляется юань, в других текстах наблюдается и сочетание 為緣 (緣為) вэйюань (юаньвэй). Придаточное предложение, оформленное сочетанием вэйюань (юаньвэй), предшествует главному. Примеры:

為緣遠公是菩薩相身有白銀相光...(I,I72)

Вэйюань юань гун ши пуса сян, шэнь ю байинь сянгуан...

'Юань-гун имел облик бодхисаттвы, и тело /его/ излучало серебристый свет...';

緣為善慶初伏事相公不得入寺聽經 (I,I78)

Юаньвэй шань цин чу фуши сянгун, бу дэ жу сы тин цзин

'Так как Шань-цин был слугой министра, /он/ не мог входить в монастырь и слушать /чтение/ сутр'.

Сочетание служебного слова 所 со с предлогом 以 и, имеющее в древнекитайском языке значение 'то, почему', стало к рассматриваемому периоду настоящим союзом[98], достаточно часто употребляющимся в сложноподчиненном предложении с придаточным причины. Союз сои стоит в начале главного предложения; если подлежащее оказывается в этой части сложного предложения, то оно обычно помещается после сои. При этом придаточное предложение в свою очередь оформляется служебным словом юань или 為 вэй, хотя это и не обязательно. В исследуемой рукописи сои встречается и в стихах, и в прозе.

Приведем примеры:

宮中謀悶 所以不樂(I,29I)

Гун-чжун моумэнь, сои бу лэ

'Во дворце скучно, поэтому /я/ не весел';

緣國勝餘國山勝餘山所以世尊說經此處 (95)

Юань го шэн юй го шань шэн юй шань, сои ши цзунь шо цзин цы чу

'/Эта/ страна превосходит все остальные страны, /эта/ гора превосходит все остальные горы, поэтому Превосходнейший в мире рассказывал сутры в этом месте';

我緣不遇 所以悲泣 (I,290)

Во юань бу юй, сои бэйци

'Я не встретил /его/, поэтому /я/ плачу';

+ 緣憂仙者怪遲 所以朕懷愁苦 (II,493)

Юань ю сяньчжэ гуай чи, сои чжэнь хуай чоуку

'/Я/ беспокоюсь о том, что святой будет гневаться за /мое/ опоздание, поэтому я и печален';

比為勢力不加 所以蹉跎年歲 (I,2I)

Би вэй шили бу цзя, сои цото няньсуй

'Раньше /у меня/ не было достаточно сил, поэтому /я/ упустил время'.

---

98 Это, конечно, не значит, что сочетание сои не употребляется в это время и в своем первоначальном значении.

СЛОВАРЬ

О СТРУКТУРЕ СЛОВАРЯ

В словарь включена вся лексика памятника «Бяньвэнь о воздаянии за милости».

Иероглифы расположены в порядке, принятом в китайско-русском словаре под редакцией И.М.Ошанина (графическая система). Те из них, которые входят в состав сложных (состоящих из более, чем одного иероглифа) лексем, приводятся как в сочетании, так и отдельно в общем словарном порядке с отсылкой к соответствующим сочетаниям. Составные числительные расчленяются. Удвоения включаются в словарь на правах отдельных слов.

Каждое словоупотребление обозначено номером строки, на которой оно отмечено. При двух и более употреблениях знака на одной строке цифра повторяется соответствующее число раз.

Цифра в квадратных скобках представляет собой ссылку на соответствующую страницу грамматического очерка.

Звездочкой отмечена та строка в тексте, где к данному термину или слову дается толкование в «Комментариях» (ч.I).

Вопросительный знак ставится в тех случаях, когда нет полной уверенности в предлагаемой интерпретации того элемента словарной статьи, за которым он следует (иероглиф, перевод, частное значение в контексте).

СЛОВАРЬ К «БЯНЬВЭНИ О ВОЗДАЯНИИ ЗА МИЛОСТИ»

и 'один', 'первый', 'во-первых', 'единый', 'полный', 'единственный'
4, 26, 32, 34, 37, 39, 42, 45, 100, 102, 133, 133, 133, 133, 134, 135, 173, 213, 213, 277, 324, 331, 334, 338, 376, 380, 380, 388, 401, 437, 461, 465, 581, 595, 595, 633, 643, 644, 649, 652, 667, 672, 681, 684

一 и 'едва', 'как только', 'если'
282, 286, 313, 320 (?), 532

一二 и-эр 'один-два'
459

一時 иши 'однажды'; 'немедленно'
2, 4, 50, 50, 51, 223

一切 ице 'все'
100, 101, 134, 1646, 1656, 291, 292, 419, 465, 466, 658, 661

一隊隊 и дуй дуй 'группа за группой'
172

一過 иго 'в мгновение ока'
565

二 эр 'два', 'второй', 'во-вторых'
98, 100, 104, 106, 136, 147, 165, 193, 193, 324, 346, 521, 523, 527; см. также 一二, 不二

二苦 эр ку 'два вида страданий'
243*

仁王 жэнь ван 'человеколюбивый царь'
101*

三 сань 'три', 'третий', 'трижды'
25, 102, 116, 137, 176, 211, 331, 334, 338, 346, 380, 380, 652 ; см. также 再三

三三 саньсань 'по три'
247

三生 сань шэн 'три жизни'
76*

三僧祇 сань сэн ци 'три без числа'
197 (см. 三祇)

三界 сань цзе 'три мира'
222*

三事 сань ши 'три запрета'
144*

三乘 сань чэн 'три колесницы'
231*

三根 сань гэнь 'три основания'
122*

三祇 сань ци 'три без числа'
173*, 192

三藏 сань цзан 'три сокровищницы'
16*

三際 сань цзи 'три предела'
300*

坦然 таньжань 'спокойный'
446

但 дань 'только', 'если только'
51, 195, 278, 281, 285, 471

但是 даньши 'все'
318

宣 сюань 'распространять', 'проповедовать', 'объявлять'
194, 202, 221, 304, 317, 323

晝 чжоу 'день'
85

檀波羅蜜 тань боломи 'просветление даянием'
516*

檀施 таньши 'подаяние'
360

丞　　чэн ‘помощник’
390

極　　цзи ‘чрезвычайно’ , ‘очень’ ; ‘крайний’
47, 243, 266, 283, 481, 652

上　　шан ‘на’ , ‘над’ , ‘в’; ‘высший’; ‘прежний’; ‘взойти’, ‘отправиться в’
27, 156, 207, 230, 245, 277, 429, 435, 469, 560, 601, 607, 630, 663 ; см. также 頭上

上士　　шанши ‘мудрый муж’
525

上座　　шанцзо ‘глава’
19*

上界　　шан цзе ‘небесный мир’
214

上茅　　шанмао ‘шанмао’
54*, 63, 68

上方　　шан фан ‘небесный мир’
93

上人　　шанжэнь ‘высочайший человек’
110*

上來　　шанлай ‘раньше’ , ‘выше’
157

工　　гун ‘работник’
307

紅　　хун ‘алый’
252

江　　цзян ‘река’
154

江河　　цзянхэ ‘реки’
296

差　　цы см. 參差

差　　чай ‘посылать’
307, 463, 580

差　　ча см. 乖差

差殊　　чашу ‘различие’
195

嗟 цзе 'вздыхать', 'скорбеть'
243, 413 ; см. также 堪嗟, 暗嗟, 悲嗟, 怨嗟

空 кун 'пустой' ; 'пустота' , 'небо' ; 'напрасно'
21, 51, 120, 120, 175, 214, 220, 338, 477, 531, 538 ; см.также 虛空.

空 кун 'только' [76] ; см. 豈空, 非空

空虛 кунсюй 'пустой'
333 (см. 虛空)

空翠 кунцуй 'небо'
70

輕 цин 'легкий' ; 'немного'
93, 211

輕慢 цинмань 'оскорблять', 'обижать'
632

經 цзин 'сутра', 'книга'
2, 37, 94, 95, 96, 103, 103, 117, 117, 121, 126, 129, 130, 153, 158, 172, 175, 182, 191, 199, 203, 206, 213, 221, 224, 239, 291, 331, 369, 429, 454, 460, 461, 462, 464, 474, 498, 521, 534, 555, 562, 583, 623, 658, 681, 684

經 цзин 'проходить'
339, 520, 633

經商 цзиншан 'заезжий купец'
559

經久 цзинцзю 'долгое время'
535

經文 цзинвэнь 'сутра'
305

經過 цзинго 'проходить'
655

經紀 цзинцзи 'ткачество' , 'домашнее ремесло'
328

經典 цзиндянь 'сутра'
166

靈 лин 'сбыться'(?)
399 ; см. также 生靈, 神靈, 英靈, 賢靈

士 ши 'муж'
325 ; см. также 上士, 居士, 盲士, 獵士, 乞士, 貪士

仕 ши 'служить'
275, 355, 612

壯 чжуан 'огромный'
84

莊嚴 чжуанъянь 'украшать'
209

土 ту 'земля'
304, 570, 579 ; см. также 塵土, 國土, 淨土

吐 ту 'выплюнуть'
454

社稷 шэ-цзи 'духи земли и злаков' ; 'государство'
373

粧修 чжуансю 'украшать'
145

在 цзай 'находиться в' ; 'в' ; 'быть в живых' ; 'как раз (находясь в)'
2, 5, 13, 19, 21, 54, 68, 143, 175, 194, 305, 368, 415, 423, 462, 464, 470, 480, 482, 483, 486, 538, 587, 623, 645 ; см. также 正在, 但在, 意在.

在家 цзай цзя 'оставаться дома'
1846, 187

在意 цзайи 'быть внимательным', 'заботиться'
487, 509 (см. 意在).

佳 цзя 'хороший'
384

桂 гуй 'коричное дерево'
74, 82, 91

墨 лэй см. 城墨

煙濛 яньмэн 'туман'
467

墅 шу см. 村墅

坌 бэнь см. 塵坌

塞 сэ 'заткнуть'
398

墜 чжуй 'падать'
237 ; см. также 失墜

怪 гуай 'гневаться'
426

堅 цзянь 'крепкий'; 'настойчивый'
34, I40

堅固 цзяньгу 'крепкий', 'твердый', 'непреклонный'
49, I87, I90

堅牢 цзяньлао 'твердый'
48

堅心 цзяньсинь 'настойчивый', 'упорный'
I95

塵 чэнь 'пыль'
I64 ; см. также 俗塵, 客塵

塵土 чэньту 'пыль'
252

塵坌 чэньбэнь 'мирская пыль'
243

塵俗 чэньсу 'мирская пыль'
I85 (см. 俗塵)

塵勞 чэньлао 'волнения', 'огорчения'
I98, 407

塵埃 чэньай 'мирская пыль' ; 'пыль'
328, 620, 655, 678

至 чжи 'приходить', 'достигать' ; 'ведать' ; 'до' ; 'в высшей степени'
34, I38, -224, 44I, 446, 473, 484, 6II ; см. также 乃至, 墾至

至如 чжижу 'что касается'
268

垤 де (?) 'груда'
3I6

屋 у 'дом' 309

臺 тай 'возвышенность'
68, 70 ; см. также 金臺, 泉臺, 蓮臺, 樓臺

撞身 тайшэнь 'приподниматься'
588

室 ши 'покои', 'дом'
212, 300 (?)

坐 цзо 'сидеть'
31, 510, 601, 654, 673 ; см. также 正坐.

座 цзо 'место', 'возвышение'
35, 75, 224, 230 ; см. также 上座

任 жэнь 'мочь' ; 'пусть'
313, 469, 530, 532 ; см. также 信任

任隨 жэньсуй 'согласно'; 'все равно'
320, 345

呈 чэн 'показывать' ; 'преподносить'
233, 575

鞓 тин 'шнурок'
309

程 чэн 'путь'
128, 448 ; см. также 行程

程途 чэнту 'путь'
592

聖 шэн 'мудрый', 'совершенномудрый' ; 'высочайший'
65, 127, 298, 323

聖賢 шэнсянь 'мудрец'
225, 597

望 ван 'воззриться', 'смотреть' ; 'уповать', 'мечтать'
20, 289, 491, 519, 531; см. также 幸望, 煺望, 觀望, 顧望

王 ван 'царь', 'ван'
2, 53, 53, 54, 55, 56, 57, 57, 58, 62, 63, 89, 94, 97, 97, 101, 113, 121, 128, 144*, 193, 254, 255, 266, 277, 277, 291, 293, 293, 294, 294, 302, 303, 319, 329, 331, 331, 332, 333, 334,

337, 339, 339, 343, 347, 348, 350, 355, 358, 361, 426, 430, 438, 438, 439, 440, 445, 445, 449, 453, 454, 585, 599, 600, 600, 602, 602, 603, 610, 613, 617, 621, 645, 659, 681 ; см. также 仁王, 君王, 帝王, 龍王, 法王

班 бань 'очередь'
289

班行 баньхан 'ряд'
402

惶 хуан см. 恓惶

徨 хуан см. 徬徨

全 цюань 'полный' ; 'целиком'
181, 392

全濟 цюаньцзи 'сохранить жизнь' , 'уцелеть'
465, 556

筌 цюань 'верша'
541

玉 юй 'яшма', 'нефрит'
308, 316, 327, 410, 410, 472, 559

玉腕 юй вань 'яшмовые руки'
201*

玉女 юй нюй 'яшмовая дева'
212*

主 чжу 'управлять', 'ведать' ; 'правитель' ,'хозяин'
323, 335, 341, 343, 348, 650, 651; см. также 帝主, 教主, 化主, 施主

主埋 чжумай 'таить', 'скрывать'
553

主人 чжужэнь 'хозяин'
650

主張 чжучжан 'распоряжаться'
362

住 чжу 'жить', 'пребывать' ,'оставаться'
97, 166б, 208, 425, 479, 572, 615, 631, 686, 646 ; см. также 四念住

往 ван 'направиться в', 'пойти'
30, I29, 458 : см. также 來往

往來 ван-лай 'уходить и приходить'; 'в оба конца'
3I3, 422; (см. 來往)

往覆 ванфу 'ходить туда и сюда'
I92

注 чжу 'стекать' 32I

金 цзинь 'золото'
294, 309, 3I6, 4I0, 4I0, 4I9, 476, 488, 648; см. также 黃金

金臺 цзинь тай 'золотой трон'
I72*

金口 цзинь коу 'золотые уста' (у Будды)
20I

金錫 цзинь си 'оловянный посох'
I70*

鑿 цзо см. 穿鑿

生 шэн 'рождать(ся)', 'возникать', 'появляться', 'жить'; 'жизнь', 'рождение', 'живые существа'
8, 45, 80, 85, 9I, I27, I46, I52, I56, I63a, I63б, I63б, I64a, I65a, I67, I86, I98, 230, 273, 297, 357, 400, 404, 404, 4I3, 45I, 473, 48I, 488, 498, 525, 558, 57I, 584, 59I, 597, 6I6, 620, 63I, 647, 657; см. также 三生, 營生, 群生, 隔生, 多生, 衆生, 滋生

生靈 шэнлин 'живые существа', 'люди'
247, 299, 3I9, 337, 373, 484

生長 шэнчжан 'вырасти'
456

姓 син 'фамилия'
608, 662, 679

姓氏 синши 'фамилия'
6I9

薩 са (транскр.)
I78*; см. также 菩薩, 菩薩摩訶薩, 摩訶薩

薩埵 садо (транскр.)
183 (см. примеч. к предыдущему слову)

星 син 'звезда'
85, 213, 226, 321

星宮 син гун 'звездный дворец'
73*

星夜 синъе 'ночью'
548

星冠 син гуань 'звездная шапка'
211*

醒 син 'очнуться'
588

笙 шэн 'шэн'(муз.инстр.)
251* , 327

垂 чуй 'падать' ; 'удостоить' , 'снизойти','жаловать'
23, 192, 250, 306, 382

垂埵 чуйдо 'висеть'
629

垂情 чуйцин 'благоволить' ,'быть благосклонным'
578, 580, 636

垂條 чуй тяо 'издать закон'
64*

垂顧 чуйгу 'заботиться'
671

垂念 чуйнянь 'заботиться' , 'оказывать внимание'
650

埵 до (транскр.)
178* ; см. также 薩埵, 垂埵

睡 шуй 'спать'
514, 523, 524

睡眠 шуймянь 'спать'
507, 510

捶 чуй 'стучать'
170

里 ли 'ли'(мера длины)
68* , 601 ; см. также 接里

埋 май 'закопать', 'скрыть'
570, 579 ; см. также 主埋

埋却 майцюе 'закопать', 'упрятать'
574, 586

理 ли 'усмирять' ; 'погрязнуть'(?) ; 'принцип'
46, I65б, I65б, 374 ; см. также 地理, 志理

量 лян см. 測量, 商量, 酌量, 思量, 無量

鐘 чжун 'колокол'
89, 3I2

重 чжун 'тяжелый' ; 'ценить'
262, 407, 47I, 474, 474

重 чун 'еще раз', 'еще'
398, 500

種 чжун 'сеять', 'засевать' ;'семена' ; 'посев'
I28, 267, 274, 377, 38I, 387, 388, 404, 405

種 чжун счетное слово, обозначающее разновидности предметов
3, I00, I35, 578, 58I

種種 чжунчжун 'всевозможный', 'всякого рода'
4I9, 549, 608, 625

種植 чжунчжи 'сеять', 'сажать'
275

止 чжи 'остановиться'
483 ; см. также 栖止

正 чжэн 'тут'
396 ; см. также 平正, 純正

正在 чжэнцзай 'как раз [находясь в..]'
248

正坐 чжэнцзо 'рассаживаться в порядке'
2I0

正直 чжэнчжи 'прямодушный'
332

正中 чжэнчжун 'самый центр', 'середина'
I0I

正是 чжэнши 'как раз'
350, 680

正夏 чжэнся 'разгар лета'
85

正覺 чжэнцзюе 'прозреть'
162

整 чжэн 'приводить в порядок', 'поправлять'
201, 221

整隊 чжэндуй 'в должном порядке'
245

整頓 чжэндунь 'приводить в порядок'
217, 226

丘 цю см. 比丘

虛 сюй 'небо'
79, 83; см. также 空虛

虛空 сюйкун 'пустота', 'небо'
27, 29, 208, 237 (см. 空虛)

虛竭 сюйцзе 'иссякнуть'
439

虛心 сюйсинь 'всем сердцем'
148

並 бин 'равняться'; 'все', 'каждый'; 'и'
33, 90 (?), 209, 299, 306, 310, 323, 446

並盡 бинцзинь 'все'
270

五 у 'пять'
68, 71, 135, 138, 304, 311, 315, 377, 464, 602, 661, 667, 672, 676

五五 уу 'по пять'
247

伍 у 'пятьсот'
659

立 ли 'установить', 'утвердить', 'выбрать'
55, 62, 64, 131, 158

立 ли 'сразу', 'немедленно'
362, 418

位 вэй 'трон'; 'положение'
61, 192; см. также 果位

粒 ли 'зернышко'
380

泣淚 цилэй 'проливать слезы'
25

短 дуань 'короткий' ; 'нечто скверное'
284, 467 ; см. также 長短

豈 ци 'разве?' , 'как можно ?', 'ли'
44, 145, 218, 273, 280, 284, 367, 414, 467, 491

豈空 цикун 'не только'
/127-129/, 667

豐 фэн 'обильный'
365

豐饒 фэнжао 'обильный'
672

體 ти 'тело' ; 'внешний вид'
267, 623 ; см. также 大體, 無體

體察 тича 'вникать'
449

禮 ли 'чтить', 'поклоняться' ; 'почтительно' ; 'подарок' , 'подношение'
33, 196, 200, 308

禮拜 либай 'совершать поклонение'
24

禮敬 лицзин 'почтительно преклоняться'
135

禮義 ли-и 'ритуал и долг'
124

禮儀 лии 'обряд'
653

燈 дэн 'светильник'
213

證 чжэн 'постигать'
18, 180

澄 чэн 'чистый' , 'прозрачный'
86

且 це 'к тому же'
421

祖者 цзучжэ 'предок'
184a

疊疊 делэй 'густое сплетение'
309

宜 и 'подходить' ; 'должно' , 'следует'
108, 331, 506, 507, 636

監 цзянь 'начальник'
682

監官 цзяньгуань 'управляющий'
602

濫 лань 'затопить'
397

猛 мэн 'свирепый'
458 ; см. также 勇猛

盂 юй 'чашка'
150, 155

盈 ин 'наполнять', 'переполнять'
243, 361, 494, 671 ; см. также 相盈

盈盈 инъин 'обильный'
651

盤 пань 'блюдо'
671

盤 пань 'крученый'
308

盤旋 паньсюань 'ходить вокруг'
210

益 и 'довольство'
146 ; см. также 利益, 請益, 思益

盞 чжань счётное слово для ламп
213

盛 шэн см. 茂盛, 肥盛

盃 бэй 'кубок'
327

盡 цзинь 'кончиться', 'замолкнуть', 'погибнуть'
89, 466, 549 ; см. также 死盡

盡 цзинь 'все', 'каждый' ; 'весь', 'всё'
38, I67, 274, 30I, 307, 373, 425, 552, 63I, 668, 670 ; см. также 並盡

盡忠 цзиньчжун 'быть преданным'
335

蓋 гай 'по всей вероятности', 'я думаю'
27I ; см. также 幡蓋

血 сюе 'кровь'
38, 337, 545, 548, 565

恤 сюй 'жалеть'
I85

直 чжи 'прямой', 'правдивый' ; 'прямо' ; 'только'
34, I84б, 344, 402, 4I4, 480, 653 ; см. также 正直

直得 чжидэ 'если бы даже'
578

直須 чжисюй 'непременно'
357, 640

直心 чжисинь 'искренний', 'чистосердечный'
506

值 чжи 'стоить'
279

值遇 чжиюй 'встретиться'
62I

植 чжи 'взрастить'
I76 ; см. также 種植

置 чжи 'поставить'
37 ; см. также 安置

陋 лоу см. 賤陋

陋賤 лоуцзянь 'низкий'
6II (см. 賤陋)

繼 цзи 'вслед за'
3II

繼日 цзижи 'назавтра'(?) 325

忙 ман 'быть занятым', 'работать'
300, 328

鋒鋩 ман см. 鋒鋩

甚 шэнь 'сильный', 'серьёзный' ; 'в высшей степени', 'очень' /55-56/
244, 384, 500, 505 ; см. также 作甚

甚人 шэньжэнь 'кто?' /50/
110

堪 кань 'надо'
590

堪嗟 кань цзе 'о горе!'
399

匡扶 куанфу 'хранить'
373

嶇 цюй см. 崎嶇

軀 цюй см. 身軀, 形軀

驅役 цюйи 'выгонять на работы'
280

愜意 цеи 'довольный'
428, 428

巨大 цзюйда 'величайший'
617

拒 цзюй см. 違拒

矩 цзюй см. 姞栗陀羅矩吒

臣 чэнь 'сановник'
331, 332, 335, 339, 341, 343, 347, 348, 369, 371, 372, 376, 388, 401, 425, 431

臣下 чэнься 'сановник'
358

臣僚 чэньляо 'чиновник'
289, 362

世 ши 'мир' ; 'рождение'
160, 166б, 193, 239, 255, 266, 280, 284, 372, 479, 576, 580, 607, 616, 679

世尊 ши цзунь 'Превосходнейший в мире'
21*, 24, 25, 25, 96, 125

虐 нюе см. 嫌虐

唯 вэй 'только', 'лишь' ; 'и...и'
279, 359, 359, 359, 359, 427, 429, 465, 470;
см. также 非唯, 不唯

誰 шуй 'кто?' ,'никто не' [50, 53-54]
385, 457, 546, 550, 589 ; см. также 阿誰

讎 чоу см. 妄讎

惟 (?) вэй 'думать'
57I ; см. также 思惟

雅 я 'изящный'
674 ; см. также 和雅

推 туй 'выбирать' , 'выдвигать' ; 'отказываться'
33, II8, I93, I99, 55I

帷 вэй см. 幄帷

帷帳 вэйчжан 'шатер'
456

離 ли 'покинуть', 'удалиться' ,'отстоять'
83, I4I, I65а, I65а, I66б, 2I4, 22I ; см.
также 出離, 舍離, 吠離, 吠舍離

離別 либе 'расставаться'
269

擁 юн см. 捧擁

雉 чжи 'фазан'
85.

難 нань 'трудный' , 'тяжкий' ;'можно ли' , 'нельзя' ,
'вряд ли', 'как же' ; 'трудности' , 'невзгоды'
44, 49, 83, 90, II3, II7, I55, I68, 235, 287,
372, 386, 39I, 4II, 446, 476, 495, 5I3, 5I6,
526, 543, 560, 575, 597, 637, 648, 650, 655 ;
см. также 磨難, 障難, 阿難

攤 тань 'распределять' (?)
5I2

雜 цза 'смешанный' ,'разный'
3I0

維那 вэйна 'Вэйна'
I8*, 32

羅 ло 'шелковая ткань' ; 'сети' , 'ряды' ; 'ловить в сеть'
169(?) , 237, 259, 307 ; см. также 檀波羅蜜, 姞栗陀羅矩吒, 畢撥羅, 阿羅, 阿羅漢, 綺羅, 多羅, 尚羅闍姞利呬, 綾羅, 頻婆婆羅

羅綺 лоци 'газ' (ткань)
419 (см. 綺羅)

羅漢 лохань 'архат'
15[ж], 17, 130, 162 (см. 阿羅漢)

雄藩 сюнфань 'сильный вассал'
307

雖 суй 'хотя' ; 'тем не менее' (в главном предложении)
185, 187, 188, 381, 423, 425, 525, 572, 588, 606, 627, 628, 646

雖然 суйжань 'хотя'
592, 605

摧 цуй 'уничтожить', 'разрушить'
150, 204, 579

懽 хуань 'радоваться'
677

權 цюань 'право'
162

懼 цзюй 'ужасаться'
345 ; см. также 怕懼

雀 цяо 'воробей', 'птица'
259, 297, 681, 682

山 шань 'гора'
3, 5, 15, 67, 69, 71, 72, 94, 95, 96, 98, 105, 105, 105, 105, 108, 109, 113, 123, 126, 127, 128, 309, 446, 458 ; см. также 峯山, 妙高山

仙 сянь 'бессмертный', 'святой'
79, 87, 214; см. также 神仙

幽 ю см. 清幽

幽深 юшэнь 'глубоко сокровенный'
196

出 чу 'выходить', 'появляться', 'уезжать', 'вывозить', 'покидать', 'изгонять', 'извлекать', 'издавать', 'исходить'
28, 28, 90, 93, I08, 242, 253, 254, 255, 257, 304, 323, 347, 349, 363, 378, 384, 393, 4I9, 49I, 576, 58I ; см. также 分疏出, 走出, 拔出, 遣出, 送出

出離 чули 'покидать'
407

出出 чучу 'выходить'
289*

出家 чу цзя 'уйти от мира', 'оставить семью'
I35, I48, I53, 232

出過 чуго 'превосходить'
I06

出去 чуцюй 'уходить'
569

厥喚 цюйхуань 'звать'
665

嶇 ку см. 耆闍山嶇

掘 цзюе 'копать'
574, 579

窟宅 кучжай 'жилище'
407

甘 гань 'рад'
6I6

紺青 ганьцин 'багрово-черный'
I69

舊 цзю 'старый'
3I

陷 сянь 'поглотить'
559

滔滔 таотао 'безбрежный'
23I

口 коу 'рот', 'уста'
23I ; см. также 金口, 開口膜, 咨口

臨時 линьши 'нужный момент', 'должное время'
365, 425

加 цзя 'увеличивать'; 'усиленно'
285, 506, 507; см. также 倍加

伽 цзя см. 摩訶那伽, 楞伽

嘉 цзя 'отличный', 'прекрасный'
108, 126

知 чжи 'знать', 'понимать', 'ведать', 'осознавать', 'постигать'
36, 96, 202, 213, 251, 255, 262, 281, 321, 363, 392, 404, 413, 421, 457, 473, 478, 489, 493, 529, 541, 542, 544, 546, 550, 584, 600, 620, 647; см. также 覺知

知定 чжидин 'предопределять'
561

知異 чжии 'изумляться'
604

和 хэ 'согласный', 'гармоничный'
46, 674; см. также 場和

和雅 хэя 'гармоничный'
658

和身 хэ шэнь 'единая плоть'(?)
551

如 жу 'сравниваться'; 'подобный'; 'словно', 'будто', 'как'; 'так'.
37, 45, 100, 104, 131, 166a, 190, 193, 213, 226, 235, 246, 246, 248, 251, 312, 321, 325, 504, 508, 625, 676; см. также 至如, 譬如, 爭如, 不如

如斯 жусы 'так', 'такой'
143, 234

如今 жуцзинь 'ныне', 'сейчас', 'сегодня'
223, 400, 575

如何 жухэ 'как?', 'какой?', 'каким образом?'
[64-65], 11, 96, 340, 544, 562

如是 жуши 'так', 'такой', 'таким образом'; 'вот что'
/64-65/, 2, 3, 5, 6, 7, 32, 33, 36, 37, 43, 117, 473, 508, 520, 534, 534, 599, 633, 641

如來 жулай 'Жулай'
122*, 171, 199

如此 жуцы 'так', 'таким образом'
/64-65/, 277, 497, 627

如意 жуи 'исполнение желаний'
482*

石 ши 'камень'
551

石門 ши мэнь 'каменные ворота'
30*

妬 ду см. 嫉妬, 貪妬

碧 би 'бирюзовый'
74

碧落 би ло 'бирюзовые степи'
80*

磬 цин 'цин' (муз. инстр.)
89*

磨難 монань 'препятствия', 'огорчения'
437

若 жо 'сравниваться'; 'подобный'; 'если', 'коль', 'раз', 'когда'
/165-170/, 38, 42, 49, 60, 93, 134, 181, 224, 234, 271, 286, 352, 357, 416, 471, 507, 507, 530, 609; см. также 莫若, 忽若, 少若

若... 者 жо...чжэ 'если'
/166/, 642

滄 цан см. 沧滄.

君 цзюнь 'государь', 'повелитель'; 'Вы'
57, 61, 66, 351, 355, 437, 631, 649

君王 цзюньван 'царь', 'государь'
315, 358

后妃 хоуфэй 'жена государя'
232

言 янь 'говорить', 'сказать', 'гласить'; вводит прямую речь; 'слово', 'речь', 'язык'
50, 51, 53, 67, 151, 166a, 181, 210, 290, 291, 313, 344, 344, 358, 369, 382, 384, 402, 429, 454, 456, 462, 469, 498, 535, 563, 610, 623, 651, 670, 682; см. также 語言, 曰言, 發言

言誓 яньши 'клятва'
489

言告 яньгао 'сообщать'
486

信 синь 'верить', 'полагаться'; 'вера'; 'доверчивый'; 'правдивый'
3, 8, 8, 9, 22, 37, 45, 48, 49, 103, 179, 434, 480, 517, 622, 627; см. также 通信

信任 синьжэнь 'доверчивость'
655

信脚 синь цзяо 'куда ноги несут'
144, 615

信誠 синьчэн 'искренний'
47

誓 ши 'клясться'
142, 174, 198, 353; см. также 言誓

譬如 пижу 'словно'
454

瞻 чжань 'взирать'
93, 501

合 хэ 'должно', 'следует'
[77-78], 293, 334, 335, 355, 356; см. также 適合

合 хэ 'соединять' (?)
175

合面 хэ мянь 'лица рядом'; 'склонить лицо'
545, 551

合會 хэхуй 'собраться вместе'
50

合掌 хэ чжан 'сложить ладони'
20, 25, 432, 505

拾 ши 'собирать'
346

恰 ця 'тут'
601

給 гэй, цзи см. 濟給, 供給

答 да 'отвечать' ; 'ответ'
14, 95, 160, 383, 396, 464, 483, 610, 635

結 цзе 'завершать' , 'исполнять' , 'завязывать' , 'заводить'
297, 324, 351, 600 ; см. также 終結

結集 цзецзи 'собирать' , 'составлять'
16, 32

黠 ся 'коварство'
186

姞 цзи см. 曷羅闍姞利口四

姞秉陀羅矩姚 цзилитолоцзюйчжа (транскр.)
67*

髻 цзи 'волосы' , 'узел волос'
483, 486

善 шань 'добрый' , 'хороший' , 'прекрасный' ; 'доброта'
164б, 165а, 165б, 165б, 165б, 166а, 166а, 166б, 423, 429, 429, 431, 450, 505

善巧 шаньцяо 'искусный'
658*

善友 шань ю 'Друг Добра'
369*, 383, 429, 431, 438, 463, 465, 471, 480, 501, 506, 524, 528, 542, 556, 558, 566, 582, 583, 599, 609, 624, 627, 634, 641, 658, 682

吾 у 'я' 15-17, 278, 279, 347, 376, 437, 456, 459, 482, 483, 608

語 юй 'говорить' , 'сказать' , 'произносить' , 'обращаться' ; 'слова' , 'речи'

239, 428, 453, 454, 478, 481, 498, 505, 506, 531, 549, 562, 563, 569, 623, 627, 632, 633, 682 ; см. также 梵語

語言 юйянь 'слова'
540

倍 бэй 'вдвое' , 'вдвойне'
480, 543, 573

倍加 бэйцзя 'еще и еще'
662

陪 пэй см. 添陪

菩 пу (транскр.)
178*

菩薩 пуса 'пуса' , 'бодхисаттва'
111, 118, 132, 175, 176, 182, 182*, 183, 184, 188, 191, 191, 193, 199, 235, 411, 414, 421

菩薩摩訶薩 пуса-мохэса 'бодхисаттва-махасаттва'
175* , 181

菩提 пути 'путхи'
142*, 435

喜 си 'радоваться', 'любить' ; 'радость'
303, 471, 494, 656; см. также 忻喜, 歡喜

喜慶 сицин 'пребывать в радости'
484

貼 те 'добавлять'
663

點 дянь 'капля'
41, 346

點點 дяньдянь 'точки'
230

古 гу 'древний' ; 'в древности'
86, 547

枯 ку см. 乾枯

居 цзюй 'жить' , 'пребывать', 'поселить' ;'жилье' , 'жилище'
71, 81, 118, 120, 174, 185, 188, 648, 652

居士 цзюйши 'цзюйши'
232*

苦 ку 'горе', 'страдание'
12, 186, 240, 262, 542, 542; см. также 二苦, 辛苦, 哀苦

苦惱 кунао 'страдать'; 'страдание'
242, 299, 584

苦辛 кусинь 'страдание'
280, 416, 487 (см. 辛苦)

苦海 ку хай 'Море страданий'
49*, 142

舌 шэ 'язык'
603

治 хо см. 快治

舍 шэ 'дом', 'жилище'
2, 53, 53, 58, 62, 63, 89, 94, 97, 101, 113, 121, 128, 188; см. также 吠舍離

舍離 шэли [Фэй шэли]
57*

舍利弗 шэлифу 'Шэлифу'
19*, 111

捨 шэ 'отказаться'
297, 302, 476

告 гао 'обратиться', 'сообщить'
25, 475, 537; см. также 言告, 啓告

浩浩 хаохао 'несметный'
235

浩鬧 хаонао 'большой шум'
655

浩瀚 хаохань 'беспредельный'
196

害 хай 'сокрушать'; 'бедствие'
55, 161, 161; см. также 惱害, 殺害, 損害

唐 тан 'Тан' (династия)
53, 67, 181

含 хань 'таить в себе'
288, 405 (?)

含識 хань ши 'вмещающий разум'
202

名 мин 'называться', 'именоваться', 'означать'; 'имя', 'слава'; 'известный', 'знаменитый'
63, 133, 147, 147, 152, 157, 159, 160, 161, 163а, 163а, 163б, 164а, 165а, 167, 177, 184, 188, 191, 200, 214, 271, 352, 362, 418, 420, 436, 595, 608, 662; см. также 莫名, 顯名

名子 минцзы 'имя'
528, 611

名聞 минвэнь 'славный', 'известный'
372

名號 минхао 'наименование'
194

召 чжао 'призывать'
311

詔 чжао 'объявить'
317

昭蘇 чжаосу 'воспрянуть', 'ожить'
301

招 чжао 'добывать'; 'вызывать', 'накликать'
64(?), 242, 359, 361; см. также 感招

沼 чжао см. 澡沼

谷 гу см. 巖谷

豁 хо 'бескорыстный'
185

俗 су 'мирской'
156, 188; см. также 塵俗

俗塵 сучэнь 'мирская пыль'
152 (см. 塵俗)

容 жун 'снисхождение'
336; см. также 形容

各 гэ 'каждый', 'все'
/34-35/, III, I95, 207, 2I7, 220, 22I

各總 гэцзун 'все [как один]'
II8

珞 ло см. 瓔珞

路 лу 'дорога', 'путь'
I29, 245, 3I5, 375, 390, 393, 435, 60I, 652; см. также 道路, 途路, 險路

路途 луту 'дорога'
493 (см. 途路)

露 лу 'роса'
92

略 люе 'сокращенный'; 'нисколько [не]'
I8I, I95

酪 ло, лао см. 酥酪

落 ло 'опадать', 'падать'
87, 230; см. также 碧落, 聚落

緩告 цигао 'излагать'
24

緩白 цибай 'излагать'
332, 403

客 кэ 'гость'
650, 650, 65I

客塵 кэ чэнь 'чуждая пыль'
I88*

船 чуань 'судно', 'лодка'
3I0, 3I0(?), 560

船舫 чуаньфан 'лодки', 'суда'
465, 468, 48I

治 чжи см. 對治

侶 люй см. 伴侶, 商侶

營 ин 'строить', 'укреплять'; 'заниматься'
300, 377, 404, 405; см. также 摸營

營生 иншэн 'изыскивать средства'
364

營摸 инмо 'соображать', 'рассчитывать'; 'замысел',

соображения
257, 352 (см. 摸營)

營運 инъюнь 'промысел', 'занятие'
354

宮 гун 'дворец', 'палаты'
54, 55, 60, 241, 246, 262, 290, 337, 392, 429, 438, 456, 572, 581, 586 ; см. также 皇宮

宮內 гуннэй 'дворец'
577, 664

官 гуань см. 整官

管 гуань 'касаться'
469 ; см. также 只管

曰 юе 'сказать', 'гласить'; вводит прямую речь
177, 249, 254, 255, 261, 266, 272, 277, 277, 293, 298, 303, 333, 339, 340, 342, 349, 351, 376, 383, 388, 391, 438, 471, 472, 475, 481, 482, 483, 505, 506, 523, 531, 537, 542, 627, 635, 635, 641, 641, 642

曰言 юеянь 'сказать'
555

日 жи 'день', 'солнце'
13, 21, 65, 218, 303, 349, 371, 381, 391, 444, 452, 508, 520, 581, 599, 606, 634, 669, 677 ; см. также 隨日, 今日, 何日, 朝日, 次日, 晚日, 終日

日日 жижи 'каждый день'
675

普 пу 'повсюду', 'повсеместно'
297, 317, 405, 442

普濟 пуцзи 'помогать', 'спасать'
667

錯 цо 'ошибка' ; 'ошибаться' ; 'беспорядочно' ; 'напрасно'
49, 363, 496, 547, 547

錯·誤 цоу 'ошибаться'
266

惜 си 'жалеть', 'любить'
332, 341, 344(?), 540; см. также 憐惜, 可惜, 保惜

借問 цзевэнь 'спрашивать'
493

借請 цзецин 'приглашать'
680

借助 цзечжу 'помогать'
648

籍 цзе 'употреблять'
267

音 инь 'голос', 'звук'
46, 219, 229, 308(?), 657, 658, 674

音聲 иньшэн 'голос'
663

音樂 иньюе 'музыка'
246, 278

喑 инь 'плакать'
573

喑嗟 иньцзе 'стонать'
263

滔 (?) ци 'мочить'
468

響亮 сянлян 'звонкий'
219

智 чжи 'мудрый'; 'мудрость', 'знание'
8, 9, 168, 353, 357, 364, 404, 432, 434

智度論 чжи ду лунь 'Шастра о постижении мудрости'
8[ж]

智慧 чжихуй 'мудрость'
114, 367

唱 чан 'петь'
130, 175, 206, 290, 330, 368, 428, 453, 497, 520, 554, 582, 622, 657, 680

唱叫 чанцзяо 'кричать', 'взывать'
263, 529, 538

唱聲 чаншэн 'крик'
535

會 хуй 'собор', 'собрание'; 'собираться'
I7, I8, I9, 23, 32, III, I2I, I66, I69, I75, 2I5 ; см. также 合會

會 хуй 'мочь', 'владеть'
375, 6I2

繪 хуй 'картина'
92

曾 цэн показатель прошедшего времени глагола
I24, I45, I97, 274, 473, 573 ; см. также 為曾, 未曾, 不曾

憎 цзэн 'преклонение'
50I*

憎嫌 цзэнсянь 'ненавидеть'
576

僧 сэн 'монах'
76 ; см. также 三僧祇

贈 цзэн 'преподносить'
644

暫 чжань 'временно', 'временный' ; 'едва'
I85, 348, 452*

暫停 чжаньтин 'приостановить'
39I

暮 му 'вечер'
487

春 чунь 'весна'
I89*

香 сян 'аромат', 'запах'; 'душистый' , 'ароматный'
4I, 72, 74, 9I, I7I, 205, 207, 223

香峯 сян фэн 'Ароматная вершина'
I29*

香飯 сян фань 'ароматная пища'
I55*

14–1590

昏 хунь 'вечер'
483

旨 чжи см. 綸旨

詣 и 'навестить'
371

指 чжи 'указывать' ; 'палец'
7, 337, 630, 657(?)

指頭 чжитоу 'палец'
223

脂 чжи 'сливки'(?)
42

稽遲 цзичи 'задерживаться'
347

耆闍 циду 'Цидy'(название)
90, 215 (см.след. слово)

耆闍崛 цидуку 'Цидуку', 'Гридхра'
2[x], 15, 67, 104

魯 лу см. 武魯

者 чжэ 'тот, кто' , 'то, что', 'тот, который'; подчеркивает подлежащее предложения (обычно связочного предложения) ; употребляется после числительных и существительных со значением времени; 'если'
[101,166], 6, 34, 50, 52, 53, 55, 59, 67, 99, 100, 104, 132, 134, 135, 136, 137, 137, 138, 147, 161, 164a, 165a, 165a, 165б, 165б, 169, 178, 178, 184, 191, 203, 244, 257, 312, 391, 417, 417, 456, 457, 459, 459, 499, 614, 644; см. также 祖者, 若…者, 長者

諸 чжу 'все' , **показатель множественного числа**
15, 40, 51, 94, 94, 101, 111, 117, 117, 163б, 165a, 176, 177, 178, 197, 207, 207, 209, 216, 221, 224, 233, 240, 290, 315, 339, 346, 353, 369, 371, 372, 453, 473, 556, 603

諸多 чжудо 'множество'
470

猪 чжу 'свинья'
296, 389, 390, 394

屠宰 туцзай 'мясник'
258, 296

屠子 туцзы 'мясник'
263

暑 шу 'жара'
457

白 бай 'сказать', 'обратиться'
I8, 29I, 33I, 376, 429, 438, 505, 557 ; см. также 告白

白榆 бай юй 'белый вяз'
93

怕 па 'испугаться', 'опасаться'
387, 400, 424 ; см. также 驚怕

怕懼 пацзюй 'страх'
I47

拍 пай см. 節拍

泊 по см. 安泊

皆 цзе 'все', 'всё', 'полностью', 'совершенно'
7, 39, 42, 46, II4, II9, I23, I35, I67, I69, 266, 278, 284, 308, 32I, 326, 4I6, 4I9, 470, 508, 658, 660, 66I, 667, 676

皆總 цзецзун 'все', 'всё'
253, 30I, 6I8, 653, 657

百 бай 'сто', 'сотня'; 'все'
I77, I97, 206, 2II, 230, 304, 3II, 3I5, 369, 464, 502, 58I, 602, 659, 66I, 667, 672, 676

宿 су 'пребывать'; 'садиться'
75, 9I

宿緣 сюань 'прежние причины'
284*

目 му 'глаз', 'глаза'
239, 243, 522, 528, 529, 530, 536, 583, 59I, 605, 670 ; см. также 寓目, 眼目.

相 сян 'вид', 'облик', 'знак'
I99, 204, 209 (?), 623

相 сян указывает на взаимный характер действия; заменяет дополнение
70, 269 (?), 359, 5I0, 555, 57I, 589, 6I2, 6I8, 640, 648, 665, 666, 683

相 сян 'сановник'
I23 ; см. также 卿相, 輔相

相隨 сянсуй 'следовать друг за другом' ; 'один за другим'
508, 520, 568, 653

相儀 сянъи 'внешний облик'
I4I

相貌 сянмао 'облик'
620

着 чжао 'надевать'
406

着 чжао глагольный показатель - подчеркивает успешность действия ; имеет значение состояния
I82 (?) ; 495, 523 ; см. также 比着

着 чжао вводит дополнение, которое указывает место, где оказывается лицо (или предмет) после перемещения
643

着心 чжаосинь 'всей душой', 'заботливо'
509, 5I4

眉 мэй 'брови'
I40, I69, 288, 629

眉毫 мэй хао 'волосинка в бровях'
204*

媚 мэй 'прелесть'
II7

看 кань 'смотреть', 'следить', 'считать'
253, 255, 286, 504, 507, 5II, 657, 66I

看待 каньдай 'обходиться'
639

看守 каньшоу ‘стеречь’ , ‘оберегать’
507, 520
看人 каньжэнь ‘зритель’
669
盲 ман ‘слепой’
590, 601, 605, 610, 628, 632, 637, 642
盲士 манши ‘слепец’
647, 667
猶 сюнь см. 因猶
省 шэн см. 未省
省察 синча ‘вникать’ , ‘добираться до сути’
187
眷屬 цзюаньшу ‘домочадцы’
207, 212, 222
自 цзы ‘из’ , ‘от’ , ‘с’
98, 270, 284, 311, 378, 532, 668
自 цзы ‘сам’, ‘сам себя’ , ‘про себя’
[28-32], 52, 56, 56, 63, 174, 220, 278, 281, 285, 351, 363, 365, 448, 455, 505, 507, 589, 609, 634, 636, 637, 644, 677, 677 ; см. также 獨自.
自在 цзыцзай ‘освобождение’ ; ‘обрести освобождение’
27ж , 104, 106, 132
自由 цзыю ‘свободный’
273
自…來 цзы...лай ‘за время’
334
自然 цзыжань ‘природа’
406
首 шоу см. 只首
田 тянь ‘поле’
374, 379, 387, 388
田疇 тяньчоу ‘поля’
275
田衣 тянь и ‘одежда-поле’
144ж , 156

細 си 'подробно'
293

福 фу 'счастье'
274, 359

福德 фудэ 'счастливая судьба', 'счастье'
424, 556, 556

福力 фу ли 'Фу-ли'
676*

富 фу 'богатый'; 'богатство'
244, 266, 472; см. также 豪富

富貴 фу-гуй 'богатый и знатный'
479, 485

當 дан 'соответствовать'; 'должно', 'следует'; показатель будущего времени
[77], I4, I35, 38I, 523, 6I3, 624, 682, 683

當時 данши 'в то время', 'тогда', 'тотчас'
66, I53, 220, 584

當初 данчу 'вначале', 'сперва'
428, 49I

苗 мяо 'побеги'
76

貓 мао 'кошка'
269

雷 лэй 'гром'
46

留 лю 'оставить', 'сохранить'
5I3, 642

留連 люлянь 'привязаться'
646

幡蓋 фаньгай 'зонт-покров'
225

藩 фань 'окраина'
3I7; см. также 雄藩

畜 чу 'скот'
388

蓄 сюй см. 贮蓄
由 ю 'происходить от ...'
265, 594 ; см. также 自由, 因由
岫 сю 'пик'
84
袖 сю 'рукав'
250; см. также 舞袖
宙 чжоу см. 宇宙
曲 цюй 'согнуть'
552
曲 цюй 'песня', 'песнопения'
233, 644, 656, 663 ; см. также 歌曲
曲調 цюйдяо 'мелодия'
667
曲身 цюйшэнь 'согнуться'
402
回 хуй 'возвращаться'
427, 654 ; см. также 歸回, 心回
回 хуй счетное слово для повторяющихся явлений
565, 581
回歸 хуйгуй 'возвращаться'
424 (см. 歸回)
徊 хуй см. 徘徊
固 гу см. 堅固
個.箇 гэ 'этот'; общее счётное слово
17, 227, 672 ; см. также 那箇, 這箇
個個 гэгэ 'каждый'
124, 225
圍繞 вэйжао 'окружать'
234
因 инь 'оттого что'
392
因循 иньсюнь 'небрежный' ; 'авось'
516, 517
因由 иньюй 'причина'
283

因依 иньи 'дать опору'
668

因緣 иньюань 'судьба'
367

因此 иньцы 'по этой причине', 'поэтому'
58, 500, 666

因兹 иньцзы 'по этой причине'
62

咽 янь 'проглотить'
454

姻 инь см. 親姻

困 кунь см. 疲困, 貧困

困弊 куньби 'страдания'
488

困倦 куньцзюань 'изнуриться'
381

困阨 куньэ 'нужда'
492

園 юань 'сад'
681, 681, 682 ; см. также 村園

園苑 юаньюань 'сад'
255

國 го 'страна', 'государство', 'отчизна'
59, 63, 94, 95, 95, 101, 101, 103, 103, 107, 107, 113, 121, 123, 193, 247, 279, 304, 319, 323, 330, 332, 340, 340, 372, 454, 469, 477, 491, 577, 581, 585, 599, 601, 645, 654, 659, 661, 664 ; см. также 本國

國土 готу 'страна'
554

四 сы 'четыре'
137, 159, 304, 311, 315, 602

四事 сы ши 'четыре вещи'
11*

四海 сы хай 'четыре моря'
125*

四廣大 сы гуанда 'четыре обширных'
I95*

四念住 сы нянь чжу 'четыре вида того, что нужно постоянно помнить'
II*

四 си см. 曷羅闍姞利四

圓 юань 'полностью'
200

圓滿 юаньмань 'полный'; 'полностью совершенный'; 'исполнить', 'завершить'
52*, I68, I77*

圓通 юаньтун 'проникать'
407

圓就 юаньцзю 'полное завершение'
99*, I04

惱 нао см. 苦惱, 懊惱, 憂惱, 煩惱, 熱惱

面 мянь 'лицо', 'сторона'
I69, 224, 563, 564, 638; см. также 合面, 頭面

面 мянь счетное слово для музыкального инструмента (здесь: 箏 чжэн)
643, 649, 652

鹵 лу см. 苓鹵

西 си 'запад'
28, 28

西天 си тянь 'Западное небо'
42*

栖惶 сихуан 'двигаться'
247

栖 ци, си, 'садиться', 'успокоиться'
69, 75, 83, I28, I45

栖止 сичжи 'садиться'
I09

猶 ю 'еще'
468*, 560

引 инь 'вызывать' ; 'цитировать'
78, 633

掛 гуа 'висеть'; 'надевать'
170, 195

掛心 гуа синь 'беспокоиться'
151

掛心頭 гуа синьтоу 'беспокоиться'
155

卧 во 'лежать'
41, 456, 502, 521, 638

外 вай 'вне' , 'за'; 'чужой'
148, 151, 262, 304, 572 ; см. также 分外

外舅 вайцзю 'тесть'
610

下 ся 'спускаться';'низ' ; 'низший' ;'под' ;'далее'
28, 195, 222, 236, 311, 345, 464, 534, 562, 665 ; см. также 臣下, 解下, 天下, 以下, 頓下

下手 сяшоу 'совершить', 'осуществить'
541

斷 дуань 'прекращать(ся)', 'разрываться', 'порваться', 'побороть', 'срываться'(о голосе)
39, 79, 167, 296, 549, 565, 595

斷却 дуаньцюе 'решить'
579

斷除 дуаньчу 'прекратить'
297

忻喜 синьси 'радоваться'
431

忻歡 синьхуань 'радоваться' , 'ликовать'
218

漸 цзянь 'потихоньку'
587

漸漸 цзяньцзянь 'понемногу' 585

折 чжэ 'сломать' , 'вскрыть'
128, 306

所 со 'то, что' (с отрицанием 'ничего не'), 'там, где', 'то, куда', 'тот, кто' (?)
I02 (?), I03, I09, II0, I27, I48, I78, I79, I82, 250, 278, 282, 286, 303, 304, 3I3, 320, 348, 47I, 473, 480, 558, 584

所 со 'место'
22, I77 ; см. также 何所, 處所

所有 сою 'все'
29I, 33I

所以 сои 'поэтому', 'по этой причине'
/I75/, 36, 96, 97, I22, I43, I99, 260, 265, 640

新 синь 'заново'
I63

斯 сы 'этот' ; 'расставаться'
I89(?), 234 ; см. также 如斯

嘶 сы 'ржать'
253

訴 су см. 申訴, 論訴

乍 чжа 'вдруг'
468

詐 чжа 'притворяться'
60I

作 цзо 'делать', 'творить', 'изготовить', 'построить', 'стать', 'становиться' ; 'считать' ; 'дела', 'деяния'
38, 4I, I62, 207, 284, 299, 355, 37I, 450, 473, 492, 498, 55I, 643; см. также 將 ... 作

作甚 цзошэнь 'зачем?' /59/
568

繡 сю 'шитье' 307

令 лин 'закон', 'приказ'
55, 304, 363

令 лин показатель побудительной конструкции - 'велеть', 'заставлять', 'сделать так, чтобы'
/I50-I59/, II, I9, I39, I63a, 297, 298, 30I, 334, 405, 4I6, 443, 445, 597, 632, 638

玲玲 лин-лин (звукоподражание) I70

冷 лэн 'холодный'
88, 563

御 юй 'царский'; 'высочайше'
306, 307 ; см. также 調御, 陽御

命 мин 'жизнь'
296, 540, 579 ; см. также 身命, 分命, 物命

命祿 минлу 'жизненный путь'
566

即 цзи 'есть' ; 'тогда', 'тут же' ,'как раз' ,'то есть'; употребляется в условном предложении; подчеркивает подлежащее
/I7I-I72/, 90, I64, I65, I65a, I78, I79, 227, 233, 233, 240, 240*, 277, 33I, 366, 369, 389, 390, 409, 409, 4I0, 4I0, 429, 438, 472, 52I, 535, 557, 592, 623, 624, 634 ; см. также 便即

卿 цин 'сановник'; 'Вы'
I24, 347, 399

卿相 цинсян 'сановник'
368, 390

節 цзе 'верный' ; 'целомудрие'
I23, I44, 332; см. также 時節, 身節

節拍 цзепай 'ритм'
663

節候 цзехоу 'период года'
84

聊 ляо 'пока'
652

却 цюе 'все-таки', 'все же', 'тем не менее' , 'напротив' ; 'снова'
23, 30, 3I, 248, 260, 332, 344, 383, 387, 396, 400, 424, 424, 426, 450, 463, 477, 533, 56I, 566, 593, 598, 654

却 цюе модификатор, обозначающий действие «от себя» 'убрать прочь' [61]; см. 埋却, 斷却, 沈却, 除却, 惑却

却時光 цюе шигуан 'в это время'(?)
348

脚 цзяо см. 信脚

仰 ян 'поднять [голову]', 'обратить взор [к небу]'
543, 594

仰羨 янсянь 'упование'
152, 156

郡 цзюнь 'округ'
308

都 ду 'все'
265, 274, 594, 617

都 ду 'столица'
54, 63, 97, 98, 102

都來 дулай 'совершенно'
612

都總 дуцзун 'весь'
678

都標 ду бяо 'столичные списки'
164*

邪 се 'зло' ; 'злобный', 'скверный' , 'неправый'
47, 140, 228, 336, 397

那 на [48-50]; см. 維那, 阿那邊, 摩訶那伽, 爭那, 不那何, 不那之何

那何 нахэ 'как быть?', 'что делать ?'
628

那箇 нагэ 'какой?'
[49], 375

十 ши 'десять' , 'десяток'
68, 71, 159, 377, 461, 601, 684

十地 ши ди 'десять земель'
192*

計 цзи 'план', 'замысел'
364, 372, 378, 397, 515 ; см. также 摸計, 設計

計策 цзицэ 'замысел'
577

計設 цзишэ 'замысел'
525 (см. 設計)

計數 цзишу 'число'
164

早 цзао 'утром'; 'давно уже'
634, 663

早晚 цзаованьь 'когда?'
386

障 чжан 'ставить преграды'; 'преграды'
165б, 174[Ж], 313 ; см. также 攔障, 業障, 遮障, 煩障

障難 чжаннань 'препятствие'
422

障攔 чжанлань 'препятствовать'
320 (см. 攔障)

潭 тань 'пучина'
86

草 цао 'трава'
115, 545, 548, 588 ; см. также 禽草, 水草

草草 цаоцао 'трудиться'
415

卑 би 'низкий'
425

擊 ши 'удары /в барабан/'
252

顰 пинь 'хмурый'
287

醉 цзуй 'напиться'
327 ; см. также 沈醉

悴 цуй см. 憔悴

瘁 цуй см. 瘦瘁

翠 цуй см. 空翠

千 цянь 'тысяча' ; 'крайне'
17, 84, 165, 176, 177, 194, 206, 211, 262, 417, 459, 502, 565, 578, 581, 669 ; см. также 大千

千千 цяньцянь 'тысячи'
247

干 гань 'щит'
66

肝 гань 'печень'
565 ; см. также 心肝

杆 гань см. 欄杆

奸 цзянь 'порок'
336

奸巧 цзяньцяо 'коварный'
515

汗 хань 'пот'
427

岸 ань 'берег'
462, 463

旱 хань 'засуха'
385

平 пин 'ровный', 'тихий'; 'спокойствие'
154, 446, 450

平正 пинчжэн 'одинаковый' , 'обычный'
630

平等 пиндэн 'поровну'
488

許 сюй 'разрешать' ; 'обещать'
298, 600

并 бин см. 交并, 魚并

併 бин 'соединять'
306

幛帷 пинвэй 'ширма' , 'шатер'
502

辛 синь 'страдания'
256 ; см. также 苦辛

辛苦 синьку 'страдания', 'тяготы' ; 'трудиться'
183, 245, 387, 405, 524 (см. 苦辛)

躃 би 'упасть'
563

辯 бянь 'мнение'
228

辭 цы 'прощаться'
445, 491, 577, 634, 636 ; см. также 拜辭

辭別 цыбе 'прощаться'
640

辨 бянь 'определять' , 'постигать'
420 ; см. также 詞辨

辦 бань 'делать' ; 'доставать'
131, 648

辜 гу см. 無辜

辠 цзай см. 屠辠

辠殺 цзайша 'резать'
394

辛望 синван 'надеяться' , 'уповать'
608

驒遞 иди 'доставлять почтой' (?)
448

釋 ши 'Ши'
168[ке], 197 ; см. также 帝釋

釋迦 шицзя 'Шицзя'
194[ке], 202, 235

奉 фэн 'удостоиться' , 'получить'
607

奉獻 фэнсянь 'преподносить'
437, 649

捧擁 пэнъюн 'обхватывать' , 'обнимать'
210

舉 цзюй 'поднимать', 'возвышать'
66, 562

舉身 цзюйшэнь 'подниматься'
432

半 бань 'половина' ; 'наполовину'
437, 441, 447, 581, 588 ; см. также 太半

畔 пань 'межа'
83, 91

伴 бань 'попутчик' ; 'сопровождать'
466, 599 ; см. также 從伴

伴侶 баньлюй 'спутник'
462

絆 бань см. 縈絆

牛 ню 'корова', 'бык', 'вол'
40, 258, 295, 378, 381, 388, 389, 393, 602, 602, 602, 603, 603, 604, 605, 613, 617, 621, 622, 623, 624, 632, 635, 641, 654

犁 ли 'соха'
264, 295

牢 лао см. 堅牢

解 цзе 'постигнуть', 'понять', 'открыть' ; 'избавиться', 'прекратить'
/78-79/47, 49, 154, 179, 296, 532. 598 ; см. также 見解

解下 цзеся 'снимать'
509

解分 цзефэнь 'постигнуть' , 'различить'
44

解脫 цзето 'освобождение'
133

解息 цзеси 'успокоиться'
244

牽 цянь 'влечь'
45

牽持 цяньчи 'связывать'
465

羊 ян 'овца'
40, 258, 296, 388, 390, 394

群生 цюньшэн 'все живущие'
174

群群 цюньцюнь 'стая за стаей'
91

祥 сян 'благовестный'
115, 128, 236

祥瑞 сянжуй 'благие приметы', 'благие знамения'
606

舞袖 усю 'танцовщица'
246

舞伎 уцзи 'танцовщица'
251

憐 лянь 'сострадать', 'сочувствовать', 'жалеть'
125, 189 (?); см. также 憂憐

憐惜 ляньси 'любить'
279, 501

憐念 ляньнянь 'жалеть'
642

隣 линь см. 通隣

降 цзян 'пожаловать'
311

降 сян 'повергать'
227

年 нянь 'год'
71, 314, 377, 380, 386, 386, 441, 467, 533, 581, 598; см. также 衆年

年老 няньлао 'старейшина'
33

鋒鉅 фэнман 'отточенный'
168

峯 фэн 'вершина'
68, 84, 95, 98, 113; см. также 香峯

峯山 фэншань 'вершина'
121

拜 бай см. 禮拜

拜辭 байцы 'откланяться', 'отдать поклон'
646

拜端 байе 'посетить'
408

華 хуа см. 法華

畢拨羅 биболо 'Биболо'
I6*, 30

憚 дань 'бояться'
I83

彈 тань 'щелкать пальцами', 'играть'; 'аккорд'
39, 223, 644, 658, 66I, 662, 669

車 чэ 'повозка', 'колесница'; 'станок'
240, 245, 260, 264, 389

庫 ку 'кладовая', 'сокровищница', 'казна'
298, 303, 307, 3I5, 333, 337, 349, 353

庫藏 куцзан 'сокровищница', 'кладовые'
29I, 302, 329, 33I, 340, 35I, 36I, 439, 455

渾 хунь 'смешаться'
I88, 679

擘 бэй 'разряд'
I9I

中 чжун 'в середине', 'среди'; (послелог) 'в', 'на', 'среди'; 'пребывать в'
3, 5, I7, I8, 23, 32, 38, 8I, I00, II2, I4I, I46, I5I, I54, I55, I63б, I65б, I66, I66б, I69, I9I, 208, 2I3, 2I5, 220, 345, 360, 375, 376, 429, 435, 457, 469, 480, 495, 546, 570, 572, 579, 588, 625, 630, 649, 663; см. также 正中, 此中.

中門 чжунмэнь 'приверженцы'
2I5*

中間 чжунцзянь 'в'
I87

中私 чжунсы 'внутри'
607

甲 цзя 'латы'; 'латник', 'солдат'
57, 6I, 287

柙	ся см. 枸柙
申	шэнь 'подавать', 'протягивать' 204, 220, 512, 652
申訴	шэньсу 'рассказывать', 'жаловаться' 589
呻吟	шэньинь 'петь' 77
神	шэ́нь 'дух', 'святой' 189, 193, 534, 535, 594 ; см. также 精神, 龍神
神仙	шэньсянь 'дух', 'святой' 78, 222, 236
神靈	шэньлин 'духи'; 'чудо' 607, 612
神通	шэньтун 'всепроникновение духа' 30*
神祇	шэньци 'духи' 394, 535
斗	доу 'Ковш', 'Большая Медведица' 79*, 92 ; см. также 北斗
斗	доу мера объёма 380*
斟酌	чжэньчжо 'рассуждать' 573
斛	ху мера объёма 377*
斜	кэ см. 據斜
叫	цзяо 'кричать' 85 ; см. также 喝叫
叫喚	цзяохуань 'взывать', 'призывать' 531, 534
耳	эр 'ухо' 398, 429, 432, 629, 679
耳	эр конечная модальная частица -'только', 'не более' 482

耳意 эрьи 'дополнительный довод'
365

躡 не 'наступать'
218

攝 шэ 'исполнять'(?)
233

揖 цзи 'весло'
560

聳 сун 'возвышаться'
72

聲 шэн 'голос', 'звук'
529, 538, 549, 562, 595, 595, 634 ; см. также 音聲, 唱聲, 發聲, 連聲

聲聞 шэн вэнь 'внимавшие гласу'
118*, 162, 175, 235

界 цзе 'пределы', 'мир'
1636, 585, 599 ; см. также 三界, 上界, 欲界

齊 ци 'успокоиться'
311

齊 ци 'все', 'полностью'
306, 312

濟 цзи 'помогать' ; 'помощь'
318, 365, 439, 442 ; см. также 全濟, 普濟, 利濟, 救濟

濟給 цзицзи 'помогать'
150

濟度 цзиду 'помогать'
319

濟接 цзицзе 'помогать'
294

齎持 цзичи 'захватить с собой'
555

齋飯 чжайфань 'постная пища'
150

非 фэй 'не есть', 'не', 'не потому' ; 'отвергать' (?)
[I09] , I20, I29, 270, 332, 403, 457, 539, 576, 580, 6I7, 635 ; см. также 除非, 無非

非 фэй 'ложь'
44

非唯 фэйвэй 'не только'
/I27-I29/, 664

非空 фэйкун 'не только'
/I27-I29/, 675

非論 фэйлунь 'не только'
/I27-I29/, I4I

徘徊 пайхуй 'бродить'
583, 589

排 пай 'расположить', 'разместить', 'ставить', 'расположиться' , 'громоздиться'
I73, 289, 309, 3I5(?), 38I(?), 448(?), 503 ; см. также 安排.

排門比户 пай мэнь би ху 'каждая семья', 'каждый дом'
326

排比 пайби 'расставить и привести в порядок', 'расположиться'
32, 2I7

排 бай 'руль'
560

罪 цзуй 'виновный' ; 'наказание'
55, 60, 345

霏霏 фэйфэй 'густой снег'
74

靡 ми 'не'
584

弄 лун 'играть'
673 ; см. также 調弄

算 суань 'считать', 'рассчитывать'
3I0, 523, 592

算應 суаньин 'рассчитывать' , 'обдумывать'
375, 45I, 497

莽蕩 мандан ‘безбрежные заросли’
82

莽鹵 манлу ‘ненадежный’ ,‘грубый’
489

斃 би см. 困斃, 疲斃

奔 бэнь ‘торопиться’, ‘бежать’ ; ‘стремительно’
226, 248, 321, 673

升 шэн мера объёма
377[примеч], 380

昇 шэн ‘подниматься’
35, 164

耕 гэн ‘пахать’
242, 257, 378

耕夫 гэнфу ‘пахарь’
275, 295

耕業 гэнъе ‘пахота’
300, 328

耕稼 гэн-цзя ‘пахать и сеять’ ,‘заниматься земледелием’
312

耕農 гэннун ‘земледелие’
382

州 чжоу ‘округ’
643

州州 чжоучжоу ‘каждый округ’
327

酋州 чоу см. 宽酋州, 怨酋州

今 цзинь ‘ныне’ ,‘теперь’ ,‘сейчас’ ,‘сегодня’; ‘самый новый’ ; ‘этот’
182, 254, 284, 331, 353, 377, 380, 386, 405, 430, 442, 456, 459, 462, 464, 472, 482, 499, 499, 506, 519, 536, 541, 547 ; см. также 如今

今日 цзиньжи ‘сегодня’
486

今朝 цзиньчжао ‘ныне’ ,‘сегодня’
494, 568, 614, 640, 650

今際 цзиньцзи 'сегодня'
491

吟 инь 'петь'
86 ; см. также 呻吟

片 пянь 'щепка'
523

片片 пяньпянь 'куски' , 'клочья'
170

到 дао 'приходить' , 'достигать' , 'доходить' , 'собираться', 'присутствовать' ; 'настать' , 'наступить' (о времени) ; 'кстати'
174, 215, 223, 386, 462, 477, 503, 520, 582, 585, 586, 598, 599, 601, 640, 653, 661 ; см. также 歸到, 還到, 應到

到處 даочу 'повсюду'
669

創發 чуанфа 'создавать'
139

割 гэ 'отсекать'
137

刑 син 'наказывать'
60

劃裁 чжуаньцай 'рассудить', 'взвесить'
425

前 цянь 'предыдущий' , 'прошлый' ; 'раньше' , 'заранее', 'выше', 'впереди'; (послелог) 'перед', 'у'
74, 224, 242, 264, 371, 490, 508, 558, 616, 633 ; см. также 以前

前行 цяньсин 'продвигаться'
585

前來 цяньлай 'предстать' , 'приходить'
46

列 ле см. 環列

別 бе 'покинуть', 'проститься'; 'различать'
44, 63, 654 ; см. также 離別, 辭別

别 бе 'другой', 'кроме того', 'ещё', 'иначе' /69-72/, I25, I88, 282, 352, 354, 357, 360, 388, 493, 532, 670

别流 бе лю 'сошедший с пути' 362*

剃除 тичу 'сбрить' I40

刺 цы 'колоть'; 'игла', 'щепка' 52I, 536, 583, 59I, 603, 6I3, 6I7, 62I; см. также 鐵刺

利 ли 'прибыль', 'выгода'; 'приносить пользу', 'помогать' I52, I6I(?), 368, 375, 377, 382, 39I, 395, 45I, 488; см. также 舍利弗, 曷羅闍姞利叱

利益 лии 'польза' 409

利濟 лицзи 'польза', 'помощь' 436

利師 лиши 'Лиши' 600, 6I0, 645, 653 (см. следующее слово)

利師跋 лишиба 'Лишиба' 585*, 599, 659

利便 либянь 'удобный', 'полезный' 20I

则 цзэ употребляется в условном предложении /I7I-I72/, 456, 456, 502

側 цэ (послелог) 'возле' 75

測 цэ 'предполагать', 'догадываться' 283

測量 цэлян 'определять', 'представлять' 225

打 да 'стучать' 3I

寧 нин см. 安寧

停 тин см. 暫停

貯 чжу 'копить'
283

貯蓄 чжусюй 'копить'
148

街 цзе 'улица'
654 ; см. также 六街

街坊 цзефан 'квартал' ; 'сосед'
665, 666, 669

衒 сянь 'глотать'
264

衮 цюй см. 九衮

行 син 'идти', 'двигаться'; 'делать', 'совершать'; 'действие', 'поступки', 'деяния'
52, 134, 170, 180, 190, 190, 363, 408, 411, 421, 502, 510, 547, 572, 587, 599, 605(?) 611 ; см. также 班行, 前行, 修行, 旋行, 遊行, 先行, 梵行

行程 синчэн 'путь'
490

行行 ханхан 'ряд за рядом'
251

行步 синбу 'идти', 'двигаться'
592

行裝 синчжуан 'дорожные принадлежности'
444

行藏 синцзан 'поведение', 'поступки'
186

術 шу 'искусство', 'волшебство'
617 ; см. также 幻術, 玄術

竹 чжу 'бамбук'
521, 523, 527, 544, 548, 583, 603, 605, 617, 621

可 кэ 'можно', 'мочь'
113, 117, 174, 340, 351, 367, 411, 421, 468, 560, 640, 641 ; см. также 悦可

可 кэ 'приблизительно'; 'разве ?'
2II, 3I0

可惜 кэси 'как жаль'
399, 670

珂貝 кэбэй 'перламутр'
503

訶 хэ см. 菩薩摩訶薩, 摩訶薩, 摩訶那伽, 摩訶迦葉

何 хэ 'что?', 'какой?', 'где?', 'куда?', 'как?', 'почему?', 'зачем ?', 'разве?'
/54-57/, I4, 65, I22, 267, 268, 27I, 280, 309, 3I3, 3I6, 345, 352, 370, 38I, 455, 469, 472, 5I2, 542, 545, 545, 554, 567, 582, 589, 59I, 608, 6I8, 620, 642 :, см.также 如何, 那何, 不那何, 不那之何, 云何

何日 хэжи 'когда?', 'в какой день?'
245, 288

何所 хэсо 'где?'
462

何消 хэсяо 'зачем?', 'не надо'
/57-58/, 285, 448

何必 хэби 'почему?', 'зачем?'
/57-58/, 276, 6I4

何須 хэсюй 'зачем?', 'почему?'
/57-58/, 26I, 495

何故 хэгу 'почему?'
94, I59, 254

何處 хэчу 'где?'
464, 482

何以 хэи 'каким образом?'
473

何似 хэсы 'каков?'; 'не лучше ли?'
/6I/, 364, 657(?)

荷 хэ см. 感荷

阿 а (транскр.)
I68a (см. 阿羅漢)

阿誰 ашуй 'кто?', 'какой?'
/50-52/, 31, 330, 520, 676, 680

阿難 анань 'Анань'
I0*, I8, I9, I9, 26, 34, 35, 36

阿羅 ало (транскр.)
I6I, I65a (см. 阿羅漢)

阿羅漢 алохань 'архат'
I58*, I59, I60, I63a, I63a, I63б, I65a, I67, I67 (см. 羅漢)

阿那邊 анабянь 'где?'
/49/, 368

阿修 асю /лю/ (транскр.)
233*

河 хэ 'река'
78, 92, 234 ; см. также 江河, 天河, 銀河

苛 кэ, хэ см. 煩苛

訶 гэ 'воспевать'
372

奇 ци 'чудесный'
72, 8I ; см. также 希奇, 珠奇

奇秀 цисю 'красивый'
82

奇異 ции 'необыкновенный', 'чудесный'
40

崎嶇 цицюй 'неровная дорога' ; 'трудности'
299, 5I5

倚託 ито 'из-за'
655

羈孤 цзигу 'бездомный'
3I2

騎 ци 'оседлать', 'встать над'
393, 602 ; см. также 乘騎

椅 и 'стул'
503

綺 ци 'шелк'
115 ; см. также 羅綺

綺羅 цило 'газ' (ткань)
41 ; (см. 羅綺)

野 е 'поле' ; 'дикий'
83, 252, 296 ; см. также 村野

舒 шу 'протягивать', 'простирать'
201

杼 чжу см. 機杼

序分 сюйфэнь 'строгий порядок'
99

茅 мао см. 上茅

了 ляо 'кончить'; указывает на завершенность действия
24, 288, 376

子 цзы 'сын', 'дитя' ; 'человек'
77, 258, 287, 315, 339, 347, 351, 456, 580, 614, 638 ; см. также 名子, 屠子, 獅子, 弟子, 太子, 天子

子時 цзыши 'полночная пора'
80, 85

好 хао 'хороший', 'прекрасный', 'красивый', 'добрый' ; 'очень', 'как следует', 'хорошенько'; 'красавец'
126, 169, 181, 206, 285, 318, 413, 425, 430; см. также 形好

好好 хаохао 'лучше всего'
510

孝 сяо 'почтительный'
332, 344, 351, 355

孝道 сяодао 'почитание родителей'
271

字 цзы 'слово' ; 'имя'
3, 4, 4, 4, 679

學 сяо 'подражать'
145

浮 фу см. 闊浮, 闊浮提

寸 цунь 'кусочек' ; 'маленький'
288, 565

封題 фэнти 'печати'
306

對 дуй см. 奏對

對治 дуйчжи 'поддержка'(?)
186

樹 шу 'дерево'
27, 171, 534, 535 ; см. также 龍樹

壽 шоу 'век'
467

鑄 чжу см. 陽鑄

疇 чоу см. 田疇

濤 тао см. 波濤

討 тао 'нападать' ; 'проникновение'
57, 434

討究 таоцзю 'допытываться' , 'вникать в существо'
152

忖 цунь см. 思忖

付 фу см. 分付

咐 фу см. 吩咐

府 фу 'область'
337

爵祿 цзюе-лу 'чины и жалование'
399

謝 се 'благодарить'
308, 314, 384 ; см. также 感謝

村 цунь 'деревня'
379

村野 цунье 'простой', 'дикий'
59

村墅 цуньшу 'деревня'
648

村園 цуньюань 'деревня'
312, 631

得 дэ 'получить', 'достать', 'обрести', 'добыть'; 'мочь'; показатель результативного вида; образует форму возможности и невозможности; 'случилось так, что'

/150/, 23, 30, 49, 70, 115, 119, 131, 147, 157, 167, 173, 188, 191, 205, 291, 294, 294, 302, 361, 395, 412, 416, 417, 420, 453, 454, 454, 457, 462, 465, 470, 472, 473, 482, 483, 484, 491, 499, 504, 505, 544, 556, 561, 569, 584, 584, 588, 592, 596, 618, 642, 644, 660, 662, 675; см. также 直得

詩 ши 'стихи'
272

時 ши 'время', 'срок', 'пора'; 'в это время', 'тогда', 'все время'; 'когда', 'если'
/162, 171-172/, 4, 10, 17, 51, 62, 122, 133, 155, 170, 239, 325, 331, 366, 369, 381, 452, 485, 502, 504, 521, 535, 555, 583, 600, 623, 624, 652(?), 681, 681; см. также 一時, 臨時, 當時, 却時光, 子時, 等時, 移時, 天時, 代時, 幾時

時節 шицзе 'время'
349

時... 既 ши...цзи 'то...то'
69

侍 ши 'служить'
204; см. также 供侍

待 дай см. 看待

待從 дайцун 'сопровождающий'
212

特 тэ 'намеренно', 'специально'
387, 400

特故 тэгу 'специально'
445

持 чи 'держать в руке', 'взять', 'носить при себе'; 'соблюдать'
I40, I50, I87, I95, 220, 536, 563; см. также 拿持, 齎持, 保持, 執持

等 дэн показатель множественного числа; завершает перечисление; 'и другие'
II, I5, 72, III, I62, 207, 242, 3I0, 368, 625; см. также 平等

等時 дэн ши 'ожидающий часа'
I84a[ж]

等等 дэндэн 'и так далее'
I77

等閑 дэнсянь 'обычный', 'неважный'
476

奪 до 'украсть'
522; см. также 劫奪

尋 сюнь, синь 'найти'
62; см. также 搜尋, 遍尋

尋 сюнь, синь 'вскоре', 'сразу же'
48I, 482, 505, 609

尋常 сюньчан 'обычный'; 'чаще всего'
276, 496

尋便 сюньбянь 'тотчас', 'сразу же'
26

尋覓 сюньми 'искать'
598

燖 сюнь см. 烹燖

尊 цзунь 'знатный'; 'повелитель'
22, 262, 469; см. также 世尊

尊崇 цзуньчун 'чтить'
I38

守 шоу 'охранять'
52I, 523, 682; см. также 看守

守護 шоуху 'охранять', 'оберегать'
483, 506, 509

博 бо 'проникать' 23I

薄 цу 'простор'
226

薄 бао , бо 'несчастный' , 'скудный'
274, 424, 556, 616 ; см. также 淡薄

將 цзян 'взять' ; выносит вперед (в позицию перед глаголом) прямое дополнение ; в конструкции с непереходными глаголами вводит дополнение, обозначающее: а) лицо, участвующее в действии, б) предмет, находящийся у субъекта в момент осуществления действия; употребляется как вторая часть глагола
/130-141/, 45, 130, 175, 206, 290, 302, 330, 368, 428, 443, 453, 497, 520, 530, 532, 539, 541, 554, 554, 561, 569, 574, 582, 586, 593, 622, 624, 627, 632, 657, 680

將... 作 цзян ...цзо 'считать / что чем/'
/134-136/, 449

將為 цзянвэй 'считать' , 'полагать'
/134-136/, 546, 550

專 чжуань 'специально' ; 'добросовестно' ; 'захватывать'
61, 140, 151, 187

專 孚 чжуаньчжуань 'усердно'
510

專意 чжуаньи 'внимательно'
514

傳 чуань 'передавать' ; 'сообщать' , 'доводить до'
666, 679; см. также 通傳, 流傳

傳揚 чуаньян 'распространиться'
577, 664

轉 чжуань 'перемещаться' , 'перемениться' , 'перейти к'
398, 504, 549, 569 ; см. также 婉轉

轉轉 чжуаньчжуань 'изменяться'
571

轉取 чжуаньцюй 'перевозить' , 'переносить' 339

轉更 чжуаньгэн 'превращаться'
422

才 цай 'талант'
365, 679 (?)

材 цай 'примечательный'
619

財 цай 'богатство', 'сокровища', 'добро'
319, 325, 359, 365, 370, 375, 376, 477, 495, 519 ; см. также 珍財

財貨 цайхо 'имущество'
466

財寶 цайбао 'богатство' , 'сокровища'
291, 340, 352, 471

宇宙 юйчжоу 'вселенная'
82

呼 ху 'называть' ; 'звучание'
58, 181

牙 я 'клык'
269

訝 я см. 驚訝

芽 я 'ростки'
259

穿鑿 чуаньцзо 'разгадка загадок'(?)
146

手 шоу 'рука'
170, 477; см. также 下手, 簇手

掌 чжан см. 合掌

攀 пань 'влезать'
93

擊 цзи 'ударить'
228

摩 мо см. 菩薩摩訶薩 , 多摩

摩訶薩 мохэса (транскр.)
179*, 182

摩訶那伽 мохэнацзя 'маханага'
182*

摩訶迦葉 мохэцзяе 'Махакашьяпа'
132*

摩抄 мосо 'тереть', 'гладить'
656

摩竭 моцзе 'Моцзе'
101*

摩竭 моцзе 'легендарная рыба'
458*

摩尼 мони название драгоценного жемчуга
408*, 416, 417, 499, 532

爭 чжэн 'спорить'
218

爭 чжэн 'как?', 'разве?'
/59-60/ , 349, 356, 398, 515, 606

爭如 чжэнжу 'не лучше ли?', 'лучше уж'
/61/ 479, 579

爭那 чжэнна 'как?'
/59-60/, 622

淨 цзин 'чистый', 'бескорыстный'
12, 324

淨土 цзин ту 'чистая земля'
193*

箏 чжэн музыкальный инструмент
643, 644, 649, 652, 656, 658, 661

事 ши 'дело'
66, 125, 155, 259, 344, 405, 423, 471, 478, 518, 542, 567, 582, 606 ; см. также 三事, 四事

事事 шиши 'всякое дело'
576

詞 цы 'слово'
7 ; см. также 歌詞

詞辨 цыбянь 'рассуждение'
402

翻 фань 'наоборот', 'однако'
242, 566

翻覆 фаньфу 'снова и снова'
469

瀚翰 ханьхань см. 浩瀚

翁 вэн см. 釣翁, 漁翁

鬧 нао 'шуметь'
233(?), 253 ; см. также 浩鬧

門 мэнь 'ворота', 'дом', 'дверь', 'школа'
31, 31, 93, 111, 146, 149, 253, 262, 311, 375, 393, 572 ; см. также 石門, 中門, 排門比户, 朝門, 沙門, 無門, 法門

門門 мэньмэнь 'каждые ворота'
300

捫摸 мэньмо 'нащупывать'
588

潤 жунь 'щедроты'
378

潤息 жуньси 'орошать'
379

闍 хэ 'весь'
247

闍浮 яньфу 'Яньфу'
192*, 442 (см. след. слово)

闍浮提 яньфути 'Яньфути'
281*

問 вэнь 'спрашивать'
11, 31, 94, 254, 368, 371, 376, 382, 398, 462, 464, 482, 562, 582, 604, 609, 642 ; см. также 借問, 無問

間 цзянь 'в', 'между', 'среди' ; 'в течение', 'когда'
16, 30, 35, 71, 83, 91, 160, 222, 239, 266, 283, 473, 479, 561 ; см. также 中間

闇 ань 'темный'
212

闇 ду см. 耆闍, 耆闍崛, 曷羅闍姞刹叫

聞 вэнь 'слышать' ; 'услышанное'
2, 3, 4, 6, 7, 36, 36, 61, 66, 86, 89, 156, 173, 186, 194, 216, 239, 246, 246, 277, 347, 376, 396, 428, 431, 434, 453, 454, 471, 473, 497, 498, 511, 562, 562, 569, 634, 664; см. также 名聞, 聲聞, 奏聞

聞道 вэньдао 'слышать, что...'
221

關 гуань 'касаться'
284, 332, 617

開 кай 'открывать', 'раскрывать', 'начинать'; 'открыться', раскрыться'
205, 288, 298, 303, 306, 329, 349, 367, 378, 439, 451

開口腹 кай коу фу 'кормить (?) рты и желудки'
145

閉 би 'закрывать' ; 'укрываться'
31, 152 ; см. также 藏閉

閃爍 шаньшо 'переливаться'
209

闕 цюе 'покои', 'дом'
322, 652

閑 сянь 'незначащий', 'нестоящий' ; 'свободный' ; 'пустяки'
155, 210, 471, 481, 593, 606 ; см. также 等閑

閑處 сяньчу 'незначащий'
582

闌 лань 'кончиться'
477

攔 лань см. 障攔, 遮攔

攔障 ланьчжан 'ставить преграды'
219 (см. 障攔)

欄 лань 'переплет'
78, 92

16x-1590

欄杆 ланьгань 'забор'
88

憫 минь см. 慈憫
憫念 миньнянь 'скорбеть'
250

闥 да см. 乾闥婆
悶 мэнь см. 迷悶
悶絶 мэньцзюе 'лишиться чувств'
562

月 юе 'луна', 'месяц'
92, 168, 169, 213, 218, 328, 334, 452, 633

兩胡 ху см. 兩是兩胡

明 мин 'яркий', 'светлый', 'разумный'; 'следующий', 'будущий'; 'свет', 'рассвет'; 'освещать', 'просвещать', 'понимать'
70, 119, 171, 200, 213, 311, 386, 397, 526, 634 ; см. также 分明, 無明

明明 минмин 'ясно понимать'
639

朝 чао 'двор', 'государство', 'трон'
308, 333, 368, 372, 393

朝 чжао 'утро', 'день'
447, 483, 487 ; см. также 今朝

朝日 чжаожи 'утро'
386

朝門 чао мэнь 'ворота государя'
343

朝朝 чжаочжао 'каждый день'
673

朝參 чаоцань 'явиться на прием'
445

朝庭 чаотин 'императорский двор'
397, 434

朝覲 чаоцзинь 'явиться на прием'
441

朗 лан 'ясный'
213 ; см. также 爽朗

期 ци 'встречаться';'надеяться' ,'рассчитывать'
386, 490

肩 цзянь 'плечо'
654

有 ю 'иметь', 'иметься', 'обладать'; 'случаться' , 'бывать' ; 'появиться', 'возникнуть' ; 'некий' , 'один'
14, 14, 17, 35, 55, 55, 100, 110, 120, 120, 125, 130, 135, 143, 145, 166a, 184, 184, 188, 194, 206, 209, 209, 211, 227, 227, 228, 229, 230, 231, 231, 232, 255, 273, 273, 273, 278, 279, 286, 293, 304, 323, 344, 357, 357, 358, 376, 382, 388, 401, 403, 403, 404, 404, 434, 448, 458, 477, 490, 495, 513, 528, 546, 623, 633, 670, 681 ; см. также 所有, 大有, 後有, 鎮有, 應有

有 ю 'владение'
455

有情 юцин 'имеющий чувства'
142*, 178, 179, 202, 415

肯 кэнь 'соглашаться'
632

絹 цзюань 'тафта'
316

謂 вэй 'сказать' ; 'означать' , 'называться'
109, 110, 161, 179, 494

骨肉 гужоу 'родные'
257, 545

聾 ?
64

背 бэй 'отворачиваться'
142

稍 шао 'как только' , 'если'
452

消 сяо см. 何消
消息 сяоси 'вести'
541
霄 сяо 'небо'
81
育 юй см. 養育
唷 юе 'охать'
454
青 цин см. 紺青
請 цин 'просить'
33, 34, 334, 440, 654 ; см. также 惜請
請益 цин и 'стремление к восполнению'
204[к]
請乞 цинци 'просьба'
277
晴 цин 'ясный'
79
情 цин 'чувства' ; 'положение'
43, 125, 140, 151, 154, 185, 341, 361, 452, 544, 593, 650, 656, 662 ; см. также 垂情, 有情
情懷 цинхуай 'мысли'
677
猜 цай см. 疑猜
精 цзин см. 水精
精神 цзиншэнь 'дух'
271, 401
清 цин 'чистый', 'светлый', 'свежий'
74, 144, 234, 236, 674
清幽 цинъю 'тихий', 'уединенный'
154
角 цзюе 'край'
236
嘴 цзуй 'клюв'
630

用 юн 'использовать'; инструментальный предлог; предлог, указывающий на объект действия при глаголе с двойным управлением
161, 292, 331, 455

備 бэй 'приготовиться'; 'быть налицо'
62, 115, 119

備物 бэйи 'заготовленное'(?)
423

湧 юн 'бурлящий'
458

痛 тун 'боль'; 'больно'
543, 543, 549; см. также 疼痛

輔 фу 'предместье'
317

輔相 фусян 'сановник'
394

輔弼 фуби 'поддерживать'
372

捕 бу 'поймать'
263; см. также 採捕

捕獵 буле 'охотник', 'ловец'
258

牖 ю 'окно'
78, 92(?)

而 эр оформляет определение к сказуемому (определением может быть глагол, существительное, любое словосочетание и даже целое предложение); служит для противопоставления двух действий; 'и', 'а'
75, 78, 106, 107, 108, 192, 194, 209, 228, 229, 232, 233, 257, 266, 267, 268, 269, 269, 309, 311, 311, 313, 313, 389, 390, 402, 402, 440, 440, 472, 498, 522, 536, 556

瑞 жуй 'благовестный', 'превосходный'
75, 79, 87, 109, 205, 308; см. также 祥瑞

揣度 чуайдо 'сообразовываться'
637

湍 туань 'бушующий'
458

儒 жу см. 文儒

偏 пянь 'уступать' ; 'нежданно' , 'напротив' ; 'особенно'
21, 22, 72, 94, 127, 279, 280, 395, 492

偏頗 пяньпо 'несправедливый' , 'уклоняющийся'
64

偏心 пяньсинь 'несправедливый' , 'пристрастный'
499

編戶 бяньху 'приписывать'
54

論 лунь 'рассуждать' ; 'рассуждение' , 'суждение'
224, 228, 473 ; см. также 智度論, 非論, 定論, 無論

論訴 луньсу 'жалоба'
512

論議 луньи 'обсуждать'
369

輪 лунь 'диск'
213, 629

輪迴 луньхуй 'круговращение'
203*

綸旨 луньчжи 'указ государя'
317

淪 лунь см. 沈淪.

鑰 яо 'ключ' см. 鍵鑰

網 ван 'сеть'
263, 270

綱 ган 'устои'
333

高 гао 'высокий' , 'высший' ; 'громкий' ; 'высота' 'верх'
27, 69, 72, 75, 106, 144, 172, 185, 195,

226, 232, 262, 311, 434, 535, 538, 630, 665, 671, 674 ; см. также 妙高山

嬌癡 цзяочи 'глупый'
591

尚 шан 'все еще' , 'ещё'
89, 386

同 тун 'одинаковый', 'согласный' ; 'совместный' ; 'вместе'
133, 165, 191, 203, 219, 436

同集 тунцзи 'собрать воедино'
24

洞 дун 'пещера'
74, 86

滴 ди 'капля'
38, 42

周遊 чжоую 'обходить вокруг'
193

調 дяо 'мотив' ; 'гармоничный'
46, 674 ; см. также 曲調

調御 дяо юй 'вести к совершенству'(?)
196

調弄 тяолун 'наигрывать'
656

惆悵 чоучан 'огорчаться'; 'огорчение'
481, 481

稠盈 чоуин 'много'
446

凋殘 дяоцань 'прийти в упадок'
337

商 шан см. 經商

商侶 шанлюй 'спутник-купец'
446, 469

商量 шанлян 'советоваться', 'беседовать'
34, 248, 353

商人 шанжэнь 'купец'
464

商議取 шанъицюй 'советоваться'
364

隔生 гэшэн 'гэшэн'
573*

向 сян 'из', 'в', 'к' ; 'устремляться'
I5, 393, 442, 553, 580, 63I ; см. также 迴向

嚮 сян 'раздаваться'
I70

布 бу см. 流布

布施 буши 'раздавать'
294, 333

怖 бу 'пугать(ся)'
I34, I34, I40 ; см. также 恐怖

希 си 'стремиться', 'уповать'
I73, 426, 5I9

希 си 'редкий'
4I7, 5I3

希奇 сици 'удивительный', 'редкий'
606

希求 сицю 'искать' ; 'стремление'
3I3, 496

飾 ши см. 嚴飾

席 си 'цыновка'
638

常 чан 'постоянный', 'обычный' ; 'всегда'
I2, I77, 27I, 486, 68I ; см. также 尋常, 異常

錦 цзинь 'парча'
II5, 308

歸 гуй 'возвращаться' ; 'принадлежать'
248, 253, 283, 378, 477, 49I, 56I, 58I, 596, 597, 6I5, 627, 632 ; см. также 回歸, 還歸

歸回 гуйхуй 'возвратиться'
450 (см. 回歸)

歸到 гуйдао 'вернуться' 557

歸來 гуйлай 'вернуться'
265, 276

歸還 гуйхуань 'вернуться'
447 (см. 還歸)

歸去 гуйцюй 'возвратиться'
504

掃 сао см. 除掃

掃蕩 саодан 'искоренить'
199

婦 фу 'жена'
264 ; см. также 織婦

婦女 фунюй 'женщина'
673

帶 дай 'пояс'
308

帝 ди 'государь'
60, 262, 596

帝王 диван 'государь'
324

帝主 дичжу 'государь'
232

帝釋 ди ши 'Повелевающий Ши'
93*

蹄 ти 'копыто'
552

啼 ти 'плакать'
565 ; см. также 悲啼

啼哭 тику 'плакать'
599

師 ши 'наставник'
13 ; см. также 刹師, 刹師跋

獅子 шицзы 'лев', 'львица'
37, 42, 47, 50

市 ши 'рынок'
645, 673

雨 юй 'дождь' ; 'проливаться дождем'
214, 219, 223, 409, 410, 410, 418, 484, 488, 492

漏 лоу см. 更漏

兩 лян 'два', 'оба' ; 'равно'
3, 3, 4, 98, 113, 494, 521, 529, 536, 583, 605, 629

滿 мань 'полный', 'весь' ; 'полностью' ; 'наполнять', 'заполнять', 'завершать', 'исполнять', 'удовлетворять'
107, 192, 200, 237, 239, 243, 247, 253, 279, 362, 444, 477, 483, 565, 671, 677 ; см. также 圓滿, 遍滿, 飽滿

滿足 маньцзу 'довольный'
322, 366

爾 эр 'этот', 'тот' ; 'такой'
239, 369, 472, 521, 535, 555, 583 ; см. также 忽爾

内 нэй 'внутри', 'в', 'на'
17, 149, 212, 231, 353, 408, 483, 495, 599, 645, 659, 661 ; см. также 宮内

納 柙 жуйся 'рукоятка'
88

納 на 'одежда'(?)
230 ; см. также 填納

納袍 напао 'рваный халат'
170*

肉 жоу см. 骨肉

禽 цинь 'птицы'
83 ; см. также 飛禽

禽草 цинь цао 'дикие травы'(?)
76*

偶 оу 'нежданно'
470

偶然 оужань 'случайно'
611

寓目 юйму 'вперить взор'
402

萬 вань 'десять тысяч'
84, I65, I76, I77, I94, 459, 578, 669

萬萬 ваньвань 'десятки тысяч'
247

舟 чжоу 'челн'
I54

再 цзай см. 又再

再三 цзайсань 'дважды и трижды' ,'неоднократно'
34, 432, 622, 64I

稱 чэн 'называть' ; 'следовать' , 'отвечать' , 'подходить'
52, 62, 348, 40I, 628

稱揚 чэнъян 'превозносить'
432

稱讚 чэнцзань 'славить'
I69

身 шэнь 'тело' , 'жизнь' ; 'человек' ; 'сам'; 'я'
[28-30] , II, 26, 27, 28, 29, 29, I43, I49, I53, I70, I87, I90, I90, 209, 2I0, 230, 243, 267, 336, 426, 465, 47I, 472, 474, 479, 499, 540, 550, 556, 596, 602, 6I3, 6I4, 620, 628, 638, 667, 672 ; см. также 擅身, 和身, 曲身, 擧身, 分身, 獨身, 湧身, 扶身, 遮身(耳?), 化身

身命 шэньмин 'жизнь'
I38

身軀 шэньцюй 'тело'
I50, 407

身節 шэньцзе 'жизнь' (?)
8I

步 бу 'шаг'
288 ; см. также 行步

涉 шэ 'отправиться'
390, 456

少 шао 'мало' ; 'малейший' ; 'немного' ; 'юный' , 'малый'
23, 264, 336, 350, 366, 478 ; см. также 多少

少孤 шаогу 'сирота'
322

砂 ша 'песок'
235

妙 мяо 'чудесный' , 'искусный'
196, 211, 218, 223, 229, 234 ; см. также 微妙.

妙高山 мяо гао шань 'Отменно Высокая гора'
90*

妙法 мяо фа 'сокровенный закон'
71*

沙 ша 'песок'
234 ; см. также 恒比婆沙

沙門 шамэнь 'шамэнь'
227*

沙漠 шамо 'пустыня'
164

抄 со см. 摩抄

彰 чжан 'объяснять' ; 'великолепный'
98, 324

形 син см. 儀形

形軀 синцюй 'внешний облик'
619

形容 синжун 'облик' , 'наружность'
618

形好 синхао 'благие стороны'
136*

形儀 синьи 'благообразие' , 'внешность' , 'обличие'
145, 194, 269 (см. 儀形)

彩 цай 'разноцветный' ; 'переливы'
79, 218

彩雲 цай юнь 'многоцветные облака' 210*

鬱鬱 юйюй 'густой' 629

珍 чжэнь см. 珠珍

珍財 чжэньцай 'сокровища' 327, 335, 353

珍寶 чжэньбао 'драгоценность', 'сокровища' 346, 455, 480

殄歿 тяньмо 'умереть' 479

謬忝 мютянь 'стыдить' 343

參 цань см. 朝參

參差 цэньцы 'неаккуратный' 512

修 сю 'совершать', 'творить'; 'раздавать' 177, 180, 324, 360, 436, 516; см. также 粧修, 阿修, 廣修

修行 сюсин 'осуществлять' 414

修成 сючэн 'завершить' 200

修心 сюсинь 'напрягать душевные силы' 470

户 ху см. 排門比户, 編户

伊 и 'он' [24-26], 592, 595, 595, 596

夢 мэн 'сон' 524

多 до 'много'; 'большей частью' 65, 71, 115, 201, 243, 274, 339, 353, 365, 366, 375, 382, 391, 395, 549, 565, 643, 649, 675; см. также 諸多, 幾多

多生 дошэн 'многорожденный' 576*, 579

多羅 доло 'доло' 27*

17-1230

多摩 домо 'как /много/'
423

多少 дошао 'сколько?'
/66-68/, 657

多般 добань 'всевозможный'
40

多應 доин 'скорее всего'
670

多必 доби 'скорее всего'
350

移 и 'сменяться'
89 ; см. также 備移, 騰移, 改移

移時 иши 'вслед за этим', 'вскоре'
431

幻術 хуаньшу 'искусство мага', 'колдовство'
607, 612

刀 дао 'нож'
161

初 чу 'начало' ; 'сначала'
54, 283 ; см. также 當初

切 це 'непременно' ;'ни в коем случае'
194, 646 ; см. также 一切

切切 цеце 'нужно' ; 'искренний'
423, 651

切煩 цефань 'беспокойство'
651

砌 це 'ступени'
87

分 фэнь 'разделять', 'отделять', 'различать'; 'судьба', 'доля'; 'часть', 'доля'
70, 78, 84, 92, 274, 306, 331, 334, 338, 346, 346, 437, 467, 636, 663 ; см. также 解分, 序分, 隨分

分外 фэньвай 'чрезмерный'
335, 496

分命 фэньмин 'доля', 'судьба'
561

分明 фэньмин 'ясный', 'отчетливый'; 'ясно понять', 'различать'
73, 402, 486, 630, 650

分付 фэньфу 'передать', 'вручить'
510

分身 фэньшэнь 'разделиться'
197*

分疏 фэньшу 'объяснять'
627

分疏出 фэньшучу 'открыть'
662

吩咐 фэньфу 'велеть'
493

紛 фэнь см. 繽紛

刃 жэнь 'острие'
345

劒鎮 жичжэнь 'меч'
168

方 фан 'сторона', 'место', 'земля'
51, 59, 111; см. также 上方, 八方

方 фан 'только тогда', 'только что'
36, 147, 153, 157, 310, 367, 391, 434, 477

方便 фанбянь 'способ'(?)
455

坊 фан см. 街坊

訪 фан см. 採訪

防 фан 'остерегаться'
511; см. также 隄防

防護 фанху 'охранять'
590, 682

舫 фан см. 船舫

紡 фан 'прясть', 'сучить'
258, 267

紡織 фанчжи 'прясть и ткать' 275

楞伽 лэнцзя 'Ланка'
71*

謗 бан 'поносить'
474

徬徨 панхуан 'растеряться'
427

釣 дяо 'удить'
296

釣翁 дяовэн 'рыбак'
263

的 ди (?)
137

酌 чжо см. 甚酌

酌量 чжолян 'оценить'
526

約 юе 'примерно'
447

曷羅闍姞利叩 хэлодуцзилиси (транскр.)
53*

竭 цзе 'истратить' ; 'истощиться'
340, 346 ; см. также 虛竭, 摩竭, 傾竭

謁 е см. 拜謁

偈 цзи 'гатха'
249, 261, 298, 342, 383, 391, 466, 475, 500, 505, 523, 537, 604, 627, 636

偈讚 цзицзань 'гатха-хвала'
433, 438

揭 цзе 'подниматься' (?)
252

渴 кэ 'жажда'
457, 584

闍鑄 таочжу 'воспитывать'
373

鉤 гоу 'ловить на крючок' 259

拘 цзюй 'схватить', 'связать'
60 (?), 299

拘繫 цзюйси 'связать'
I54

苟 гоу 'нечестный'
259

旬 сюнь 'декада', 'десяток'
338, 339, 447

髑 чу 'коснуться'
543 ; см. также 傷髑

獨 ду 'одиноко', 'один'
82, I05, 276, 280

獨自 дуцзы 'один я'
26I

獨身 душэнь 'одиноко'
558

屬 шу 'быть'
59 ; см. также 眷屬

囑 чжу см. 求囑

囑求 чжуцю 'просить'
I46 (см. 求囑)

勿 у 'не' (в повелительном предложении)
[88, I58-I59], 334, 632

物 у 'вещь', 'предмет', 'явление' ; 'живое', 'твари', 'люди'
I07, II9, I5I, I85, I90, I90, 304, 45I, 567, 567, 590, 637, 642

物命 умин 'живые твари'
4II

物機 у цзи 'вещная основа'
9*

陽 ян 'южный склон' ; 'солнечный'
69, 226

陽御 ян юй 'направлять к солнцу' (?)
218*

暢 чан 'наполнять'
677 ; см. также 演暢

揚 ян 'распространять'
228 ; см. также 傳揚, 稱揚, 發揚

腸 чан 'кишки'
565

蕩 дан см. 蕩蕩, 掃蕩

場 чан см. 道場

傷 шан 'губить', 'ранить', 'обидеть'; 'рана'
263, 374, 411, 549, 567 ; см. также 殺傷, 損傷

傷嘆 шантань 'сокрушаться'
271

傷害 шанхай 'губить'
257

傷觸 шанчу 'повредить'
593

傷愍 шанминь 'скорбеть'
280

昜 и 'легко'
513, 544

錫 си см. 金錫

惕惕 тити 'трепетать'
289

賜 сы 'ниспослать', 'пожаловать'
23, 345, 406

為 вэй 'делать'; 'считать'; 'быть', 'являться'; 'для', 'ради', 'чтобы'; вводит придаточное причины ; показатель действующего лица в пассивной конструкции; 'зачем ?'
/91, 108-109, 116-118, 134-136/, 6,8,9,9, 9, 38, 43, 44, 52, 58, 63, 143, 147, 157, 166a, 171, 191, 198, 199, 202, 242, 250, 257, 269, 271, 274, 279, 299, 315, 332, 332, 343, 351, 356, 363, 366, 414, 436, 439, 455, 455, 468, 476, 496, 536, 547, 558, 580, 582, 583, 601, 602, 615(?), 621, 636, 639, 643, 682 ; см. также 將為, 以為

為曾 вэйцэн ‘или’
/93/, 607

偽 вэй ‘ложный’
44

巧 цяо ‘искусный’
663 ; см. также 善巧, 鈍巧

巧伎 цяоцзи ‘искусные творения’
40

今 си частица, употребляющаяся в стихах на месте цезуры
218, 219, 321, 543, 595

誇 куа ‘восхвалять’ , ‘превозносить’
90, 127

汚 у см. 嫌汚

烏 у ‘ворона’
258, 264

鳥 няо ‘птица’
69, 91, 109, 128, 248, 681, 682

鶴 хао ‘журавль’
77, 87

鴈 янь ‘гусь’
226

鴨 я ‘утка’
389, 390, 394

鷄 цзи ‘курица’
389

鵝 э ‘гусь’
389, 390, 394

鷲 цзю ‘коршун’
68, 69, 83, 91, 95, 98, 113, 121, 128

鷙 чжи ‘хищные птицы’
68

鷺 янь ‘ласточка’
297

馬 ма ‘конь’, ‘лошадь’
57, 61, 253, 260, 388, 390, 393

罵 ма 'бранить'
581 ; см. также 毀罵

騰 тэн 'подниматься', 'возноситься'
77, 81, 222

騰移 тэнъи 'переносить'
307

騰沸 тэнфэй 'волноваться'
358

驚 цзин 'испугаться', 'удивляться'
143, 606

驚怕 цзинпа 'страх'
297

驚訝 цзинъя 'поражать'; 'изумляться'
246, 253

乃 най 'тогда', 'именно' ; 'именно и есть'
33, 72, 81, 101, 102, 217, 234, 563, 563

乃至 найчжи 'и даже'
659

秀 сю см. 奇秀

弼 би см. 輔弼

窮 цюн 'иссякнуть'
309 ; см. также 貪窮

窮數 цюншу 'иссякнуть'
316

窮阨 цюнъэ 'нужда'
616

弱 жо 'слабый'
244, 260

溺 ни 'тонуть'
600

弟 ди 'младший брат'
462, 463, 465, 480, 481, 484, 486, 493, 498, 514, 518, 530,530,533,535,541,550

弟子 дицзы 'ученик'
17, 171

弟兄 дисюн 'братья'
546

第 ди показатель порядковых числительных
376, 460, 461, 684 ; см. также 次第

弗 фу см. 舍利弗

佛 фо 'Будда', 'будда'
2, 4, 6, 7, 10, 11, 13, 13, 13, 17, 21, 21, 22, 25, 51, 52, 70, 94, 97, 166, 177, 178, 193, 213, 221, 460, 684

佛 фу 'словно'
87

佛 фэй см. 騰佛

力 ли 'сила', 'мощь'
228, 281, 336, 340, 359, 436, 440, 519 ; см. также 福力

功 гун 'заслуги' ; 'искусный'
203, 275, 414, 415 ; см. также 陰功

功能 гуннэн 'действия' ; 'результаты трудов', 'добытое'
422, 437

功德 гундэ 'заслуги', 'добродетель'
104, 106

勤 цинь 'стараться' ; 'тщательно'
506, 509

勤策 циньцэ 'устремляющийся'
227[*]

動 дун 'двигаться', 'ходить' ; 'тронуть', 'растрогать'
205, 332, 483, 535, 538, 664

助 чжу 'помогать'
194, 484 ; см. также 借助

協和 сехэ 'согласный'
373

劫 цзе 'калпа'
197

劫奪 цзедо 'грабить'
489

幼 ю 'молодой'
530 ; см. также 小幼

男 нань 'мужчина'
625 ; см. также 天男

舅 цзю см. 外舅

勞 лао 'трудиться' ; 'удручать' ; 'труд'
116, 258, 271, 295 ; см.также 辛勞

勞心 лаосинь 'заботы'
484, 487

勇猛 юнмэн 'отважний'
183

湧 юн 'взмывать'
28, 28

湧身 юншэнь 'взвиться'
27

募 му 'собирать'
232

勝 шэн 'превосходить'; 'наилучший' , 'превосходный', 'наивысший'; 'лучше, чем...'
95, 95, 100, 101, 103, 103, 105, 105, 105, 107, 108, 108, 109, 121, 123, 160, 166б, 370, 479

霧 у 'туман'
74

母 му 'мать', 'матушка'
351, 483, 498, 499, 555, 555, 557, 562, 562, 569, 571, 586, 597, 620

每 мэй 'каждый' ; 'каждый раз' ,'всегда'
170, 491, 637, 669, 677

悔恨 хуйхэнь 'сожалеть'
560

海 хай 'море'
231, 236, 310, 321, 408, 417, 430, 440, 442, 455, 457, 459, 463, 480, 495, 532, 600, 600;

см.также 苦海, 四海

毒 ду 'яд'
457, 458, 546, 550, 571, 591

人 жэнь 'человек', 'люди', 'кто-то'
43, 65, 114, 114, 139, 148, 149, 153, 168, 176, 186, 188, 191, 222, 245, 253, 255, 261, 266, 270, 273, 280, 294, 322, 330, 341, 349, 353, 360, 363, 365, 377, 387, 398, 403, 414, 417, 432, 434, 444, 451, 454, 478, 489, 495, 511, 515, 525, 530, 580, 584, 541, 548, 561, 566, 595, 604, 614, 622, 623, 623, 624, 625, 630, 632, 632, 635, 641, 642, 643, 649, 654, 661, 661, 662, 666, 667, 677, 679 ; см. также 上人, 主人, 甚人, 看人, 商人, 牧人, 乞人

人人 жэньжэнь 'каждый(человек)'
123, 226, 675

人家 жэньцзя 'люди'
326, 395

人民 жэньминь 'люди', 'народ'
421, 657

次 цы 'следующий'
163а(?), 521, 523 ; см. также 失次, 擾次

次 цы 'когда'
/162-165/, 330, 680

次第 цыди 'порядок', 'последовательность'
33, 173

歡 歡喜 хуань см. 忻歡
хуаньси 'радоваться'
367

吹 чуй 'разносить' 559

欲 юй 'хотеть', 'желать', 'быть готовым к...'
57, 61, 213, 301, 339, 347, 388, 404, 405, 416, 430, 439, 459, 577, 601, 634, 646 ; см. также 願欲

欲界 юй цзе 'мир желаний'
207*, 208, 216, 221

欲擬 юйни 'хотеть' 277

飲 инь 'питье', 'напитки'
291, 294, 625, 659

軟 жуань 'мягкий'
115

歌 гэ 'петь'; 'песня', 'пение'; 'певец'
87, 234, 251, 327, 668, 673

歌曲 гэцюй 'песня'
669

歌詞 гэцы 'песня'
679

歇 се 'покой'
185

歇息 сеси 'отдыхать'
507

欺 ци 'обманывать'
244, 260

羞 сянь см. 仰羞

尺 чи см. 咫尺

咫尺 чжичи 'очень близко' 467

久 цзю 'давно', 'долго'
162, 176, 468, 494, 636; см. также 經久, 良久

畝 му мера площади
380*

孤 гу 'сирота'; 'одинокий'; 'одиноко'
69, 72, 442, 519, 614, 616; см. также 鰥孤, 少孤

大 да 'большой', 'крупный', 'великий', 'огромный'; 'громкий'; 'старый', 'старший'; 'очень', 'совсем', 'гораздо', 'вполне'
15, 29, 46, 49, 131, 134, 147, 154, 157, 158, 177, 179, 179, 179, 180, 180, 180, 180, 182,

183, 213, 304, 308, 341, 371, 376, 378, 388, 397, 401, 408, 413, 430, 443, 455, 457, 458, 459, 479, 492, 494, 516, 529, 562, 584, 625, 632, 635 ; см. также 巨大，四廣大，長大，老大

大體 дати 'по большей части' 268

大千 да цянь 'Большая тысяча' 223*

大有 даю 'изобильный' 313

大衆 дачжун 'толпа' ; 'все' 35, 36, 224, 658

大家 дацзя 'все' 290, 485

大乘 да чэн 'Большая Колесница' 117*, 133, 172, 203

大賊 да цзэй 'злодей' 528

馱 то 'нагружать' 311, 315, 323 ; см. также 般馱

美 мэй 'прекрасный' , 'отличный' ; 'прекрасно' 41, 113, 220, 418, 674

莫 мо отрицание в повелительном предложении ; 'никто' , 'ничто', 'никто из' 87-90, 158, 137(?), 270, 281, 310, 347, 363, 381, 395, 431, 436, 449, 452, 467, 471, 484, 489, 495, 517, 517, 517, 517, 517, 518, 519, 530, 538, 574, 612(?), 619, 631 ; см. также 沙莫

莫若 можо (в начале предложения) 'лучше всего' 376, 408

莫名 момин 'больше того' 34

莫是 мошы 'может быть' , 'или' 607, 635

莫說 мошо 'не говоря уже...', 'не только'
/I27-I29/, II4, 672

莫不 мобу 'все', 'каждый'
2I2

莫不是 мобуши 'может быть'
II0

摸 мо 'предполагать', 'обдумывать'; 'задумать'
447, 577; см. также 營摸, 捫摸

摸營 моин 'подумать', 'обдумать'
360 (см. 營摸)

摸計 моцзи 'проект'
384

寞 мо см. 寂寞

懊惱 аонао 'досада'; 'негодовать'
498, 569

奐年 хуаньнянь 'преклонные годы'; 'старик'
322

喚 хуань 'кричать', 'звать'
528, 529, 536; см. также 屈喚, 叫喚

換 хуань 'смешиваться'(?)
678

契 (?) ци 'возникать'
I53

尖 цзянь 'нос'
3I0*

樣 си 'связка'
309

太 тай 'слишком'
244, 453

太半 тайбань 'более половины'
378

太子 тайцзы 'принц'
239, 242, 255, 277, 29I, 293, 303, 3I9, 324, 33I, 333, 338, 346, 349, 350, 369, 37I, 376, 376, 378, 382, 392, 396, 40I, 403, 403, 4I3, 420, 422, 424, 428, 429,

430, 438, 454, 556, 557, 583, 599, 601, 602

吠離 фэй/шэ/ли 'Фэйшэли'
61*

吠舍離 фэйшэли 'Фэйшэли'
66 (см. прим. к предыд. слову)

獸 шоу 'зверь'
38 ; см. также 走獸

伏 фу 'покориться' ; 'повергать ниц' ; 'покорнейше'
152, 163, 174, 189, 228, 298; см также 摧伏

伏日 фужи 'период жары (30 самых жарких дней лета)'
80

伏願 фуюань 'умолять'
533

狀 чжуан 'подобно'
321

厭患 яньхуань 'тяготиться'
633

厭 сянь см. 奉厭

淚 лэй 'слезы'
239, 243, 250, 651 ; см. также 泣淚

哭 ку 'плакать', 'рыдать'
549, 562, 577, 594, 595 ; см. также 啼哭, 號哭

誤 у 'хитрить'
518 ; см. также 錯誤

娛 юй 'услаждать'
278

虞 юй см. 無虞

爽朗 шуанлан 'просветленный'
401

奏 цзоу 'докладывать'
341, 347 ; см. также 敷奏

奏 цзоу 'играть' ,'исполнять'
87, 214

奏對 цзоудуй 'отвечать'
290

奏聞 цзоувэнь 'доводить до сведения', 'сообщать (государю)'
334, 341, 344

笑 сяо 'улыбка', 'смех'
78

天 тянь 'небо', 'небеса'; 'небесный житель'; 'Поднебесная'; 'император'
65, 81, 197, 207, 207, 209, 216, 219, 221, 224, 226, 229, 237, 252, 270, 273, 302, 307, 317, 341, 356, 357, 385, 406, 469, 543, 567, 567, 580, 594, 615; см. также 西天, 龍天

天下 тяньця 'Поднебесная'
471

天河 тянь хэ 'Небесная Река'
526 (см. 銀河)

天子 тянь цзы 'Сын Неба', 'сын неба'
207*, 329

天時 тяньши 'время, определенное небом'
378

天男 тянь нань 'небесный юноша'
212*

天衆 тяньчжун 'небесный житель'
206, 214

天眼 тянь янь 'небесное око'
451*

天衣 тянь и 'небесные одежды'
195*, 205

疾 цзи см. 急疾

嫉妬 цзиду 'завидовать'; 'зависть'
498, 511, 544

族族 цзуцзу 'каждое поколение' 45

簇 цу 'толпиться', 'собираться'
226, 238, 321, 669

簇手 цушоу 'множество рук'
307

簇簇 цуцу 'собираться толпой'
490

候 хоу 'ждать'
290 ; см. также 節候、探候

堠 хоу 'хоу'
144*

猴 хоу 'лукавить'
518

矣 и конечная модальная частица (означает переход из одного состояния в другое, выражает утверждение и др.) ; 'только' , 'не более'
348, 350, 474, 529, 610, 610, 636, 641, 641, 644

埃 ай см. 塵埃

騃 ай 'глупый'
594 ; см. также 癡騃

夫 фу см. 耕夫, 丈夫, 凡夫, 貪夫

夫 фу (начальная частица) 'ясно, что ...'
351, 369 (?)

扶 фу см. 匡扶

扶身 фушэнь 'превозмогать себя'
587

失 ши 'потерять' ; 'вредить'
22, 518 ; см. также 散失

失墜 шичжуй 'потерять', 'утратить', 'упустить'
512, 516

失次 шицы 'упустить случай' , 'растеряться'
427

失火 шихо 'загореться'
56

快 куай 'радостный'; 'радовать'
429, 432, 505

快活 куайхо 'радостный'
326

18-1590

快樂 куайлэ 'радоваться'
261

殃 ян 'бедствие'
60

英靈 инлин 'изобильный'
123

暎 ин 'отражать'
547

撲 пу 'упасть'
655

嘆 тань 'вздыхать', 'печалиться'
595 ; см. также 傷嘆

漢 хань 'Хань'; транскр.
82*, 164 а ; см. также 羅漢, 阿羅漢, 銀漢

休 сю 'счастливый'
21

休 сю отрицание в повелительном предложении
[87-90, 158], 90, 540

林 линь 'лес'
296 ; см. также 雙林, 寒林

霖 линь 'капать'
548

枼 е см. 摩訶迦枼

諜 де см. 諫諜

蝶 де 'мотылек'
270

葉 е 'лист'
205

集 цзи 'собирать' ; 'собираться'
312, 312, 325, 353, 360. 364, 369 ; см. также 結集, 同集

保 бао 'хранить', 'охранять'
186

保惜 баоси 'оберегать'
190

保持 баочи 'хранить', 'сохранить', 'охранять'
285, 336, 450, 510, 525

保護 баоху 'хранить', 'оберегать'
507, 597

操伏 цаофу 'повергать ниц'
144

架 цзя 'вешалка'
156

栗 ли см. 姑栗陀羅矩吒

榮 жун 'слава'; 'свет'(?)
171, 232

朶 до счетное слово для цветов
211, 212

垛 до 'нагромождать'
311

條 тяо см. 垂條

探候 таньхоу 'разведывать', 'узнавать'
61, 664

深 шэнь 'глубокий', 'уединенный'; 'глубоко', 'чрезмерно', 'очень'
47, 77, 127, 274, 363, 384, 392, 449, 456, 471, 496, 524, 538, 543, 549, 574, 579, 611, 617; см. также 幽深

深深 шэньшэнь 'глубоко-глубоко'
86

築 чжу 'строить'
58, 62

採捕 цайбу 'ловец'
297

採訪 цайфан 'искать', 'разведывать'
447

採取 цайцюй 'собирать'
430

綵 цай 'шелк'
310

婇 цай см. 嬪婇

樂 юе 'музыка'
79, 214, 219, 222 ; см. также 音樂, 伎樂

樂 лэ 'радоваться'; 'веселый'
254, 254, 453, 634 ; см. также 快樂, 安樂

礫樂 ли см. 瓦礫

爍樂 шо см. 閃爍

本 бэнь 'корень' ; 'первоначально', 'собственно'
176, 191, 240, 377

本國 бэньго 'родная страна'
555, 557

來 лай 'приходить', 'прибывать', 'являться' ; 'будущий', 'следующий'; 'в течение' ; служебное слово, указывающее на направление действия
128, 130, 175, 203, 206, 222, 236, 290, 320, 330, 368, 377, 380, 385, 428, 447, 453, 487, 489, 490, 497, 503, 520, 547, 554, 564, 568, 582, 598, 622, 631, 657, 665, 680 ; см. также 上來, 往來, 如來, 自 ... 來, 都來, 前來, 歸來, 適來, 比來

來往 лай-ван 'приходить и уходить' ; 'в оба конца'
167(?), 437 (см. 往來)

粟 су 'просо'
268

未 вэй 'еще не', 'не', 'не вполне'
/86-87/, 18, 35, 262, 279, 283, 287, 302, 351, 384, 427, 503, 515, 526, 560, 600, 613, 620, 647

未省 вэйшэн 'никогда не'
/84-86/, 145, 186, 237

未曾 вэйцэн 'никогда не'
/84-86/, 434

味 вэй см. 飯味

寐成 мэйчэн 'спать'
524

珠 чжу 'жемчуг', 'жемчужина'
78, 92, 201, 294, 316, 409, 410, 410, 417, 442, 472, 474, 476, 482, 482, 483, 486, 488, 491, 495, 499, 504, 505, 506, 509, 513, 521, 522, 523, 527, 530, 536, 539, 539, 548, 554, 555, 557, 559, 569, 574, 575, 586, 586, 593, 648

珠奇 чжуци 'жемчуг-чудо'
578

珠珍 чжучжэнь 'жемчуг'
115, 306

銖 чжу мера веса
211*, 211

誅家 чжуцзя 'казненный'
345

殊 шу 'дивный' ; 'различный'
121, 317 ; см. также 差殊

蛛 чжу 'паук'
270

業 е 'дело', 'труды', 'деяния' ; 'судьба', 'возмездие'
165б, 243, 250, 266, 269, 281, 370, 400, 558, 621 ; см. также 耕業

業障 е чжан 'зла преграды'
203*

棄 ци см. 嫌棄, 頓棄, 除棄, 委棄

果 го 'плод'; 'плоды', 'результат'
178, 180, 192, 200, 681

果位 го вэй 'состояние следствия'
18*, 164

果報 го бао 'воздаяние за плоды'
268*

鑰鑰 сояо 'замок'
306, 336

策 цэ см. 計策, 勤策
束 шу 'связывать' 309
束髮 шу фа 'пучок волос' 399*
諫 (?)цзянь 'увещевать' 64
諫諜 цзяньде 'доносить' 330
揀 цзянь 'отделять' 51
東 дун 'восток' 28, 28, 68
禾 хэ 'злаки' 379
蘇 су 'очнуться' 40(?), 563 ; см. также 昭蘇
乘 чэн 'школа', 'путь' 102, 102, 106 ; см. также 三乘, 大乘
乘騎 чэнци 'ехать верхом' 390
兼 цзянь 'и', 'ещё'; 'но и' (в составе двойного союза) [125-129], 235, 265(?), 378, 484, 553, 661, 667, 672, 674, 675
兼緣 цзянь юань 'но и' [127-129], 114
兼又 цзянь ю 'но и' [127-129], 664
兼已 цзянь и 'но и' [127-129], 141
謙 цянь 'умалять' 637
慊 цянь 'негодовать' 400
嫌 сянь 'ненавидеть', 'презирать' 404, 504, 631, 640, 655 ; см. также 增嫌, 瞋嫌

嫌虐 сяньнюе 'презирать'
571
嫌汚 сяньу 'оскорблять'
586
嫌棄 сяньци 'отвергать'
569
簾 лянь 'полог'
87, 503
火 хо 'огонь'
28, 55, 55, 345 ; см. также 炎火
秋 цю 'осень'
116, 379
焚 фэнь 'сжигать'
345
炎涼 янь-лян 'жара и холод', 'климат'
84
談 тань 'рассуждать'
120
淡 дань 'бледный'
70
淡薄 даньбао 'легкий', 'слабый'
573
災 цзай 'беда', 'бедствие'
59, 174, 426, 450, 567, 621
水 щуй 'вода', 'воды'
28, 38, 42, 90, 310, 458, 557, 559, 563, 568, 600, 638
水草 щуйцао 'заливные луга'
389, 392
水精 щуйцзин 'хрустальный'
503
泉臺 цюаньтай 'могила'
566
漿酪 цзянло(лао) 'кумыс'
41

永 юн 'навеки'
137, 287, 328, 362, 553

錄 лу 'записывать'(?)
671

綠 люй 'зеленый', 'покрытый травой'
252

祿 лу 'карьера'
426 ; см. также 命祿, 爵祿

淥沼 лучжао 'чистые водоёмы'
77

黎庶 лищу 'простой народ'
60

暴 бао 'бесчеловечный'
374

求 цю 'искать', 'найти', 'добыть' ; 'просить', 'уповать'
138, 148, 150, 156, 178, 182, 183, 233, 268, 320, 352, 370, 375, 408, 416, 417, 440, 442, 513, 521, 523, 540, 584, 584, 615, 644; см. также 希求, 囑求

求囑 цючжу 'умолять'
534 (см. 囑求)

衆 чжун 'люди', 'толпа', 'все'
38, 39, 149, 213, 234, 240, 243, 261, 321, 339, 360, 374, 457, 466, 501, 658, 666 ; см. также 大衆, 天衆

衆生 чжуншэн 'все живущее', 'люди'
179, 198, 239, 250, 409, 424

聚 цзюй 'толпиться'
321

聚落 цзюйло 'деревня'
150

驟 цзоу 'проноситься'
86

承 чэн 'удостоиться'
501

據 цзюй 'следовать', 'основываться'
I22, I8I

據科 цзюйкэ 'основываться'
63ᵇ

蒙 мэн глагол с пассивным значением ; 'случилось так, что...'
/I4I-I50/ , 382, 385, 463, 609, 6I3, 667 ; см. также 頓蒙

濛 мэн см. 煙濛

豪富 хаофу 'богатый'
I89

家 цзя 'дом', 'семья'
54, I56, 448, 6I5, 623, 624, 625, 632, 633, 635, 635, 649, 652, 670 ; см. также 在家, 出家, 人家, 大家, 誅家, 寃家

緣 цзя см. 耕緣.

緣 юань 'судьба', 'связь'
I74, 269, 324, 35I, 359 ; см. также 宿緣. 因緣, 妄緣

緣 юань 'так как', 'дело в том, что...' ; 'для', 'ради'
/I73-I74/ , 95, I35, 20I, 274, 299, 532, 6I0, 62I, 639 ; см. также 兼緣

隊 дуй см. 隊隊, 整隊

隊仗 дуйчжан 'глава группы'(?)
2I7

隊隊 дуйдуй 'порыв за порывом'
9I

啄 чжо 'клевать'
258

塚 чжун 'могила'
473

象 сян 'слон'
304, 3II, 3I5, 323

像 сян см. 鏡像

喪 сан 'умереть'; 'лишиться', 'потерять' 345, 468

農 нун 'земледелие' 377; см. также 耕農

濃 нун 'густой' 70

長 чан 'длинный', 'долгий', 'дальний'; 'доброе'; 'часто', 'постоянно', 'всегда' 80, 122, 126, 143, 146, 152, 156, 168, 169, 171, 186, 284, 467, 553, 654

長 чжан 'расти' см. 生長

長短 чан-дуань 'вдруг' 598

長者 чжанчжэ 'чжанчжэ' 231*

長大 чжанда 'вырасти' 598

長長 чанчан 'долгий-долгий' 116

長似 чансы 'часто' 478*

悵 чан см. 惆悵

悵望 чанван 'смотреть с сожалением' 552

帳 чжан 'закрывать' 252; см. также 帷帳

張 чжан см. 主張

衣 и 'одежда', 'платье' 149, 257, 265, 266, 275, 299, 343, 406, 409, 410, 418, 418, 671; см. также 田衣, 天衣

衣裝 ичжуан 'одежда' 678

衣裳 ишан 'одежда', 'платье' 267, 666, 675

依 и 'следовать'; 'согласно', 'должный' 116, 282, 325, 348, 349, 361; см. также 因依

依託 ито 'опираться'
572

依化 ихуа 'воспитывать'(?)
60

裝 чжуан см. 行裝, 衣裝

裝裹 чжуанго 'одежда'
666

裳 шан см. 衣裳

裳裂漿 цзяша 'каша'
230*

製 чжи 'сшить'
275

漿 ша см. 裂漿

壞 хуай 'плохой'
425 ; см. также 破壞

懷 хуай 'таить в себе' ; 'сердце', 'душа'; 'думы', 'мысль'
147, 282, 285, 287, 365, 452 , 494 , 550 ; см. также 情懷

懷佩 хуайпэй 'носить в себе'
136

表 бяо 'обозначать' ; 'открыть' ; 'показывать'
102, 324, 391

裏 ли 'в'
171, 214, 558

環列 хуаньле 'окружать кольцом'
172

哀 ай 'сожалеть'
496 ; см. также 悲哀

哀苦 айку 'горестно заплакать'
21

裹 го 'обернуть'
267 ; см. также 裝裹

銀 инь 'серебро'
316, 410, 410, 419

銀河 инь хэ 'Серебряная Река'
88*

銀漢 инь хань 'Серебряная Хань'
73*

眼 янь 'глаза'
169, 527, 539, 543, 603, 637; см. также 天眼

眼目 яньму 'глаза'
628

恨 хэнь 'досадовать', 'проклинать'; 'тоска'
189, 263, 288, 385; см. также 悔恨, 憂恨

限 сянь см. 無限

根 гэнь 'корень'
127; см. также 三根

良 лян 'благой', 'добрый'
324, 435

良久 лянцзю 'некоторое время'
563, 603

粮 лян 'провизия'
448

浪 лан 'волна'
458

食 ши 'пища', 'еда', 'пропитание'; 'есть'
149, 257, 265, 267, 292, 294, 299, 406, 456, 611, 615, 625, 644, 659

食噉(?) шидань 'есть'
269

飡 цань 'есть'
448

養 ян 'кормить', 'содержать', 'разводить'
267, 388, 632; см. также 供養

養育 янъюй 'содержать', 'разводить'
392, 631

走 цзоу 'бежать'; 'скитаться'(?)
328, 620

走出 цзоучу 'выходить' 402

走獸 цзоушоу 'звери' 268, 552

走去 цзоуцюй 'убежать' 554

徒儻 тутан 'товарищ' 462

赴 фу 'отправиться', 'двигаться' 318, 325

趁 чэнь 'отправиться', 'догонять' 526, 568

趨 цюй 'стремиться' 192

趣 цюй 'идти', 'стремиться'; 'грешник' 163б, 180, 198*, 584

起 ци 'подниматься', 'взлетать'; 'проявлять'; 'появиться'; 'приняться'; 'перевозить' 69, 171, 186, 197, 202, 205, 287, 310, 500, 505, 521, 591, 608

足 цзу 'нога' 205, 602

足 цзу 'достаточно'; 'заслуживать'; 'удовлетворять' 115, 368, 496, 653, 672, 675; см. также 滿足, 充足

從 цун 'сопровождать' 502; см. также 侍從, 隨從

從 цун 'от' 6.

從伴 цунбань 'спутники' 556

從頭 цунтоу 'самый первый', 'сначала' 33, 200

是 ши 'этот', 'это'; 'есть'; 'каждый', 'все'; имеет подчеркивающее связочное значение в начале придаточного дополнительного предложения;

употребляется после дополнения, стоящего в начале предложения перед подлежащим /47, 99-108/, 12, 17, 36, 59, 80, 97, 124, 133, 158, 163a, 166a, 167, 192, 239, 276, 293, 293, 318, 327, 344, 350, 384, 395, 403, 414, 420, 432, 454, 478, 481, 498, 498, 513, 536, 539, 541, 562, 564, 580, 590, 593, 610, 610, 614, 617, 638 ; см. также 正是, 如是, 但是, 莫是, 莫不是, 或是, 已是, 也是, 凡是, 只是, 須是, 原是, 應是, 於是

是 ши 'правда'
44

是以 шии 'по этой причине'
125, 193, 245

堤 (?) ти, ди 'плотина'
247

醍醐 тиху 'сливки'
48

隄防 тифан 'предупреждать', 'охранять'
335, 483

提 ти (транскр.)
178[нс] ; см. также 菩提, 闍浮提

題 ти см. 封題

定 дин 'утвердить' ; 'установление', 'покой'
76, 171, 407 ; см. также 知定, 見定

定論 динлунь 'решить'
467

旋 сюань 'кружиться вихрем', 'сновать'
236, 264, 325 ; см. также 盤旋

旋行 сюаньсин 'двигаться'
205

旋迴 сюаньхуй 'переплетаться'
82

旋還 сюаньхуань 'катиться'
250

旋遶 сюаньжао 'окружать' 200

旋螺 сюаньло 'спиральный'
630

疑 и 'сомневаться', 'думать' ; 'сомнение'
35, 283, 288, 395, 547, 608, 614, 618

疑猜 ицай 'гадать'
619

疑慮 илюй 'терзаться сомнением'
647

擬 ни 'намереваться'
129, 210, 569 ; см. также 欲擬

癡 чи 'глупый'
406, 530 ; см. также 嬌癡

癡騃 чиай 'глупый'
533, 595

跋 ба см. 剎師跋

拔 ба 'выдернуть', 'вытащить'
544, 583, 605, 613

拔出 бачу 'выдернуть'
603

髮 фа 'волосы'
140 ; см. также 束髮

取 цюй 'брать', 'взять', 'получить'
142, 278, 320, 333, 348, 353, 455, 527, 575

取 цюй модификатор, обозначающий действие «для себя»
[61]; см. 商量取, 轉取, 揀取, 般取, 收取

最 цзуй 'самый', 'крайне'
100, 370, 375, 382, 476

最後 цзуйхоу 'в конце концов'
401

馭 юй 'ехать'
389

寂寞 цзимо 'безмолвный'
651

報 бао см. 果報

報恩 бао энь 'воздаяние за милости'
I29, I66, 2I3, 2I6, 460, 46I, 684

服 фу 'одежда'
2II, 2I8

服 фу 'служить'
I36

飯 фань 'пища', 'еда'; 'кормить'
89, 406, 409, 409, 4I8, 4I8, 652, 666, 67I;
см. также 香飯, 齋飯

飯味 фаньвэй 'пища'
675

友 ю 'друг'
435 ; см. также 善友, 惡友

暖 нуань 'согретый'
676

假 цзя 'ложный'
452

假 цзя 'приходить к'
?

雙 шуан 'оба', 'два'
98, 250, 288, 543, 629

雙林 шуанлинь 'Шуанлинь'
22[ж]

護 ху 'охранять', 'защищать'; 'придерживаться'
23, 99, 5I4 ; см. также 守護, 防護, 保護, 遮護

搜尋 соусюнь 'искать'
323

瘦癖 шоуцуй 'изможденный'
678

度 ду 'переходить'; 'спасать'
9, I49 ; см. также 智度論, 濟度, 救度, 滅度

度 до см. 揣度

度脫 дуто 'избавлять'
I53[ж]

謾 мань 'осквернять' ; 'не' ,'нечего'
260, 540, 574 (?)

慢 мань 'мешкать'
517 ; см. также 輕慢, 我慢

漫 мань 'не'
358

侵 цинь 'вторгаться', 'нападать'
48, 88, 547

受 шоу 'принимать', 'воспринимать', 'получать' ; 'терпеть' ; 'восприятие'
I2, 34, I3I , I58, I60, 487, 628 ; см. также 應受

鼓 гу 'барабан' ; 'играть'
222, 228, 252

伎 цзи см. 無伎, 巧伎

伎樂 цзиюе 'музыкант'
208

枝 чжи 'ветка'
527

翅 чи 'крылья'
552

皮 пи 'пена'
37, 38

破 по 'сокрушать' ; 'лачуга'(?)
I20, 406

破壞 похуай 'уничтожать'
I4I

破除 почу 'уничтожить', 'избавиться'
I90, 245, 439, 572

彼 би 'он'
/47-48/, I636, 540

彼邊 би бянь 'тот берег'
II9*

彼此 би цы 'и тот и другой'; 'друг перед другом' , 'взаимно'
64, 653

被 бэй глагол с пассивным значением
/I4I-I50/, 20, 504, 528, 559, 583, 680

披 пи, пэй 'надевать', 'одевать'
2II, 2I8, 230, 287

波 бо 'волна'; 'водоворот'
329, 458, 558; см. также 檀波羅蜜

波濤 ботао 'волна'
468

疲困 пикунь 'усталость'; 'страдания'
589

疲弊 пиби 'истощенный'
30I

歿 мо см. 珍歿

没 мо 'утонуть', 'исчезнуть'
28, 29, 556; см. также 沈没

没 мэй 'нет'
/79-80, I60/, 450

毀 хуй 'разрушать', 'уничтожать'
I36, I4I

毀罵 хуйма 'поносить'
576

設 шэ см. 計設

設計 шэцзи 'задумать', 'обдумать'; 'план', 'замысел'
352, 425, 497, 523 (см. 計設)

設使 шэши 'если бы'
575

役 и 'работа', 'труд'; 'подчинять'
244, 295, 300, 38I; см. также 驅役

投機 тоуцзи 'слияние (в мыслях)'
II9*

般 бань 'перевозить', 'переносить'
303, 325; см. также 多般

般馱 баньто 'перевозить'
338

般取 баньцюй 'переносить', 'перевозить'
3I3, 330

般運 баньюнь 'перевозить' 307

般載 баньцзай 'перевозить' 390

發 фа 'трогаться в путь'; 'пускать в ход' 527, 560 ; см. также 創發

發言 фа янь 'сказать речь' 398

發聲 фа шэн 'подавать голос' 535

發揚 фаян 'распространять' 201

發心 фа синь 'утвердиться в желании' 135, 180

撥 бо см. 畢撥羅

殺 ша 'убивать' 187, 400, 404, 404 ; см. также 害殺

殺害 шахай 'убивать', 'губить' 265, 270

殺傷 ша-шан 'убийства и раны' 301

殺戮 шалу 'убивать' 258

殿 дянь 'дворец' 78, 92, 210, 222, 248, 289

致 чжи 'доходить до' , 'привести к' ; 'взять' 257 , 267, 276, 451, 616

政 чжэн см. 忠政

故 гу 'исходить из'; 'поэтому', 'из-за' ; 'причина'; 'прежний' 51, 100, 107, 136, 136, 137, 138, 139, 139, 149, 160, 163а, 163б, 163б, 165б, 167, 172, 179, 184, 203, 534, 556, 636, 655 ; см. также 何故, 特故

牧 му 'пасти' 601, 604, 622, 624, 632, 635, 641, 644, 654; см. также 放牧

牧人 мужэнь 'пастух'
627, 647

收 шоу 'собирать' ; 'принимать', 'хранить'
377, 380, 514

收取 шоуцюй 'принять', 'взять'
506, 509

收藏 шоуцан 'сокровищница'
532

敢 гань 'осмеливаться', 'сметь'
66, 218, 277, 334, 350, 368, 427, 676

噉 (?) дань см. 食噉

嚴 янь 'украшать' (?) ; 'величественный'
502, 639 ; см. также 莊嚴

嚴飾 яньши 'украшать'
205

巖 янь 'скала'
16, 30

巖谷 янь-гу 'скалы и ущелья'
174

教 цзяо 'учение', 'поучение' ; 'приказ'
32, 117, 202, 350

教 цзяо 'учить'; показатель побудительной конструкции
/150–159/ , 270, 322, 348 (?), 358, 387, 395, 398, 418, 426, 440, 493, 518, 566, 640, 670

教主 цзяо чжу 'глава учения'
5*

教法 цзяофа 'наставление', 'поучение'
14, 16, 24

散 сань 'рассыпать'
326 ; см. также 除散

散失 саньши 'потерять'
496

散亂 саньлуань 'рассыпаться'
333

撤頭　чэтоу 'до конца'
I90

放　фан 'освободить', 'пустить' ; 'пасти'
296, 602, 603, 623

放牧　фанму 'пастбище'
389

激讚　цзицзань 'восхвалять'
43I

數　фу 'обильный' ; 'протянуться'
76, II6 ; см. также 入數

數奏　фуцзоу 'излагать', 'докладывать'
293

敬　цзин 'почтение'
I97 ; см. также 禮敬

敕　чи 'указ', 'приказ' ; 'приказать'
55, 64, 3II, 323, 347, 348 ; см. также 誡敕

嫩　нэнь, нунь 'нежность'
55I

救　цзю 'спасать'
203, 436, 484, 492

救濟　цзюцзи 'помогать'
488

救度　цзюду 'спасать'
I39

救接　цзюцзе 'спасать'
352

改移　гайи 'изменять'
443

微妙　вэймяо 'непостижимый'
207

斂　лянь 'сложить крылья'
552

數　шу 'число' ; 'несколько', 'немного'; 'считать'
/67-68/ , I7, 234, 3I0, 334, 338, 447, 508, 520, 599, 60I ; см. также 計數, 窮數

復 фу ‘еще’, ‘опять-таки’, ‘к тому же’
106, 206, 267, 350, 615, 674 ; см. также 又復

復次 фуцы ‘далее’
160

復更 фугэн ‘больше /не/’, ‘кроме того’
1636, 499

覆 фу ‘снова’
23 ; см. также 往覆, 翻覆

澓 (?) фу ‘водоворот’
458

複 фу ‘платье на подкладке’
671

腹夏 фу см. 開口腹
ся ‘лето’
379 ; см. также 正夏, 九夏

麥 май ‘пшеница’
268, 379

綾 лин ‘шелк’
308

綾羅 линло ‘узорчатый шелк’
316

縵 цзи см. 社縵

俊俊 цзюньцзюнь ‘большой’
629

變 бянь ‘превращаться’
38

變造 бяньцзао ‘превращаться’
40.

慶 цин см. 喜慶

憂 ю ‘скорбеть’, ‘горевать’, ‘печалиться’, ‘беспокоиться’
185, 276, 332, 427, 515, 533, 581, 592

憂惱 юнао 'печалиться'; 'печаль'
445, 449

憂憐 юлянь 'забота'
484

憂恨 юхэнь 'печалиться', 'горевать'
285

憂煩 юфань 'досадовать', 'огорчаться'
339, 441

憂恚 юхуй 'злоба'
498

憂愁 ючоу 'горевать', 'скорбеть'
240, 280

憂煎 юцзянь 'печаль', 'скорбь'
443

擾煩 жаофань 'беспокоить'
647

愛 ай 'пленяться'; 'любовь'
189, 273
см. также 親愛, 恩愛

愛念 айнянь 'любить'
499

後 хоу 'потом', 'впоследствии'; 'позади'; 'после того, как'
13, 55, 56, 70, 569, 587, 600, 604
см. также 最後

後有 хоу ю 'то, что будет потом'
131*, 159

處 чу ‘место’; ‘там, где’; ‘жить’
/I59-I6I, I7I-I72/, 3I, 96, 98, I02, I26, I30, I33, I46, 262, 643, 649 ; см. также 到處, 何處, 開處, 去處

處所 чусо ‘место’
5

處處 чучу ‘повсюду’, ‘любое место’
300, 4I9

夜 е ‘ночь’
3II ; см. также 星夜, 連夜

夜叉 еча ‘якшась’
224

及 цзи ‘достигать’; ‘нахлынуть’
I64, 329

及 цзи ‘и’, ‘до’
/I25-I27/, I5, 22I, 3II

八 ба ‘восемь’
I65, I76, I94*

八方 ба фан ‘восемь сторон’
I24*

入 жу ‘входить’, ‘вступать’, ‘отправиться’ ; ‘вливать’
8, 9, 38, 78, 92, I72, 33I, 343, 393, 408, 429, 438, 440, 442, 455, 459, 600, 600, 654

入數 жуфу ‘вторгаться’
629

父 фу ‘отец’
46*, 69*, 255, 29I, 293, 350, 35I, 430, 438, 445, 449, 453, 483, 498, 499, 555, 555, 557, 562, 562, 569, 57I, 586, 597, 600

交 цзяо ‘сходиться’, ‘смешивать’ ; ‘исцеляться’
85, I74, 203

交并 цзяобин ‘сливаться’
427

岐察 цзяоча 'выслеживать'
336

岐潔 цзяоцзе 'чистый', 'сверкающий'
73

紋 цзяо 'оседать'(?)
252

文 вэнь 'узор' ; 'текст'
630, 633 ; см. также 經文

文儒 вэньжу 'ученый'
I24

又 ю 'опять', 'еще' , 'кроме того' , 'далее', 'да и'
I0, 5I, 56, 68, 75, 90, I07, I63a, I64a, I82, 27I, 282, 339, 347, 36I, 396, 439, 454, 577, 6I8 ; см. также 兼又

又再 юцзай 'еще раз'
34I

又復 юфу 'кроме того'
457

又 ... 又 ю...ю 'и...и'
674

又更 югэн 'еще раз'
529

又 ... 能 ю...нэн 'так...так'
I26

又 ча см. 夜又

丈夫 чжанфу 'муж'
355

仗 чжан см. 隊仗

使 ши показатель побудительной конструкции /I50-I59/ 'велеть', 'заставлять' , 'сделать так , чтобы'
I52, I56, 270, 295, 298, 30I, 362, 398, 4II, 4I8, 538, 566 ; см. также 設使

更 гэн 'снова', 'опять' , 'кроме того', 'еще более', 'больше /не/'
I4, 55, 65, I82, 206, 34I, 379, 39I, 395,

397, 504, 538, 568, 663 ; см. также 復更, 又更

更 гэн 'менять' см. 轉更

更 гэн , цзин 'ночь'
524

更漏 гэнлоу 'стража'
89

便 бянь 'тогда', 'тотчас' , 'именно'
33, 234, 418, 444, 447, 541, 590 ; см. также 利便, 尋便, 方便

便即 бяньцзи 'тотчас' , 'сразу же'
31, 441

之 чжи 'его', 'ее' , 'ему' , 'это' ; 'этот'(?) ; показатель определения к существительному ; оформляет подлежащее зависимого предложения /112-113/ ,4, 6, 7, 9, 10, 13, 52, 54, 69, 73, 73, 76, 76, 76, 78, 79, 81, 81, 99 (?) 101, 102, 109, 110, 148, 149, 149, 151, 166, 194, 194, 195, 196, 196, 209, 236, 243, 244, 247, 247, 257, 257, 266, 269, 270, 271, 293, 293, 294, 294, 296, 297, 308, 308, 309, 310, 312, 312, 313, 314, 331, 333, 333, 334, 348 (?), 377, 396, 406, 406, 407, 407, 412(?), 457, 458, 474, 484, 484, 494, 507, 643, 644, 667, 668 ; см. также 此之 , 不那之何

乏 фа 'недоставать'
440

泛 фань 'простор' ; 'повсюду'
231, 316

泛滄 фаньцан 'безбрежное море'
558

進 цзинь 'входить'
337

遙 яо 'далекий' ; 'издалека'
23, 24, 444, 503 ; см. также 逍遙

迦 цзя см. 釋迦，摩訶迦葉

這 чжэ 'этот'
/44-46/, 66, I25, I90

這箇 чжэгэ 'это'
/45-46/, 582

造 цзао 'творить'
239 ; см. также 變造

遣 цянь 'выгонять', 'направлять' ; показатель побудительной конструкции
/I50-I59/, 47, II9, I46, I7I, 489, 5I8

遣出 цяньчу 'выгонять'
I9,20

追 чжуй 'настигать'
560

堆 дуй 'груда'
3I6, 326

遭 цзао 'случаться'; 'терпеть' ; глагол с пассивным значением
/I4I-I50/ , 55, 60, 270, 489,5I6,559,569, 57I, 586, 609

遭逢 цзаофэн 'встретить'
62I

迫 по 'вынуждать'
26I

道 дао 'путь', 'дорога' ; 'Путь'
70, I02, I27, I33, I36, I38, I48, I80, I99, 202, 233, 27I, 4I4, 444, 446 ; см. также 孝道

道 дао 'произносить' , 'говорить'
36, 2I0, 670 ; см. также 聞道

道 дао счётное слово для длинных предметов
26

道路 даолу 'дорога'
3I2

道場 даочан 'место молений'
205

道途 даоту 'дорога'
524

逼 би см. 煎逼

迴 хуй 'возвращаться' ; 'стремительный'
240, 245, 254, 260, 458, 463 ; см. также 輪迴, 旋迴

近 цзинь 'близкий', 'ближний'
317, 624

逝 ши 'покидать'
553

遲 чи 'медленный' ; 'опаздывать'
490, 592 ; см. также 稽遲

遲迴 чихуй 'мешкать'
517

遲遲 чичи 'медлить', 'не спешить'
415, 423

達 да 'достигать'
459

違 вэй 'нарушать', 'перечить'
166а, 277, 286, 489, 518

違拒 вэйцзюй 'нарушать', 'противиться'
339, 347

違逆 вэйни 'перечить'
282

逢 фэн 'встретиться'
265, 424, 435 ; см. также 遭逢, 還逢

連 лянь 'вереница' ; 'несколько раз'
310, 528

連 лянь 'привязаться' см. 留連

連聲 ляньшэн 'непрестанно'
594

連夜 лянье 'всю ночь', 'ночью'
527

蓮臺 лянь тай 'лотос-трон'
204[к]

運 юнь 'применять', 'проявлять'
229, 413 ; см. также 營運, 般運

遊 ю 'гулять', 'бродить'
111, 144, 210, 242, 255 ; см. также 周遊

遊行 юсин 'гулять'
254

遊藝 юи 'гулять'
110*

隨 суй 'следовать' ; 'вслед за', 'в зависимости от', 'по'
204, 266, 268, 270, 278, 281, 284, 286 (?), 289, 303, 313, 389, 419, 455, 548 ; см. также 依隨, 相隨

隨分 суйфэнь 'по мере сил'
444

隨從 суйцун 'сопровождающий'
65

逍遙 сяояо 'свободно бродить'
167, 680

通 тун 'вторгаться'
81 ; см. также 圓通, 神通

通信 тунсинь 'извещать'
452

通隣 тунлинь 'вторгаться'
73

通傳 тунчуань 'сообщать'
608

遍 пянь, бянь 'повсеместный' ; 'повсюду' ; 'весь'
200, 223, 237, 623

遍尋 пяньсюнь 'искать повсюду'
318

遍滿 пяньмань 'заполнять'
29

遍刹 пянькэ 'мгновение'(?)
215

迥 цзюн 'вдали'
72

適合 шихэ 'должный'
568

適來 шилай 'едва лишь'
346

過 го 'проходить', 'пролетать' ; 'превосходить' ; 'вслед за' ; 'грехи'
77, 87, 248, 264, 363, 372, 379, 391, 596, 603 ; см. также 一過, 經過, 出過, 無過

遇 юй 'встретить', 'встретиться'
42, 349, 601 ; см. также 值遇

逆 ни 'перечить', 'противиться', 'нарушать'
303, 305, 350, 351, 355, 361 ; см. также 違逆

邊 бянь 'сторона' см. 何那邊, 彼邊

邊 бянь 'около'
/161/, 7

透 тоу 'проникать'
88

送 сун 'посылать', 'приносить' ; 'переносить', 'провожать' ; 'отдать'
75(?), 80, 85, 463, 567, 574, 638, 643, 644, 649, 652

送出 сунчу 'переносить'
463

迷 ми 'морочить'
594

迷悶 мимэнь 'упасть без чувств'
588

速 су 'скорый', 'быстрый' ; 'скоро'
286, 318, 592

逐 чжу 'вслед за' ; 'согласно', 'по', 'на'
205, 313, 389, 448, 548

遂 суй 'и тогда', 'после этого', 'вслед за тем'
20, 56, 58, 303, 333, 339, 348, 349, 350, 371, 500, 534, 570, 602, 603, 610, 627, 632, 642, 644, 661

遠 юань 'далекий', 'дальний'; 'далеко', 'вдали'; 'долго'
129, 165а, 165а, 166а, 314, 377, 441, 456, 637

遠遠 юаньюань 'далеко-далеко' 116

還 хуань 'возвращаться'
240, 246; см. также 歸還, 旋還

還 хай 'еще'
14, 110

還到 хуаньдао 'возвратиться'
554

還歸 хуаньгуй 'возвратиться'
555, 624 (см. 歸還)

還逢 хуаньфэн 'вращаться'
120

退 туй 'отступать'
143, 224

邐 ли 'оплетать'
82

遷 цянь 'переселяться'
56

遷流 цяньлю 'изгонять прочь'
59

遶 жао 'окружать'
172; см. также 旋遶

遞 ди см. 驛遞

遞身(耳) (?) дишэнь 'тесниться'
666

選 сюань 'выбирать' 303, 371

途 ту 'путь'
553; см. также 程途, 路途, 道途

途路 тулу 'дорога'
456, 588 (см. 路途)

遮障 чжэчжан 'ставить преграды', 'препятствовать'
334

遮攔 чжэлань 'препятствие'
449

遮護 чжэху 'укрывать'
320

庭 тин 'двор'
307 ; см. также 朝庭

延 янь 'продолжать'
51(?), 566

迴 хуй 'забывать'
551 ; см. также 遲迴

迴向 хуйсян 'поворот'
198

鼠 шу 'мышь'
269

臘寒 лахань 'зимняя стужа'
85

獵 ле см. 捕獵

獵士 леши 'охотник'
296

氏 ши см. 姓氏

舐 ши 'лизать'
603

祇 ци см. 三僧祇, 三祇, 神祇

低 ди 'низкий', 'низший'
173, 671

底 ди показатель определения
/110-111/ , 543, 553

民 минь 'народ'
312 , 374 , 387 ; см. также 人民

眠 мянь 'дремать'
514 , 517 , 521 ; см. также 睡眠

代時 дайши 'время'
32

武魯 улу 'грубый воякa'(?)
123

戈 гэ 'копье'
66

識 ши см. 含識

織 чжи 'ткать'
41, 242, 405; см. также 紡織

織婦 чжифу 'ткачиха'
258, 295

戰 чжань 'бой'
58, 62

戰 чжань 'дрожать от страха'
427

我 во 'я'
[15-17, 26-28], 2, 3, 6, 7, 12, 21, 22, 30, 36, 221, 255, 271, 278, 293, 293, 299, 339, 350, 353, 366, 398, 403, 413, 438, 442, 470, 472, 473, 473, 476, 486, 499, 504, 507, 507, 514, 529, 530, 530, 530, 533, 550, 556, 561, 569, 580, 592, 593, 593, 596, 609, 610, 614, 615, 619, 623, 626, 631, 635, 639, 642, 643, 643, 644, 648, 682, 683

我慢 во мань 'гордость собой'
151*

我 э см. 魏我

義 и 'смысл', 'значение', 'толкование'; 'истина'
14 (?), 100, 120, 163а, 165а, 166а, 166б, 179, 183, 183, 183, 231; см. также 禮義, 風義

議 и 'советоваться'
339; см. также 論議, 商議取, 不思議

儀 и 'дар'
308; см. также 禮儀, 相儀, 形儀, 威儀

儀形 исин 'вид'
I69 (см. 形儀)

儀貌 имао 'внешний вид'
678

蟻 и 'муравей'
325

戮 лу см. 殺戮

錢 цянь 'деньги'
3I6, 326, 36I ; см. также 見錢

殘 цань 'смолкнуть'
89 ; см. также 凋殘

殘 цань 'изувеченный'
6I3

賤 цзянь 'ничтожный'
284 , 628 ; см. также 陋賤, 惡賤

賤陋 цзяньлоу 'низкий' ,'низкорожденный'
6I6 (см. 陋賤)

或 хо 'или', 'либо' ; 'некоторые' ; 'возможно', 'может быть'
6, 29, 29, I20, 227, 228, 230, 23I, 388, 388, 457

或是 хоши 'некоторые' ;'или'
I62, 225, 225

賊 цзэй 'злодей', 'разбойник' ,'супостат'
I62, 53I, 536, 547 ; см. также 大賊

戒 цзе 'правила' ,'устав', 'обет'
I4, I33, I40, 407

戒救 цзечи 'предостерегать'
625

截 цзе 'преграждать'
88

哉 цзай конечная модальная частица (восклицательная)
287 , 429, 429, 43I, 505, 542, 542

載 цзай 'нагружать' ;'полный'
283, 304, 393 ; см. также 般載

栽 цзай 'растить'
171

裁 цай см. 剪裁

戴 дай 'надеть'
211

纖 сянь 'хрупкий'
237

籤 цянь 'заноза'
605

籤刺 цяньцы 'щепки'
583

茂盛 маошэн 'густой', 'цветущий'
681

咸 сянь 'все', 'всё'
115, 297, 362, 373, 534, 552 ; см. также 俱咸

減 цзянь 'уменьшаться'
338

歲 суй 'год'
314, 328, 377, 380, 447

成 чэн 'стать' ; 'завершить'
41, 42, 162, 332, 426, 478 (?) ; см. также 修成, 寢成

成就 чэнцзю 'сведения'
3*, 3, 4, 4, 5, 5

城 чэн 'город' , 'стена', 'крепость'
2, 53, 58, 58, 62, 253, 304, 311, 360, 435, 577, 643, 653, 664

城壘 чэнлэй 'крепостная стена'
56

誠 чэн 'искренний'
334; см. также 信誠

滅 ме 'уничтожать'
174

滅度 меду 'уничтожение'
10* , 13

威 вэй 'мощь'
227, 340 (?)

威光 вэйгуан 'величие'
23

威儀 вэйи 'внешний вид' ; 'строгое поведение'
217, 221, 226

幾 цзи 'несколько'
[67-68], 565

幾時 цзиши 'когда ?'
[67], 244, 288

幾多 цзидо 'сколько ?'
[66-67], 130, 519, 559

機 цзи см. 物機, 投機, 心機

機杼 цзичжу 'ткацкий станок'
295

藏 цзан, цан 'таить', 'скрывать' ; 'сокровищница', 'казна'
341, 343, 348, 607, 617 ; см. также 三藏, 庫藏, 行藏, 收藏

藏閉 цзанби 'скрывать'
487

乳 жу 'молоко'
37, 37, 40, 47, 47, 48

亂 луань 'беспорядок' ;'в беспорядке','и так и эдак'; 'мятежный' ; 'смешаться'
48, 124, 156, 219, 236, 374, 399, 619 ; см. также 散亂

比 би 'сравнивать' ;'в сравнении с...'
59, 90, 113, 117 ; см. также 排門比户, 排比

比 би 'прежде', 'сперва', 'до сих пор' ; 'собственно'
[73-75], 242, 254, 255, 426, 569

比丘 бицю 'бхикшу'
131[x], 134, 134, 147, 157, 157, 158

比着 бичжао 'раньше' [73-74], 546

比來 билай 'прежде', 'недавно', 'до сих пор'
[73-75], 387, 400

毗婆沙 бипоша 'Бипоша'
I59*

庇 би 'покровительствовать'
359

庇蔭 биинь 'оказывать покровительство'
668

漉 лу см. 流漉

麗 ли 'красота' ; 'прекрасный'
72, I07

灑 са 'прыскать'
563

此 цы 'этот', 'такой'; 'это' ; 'здесь' ; 'ныне' , 'теперь'
/39-44/ , I4, 30, 7I, 72, 96, 99, I05, I05, III, I26, I30, I39, I58, I62, I65a, I76, I78, I78, I79, I82, I88, I9I, I99, 202, 255, 332, 349, 39I, 397, 40I, 428, 429, 43I, 454, 462, 476, 490, 504, 505, 506, 506, 5I3, 5I9, 528, 542, 546, 547, 550, 557, 562, 569, 576, 59I, 606, 6II, 6I6, 6I9, 625, 63I ; см. также 如此, 因此, 彼此

此中 цы-чжун 'здесь'
/43-44/ , I22

此之 цычжи 'такой'
/40-4I/, 434

化 хуа 'преобразовать' ; 'просветиться'
98* , I79 ; см. также 依化, 感化

化主 хуа чжу 'повелитель учения'
235*

化身 хуашэнь 'превращение' II8

花 хуа 'цветы', 'цветок' ;'тратить'
II5, I28, 207, 2II, 2I4, 2I9, 220, 223, 229, 236, 309, 423, 502 ; см. также 寶花

北 бэй 'север'
68, 69

北斗 бэй доу 'Северный Ковш'
88*

死 сы 'умереть', 'погибнуть' ; 'смерть'
I63б, I67, 472, 584, 6I3

死盡 сыцзинь 'умереть' , 'погибнуть'
465, 557

死屍 сыши 'труп'
465

死鬼 сыгуй 'душа умершего'
473

屍 ши см. 死屍

乖差 гуайча 'отличаться от'
547

尼 ни см. 摩尼

泥 ни 'погрязнуть'
363

老 лао 'старик' ; 'старый' ; 'почтенный' ; 'старость'
227, 264, 360, 4I3, 442, 5I9 ; см. также 年老

老大 лаода 'старый'
227

陀 то см. 姑栗陀羅矩妃

駝 то 'верблюд'
388

能 нэн 'мочь' ; 'возможность'
8, 9, 47, I6I, I84, 2I9, 228, 228, 366, 367, 397, 4II, 4I3, 4I9, 467, 474, 492, 55I, 563, 663 ; см. также 功能

能 нэн 'так', 'такой'
/65/, 40, 4I, 674, 674 ; см. также 又...能

罷 ба 'перестать' ; 'опустеть'
6I, 295

脫 вань см. 王脫

婉 вань 'забавный'
151

婉轉 ваньчжуань 'где попало'
583

苑 юань см. 園苑

阨 э см. 困阨, 窮阨

危 вэй 'быть в опасности'
558 ; см. также 傾危

譎 гуй 'коварный'
553

倦 цзюань 'уставать'
65 ; см. также 困倦

捲 цзюань 'откинуть'
503

已 и 'кончить' ; 'уже' ; 'после того, как'
[94-96], 31, 89, 131, 131, 158, 223, 239, 248, 331, 334, 438, 463, 466, 471, 482, 494, 503, 505, 525, 529, 530, 560, 562, 586 ; см. также 兼已

已是 иши 'уже'
338, 490, 573

己 цзи 'свой'
[28-29], 190, 190, 471

記 цзи 'помнить' ; 'запись'
122, 236

配 пэй 'подбирать' ; 'в соответствии'
269, 273

紀 цзи см. 經紀

妃 фэй см. 后妃

飽 бао 'насытить(ся)'
667, 676

飽滿 баоманъ 'наесться досыта'
660

袍 пао см. 納袍

抱 бао 'иметь'
232

炮 пао см. 煮炮
泡 пао 'пена'
458
把 ба служебное слово, выносящее вперед (в позицию перед глаголом) прямое дополнение /I30-I4I/, 93, I98, 443, 5I8
肥 фэй 'тучный'
392
肥盛 фэйшэн 'откармливать'
389
色 сэ 'оттенок' ; 'лик'
70, 79*, 92 ; см. также 資色
絶 цзюе см. 悶絶
龍 лун 'дракон'
77, 86, 224, 225, 227, 235, 287, 4I7, 458
龍王 лунван 'царь-дракон' (бог дождя и воды)
408, 463, 482, 5I3
龍神 луншэнь 'духи-драконы' (духи вод и источников)
I98, 450, 538
龍樹 лун шу 'Лун-шу'
I33*
龍天 лун тянь 'божества и драконы'
I68*
壠 лун 'борозда'
380
七 ци 'семь'
27, 460
託 то 'доверять', 'вверяться'
5I4, 620, 628 ; см. также 倚託, 依託
奼 ча см. 姤栗陀羅矩奼
宅 чжай см. 窟宅
毫 хао см. 眉毫
屯 чжунь 'трудности' ; 'трудиться'
264, 27I
鈍 дунь 'неудачный'
478

纯正 чуньчжэн 'чистый'
48

也 е конечная модальная частица, имеющая значение утверждения или разъяснения ; связка ('есть') в предложении с именным сказуемым; стоит после слова или словосочетания, выделяя или подчеркивая его; 'и то' , 'и' , 'также'
8, 8, 39, 43, 52, I02, I03, I04, II7, I64a I75, I79, I84a, I84a, I88, I9I, 206, 2I2, 2I2, 2I7, 227, 229, 23I, 232, 375, 392, 453,478,497,520,55I,554,582,582,6I2, 636, 657, 680

也是 еши 'также'
578

地 ди 'земля', 'место'
8I, II4, II4, II8, I23, 2I9, 237, 252, 356, 378, 385, 563, 574 ; см. также 十地 , 意地

地 ди суффикс наречий
/III-II2/ , 220, 387, 400

地理 дили 'рельеф' , 'характер местности'
526

他 та 'другой человек' ; 'чужой' ; 'он' , 'они'; 'другой'
/20-24,36/, 52, 59, 98, I90, I90, 2I7, 363, 366, 5I2, 540, 544, 574, 580, 6I2, 676

施 ши 'давать' , 'раздавать', 'дарить'; 'даяние'
292, 302, 3I9, 324, 338, 364, 366 ; см. также 檀施、布施

施主 шичжу 'даятель'
353*

掩 янь 'скрыться' ; 'прикрываться'
340, 566

淹 янь 'намокать'
250

玩 вань 'наслаждаться'
154

冠 гуань 'шапка'
204 ; см. также 星冠

曉 сяо 'рассвет'
80

饒 жао см. 豐饒

撓 нао 'возмущать'
361

撓煩 наофань 'возмущаться'
358

撓思 наосы 'тревожиться'
285

繞 жао см. 圍繞

光 гуан 'свет', 'луч', 'сияние'; 'светиться'
26, 26, 79, 84, 88, 92, 193, 209, 218 ; см. также 却時光, 威光

先 сянь 'первый' ; 'впереди', 'раньше' , 'заранее'
37, 344, 384, 503, 529, 557

先行 сяньсин 'обгонять' , 'прийти первым'
527

洗 си 'мыть'
638

兒 эр 'сын'
293, 355 ; см. также 貪兒

兄 сюн 'старший брат'
474, 475, 476, 482, 497, 505, 514, 518, 521, 521, 523, 575, 587, 591, 598 ; см. также 弟兄

況 куан 'к тому же'
648

競競 цзин 'наперебой'
312

兢兢 цзинцзин 'боязливый'
289

解 кэ см. 遍解

說 шо 'говорить', 'сказать', 'излагать', 'рассказывать', 'проповедывать'
35, 35, 50, 71, 94, 95, 96, 99, 120, 122, 126, 129, 166, 166a, 199, 213, 216, 229, 282, 286, 431, 438, 497, 508, 609, 647 ; см. также 莫說

悅 юе 'ликовать' ; 'радостный'
240, 677

悅可 юекэ 'веселить'
658

脫 то см. 解脫, 度脫

稅 шуй 'облагать налогом'
374

竟 цзин 'окончить'
157 ; см. также 究竟

境 цзин 'граница', 'предел' ; 'область'
44, 103, 374

鏡像 цзин сян 'отражение в зеркале'
151*, 155

貌 мао см. 相貌, 儀貌

見 цзянь 'видеть', 'увидеть', 'рассмотреть' ; 'считать' ; 'мнение'
169, 186, 199, 203, 246, 246, 251, 283, 387, 397, 403, 462, 463, 468, 476, 478 (?), 511, 551, 555, 596, 597, 618 ; см. также 觀見

見 сянь 'сейчас', 'теперь'
483

見解 цзяньцзе 'рассмотреть'
414

見定 цзяньдин 'разглядеть'
618

見錢 сяньцянь 'наличные деньги'
310

見執　цзяньчжи ‘упорство в увиденном’
I73*

現　сянь ‘являть’, ‘являться’
29, 29, II8,* I92, 204 ; см. также 示現

覲　цзинь см. 朝覲

觀　гуань ‘смотреть’ , ‘видеть’
II, I2, I2, I2, 605

觀望　гуаньван ‘оглядеть’
623

覩　ду ‘видеть’
242, 435

覩見　дуцзянь ‘видеть’
260

規　гуй ‘установление’
27I

親　цинь ‘родители’, ‘родня’
273, 355, 539

親　цинь ‘сам’
/35-36/ , 359, 420

親姻　циньинь ‘брак’
600

親愛　циньай ‘любовное сближение’(?)
I37

視　ши ‘смотреть’
287 ; см. также 顧視

覺　цзюе ‘прозреть’ , ‘пробуждать’ ; ‘заметить’ ; ‘прозрение’ ; ‘просветленный’
52, 52, 52, 52, 78, I7I, I78, 200, 432, 594 ; см. также 正覺

覺知　цзюечжи ‘знать’ , ‘понимать’
45, 5II

覓　ми ‘находить’
588 ; см. также 尋覓

寬　куань ‘щедрый’
285, 452

鬼 гуй 'демон'
189, 198, 225, 235, 463, 594 ; см. также 死鬼

醜鬼 чоу 'урод'
318

愧鬼慙 куйцань 'устыдиться'
329

魂 хунь 'разум', 'душа'
468

巍峩 вэйэ 'величественный'
196

巍巍 вэйвэй 'высокий'
106

魔 мо 'демон' , 'нечисть'
134, 134, 139, 139, 229

魔怨 моюань 'нечистая сила'
143, 147

鬼迷 мэй см. 惑鬼迷

虎 ху 'тигр'
86, 228

號 хао 'имя' ; 'называться' ; 'звучать'
62, 219, 417 ; см. также 名號

號哭 хаоку 'громко плакать'
543

充 чун 'полный'
302

充足 чунцзу 'довольный', 'достаточный'
297, 659

就 цзю 'завершить'
367 ; см. также 圓就, 成就

既 цзи 'раз уже' , 'поскольку' ; 'уже'
20, 24, 30, 60, 77, 154, 254, 261, 293, 340, 382, 401, 439, 463, 495, 528, 529, 554, 571, 661 ; см. также 時 ... 既

沈 чэнь 'утонуть'
49, 465

沈却 чэньцюе 'утонуть'
480

沈醉 чэньцзуй 'сильно опьянеть'
45

沈淪 чэньлунь 'бедность'
436

沈没 чэньмо 'утонуть'
470, 481

沈然 чэньжань 'глубокий'
524

免 мянь 'избежать', 'избавить' ; 'не'
243, 301, 358, 361, 416, 489, 515, 575, 608, 647

晚 вань см. 早晚

晚日 ваньжи 'вечернее солнце', 'закат дня'
209, 386

涴 мэй 'скверна'
120

寃 юань 'обида' ; 'враг'
363, 504

寃酬 юаньчоу 'обида'
273, 297

寃家 юаньцзя 'страдающий'(?)
244, 259

纔 цай 'едва', 'как только', 'только что'
26, 45, 164, 210, 376, 505

疏 шу 'комментарий'
97 ; см. также 分疏, 分疏出

流 лю 'течь' ; 'разливать'
74, 79, 243, 312 ; см. также 别流, 遷流

流傳 лючуань 'распространять'
323

流布 любу 'распространиться'
317

流漉 люлу 'течь по капле'
545

帆 пэй 'подвесить'
343, 399 ; см. также 懷帆

鳳 фэн 'феникс'
630

風 фэн 'ветер'
74, 85, 91, 205, 236, 458, 559

風義 фэнъи 'нравы'
125

颯颯 саса 'свист' (ветра)
74

飛 фэй 'летать' , 'взлетать'
80, 87, 248

飛禽 фэйцинь 'птицы'
268, 552

飢 цзи 'голод'
294, 457, 584, 616, 628, 637

倚 ин 'опираться'
654

亮 лян см. 響亮

凡 фань 'бренный' ; 'обыкновенный' 'простой'
76, 403, 414, 421

凡 фань 'всё, что' ; 'каждый, кто'
278, 304

凡夫 фань фу 'обыкновенный человек'
412

凡是 фаньши 'вообще'
340

梵 фань 'Фань'
168*, 197

梵語 фаньюй 'санскрит'
53, 67, 158, 181

梵行 фань син 'чистые деяния'
131*, 177, 184б

九 цзю 'девять'
I59

九衢 цзю цюй 'девять перекрестков'
300*

九夏 цзю ся 'все лето'
II6*

究 цзю см. 討究

究竟 цзюцзин 'предел' ; 'наконец'
9, 50

抛 пао 'отложить'
328, 678 (?)

執 чжи см. 見執

執持 чжичи 'держать в руках'
225

瓦礫 вали 'черепки'
500

瓶 пин 'кувшин'
309

乞 ци 'просить'
I48, 298, 302, 6II, 6I5, 639, 644 ; см. также 請乞

乞士 циши 'нищенствующий монах'
I48, I49

乞人 цижэнь 'нищий'
590, 60I, 6I0, 659

乾 гань 'сухой'
52I, 523, 548, 583

乾枯 ганьку 'сухой'
544

乾闥婆 цяньдапо (транскр.)
233*

不 бу 'не'
/83-84, 94-98, I58-I59/, II, I9, 42, 45, 48, 66, 75, 79, 84, 94, I07, I08, I2I, I29, I3I, I42, I46, I5I, I54, I56, I58, I63б, I64б, I65a, I65б, I65б, I66a-б, I74, I83, I87,

I89, I89, I9I, 200, 2I9, 225, 240, 240,
242, 246, 246, 25I, 254, 254, 255, 260,
265, 267, 267, 274, 277, 295, 296, 303,
304, 3I3, 320, 334, 339, 340, 344, 347,
348, 349, 35I, 352, 353, 355, 359, 366,
374, 377, 379, 388, 397, 40I, 404, 405,
4I0, 4II, 424, 428, 432, 439, 444, 446,
453, 454, 454, 459, 472, 472, 474, 478,
490, 496, 5I3, 5I3, 529, 529, 532, 535,
538, 544, 578, 584, 584, 594, 596, 606,
6I9, 622, 626, 627, 628, 634, 635, 635,
636, 640, 64I, 64I, 642, 662 ; см. также
莫不, 莫不是

不二 бу эр 'лишенное второго'
II9*

不唯 бувэй 'не только'
/I27-I29/ , 553

不如 бужу (в начале предложения) 'лучше'
574

不曾 буцэн 'никогда не'
/84-86/ , 567, 6I2

不那何 бу на хэ 'не знать , что делать' 673

不那之何 бу на чжи хэ 'не знать, что делать' 20

不思議 бу сыи 'непостижим мыслью'
420* , 422

不要 буяо 'не надо'
/89/, 440, 48I

以 и вводит прямое или инструментальное дополнение; оформляет определение к глаголу ; 'чтобы', 'так как' ; 'считать' ; заполняет паузу, употребляется в стихах на месте цезуры
77, 84, I49, I63а, I94, 2I8, 2I9, 258,
260, 267, 304, 309, 3II, 378, 389, 389,
390, 390, 4II, 537, 563, 579, 602, 603,
679 ; см. также 所以, 何以, 是以

以下 ися 'далее', 'впоследствии'
5, I59, I84б

以前 ицянь 'прежде'
606

以...為 и...вэй 'считать (кого кем)'
I3

似 сы 'быть похожим'; 'словно', 'как будто'
25, I54, I90, 2I2, 226, 248, 25I, 325, 650; см. также 何似, 長似, 只似

垓 гай 'бесконечный'
237

該 гай 'завершиться'
494*

險路 сяньлу 'опасная дорога'
506, 5II, 5I5

簽 цянь 'острие'
527, 528

六 лю 'шесть'
3, 2II

六街 лю цзе 'шесть улиц'
677*

兵 бин 'солдат'
463

共 гун 'вместе'; 'с'
/I23-I24/, I34, 209, 364, 369, 372, 436, 5I0, 659

供 гун 'приносить в жертву', 'раздавать', 'дарить'
335, 390, 394, 672

供給 гунгэй 'подносить'; 'содержать'
659, 666, 683

供侍 гунши 'ухаживать'
625

供養 гуньян 'содержать'; 'даяние', 'подношение'
I60, I67, I97, 220, 624

異 и 'отличаться'; 'отличный', 'удивительный'; 'отличие'

I2I, 200, 2I0, 225, 307, 623, 626 ; см. также 知異, 奇異

異常 ичан 'необыкновенный' 43I

異餘 июй 'другой' 5I

饌 чжуань 'еда' 448

其 ци 'его', 'свой' ; 'этот' ; оформляет прилагательное, выступающее как обстоятельство /37-39/, I9, 26, I36, I77, 293, 305, 348, 52I, 586, 599, 602, 609, 624, 632, 633, 658, 68I

旗 ци 'знамя' 252

與 юй 'давать' ; 'для', 'ради' ; вводит косвенное дополнение, обозначающее лицо, которому что-то передается ; 'с' ; 'и' /II3-I27/, 43, I30, I32, I42, I7I, I74, I99, 20I, 207, 2I4, 364, 379, 409, 4I5, 443, 450, 555, 556, 574, 580, 6I3, 624

興 син 'поднимать(ся)'; 'приниматься' 57, 6I, 259, 3I9

具 цзюй 'утварь' 306

具 цзюй 'вместе', 'всё', 'все' I82, 305, 334, 50I

俱 цзюй 'вместе', 'всё', 'все' 99, II3, I76(?), 222

俱咸 цзюйсянь 'все вместе' 2I4

典 дянь 'канон' I96 ; см. также 經典

真 чжэн 'истинный', 'верный' ; 'поистине' 44, I26, I53, 22I, 436, 546, 550

填 тянь 'засыпать' I42

填納 тяньна 'наполнять'
337

鎮 чжэнь см. 鈌鎮

鎮有 чжэнью 'сохранять'(?)
116

嗔 чэнь 'гнев'
167

嗔嫌 чэньсянь 'сердиться'
367

慎 шэнь 'остерегаться'
406, 560

只 чжи 'только' , 'всего лишь'
17, 75, 215, 290, 378, 382, 449, 561, 575, 610, 614, 679

只管 чжи гуань 'только и знать, что'
262, 327

只首 чжишоу 'поистине'
206

只是 чжиши 'только'
83

只似 чжисы 'совсем такой, как'
223

貝 бэй см. 珂貝

貢 гун 'подносить'
308

嘖 цзэ см. 怨嘖

積 цзи 'нагромождать'
309

貴 гуй 'дорогой' ; 'знатность' ; 'ценить' , 'дорожить'
232, 284, 348, 480, 483 ; см. также 富貴

韻 юнь 'рифма'
39, 81, 112, 140, 150, 196

損 сунь 'повредить' ,'губить' , 'причинять вред'
451, 527, 528, 529, 530, 530

損害 суньхай 'вредить'; 'вред' 259, 609

損傷 суньшан 'повредить', 'ранить'
533, 539

賞 шан 'награда'
426

償 чан 'расплачиваться'
621

買 май 'покупать', 'приобретать'
391, 395

貫 гуань 'сходиться'; 'привыкать'
127, 513

實 ши 'поистине'; 'правдивый'
287, 432, 436, 476, 609

贈 цзи 'подносить'
207

質 чжи 'характер'
480

貪 тань 'жадность'
167, 406

貪妬 таньду 'зависть'
322

繽紛 биньфэнь 'обильный'
219

嬪妹 пиньцай 'красавица'
247, 289, 502

鬢 бинь 'виски'
629

負 фу 'быть виновным'
567

懶 лань 'лениться'
398

貪 пинь 'бедный'; 'бедность', 'нужда'
185, 189, 245, 266, 275, 439, 472, 614, 628, 637, 648, 661, 667

貪士 пиньши 'бедняк'
294

貪困 пинькунь 'бедность', 'нужда' 443, 484

貧窮 пиньцюн 'бедняк', 'бедный'
333, 352, 479, 519

貧夫 пиньфу 'бедняк'
676

貧兒 пиньэр 'бедняк'
672

貧寒 пиньхань 'бедный'
318

費 фэй 'тратить', 'растрачивать'
336, 377, 540

資色 цзысэ 'богатство'
149

賢 сянь 'мудрый', 'почтенный'
364, 541, 638, 668 ; см. также 聖賢

賢靈 сяньлин 'мудрый'
114

貨 хо см. 財貨

讚 цзань см. 稱讚, 偈讚, 激讚

鎖 со 'удерживать'
42

寶 бао 'драгоценность', 'сокровище'
210, 222, 306, 310 (?), 332, 333, 409, 416, 417, 430, 440, 442, 469, 474, 482, 483, 485, 486, 492, 495, 499, 502, 505, 509, 532, 555, 593 ; см. также 財寶, 珍寶, 頂寶

寶花 бао хуа 'драгоценный цветок'
201[ж]

頭 тоу 'голова' ; 'верхушка'
486, 545, 548 ; см. также 指頭, 掛心頭, 從頭, 徹頭, 心頭

頭上 тоу-шан 'в начале'
37

頭面 тоумянь 'лицо'
656

頭頭 тоутоу 'каждый', 'любой человек'
45, 501, 576

顧 гу 'взглянуть'
589 ; см. также 垂顧

顧望 гуван 'оглянуться'
526

顧視 гуши 'оглянуться'
604

頂 дин 'макушка головы'
211

頂寶 динбао 'перл-макушка'
204*

頻 пинь 'неоднократно', 'непрерывно'
55, 69(?), 538

頻婆 пиньпо 'Пиньпо/соло/'
63 (см. след. слово)

頻婆娑羅 пиньпосоло 'Пиньпосоло'
54*, 57

須 сюй 'нужно', 'должно', 'следует'; 'обязательно'; 'нуждаться в'
60, 203, 266, 278, 318, 340, 341, 385, 418, 487, 641, 646 ; см. также 直須, 何須, 要須

須是 сюйши 'нужно', 'следует'
352, 365

顏 янь 'лик'
287

煩 фань 'беспокоить', 'затруднять'
378, 478 ; см. также 切煩, 憂煩, 擾煩, 挽煩

煩惱 фаньнао 'треволнения'
161, 161, 165б

煩障 фань чжан 'преграды треволнений'
197*

煩苛 фанькэ 'притеснение', 'жестокость'
374

頷 чжэнь 'кивнуть'
432

頗 по см. 偏頗

傾 цин 'разорить' ; 'падать'
315, 418

傾端 цинцзе 'опустошать'
351

傾危 цинвэй 'опасность'
469

傾心 цинсинь 'предаваться всей душой'
229, 492

頓 дунь см. 整頓

頓下 дунься 'спуститься'
220 (?)

頓棄 дуньци 'оставить'
328

頓蒙 дуньмэн 'глупый'
678

願 юань 'хотеть' , 'желать' , 'быть готовым' ; 'желание'
22, 153, 173, 177, 203, 265, 277, 294, 295, 301, 319, 353, 360, 362, 437, 440, 445, 449, 472, 494, 539, 580, 596, 683 ; см. также 伏願, 心願, 恐願

願欲 юаньюй 'хотеть'
291

願心 юаньсинь 'желание'
282, 286, 293 (см. 心願)

顯 сянь 'показывать'
105, 106

顯名 сяньмин 'известный'
172

頌 сун 'гимн'
166a

黃金 хуанцзинь 'золото'
279

廣 гуан 'широкий' , 'обширный' ; 'повсюду'
71, 198, 202 , 317, 376, 413, 443 ; см. также 四廣大

廣修 гуансю 'совершенствоваться' 274

曠 куан 'разноситься' 252

演 янь 'проповедывать' 46

演暢 яньчан 'распространять' 216

小 сяо 'маленький' ; 'малый' , 'младший' ; 'немного'; 'ничтожный' ; 'ничтожество' 29, 227, 227, 347, 349, 421, 594, 625, 632, 635

小幼 сяою 'младший' 635

示現 шисянь 'проявление' 99, 104

標 бяо 'вздыматься' 69 ; см. также 都標

漂 пяо 'плыть' ; 'скитаться' 49, 568

崇 чун см. 尊崇

賒 шэ 'долгий' 129

祭 цзи 'приносить жертву' 390, 394

際 цзи см. 三際, 今際

察 ча см. 體察, 省察, 觉察

京 цзин 'столица' 596

凉 лян см. 炎凉

僚 ляо см. 臣僚

寮 ляо 'чиновник' 369

原是 юаньши 'в самом деле' 474

累 лэй 'неоднократно' 431

螺 ло см. 旋螺
纍 лэй см. 疊纍
縈絆 инбань 'связывать' 168
潔 цзе см. 皎潔
縢 тэн 'связывать' 44
繫 си , цзи 'связывать', 'привязывать' 154, 287, 452 ; см. также 拘繫
紫 цзы 'лиловый' 343
孫 сунь 'внук' 329
縣 сянь 'уезд' 337
縣縣 сяньсянь 'каждый уезд' 327
茶 ча 'чай' 666
餘 юй 'другой' , 'остальной', 'прочий' ; 'оставаться' 89, 95, 96, 103, 103, 105, 107, 108, 109, 109, 113, 113 ; см. также 異餘, 無餘
除 чу 'изгонять' , 'избавиться' 47, 173, 197, 362, 415, 488 ; см. также 斷除, 剃除, 破除
除却 чуцюе 'исключить'(?) 493
除非 чуфэй 'разве только' 411
除掃 чусао 'смести' , 'уничтожить' 443
除棄 чуци 'отбросить' ; 'избавиться' 46
除散 чусань 'изгнать' 151
亦 и 'тоже', 'и'

268, 454, 534

忝 тянь 'я'
355 ; см. также 謬忝

添 тянь 'добавить', 'увеличить'
92, 501, 638

添陪 тяньпэй 'прибавить'
366

心 синь 'сердце', 'душа' ; 'мысль', 'замысел', 'помыслы', 'желание', 'воля'
12, 45, 47, 47, 49, 131, 133, 139, 141, 142, 146, 187, 198, 260, 302, 332, 348, 351, 357, 358, 420, 436, 451, 477, 480, 498, 505, 518, 525, 546, 550, 569, 591, 596, 608, 646, 658 ; см. также 堅心, 虛心, 直心, 着心, 掛心(頭), 偏心, 修心, 勞心, 發心, 傾心, 願心, 慰心

心回 синь хуй 'отвращение сердца' 173*

心肝 синь гань 'сердце и печень'
551*

心機 синьцзи 'хитрость', 'изобретательность'
411

心頭 синьтоу 'сердце'
44

心願 синьюань 'желание'
198 (см. 願心)

心意 синьи 'стремление'
350

恥心 чи 'стыдиться'
427

德、 дэ 'добродетель'
65, 108, 135, 143, 176 ; см. также 福德、功德、

聽 тин 'слушать', 'внимать' ; 'слышаться'
50, 65, 77, 86, 166, 173, 196, 203, 341, 398, 459, 665, 677

志理 чжили 'внутреннее убеждение'
229

恚 хуй см. 憂恚

惡 э 'зло', 'злоба'
I64б, I65а, I65б, I66б, 240, 36I, 458, 5II, 5I5, 525, 530, 530, 536, 548, 566, 57I

惡友 э ю 'Друг Зла'
462, 464, 472, 482, 497, 500, 506, 52I, 523, 528, 528, 528, 535, 536, 554, 555, 557, 563, 569, 586, 59I, 609

惡賤 уцзянь 'презирать'
499

隱 инь 'скрывать(ся)'
22, 204

隱隱 иньинь 'бездонный'
86

穩 вэнь 'спокойный'
674

慧 хуй 'мудрость'
I6I, I68, 404, 407 ; см. также 智慧

慧雲 хуй юнь 'мудрости туча'
435*

急 цзи 'быстрый'
62, 248

急疾 цзицзи 'торопливость'
335

應 ин 'отвечать' ; 'в ответ', 'по' ; 'должно', 'следует' ; 'конечно', 'верно'
[77], 83, I36, I55, I60, 3I9, 392, 453, 52I, 526, 529, 534, 534 ; см. также 算應, 多應

應到 индао 'прийти на зов'
444

應有 инъю 'все'
[I02], I75, 206

應是 инши 'все', 'весь'
/I02-I03/, 326, 6I3, 665

應受 иншоу 'принимать' I66б

意 и 'мысль', 'замысел', 'помыслы', 'желание', 'смысл'; 'намереваться', 'задумать'
23I, 242, 278, 303, 305, 355, 40I, 405, 448, 455, 474, 477, 480; см. также 在意, 惬意, 如意, 耳意, 專意, 心意

意在 ищзай 'заботиться'
525 (см. 在意)

意地 или 'мысль'
I4I

憶 и 'вспоминать', 'думать'
49I, 575

億 и 'сто миллионов'
I77, I97

想 сян 'хотеть'
453

息 си 'прекратиться'; 'избавить'
240, 62I; см. также 解息, 潤息, 消息, 歇息

思 сы 'обдумывать', 'припоминать'
33I, 495; см. также 揆思, 不思議

思量 сылян 'думать', 'размышлять', 'рассуждать'
276, 350, 384, 397, 57I, 578

思益 сы и 'Сы-и' (название)
7I*

思惟 сывэй 'рассчитывать', 'раздумывать'
609, 634

思忖 сыцунь 'тайные думы' 598

思念 сынянь 'припоминать' 597

思腮 сай 'щека' 565

慮 люй см. 疑慮

思 энь 'милость', 'благодеяние'
2I, 308, 329, 452, 50I; см. также 報恩

恩愛 эньай 'любовь'
I42, I44, 540

總 цзун 'все', 'каждый', 'всё'; 'во всяком случае', 'никак /не/'
50, II4, I7I, 2I5, 236, 276, 322, 477, 572, 637, 665, 670; см. также 各總, 皆總, 都總

慙 цань 'стыдиться'
385, 6II, 65I; см. также 愧慙

忠 чжун 'преданный', 'верный'
332, 344, 355; см. также 盡忠

忠政 чжунчжэн 'преданный'
373

患 хуань 'страдать'
45I, 584, 68I; см. также 厭患

悲 бэй 'жалеть'; 'милосердие', 'скорбь'
203, 239, 357, 403, 494, 6I7; см. также 怨悲, 慈悲

悲嗟 бэйцзе 'стонать'
573

悲啼 бэйти 'рыдать'
575

悲哀 бэйай 'глубоко сострадать'
552

念 нянь 'думать', 'вспоминать'; 'произносить'; 'мысль'
46, 48, I40, 3I9, 37I, 498, 500, 500, 595; см. также 垂念, 四念住, 憐念, 憫念, 愛念, 思念, 愍念

念念 няньнянь 'постоянно думать о...'; 'помыслы'
43, I87

捻 нянь 'нащупывать'
637

慰心 вэйсинь 'утешать'
589

忍 жэнь 'терпеть', 'мочь' 260

認 жэнь ‘узнавать’
501

忽 ху ‘вдруг’
/167/, 591

忽若 хужо ‘если’
/166-167/, 385

忽爾 хуэр ‘вдруг’
/167/, 45

忽然 хужань ‘вдруг’ ; ‘если’
/167/, 35, 512, 618

憑 пин ‘опираться’ , ‘основываться’
14, 340

恣口 цзы коу ‘/есть/ то, что хочешь’
456

悉 си ‘все’
321

愁 чоу ‘печалиться’ ; ‘печаль’
283, 472 ; см. также 憂愁

懇至 кэньчжи ‘от всей души’ , ‘ искренно’
646

怒 ну ‘гневаться’
349, 567

愍 минь ‘жалеть’ , ‘сострадать’
243, 357 ; см. также 憫愍

愍念 миньнянь ‘жалеть’
622

惑却 хоцюе ‘затуманить’
45

惑魅 хомэй ‘наваждение’
43

感 гань ‘тронуть’ ; ‘растрогаться’
651, 662

感招 ганьчжао ‘вызвать сочувствие’
605

感荷 ганьхэ ‘быть тронутым’
329

感謝 ганьсе 'растроганно благодарить'
432

感化 ганьхуа 'улучшать'
65

怨 юань 'злоба' ; 'таить обиду'
I86, 374, 403(?) ; см. также 魔怨

怨嗟 юаньцзе 'сетовать' , 'досадовать'
639

怨讎 юаньчоу 'обида,' 'вражда'
I89, 545

怨嘖 юаньцзэ 'стенания'
400, 404

怨悲 юаньбэй 'сострадание'
4I3, 42I

恐 кун 'бояться' ; 'боюсь, что'
439, 480, 577, 593

恐怖 кунбу 'страшиться'
I39

恐願 кун юань 'желания боящихся'
I92*

戀 лянь, люань 'страстно любить'
495

慈 цы 'милость'
22, 298

慈憫 цыминь 'благодеяние'
492

慈悲 цыбэй 'милосердие' , 'сострадание' ; 'любить' , 'быть милосердным'
46, 202, 533, 550

穗 суй 'колос'
38I

必 би 'непременно' ; 'никак,' 'совсем' , 'вовсе' (перед отрицанием) ; употребляется в главной части сложноподчиненного предложения с придаточным условным
/I69-I70/ , 286, 333, 39I, 4I5, 450, 468,

490, 5II, 5I4, 526, 609, 6I9 ; см. также 何必, 多必

必若 бижо 'если'
/I68/, 420, 5I6

嘿嘿 момо 'безмолвный', 'молча'
639

黨 дан 'сонмы'
229

儻 тан 'если'
385 ; см. также 徒儻

無 у 'не иметь', 'нет', 'отсутствовать' ; 'не'; образует общий вопрос
/80-83, 94-98, I60/, I2, I2, 34, 48, 56, 64, I07, I08, II6, I24, I27, I37, I46, I48, I53, I55, I63б, I85, I89, I89, I93, I93, I95, 25I, 282, 286, 302, 320, 322, 336, 374, 39I, 405, 422, 437, 445, 446, 5I5, 534, 549, 567, 572, 583, 590, 593, 597, 6II, 6I5, 6I5, 636, 646, 670, 679

無量 улян 'бесчисленный', 'бессчетный'
I76, 206, 2I6

無體 ути 'бесформенный'
209

無辜 угу 'безвинный'
553

無非 уфэй 'все' ; 'только'
II8, 2I2

無門 умэнь 'некуда податься'
440

無問 увэнь 'неважно'
67I

無明 умин 'непросветление'
I63

無論 улунь 'неважно', 'безразлично'
3I8, 379, 665

無慶 уюй 'бессчетный' 3I4

22x-1590

無限 усянь 'бескрайний', 'бесчисленный'
519, 559

無過 уго 'лучше всего'
388, 416

無餘 у юй 'не имеющий остатка'
163а*

憔悴 цяоцуй 'страдания', 'муки'
357

遮 шу см. 黎遮

照 чжао 'озарить'
26, 26

魚 юй 'рыба'
259, 343, 399, 458

魚并 юй бин 'Юй-бин'
132*

漁翁 юйвэн 'рыбак'
295

煎 цзянь см. 憂煎

煎逼 цзяньби 'угнетать'
281

煎熬 цзяньао 'мучиться'
261

烹煉 пэнсюнь 'варить'
263

烹炮 пэн-пао 'варить и жарить'
394

然 жань 'так', 'такой', 'тогда'
[64, 73], 268, 277, 347, 635, 641, 647;
см. также 坦然, 雖然, 自然, 偶然, 沈然, 忽然

撚 нянь 'сучить'
264

熬 ао см. 煎熬

熱惱 жэнао 'треволнения'; 'шумный'
415, 435

熟 шу 'созреть'
381

熟去 шуцюй 'созреть'
385

弘 хун 'обширный', 'огромный'
282, 488, 492, 656

私 сы 'личный', 'тайный'
293, 393 ; см. также 中私

去 цюй 'уходить', 'отправиться', 'уехать'
412, 420, 425, 440, 445, 447, 487, 522, 529, 530, 536, 539, 548, 557, 568, 603, 632, 634, 641, 641, 642, 646; см. также 出去, 歸去, 走去, 熟去

去處 цюйчу 'место'
474

法 фа 'закон', 'поучение', 'учение'
6, 7, 7, 9, 12, 35, 46, 59, 102, 105, 108, 108, 109, 109, 121, 126, 127, 127, 136, 149, 156*, 163б, 164б, 165а, 165б, 173, 179, 215, 229, 233, 276, 408, 512 ; см. также 妙法, 教法

法王 фа ван 'Царь закона'
196*, 224

法華 фа хуа 'цветок закона'
97*

法門 фамэнь 'школа'
99, 100

公 гун 'общий' ; 'справедливый'(?)
124, 393, 399

松 сун 'сосна'
83, 91, 152

云 юнь 'говорить', 'гласить', 'означать', 'называть(ся)';'и т.д.'
6, 8, 10, 68, 97, 107, 133, 134, 139, 149, 159, 178, 347, 464, 466, 474, 500, 534, 562

云何 юньхэ 'каким образом ?', 'почему ?'
459, 563

云云 юньюнь 'и так далее'
I80, 254, 350, 37I, 396, 523, 534

玄術 сюаньшу 'Сокровенное искусство'
I0*

陰 инь 'тень'
75, 87

陰功 иньгун 'тайные заслуги'
I88

廕 инь см. 庇廕

雲 юнь 'облако', 'туча'
77, 87, I70, 2I5, 2I8, 220, 230, 248, 325, 673; см. также 彩雲, 慧雲

藝 и см. 遊藝

絃 сянь 'струна'
38, 39, 656, 663, 673

滋生 цзышэн 'разводить'
389

茲 цзы см. 因茲

虫 чун 'червь'
257, 264

蜜 ми см. 檀波羅蜜

强 цян 'сильный'; 'отличный'; 'лучше бы'
/69/, I2I, I23, 244, 260, 384, 572

於 юй (предлог) вводит косвенное дополнение или слова со значением места
7, 25, 38, 57, 74, 75, 79, 94, 94, I26, I30, I63б, I66, I76, I86, 2I4, 2I5, 244, 245, 258, 259, 26I, 26I, 295, 295, 296, 296, 307, 307, 3I3, 3I4, 370, 377, 378, 378, 393, 43I, 432, 476, 500, 5I2, 5I8, 593, 60I, 6I9

於是 юйши 'вслед за этим'
306

淤 юй 'трясина'
77

喻 юй 'сравнение' 46

偷 тоу 'украсть'
527, 539, 557

榆 юй 'вяз'
75, 87 ; см. также 白榆

女 нюй 'дочь' ; 'женщина'
275, 600, 625 ; см. также 玉女, 婦女

汝 жу 'ты'
/I8, 26-28/ , 254, 266, 270, 278, 278, 279, 283, 303, 303, 455, 455, 459, 459, 462, 48I, 507, 507, 509, 5I4, 535, 536, 536, 536, 539, 539, 563, 605, 624, 625, 635, 638, 642, 682

接 цзе 'соприкасаться' , 'общаться'
68, 82, II9 ; см. также 濟接, 救接

接里 цзели 'соприкасаться' 73

接接 цзецзе 'согласно звучать' 25I

妄 ван 'сумасбродный'
46, 48, I40

妄雠 ванчоу 'завязывать ссоры'
5I7

妄緣 ваньюань 'мир иллюзий'
43[ие]

妻 ци 'жена' 638

鏤 лоу 'резной' 309

樓 лоу 'дом' 306

樓臺 лоутай 'башня' 4I

縷 люй 'нить' 258, 264

宴 янь 'пир' 76

安 ань 'спокойный'
I66б, 426, 472, 596

安 ань 'как?' , 'где?'
28I, 480

安置 аньчжи 'устроить'
643, 649

安泊 аньпо 'найти покой' 582

安排 аньпай 'подстраивать'
656

安寧 аньнин 'спокойный'; 'пребывать в спокойствии'
298, 405, 561

安樂 аньлэ 'благоденствовать'
290, 680

要 яо 'хотеть', 'желать', 'стремиться'; 'надо'; 'важный', 'необходимый'
93, 128, 282, 286, 303, 304, 313, 320, 351, 359, 390, 393, 409, 409, 410, 410, 418, 426, 530, 541, 642; см. также 不要

要須 яосюй 'просить'; 'необходимый'
335, 395

婆 со см. 頻婆 娑羅

委 вэй 'знать' 302

委棄 вэйци 'отбросить' 137

波 по см. 頗婆沙, 乾闥婆, 頻婆娑羅, 頻婆

瓔 ин 'ин/ло/'
201 (см. след. слово)

瓔珞 инло 'инло'
195*

寒 хань 'холод'; 'бедный'
322, 457, 616; см. также 臘寒, 貧寒

寒林 хань линь 'Холодный лес'
56*

終 чжун 'в конце концов'; 'никогда', 'так и' (перед отрицанием)
451, 596, 627, 662, 679

終結 чжунцзе 'закончить'(?) 259

終日 чжунжи 'до конца дней' 620

疼痛 тэнтун 'боль' 589

SUMMARY

The book consists of two parts: The Grammatical Sketch and The Vocabulary.

I. The Grammatical Sketch, based upon the analysis of a pienwen Requital for Favour , the manuscript, and the printed edition of Tunhuang pienwen chi (Peking, 1957), presents the main features of the grammatical structure of Tunhuang pienwen language in comparison with that of such Chinese texts which differ in respect to epoch or genre (such as Chinese translations of Buddhist writings, Sung stories, T'ang yülu etc). Special attention is paid to such linguistic features which are peculiar to pienwen genre of literature. The Sketch is subdivided into the following sections: (I) Substitutes, the section that dwells on various kinds of substitute words, including personal, reflexive and demonstrative pronouns, interrogative words, substitutes for predicative and numeral, (2) Some adverbs, (3) Auxiliary words 合 ho and 解 chieh, (4) Negation and negative verbs, (5) Types of interrogative sentence, (6) Copulative sentence, (7) Markers of attributive, (8) Prepositions and coordinating conjunctions, (9) Auxiliary words 把 pa and 將 chiang, (IO) Verbs with passive meaning, (II) Causative construction, (I2) Words 處 ch'u and 遍 pien, (I3) Composite sentence.

2. The Vocabulary contains all the words and word-combinations occuring in the text of the manuscript analysed (about 2500 entries). The order of hieroglyphs follows the graphyc system as adopted in the Chinese-Russian dictionary edited by I.M.Oshanin. Combinations of two and more hieroglyphs are given as separate lexical units. Besides,

the second and following elements of such combinatios can be found at the corresponding place according to the general system adopted. The Vocabulary shows each occurrence of a particular word in the text by means of the numbers which refer to respective line numbers. The numbers in square brackets refer to the page of the Grammatical Sketch where the word is commented upon. The asterisk means that the word is explained in the Commentary.

"БЯНЬВЭНЬ О ВОЗДАЯНИИ ЗА МИЛОСТИ"

Часть 2

Грамматический очерк и словарь

Утверждено к печати
Институтом востоковедения
Академии наук СССР

Редактор Л.С. Гингольд
Технический редактор Т.А. Сударева
Корректор М.К. Киселева

Сдано в набор 18/XI-1970 г.
Подписано к печати 17/III-1972 г.
А-05617. Формат 60x90 1/16. Бумага № 2.
Объем двух частей: 48 п.л.
Уч.-изд.л. 33,38. Тираж 2500 экз.
Изд. № 2177. Зак. № 101.
Цена двух частей 3 руб.